

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

22 JANVIER 1999

Projet de loi portant assentiment au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, les Annexes 1 et 2, et le Protocole, fait à New York le 24 septembre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	33
Traité d'interdiction complète des essais nucléaires	35
Avant-projet de loi	103
Avis du Conseil d'État	104

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

22 JANUARI 1999

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, de Bijlagen 1 en 2, en het Protocol, gedaan te New York op 24 september 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	33
Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven	35
Voorontwerp van wet	103
Advies van de Raad van State	104

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. HISTORIQUE

La disparition de la menace Est-Ouest a favorisé le processus de désarmement nucléaire et donné une dimension plus importante aux risques liés à la prolifération dans les régions où subsistent de forts foyers de tension.

Le processus de désarmement nucléaire est principalement lié à la poursuite de la mise en œuvre des accords américano-russes START sur la réduction des arsenaux nucléaires stratégiques.

Le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et de toute autre explosion nucléaire représente l'aboutissement de 50 années d'efforts. Depuis 1945, plus de 2 045 essais nucléaires ont eu lieu. La plupart d'entre eux ont été menés par les États-Unis, suivis en nombre par l'Union Soviétique/Fédération de Russie, la France, le Royaume-Uni et la Chine. L'Inde a conduit une explosion nucléaire en 1974. Elle déclara alors le caractère pacifique de cet explosion affirmant que ce n'était pas un essai nucléaire. En mai 1998, l'Inde et le Pakistan ont procédé, chacun à deux séries de tests de nucléaires.

Le premier Traité d'interdiction d'essais nucléaires date du 5 août 1963. Il s'agit du Traité d'interdiction partielle des essais d'armes nucléaires (TIPE) qui fut conclu au lendemain de la crise des missiles à Cuba, entre les États-Unis et l'URSS ainsi que le Royaume-Uni comme troisième partie. Il interdisait toute explosion nucléaire dans l'atmosphère, dans l'espace et sous l'eau. La vérification était confiée aux moyens techniques nationaux et l'observation se faisait par satellite et par détection sismique. 124 États dont la Belgique sont parties au TIPE.

En 1968, le Traité de Non-Prolifération nucléaire (TNP) règle le statut des États dits nucléaires (les États-Unis, l'Union Soviétique/ la Fédération de Russie, le Royaume Uni, la France et la Chine), qui à cette époque avaient déjà mené une explosion nucléaire. Aujourd'hui, 186 États sont parties au TNP. Ce nombre ne comprend pas les États dits du seuil; Israël, le Pakistan et l'Inde. La Belgique a adhéré au TNP en 1968. Le TNP a vu son assise et sa légitimité renforcées, tant par les nouvelles adhésions que par sa prorogation indéfinie décidée en 1995.

La deuxième grande étape fut le Traité d'interdiction à seuil de 1974 (TIS). Le TIS limite les essais souterrains à une charge maximale de 150 kilotonnes. La vérification reste confiée aux

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. VOORGESCHIEDENIS

Nu de dreiging van een Oost-West-conflict is weggevallen is er een proces van nucleaire ontwapening op gang gekomen en zijn de risico's die gepaard gaan met een proliferatie in spanningsgebieden in een scherper daglicht komen te staan.

Bedoeld proces dient vooral gezien te worden in het licht van de verdere tenuitvoerlegging van de START-akkoorden tussen Amerika en Rusland inzake de inkrimping van de strategische kernwapenarsenalen.

Het Verdrag inzake een Alomvattend verbod op kernproeven en van iedere andere kernexplosie is de bekroning van 50 jaar werk. Sinds 1945 werden meer dan 2 045 kernproeven gehouden. Het grootste aantal kwam voor rekening van de Verenigde Staten, gevolgd door de Sovjetunie/Russische Federatie, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en China. In 1974 voerde India een kernexplosie uit. Wel werd er toen bijgezegd dat de explosie vreedzaam van opzet was en dat het niet om een kernproef ging. In mei 1998 voerden India en Pakistan elk twee reeksen kernproeven uit.

Het eerste Verdrag inzake een verbod op kernproeven kwam tot stand op 5 augustus 1963. Het betreft het Verdrag inzake het gedeeltelijk verbod op kernproeven, dat na de Cuba-rakettencrisis werd gesloten tussen de Verenigde Staten en de USSR en met het Verenigd Koninkrijk als derde partij. Het Verdrag verbood kernexplosies in de dampkring, in de ruimte en onder water. Op de naleving werd toegezien met nationale technische middelen en de controle gebeurde aan de hand van satellieten en seismologische metingen. Bij het gedeeltelijk Kernstopverdrag waren 124 Staten partij, waaronder België.

In 1968 werd het Non-Proliferatieverdrag (NPV) gesloten dat de status regelt van de zogenaamde kernwapenstaten (de Verenigde Staten, de Sovjetunie/de Russische Federatie, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en China), die toen reeds een kernexplosie hadden uitgevoerd. Er zijn nu 186 Staten partij bij het NPV, andere dan de drempelstaten, zijnde Israël, Pakistan en India. België trad in 1968 toe tot het NPV. De toetreding van nieuwe landen en de in 1995 genomen beslissing de geldigheidsduur van het Verdrag voor onbepaalde tijd te verlengen, verstevigden de bestaansgrond en de bestaansredenen van het Verdrag.

Een volgende stap van belang was het Drempelverdrag van 1974. Krachtens dit Verdrag mogen geen ondergrondse proefnemingen van meer dan 150 kiloton worden uitgevoerd. De verificatie

moyens techniques nationaux. Le Traité sur les explosions nucléaires pacifiques (TENP) de 1976 constituait le complément au TIPE et concernait les explosions non militaires. La détérioration des rapports américano-soviétiques a eu pour incidence de lier le sort de ces deux Traités. Leur ratification n'aura pas lieu avant la fin des années 80.

Durant cette même décennie, des pressions sont exercées par les États dits non nucléaires se référant sans cesse au préambule du TIPE, stipulant la détermination des États Parties à rechercher une interdiction complète des essais nucléaires et d'entamer des négociations dans cette direction. Depuis 1980, le mouvement des non alignés est rejoint par un ensemble de plus en plus important d'organisations non gouvernementales.

Au début de la décennie 90, les puissances nucléaires opèrent alors un revirement de position. Les États-Unis, opposés jusqu'à l'accession de Bill Clinton à la Présidence, deviennent partisans, en 1991, de l'ouverture de négociations pour un TICE.

Ils annoncent un moratoire sur les essais nucléaires, suivi en 1992 par la France qui décide également un moratoire unilatéral sur les essais nucléaires. La France reprend une ultime campagne de 6 essais entre mai 1995 et janvier 1996, tout en annonçant son intention, à l'issue de cette campagne, de signer le TICE. Le moratoire déclaré par les États-Unis impliquait de facto un moratoire de la part du Royaume-Uni en raison de son alignement sur la politique américaine. La Russie dont le dernier essai remonte à 1990, avait opté depuis longtemps pour une fin des essais. L'isolement possible de la Chine, qui avait effectué ses deux derniers essais en 1996, modifia également sa position. Risquant de perdre le soutien des pays non alignés, elle se porta, dès lors, en faveur de l'ouverture de négociations pour un TICE.

II. LES NÉGOCIATIONS AU TICE

Le texte du TICE a été négocié au sein de la Conférence du Désarmement à Genève entre janvier 1994 et août 1996. La grande majorité des États membres de la Conférence du Désarmement a participé activement aux négociations. En 1994, ils étaient 38 et leur nombre atteignait 61 en 1996.

1. Obstacles

Cependant certains obstacles sont apparus tout au long des négociations. À commencer par la demande chinoise de pouvoir poursuivre des explosions

gebeurt aan de hand van nationale technische middelen. Het Verdrag inzake vreedzame kernexplosies van 1976 is een aanvulling op het gedeeltelijk Kernstopverdrag en heeft betrekking op niet-militaire explosies. Door de verslechtering van de Amerikaans-Russische betrekkingen kregen beide Verdragen hetzelfde lot toebedeeld en bleef de bekrachtiging ervan tot het eind van de jaren '80 uit.

Gedurende dit decennium ging een niet aflatende druk uit van de niet-kernwapenstaten die zich beriepen op de preambule van het Kernstopverdrag waarin de Staten die Partij zijn hun vastberadenheid bevestigen om tot een volledig verbod op kernproeven te komen en in die zin onderhandelingen aan te knopen. Sinds 1980 staat achter de beweging van de niet-gebonden landen een groter wordende groep niet-gouvernementele organisaties.

In het begin van de jaren 90 viel bij de kernwapenstaten een ommezwaai waar te nemen. In 1991 betuigden de Verenigde Staten zich een voorstander van onderhandelingen over een alomvattend kernstopverdrag (CTBT), terwijl ze er tot voor het presidentschap van Bill Clinton niet voor te vinden waren.

Het VS-moratorium op kernproefnemingen werd in 1992 gevolgd door het eenzijdig moratorium van Frankrijk. Tussen mei 1995 en januari 1996 voerde Frankrijk een laatste reeks van 6 proefnemingen uit waarna het aankondigde het alomvattend kernstopverdrag te zullen ondertekenen. Het door de Verenigde Staten afgekondigde moratorium stelde de facto ook een moratorium voor het Verenigd Koninkrijk in, aangezien beide landen hetzelfde beleid terzake voeren. Rusland dat al in 1990 de laatste proefneming uitvoerde, had sinds geruime tijd gekozen voor een stopzetting van de kernproeven. China waar in 1996 de twee laatste kernproeven plaats hadden, zag zich voor een nakend isolement geplaatst, en ging zich ook anders opstellen. Het dreigde immers de steun van de beweging van niet-gebonden landen te verliezen en ging een pleidooi aan voor onderhandelingen die tot een alomvattend kernstopverdrag zouden kunnen leiden.

II. DE CTBT-ONDERHANDELINGEN

De CTBT-onderhandelingen werden tussen januari 1994 en augustus 1996 gevoerd door de Ontwapeningsconferentie te Genève. De grote meerderheid van de Lidstaten van de Ontwapeningsconferentie nam actief deel aan deze onderhandelingen. In 1994 waren ze met 38, in 1996 reeds met 61.

1. Hindernissen

De onderhandelingen verliepen evenwel niet vlekkeloos. Zo was er het verzoek van China om zijn vreedzame kernexplosies te mogen voortzetten,

nucléaires pacifiques alors qu'il est pratiquement impossible d'établir une distinction entre une explosion nucléaire pacifique et une explosion nucléaire militaire. Sous le couvert d'explosions nucléaires pacifiques, les États pourraient conduire des explosions nucléaires militaires et en tirer des avantages.

Les États-Unis ont cherché à introduire une clause afin de permettre aux puissances nucléaires de retrouver la liberté d'effectuer une ou plusieurs explosions après une durée initiale de 10 ans. Les différentes parties pourraient ensuite, envisager une nouvelle entrée en vigueur du Traité. Cette demande n'a pas été accueillie favorablement par de la Conférence du Désarmement.

Un autre point de discorde soulevé par les États-Unis et ses alliés occidentaux concernait le Système de Surveillance International et l'utilisation des données recueillies par des moyens techniques nationaux, traitées par un corps international.

Les États-Unis souhaitent se réserver le droit d'évaluer les informations à partir de leurs propres moyens techniques nationaux de vérification et demander sur cette base une inspection sur place.

À l'opposé, la Chine, l'Inde et le Pakistan voulaient un système de vérification par satellite international, disposant de moyens techniques nationaux moins sophistiqués et jugeant les revendications occidentales discriminatoires. Un compromis fut finalement atteint en introduisant une disposition prévoyant que l'État requérant une inspection sur place sur base d'informations recueillies par des moyens techniques nationaux, en fait usage selon les principes généralement reconnus du droit international.

Tout au long des négociations, l'Inde, chef de file des pays non alignés, défendait avec insistance l'idée d'insérer le processus de désarmement nucléaire dans un cadre multilatéral, sur base d'un calendrier. L'Inde a, également, déploré le caractère discriminatoire d'un Traité qui consacrerait le monopole technologique des cinq puissances nucléaires.

Une autre raison pour laquelle l'Inde refuse de signer le TICE est liée à sa position stratégique par rapport à la Chine. La participation au TICE dépend de cette double condition. Les puissances nucléaires ne voulant pas sortir du cadre bilatéral pour le désarmement nucléaire, il apparaît dès lors peu probable que le TICE entre en vigueur en 1999.

Finalement, après plus de deux ans d'intenses négociations, la Conférence a accouché d'un projet de Traité qui fit presque l'unanimité.

ofschon een vreedzame explosie zeer moeilijk van een militaire te onderscheiden is. Het zou best kunnen dat Staten onder het mom van vreedzame kernproeven militaire explosies uitvoeren en daar voordeel uit halen.

De Verenigde Staten hebben geprobeerd een clause in te lassen die kernwapenstaten na een eerste periode van 10 jaar opnieuw vrij zou laten om een of meerdere explosies uit te voeren. De partijen zouden dan kunnen bekijken of het Verdrag niet opnieuw in werking dient te treden. Dit voorstel werd afgewezen door de Ontwapeningsconferentie.

Een ander twistpunt dat door de Verenigde Staten en hun Westerse bondgenoten aan de orde werd gesteld, was het Internationaal Toezichtstelsel en het gebruik van de door middel van nationale technische middelen verkregen gegevens die door een internationaal team zouden worden verwerkt.

De Verenigde Staten maakten aanspraak op het recht om de gegevens met behulp van hun eigen nationale technische verificatiemiddelen te beoordelen en dienovereenkomstig een inspectie ter plaatse te vragen.

China, India en Pakistan, daarentegen, gaven de voorkeur aan een verificatiesysteem via internationale satelliet omdat zij over minder geavanceerde nationale technische middelen beschikken en omdat zij de Westerse eisen als discriminerend ervoeren. Uiteindelijk kwam het tot een compromis dat zijn beslag vond in een bepaling die zegt dat de Staat die om een inspectie ter plaatse verzoekt op grond van informatie die afkomstig is van nationale technische middelen, daarvan gebruik maakt overeenkomstig de algemeen erkende beginselen van internationaal recht.

De hele onderhandelingen lang bleef India, dat optrad als de voortrekker van de niet-gebonden landen, een vurig voorvechter van het idee om het proces van nucleaire ontwapening naar een multilateraal niveau te tillen en het aan een tijdschema te koppelen. Naar het oordeel van India sprak uit het Verdrag ook een vorm van discriminatie in die zin dat het een bevestiging is van het technologisch monopolie van de vijf kernwapenstaten.

Een andere reden waarom India het CTBT weigert te tekenen houdt verband met zijn strategische positie ten opzichte van China. Deze tweevoudige omstandigheid is namelijk bepalend voor zijn deelneming aan het CTBT. Aangezien de kernwapenstaten het bilaterale kader voor nucleaire ontwapening niet wilden loslaten is het vrijwel ondenkbaar dat het alomvattend kernstopverdrag in 1999 in werking zal treden.

Na twee jaar van doorgedreven onderhandelingen had de Conferentie een ontwerp van Verdrag op papier waar vrijwel iedereen zich kon vinden.

La session du 22 août 1996 fut clôturée, en effet, sans qu'il y ait consensus sur le rapport final des négociations. La Belgique a alors lancé l'idée de transmettre ce rapport à l'Assemblée générale des Nations Unies.

Les Australiens fervents partisans d'une interdiction des essais nucléaires, ont pris le «lead» en présentant à New York un projet de résolution adoptant le TICE. Le texte fut adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 septembre 1996 à une écrasante majorité(1) et ouvert à la signature des États le 24 septembre 1996. Le TICE a été signé par (149) États et ratifié par (13) États (dont la France, le Royaume-Uni et le Japon).

2. Entrée en vigueur

Afin de garantir l'universalité et la vérification du Traité, l'article XIV soumet l'entrée en vigueur à la ratification de quarante-quatre États dotés de capacités nucléaires de recherche et de production dont les cinq États dotés de l'arme nucléaire, les trois États dits du seuil (Israël, Inde, Pakistan) ainsi que la Belgique. Or, l'Inde a annoncé qu'elle n'avait pas l'intention de devenir Partie du TICE.

Chacun de ces quarante-quatre pays dispose d'une période de trois ans, après la date de l'ouverture du Traité à la signature, pour signer et ratifier le Traité. Après l'écoulement de cette période, le Traité prévoit la réunion d'une Conférence des États ayant déposé leur instrument de ratification. Si une majorité de ces États le demande au dépositaire (le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies).

L'objectif de la Conférence serait de se prononcer par consensus sur ce qui pourrait être entrepris suivant le droit international afin d'accélérer le processus de ratification et de faciliter l'entrée en vigueur du Traité.

III. STRUCTURE DU TRAITÉ

Le TICE est un Traité doté d'une certaine complexité. Il comporte un préambule, 17 articles, deux annexes, ainsi qu'un Protocole sur le TICE portant sur la vérification, lui-même composé de trois parties et de deux annexes.

Le Traité sur l'interdiction complète des essais nucléaires établit une Organisation indépendante

(1) 158 voix pour dont les 5 puissances nucléaires, 3 voix contre (Inde, Libye, Bhoutan) et 5 abstentions (Cuba, Liban, Île Maurice, Syrie, Tanzanie).

De zitting van 22 augustus 1996 eindigde immers zonder consensus over het eindrapport. Toen kwam van Belgische zijde het voorstel het rapport aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties voor te leggen.

De Australiërs die helemaal gewonnen zijn voor een verbod op kernproeven hebben dan het voortouw genomen en hebben in New York een ontwerp-resolutie ter goedkeuring van het CTBT ingediend. De tekst werd op 10 september 1996 met een overweldigende meerderheid(1) aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties. Op 24 september 1996 werd het voor ondertekening door de Staten opengesteld. Het CTBT werd ondertekend door 149 Staten en bekrachtigd door 13 Staten (waaronder Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en Japan).

2. Inwerkingtreding

Om het universele karakter en de verificatie van het Verdrag te waarborgen, maakt artikel XIV de inwerkingtreding afhankelijk van de bekrachtiging door vierenveertig Staten die beschikken over de middelen voor onderzoek en productie op nucleair gebied, waaronder de vijf kernwapenstaten, de drie drempelstaten (Israël, India, Pakistan) en België. India heeft echter aangekondigd dat het niet van plan is Partij bij het CTBT te worden.

Deze vierenveertig landen kunnen tot drie jaar na de datum van openstelling voor ondertekening het Verdrag ondertekenen en bekrachtigen. Het Verdrag bepaalt dat na deze periode een Conferentie van de Staten die hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd, wordt bijeengeroepen, indien een meerderheid van deze Staten hierom een verzoek richt tot de depositaris (de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties).

Deze Conferentie zou bij consensus moeten bepalen welke maatregelen in overeenstemming met het internationale recht kunnen worden getroffen om de bekrachtigingsprocedure te versnellen en de inwerkingtreding van het Verdrag te vergemakkelijken.

III. INDELING VAN HET VERDRAG

Het CTBT zit redelijk ingewikkeld in mekaar. Het bestaat uit een preambule, 17 artikelen, twee bijlagen en een protocol bij het Verdrag dat over het toezicht-systeem handelt. Het protocol bestaat op zijn beurt uit drie delen en twee bijlagen.

Bij het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven wordt een onafhankelijke Organisatie

(1) 158 stemmen voor waaronder de vijf kernwapenstaten, 3 stemmen tegen (India, Libië en Bhutan) en 5 onthoudingen (Cuba, Libanon, Mauritsius, Syrië, Tanzania).

située à Vienne, en Autriche, bénéficiant ainsi de la logistique de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Cette Organisation est la structure chargée d'atteindre l'objet et le but du Traité. Elle est également chargée de prévoir l'exécution des dispositions du Traité et du Système de vérification internationale. Chaque État Partie est membre de l'Organisation. Elle est composée de trois organes : la Conférence des États Parties, le Conseil Exécutif et le Secrétariat Technique.

Le Conseil Exécutif est composé de 51 membres divisés selon une répartition géographique régionale. Dans le cadre du groupe occidental (Amérique du Nord et Europe Occidentale), le Bénélux devrait disposer d'un siège.

La Conférence des États Parties, organisée le 19 novembre 1996 comptant 130 des États signataires fut l'occasion d'adopter par acclamation le texte établissant la Commission Préparatoire de l'Organisation du TICE. Ce texte fournit les bases de travail de la Commission Préparatoire (Prepcom). Celle-ci est l'entité responsable de la préparation des procédures détaillées afin de permettre l'exécution du Traité et d'établir les bases de fonctionnement de l'Organisation du Traité.

IV. SITUATION DE LA BELGIQUE

La Belgique a signé le 24 septembre 1996 à New York le Traité d'interdiction des essais nucléaires.

1. Mesures d'exécution nationale

En plus de l'Organisation, le Traité prévoit que chaque État Partie établit une Autorité Nationale afin de constituer le point de liaison entre l'Organisation et les autres États Parties. Le ministre des Affaires étrangères serait amené à remplir cette fonction.

En outre, les États membres prennent toutes les mesures nécessaires pour interdire aux personnes physiques et morales se trouvant sur son territoire ou tout endroit relevant de sa juridiction d'entreprendre quelque activité que ce soit interdite à un État Partie par le Traité. Le Traité prévoit que les États membres prennent les mesures nécessaires pour remédier à toute situation contraire au Traité, incluant la possibilité d'imposer des sanctions. Ces interdictions complètent les obligations fondamentales des États Parties prévues à l'article premier «d'interdire et d'empêcher» toute explosion nucléaire «en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle».

opgericht die haar zetel heeft in Wenen (Oostenrijk) en die gebruik kan maken van de faciliteiten van de IAEA. Deze Organisatie heeft tot taak het voorwerp en het doel van het Verdrag te verwezenlijken en de toepassing van de bepalingen van het Verdrag en het internationaal toezichtstelsysteem te garanderen. Elke Staat die Partij is, is lid van de Organisatie. Deze bestaat uit drie organen: de Conferentie van Staten die Partij zijn, de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat.

De Uitvoerende Raad bestaat uit 51 leden die volgens een per regio bepaalde geografische verdeling zijn ingedeeld. In de Westerse groep (Noord-Amerika en West-Europa) heeft de Benelux één zetel.

Ter gelegenheid van de Conferentie van de Staten die Partij zijn die op 19 november 1996 werd opgericht en waarvan 130 van de ondertekenende Staten deel uitmaken, werd de tekst tot oprichting van de Voorbereidende Commissie van de Organisatie van het CTBT, bij acclamatie aangenomen. Deze tekst is het werkdocument van de Voorbereidende Commissie (Prepcom). Deze is verantwoordelijk voor de voorbereiding van de overeengekomen procedures die de tenuitvoerlegging van het Verdrag en het vastleggen van de grondslagen voor het functioneren van de Organisatie, moeten mogelijk maken.

IV. SITUATIE VAN BELGIË

België heeft het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven ondertekend te New York op 24 september 1996.

1. Nationale maatregelen met het oog op de tenuitvoerlegging

Het Verdrag voorziet niet alleen in een Organisatie maar bepaalt ook dat elke Staat die Partij is een Nationale Autoriteit dient in te stellen die fungeert als verbindingsorgaan met de Organisatie en de andere Staten die Partij zijn. Deze taak zou door de minister van Buitenlandse Zaken worden waargenomen.

Verder nemen de Lidstaten de nodige maatregelen om natuurlijke personen en rechtspersonen waar ook op zijn grondgebied of op een andere plaats die onder zijn rechtsmacht valt, te verbieden activiteiten te ondernemen die uit hoofde van dit Verdrag voor een Staat die Partij is, verboden zijn. Nog krachtens het Verdrag dienen de Lidstaten de nodige maatregelen te treffen om situaties die strijdig zijn met het Verdrag recht te zetten, met inbegrip van het opleggen van sancties. Deze verbodsbepalingen sluiten aan bij de fundamentele verplichtingen die de Staten die Partij zijn uit hoofde van artikel 1 hebben, om enige kernexplosie «te verbieden en te voorkomen op iedere plaats die onder zijn rechtsmacht valt of waarover hij feitelijk gezag uitoefent».

2. La vérification

Le régime de vérification établi par le Traité comprend quatre composantes séparées et interdépendantes: un système de surveillance international, les procédures de consultation et de clarification, les inspections sur place et les mesures de confiance.

Le Traité reconnaît spécifiquement le droit des États Parties à utiliser l'information obtenue par les moyens techniques nationaux en accord avec les principes généralement reconnus du droit international, y compris le respect de la souveraineté nationale, de façon générale dans le cadre de la vérification, et en particulier, comme base à une demande d'inspection sur place. La Belgique ne possède pas de station de surveillance reconnue par le TICE.

3. Les coûts

Les coûts afférents à l'Organisation incombent aux États Parties et doivent être payés annuellement en accord avec l'échelle de contributions des NU, ajustés avec la différence entre le nombre des membres des NU et de l'Organisation. La contribution de la Belgique destinée au financement de la Commission Préparatoire de l'Organisation pour 1998 a été estimée à 22 400 000 francs.

Les contributions financières des États Parties à la Commission Préparatoire seront déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire. Ce montant n'est pas définitif. Il est possible de le voir diminuer en fonction du nombre d'États qui ratifient le Traité ou augmenter en raison des coûts liés au fonctionnement du Traité dans sa phase définitive.

4. Traité non mixte

Étant entendu que le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, qui (1) dépend de la politique de contrôle de l'armement, (2) a trait aux compétences en matière d'énergie nucléaire, et (3) étant donné que la loi spéciale du 8 août 1980 réserve les compétences liées à l'énergie nucléaire au profit de l'État fédéral au titre de compétences résiduelles, la matière visée par le Traité relève exclusivement des prérogatives de l'autorité fédérale. Le ministère des Affaires étrangères a été la seule entité fédérale impliquée dans les négociations.

En conséquence, le Traité d'Interdiction complète des essais nucléaires n'a pas été considéré comme un Traité mixte.

2. De verificatie

Het verificatiestelsel dat bij het Verdrag wordt ingesteld bestaat uit vier afzonderlijke en onderling verband houdende elementen: een internationaal toezichtstelsel, overleg- en ophelderingsprocedures, inspecties ter plaatse en vertrouwenbevorderende maatregelen.

Krachtens het Verdrag hebben de Staten die Partij zijn het specifieke recht om, voor een verificatie in het algemeen en voor een verzoek om inspectie ter plaatse, in het bijzonder, informatie die via nationale technische middelen is verkregen, te gebruiken op een wijze die in overeenstemming is met de algemeen erkende beginselen van internationaal recht, met inbegrip van het beginsel van de eerbiediging van de nationale soevereiniteit. België heeft geen door het CTBT erkend controlestation.

3. De kostprijs

De kosten van de werkzaamheden van de Organisatie zijn ten laste van de Staten die Partij zijn en worden jaarlijks betaald overeenkomstig de verdeelsleutel van de VN, aangepast om rekening te houden met het verschil in het aantal leden tussen de VN en de Organisatie. De bijdrage van België voor de financiering van de Voorbereidende Commissie van de Organisatie is voor het jaar 1998 geraamd op 22 400 000 frank.

De financiële bijdragen van de Staten die Partij zijn aan de Voorbereidende Commissie worden op gepaste wijze in mindering gebracht op hun bijdragen aan de gewone begroting. Dit bedrag ligt niet vast. Het kan verminderen naar evenredigheid met het aantal Staten dat het Verdrag bekrachtigt of stijgen in verhouding tot de kosten die verband houden met de werking van het Verdrag in de slotfase.

4. Niet-gemengd Verdrag

Aangezien het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, (1) deel uitmaakt van het beleid op het gebied van wapenbeheersing, (2) betrekking heeft op de bevoegdheden inzake kernenergie, en (3) aangezien de bijzondere wet van 8 augustus 1980 de bevoegdheden inzake kernenergie uit hoofde van de restbevoegdheden aan de federale Staat toekent, valt de in het Verdrag behandelde materie uitsluitend onder de bevoegdheden van de federale overheid. Alleen het ministerie van Buitenlandse Zaken nam in zijn hoedanigheid van federale instantie aan de onderhandelingen deel.

Het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven wordt dan ook niet beschouwd als een gemengd Verdrag.

V. ANALYSE ARTICLE PAR ARTICLE

Le préambule

Le préambule du Traité fournit un aperçu de l'objet et du but du Traité. Il esquisse également les vues et les attentes des États Parties dès lors qu'ils ont pris part au Traité.

Il traduit la conviction des États membres par rapport à la nouvelle donne internationale (référence à la fin de la guerre froide et à l'évolution consécutive des relations Est-Ouest), qui a permis l'adoption de nouvelles mesures pour le désarmement nucléaire pour lutter efficacement contre la prolifération nucléaire. Lors des négociations, la Belgique fut parmi les États qui ont plaidé pour qu'une référence soit faite au désarmement nucléaire, dans le préambule.

Le Traité est donc considéré comme une mesure efficace contre la prolifération «dans tous ses aspects» grâce à la cessation de toutes les explosions nucléaires qui auront pour effet de limiter le développement des armes nucléaires par les États dits non nucléaires, mais aussi pour effet de limiter la sophistication qualitative des armes nucléaires et d'arrêter le développement de nouveaux types d'armes nucléaires par les États dits nucléaires.

Article premier - Les obligations fondamentales

L'article premier prévoit que chaque État Partie au Traité se voit interdire d'effectuer une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire dans quelque environnement que ce soit, y compris sous terre. Le TICE complète ainsi le TIPE, qui interdit toute explosion nucléaire dans l'atmosphère, l'espace extra-atmosphérique et sous les mers mais n'interdit pas les explosions sous terre.

En ne spécifiant pas les environnements dans l'article I, le Traité évite toute possibilité d'échappatoire. L'interdiction de conduire toute explosion nucléaire s'applique donc universellement.

Lors de la négociation du TICE la formule «ou toute autre explosion nucléaire» fut introduite dans le but précis d'interdire tout dispositif d'explosion nucléaire dans une optique pacifique; se référant aux explosions nucléaires pacifiques (ENP). Les négociateurs du TICE ont reconnu que toute explosion nucléaire pouvait comporter des avantages militaires. Dès lors aucun État Partie ne pourra conduire d'explosions nucléaires de ce type.

La Chine surtout, a cherché à introduire la possibilité de conduire des essais nucléaires souterrains dans

V. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

De preambule

In de preambule worden het voorwerp en het doel van het Verdrag toegelicht. Ook de zienswijze en de verwachtingen van de Staten die Partij zijn die aan het Verdrag zullen deelnemen komen erin tot uitdrukking.

De preambule vertolkt de overtuiging van de Lidstaten dat de nieuwe internationale situatie (verwijzing naar het einde van de koude oorlog en de daaruit voortvloeiende kentering in de Oost-West-betrekkingen) de gelegenheid biedt verdere maatregelen te treffen voor nucleaire ontwapening en ter bestrijding van de proliferatie van kernwapens. Tijdens de onderhandelingen had België er, naast andere Staten, voor gepleit dat in de preambule een verwijzing naar nucleaire ontwapening, zou worden verwerkt.

Het Verdrag wordt dan ook gezien als een doeltreffend middel tegen proliferatie «in al haar aspecten», omdat een einde wordt gesteld aan alle kernexplosies. Dit leidt op zijn beurt tot een beperking van de ontwikkeling van kernwapens door de niet-kernwepensstaten en remt ook de perfectionering van kernwapens af, zodat ook een punt wordt gezet achter de ontwikkeling van nieuwe typen kernwapens door de kernwepensstaten.

Artikel I - De basisverplichtingen

Artikel één bepaalt dat het elke Staat die Partij is bij het Verdrag verboden is een proefexplosie van een kernwapen of enige andere kernexplosie uit te voeren, ongeacht in welke omgeving, met inbegrip van ondergrondse explosies. Het CTBT vervolledigt dus het gedeeltelijk Kernstopverdrag dat een verbod instelt op kernexplosies in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water maar niet op ondergrondse explosies.

In artikel I wordt de term omgeving niet nader omschreven zodat het Verdrag het gebruik van achterpoortjes uitsluit. Het verbod op kernexplosies is dan ook universeel van toepassing.

Tijdens de onderhandelingen voor het CTBT werd de zinsnede «of iedere andere kernexplosie» in de tekst ingelast, ten einde een verbod in te stellen voor elke kernexplosie met vreedzame doeleinden die onder verwijzing naar de vreedzame kernexplosies (ENP) zou worden uitgevoerd. De CTBT-onderhandelaars waren het erover eens dat elke kernexplosie militair voordeel zou kunnen opleveren. Dergelijke kernexplosies mogen dan ook door geen enkele Staat die Partij is worden uitgevoerd.

Voorals China heeft een poging ondernomen om de mogelijkheid van ondergrondse kernproeven voor

des buts pacifiques faisant le lien avec l'article V du Traité de non prolifération. Cet article envisageait de façon très précise la possibilité d'exploiter « les bénéfices potentiels des applications pacifiques des explosions nucléaires ».

La Chine a accepté de souscrire à l'interdiction des essais nucléaires pacifiques, tout en obtenant par l'article VIII du Traité, la possibilité théorique de réexaminer la question à chaque conférence d'examen. La première conférence d'examen du Traité pourra décider par consensus sur une demande présentée par l'un des États Parties, la question des explosions nucléaires à des fins pacifiques.

Les essais nucléaires qui n'impliquent pas d'explosion nucléaire, comme les simulations sur ordinateur, ne rentrent pas dans le champ d'application du Traité.

Obligation d'interdire et de prévenir

L'obligation prévue par l'article I pour les États Parties («... interdire et empêcher toute explosion (...) en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle.») s'interprète comme une disposition qui concerne directement les activités des autres États Parties et les activités d'entités non étatiques. Cette obligation concerne le territoire ou tout endroit placé sous la juridiction de l'État partie.

Obligation de ne pas causer, de ne pas encourager ou de participer à

Cette disposition issue du TIPE, implique qu'un État membre s'abstient de faire indirectement ce qu'il a été d'accord de ne pas faire directement.

Article II - L'organisation

1. Généralités

L'article II établit l'Organisation du TICE ainsi que ses trois composantes; la Conférence des États Parties, le Secrétariat Technique et le Conseil Exécutif, chargées de l'exécution du Traité.

Parmi ces organes, la Conférence des États Parties est l'organe suprême de décision. Le Conseil Exécutif, pour sa part, est composé de 51 membres, élus par la Conférence sur base de la désignation des États Parties dans chacune des 6 régions selon plusieurs critères, et constitue l'autorité exécutive du Traité.

vreedzame doeleinden in de tekst te laten opnemen, door zich te beroepen op artikel V van het Non-proliferatieverdrag. Dit artikel waarborgt ondubbelzinnig de beschikking over « eventuele voordelen van vreedzame toepassingen van kernexplosies ».

China bleek tenslotte bereid zich achter het verbod op vreedzame kernproeven te scharen onder het beding dat in artikel VIII van het Verdrag de theoretische mogelijkheid wordt opengelaten dat op elke toetsingsconferentie het vraagstuk opnieuw op de agenda kan worden geplaatst. Op basis van een verzoek dat daartoe door een Staat die Partij is, wordt ingediend, kan de eerste toetsingsconferentie bij consensus besluiten om kernexplosies voor vreedzame doeleinden toe te staan.

Kernproeven waarbij geen kernexplosie plaatsvindt, zoals computersimulaties, vallen buiten de werkingssfeer van dit Verdrag.

Verplichting om te verbieden en te voorkomen

De verplichting die artikel I de Staten die Partij zijn oplegt («... kernexplosies te verbieden en te voorkomen op iedere plaats die onder zijn rechtsmacht valt of waarover hij feitelijk gezag uitoefent») dient te worden uitgelegd als een bepaling die rechtstreeks verband houdt met de werkzaamheden van de andere Staten die Partij zijn en met de werkzaamheden van eenheden die geen Staten zijn. Bedoelde verplichting heeft betrekking op het grondgebied of iedere andere plaats onder de rechtsmacht van een Staat die Partij is.

De verplichting af te zien van het veroorzaken of bevorderen van of het op enigerlei wijze deelnemen aan

Deze bepaling uit het gedeeltelijk Kernstopverdrag betekent dat een Lidstaat ook niet onrechtstreeks doet wat hij aanvaard heeft niet rechtstreeks te doen.

Artikel II - De organisatie

1. Algemene bepalingen

Bij artikel II worden de Organisatie van het CTBT en de drie organen waaruit het bestaat, opgericht, zijnde de Conferentie van Staten die Partij zijn, het Technisch Secretariaat en de Uitvoerende Raad, die belast zijn met de uitvoering van het Verdrag.

De Conferentie van Staten die Partij zijn is het hoogste beslissingsorgaan. De Uitvoerende Raad bestaat uit 51 leden die door de Conferentie aan de hand van een aantal criteria in elk van de zes regio's worden gekozen, op basis van de aanwijzing van de Staten die Partij zijn. Hij is het uitvoerend orgaan van het Verdrag.

Le Secrétariat Technique comprend le Centre international de données, chargé de conduire la vérification internationale prévue par le Traité.

Chaque État Partie est membre de l'Organisation et ne peut être déchu de son statut de membre. Un membre peut être déchu de son droit de vote s'il ne paie pas sa contribution financière, deux fois de suite. Un État bénéficie de droits et de privilèges mais il peut être suspendu par la Conférence s'il manque à remplir une demande formulée par la Conférence ou le Conseil Exécutif pour remédier à un problème d'exécution du Traité. Toutes les informations et les données reçues de l'Organisation liées sur l'exécution du Traité sont traitées par chaque État avec confidentialité.

Le Traité prévoit que les coûts afférents à l'Organisation incombent aux États Parties et doivent être payés annuellement en accord avec l'échelle de contributions des NU, ajustée avec la différence entre le nombre des membres des NU et de l'Organisation. L'échelle de contribution de la Belgique représente 1,02434 %.

En ce qui concerne les contributions financières des États Parties à la Commission préparatoire, celles-ci sont déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire. La formule «manière appropriée», sera déterminée par l'Organisation en fonction des recommandations de la Commission préparatoire et les besoins de fonctionnement du Système de Surveillance et du Centre international de données ainsi que des inspections sur place qui suivront l'entrée en vigueur.

2. Conférence des États parties

La Conférence des États Parties est la structure responsable de la supervision de l'application du Traité, des activités du Conseil Exécutif et du Secrétariat Technique conformément aux dispositions du Traité. Elle constitue le principal organe de l'Organisation. La Conférence est chargée d'examiner et de passer en revue les innovations techniques et technologiques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement du Traité. La Conférence prendra également les mesures nécessaires pour assurer le respect du Traité et pour redresser et corriger toute situation qui contreviendrait aux dispositions du Traité.

Chaque État Partie à la Conférence dispose d'une voix lors de la prise d'une décision. Les décisions sur des questions de procédure sont prises à la majorité

Het Technisch Secretariaat omvat het Internationaal Datacentrum dat belast is met de internationale verificatie waarin het Verdrag voorziet.

Elke Staat die Partij is, is lid van de Organisatie. Het lidmaatschap mag hem niet worden ontnomen. Een lid kan zijn stemrecht verliezen indien het twee keer op rij zijn bijdrage niet betaalt. Een Staat heeft rechten en voorrechten maar kan door de Conferentie worden geschorst indien hij geen gevolg geeft aan een verzoek van de Conferentie of de Uitvoerende Raad om een probleem dat te maken heeft met de toepassing van het Verdrag op te lossen. Elke Staat behandelt de informatie en gegevens die hij met betrekking tot de toepassing van het Verdrag van de Organisatie ontvangt, vertrouwelijk.

Het Verdrag bepaalt dat de kosten in verband met de Organisatie ten laste zijn van de Staten die Partij zijn en dat ze jaarlijks moeten worden betaald overeenkomstig de verdeelsleutel van de VN, aangepast om rekening te houden met het verschil in aantal leden tussen de Verenigde Naties en de Organisatie. De kosten van de werkzaamheden van de Organisatie worden jaarlijks betaald door de Staten die Partij zijn overeenkomstig de verdeelsleutel van de VN, aangepast om rekening te houden met het verschil in aantal leden tussen de Verenigde Naties en de Organisatie. De verdeelsleutel voor België bedraagt 1,02434%.

De financiële bijdragen van de Staten die Partij zijn aan de Voorbereidende Commissie, worden op gepaste wijze in mindering gebracht op hun bijdragen aan de gewone begroting. Wat onder «gepaste wijze» dient te worden verstaan, wordt vastgesteld door de Organisatie, op grond van de aanbevelingen van de Voorbereidende Commissie en de functioneringsbehoeften van het Toezichtstelsel en het Internationaal Datacentrum, alsmede op grond van de inspecties ter plaatse waarmee na de inwerkingtreding wordt begonnen.

2. Conferentie van de Staten die Partij zijn

De Conferentie van de Staten die Partij zijn ziet toe op de toepassing van het Verdrag, en op de werkzaamheden van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag. Zij is het belangrijkste orgaan van de Organisatie. De Conferentie bestudeert en beoordeelt de werking van het Verdrag zouden kunnen beïnvloeden. De Conferentie treft ook de nodige maatregelen om toe te zien op de naleving van het Verdrag en om situaties die in strijd zijn met de bepalingen van het Verdrag recht te zetten en te verhelpen.

Bij de besluitvorming heeft elke Staat die Partij is bij de Conferentie één stem. Besluiten over aangelegenheden van procedurele aard worden bij eenvoudige

simple des membres présents et votants. Les décisions sur des questions de substance seront prises, autant que possible par consensus. Si le consensus ne peut être atteint sur une question, le Président doit différer de 24 heures le vote sur cette question et continuer à chercher le consensus. Si le consensus n'est toujours pas atteint, la Conférence devra prendre la décision à la majorité des deux-tiers des membres présents et votants, sauf si le Traité en dispose autrement.

3. Le Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est composé de 51 membres, élus par la Conférence des États parties. Le Conseil exécutif comprend une répartition géographique équitable des sièges. Tous les États des 6 régions géographiques sont mentionnés dans l'Annexe I du Traité. Les désignations seront basées, inter alia, sur les capacités nucléaires d'un État Partie ayant un rapport avec le Traité, que ce soit le nombre d'installations de surveillance du Système de Surveillance International ou la contribution au budget annuel de l'Organisation.

Le Bénélux devrait disposer d'un siège permanent au sein du Conseil Exécutif. Il offrirait ce siège tous les sept ans et pour un an, à un pays désigné selon une liste préétablie. Si le pays décline cette offre, le siège reviendrait de droit au Bénélux. Ces pays par ordre alphabétique sont Andorre, Chypre, le Saint-Siège, le Liechtenstein, Malte, Monaco, Saint-Marin.

Le Conseil Exécutif est la structure exécutive de l'Organisation responsable de la supervision du Secrétariat Technique. Le Conseil Exécutif sert de point de liaison entre l'Organisation et l'Autorité Nationale de chaque État Partie et conduit le travail préparatoire ainsi que le suivi des sessions de la Conférence. Il facilite par des échanges d'informations, la coopération entre les États Parties, et le Secrétariat Technique concernant l'application du Traité. Il facilite la concertation et la clarification entre les États Parties conformément aux dispositions du Traité.

Chaque membre du Conseil Exécutif dispose d'une voix. Cet organe décide des questions de procédure à la majorité de ses membres. Les décisions portant sur des questions de substance seront prises à la majorité des deux-tiers.

4. Le Secrétariat Technique

Le Secrétariat Technique assiste les États, la Conférence des États Parties et le Conseil Exécutif dans

dige meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen genomen. Besluiten over aangelegenheden van inhoudelijke aard dienen zoveel mogelijk bij consensus te worden genomen. Indien over een aangelegenheid geen consensus kan worden bereikt, dient de Voorzitter de stemming 24 uren uit te stellen en het nodige te doen om een consensus te bereiken. Indien geen consensus wordt gevonden, neemt de Conferentie het besluit met een meerderheid van tweederde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen, tenzij anderszins bepaald in het Verdrag.

3. De Uitvoerende Raad

De Uitvoerende Raad bestaat uit 51 leden die worden gekozen door de Conferentie van Staten die Partij zijn. De toekenning van de zetels in de Uitvoerende Raad gebeurt volgens een billijke geografische verdeling. Alle Staten van de 6 geografische regio's zijn opgenomen in Bijlage I van het Verdrag. De aanwijzingen gebeuren, onder andere, op grond van de nucleaire capaciteiten van een Staat die Partij is, die voor het Verdrag van belang zijn, met name het aantal controle-inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsel of de bijdrage aan de jaarlijkse begroting van de Organisatie.

De Benelux heeft een permanente zetel in de Uitvoerende raad. Om de zeven jaar wordt deze zetel voor de tijdspanne van een jaar doorgegeven aan een land dat volgens een vooraf opgestelde lijst is aangewezen. Indien het land afstand doet van zijn zetel komt deze van rechtswege opnieuw toe aan de Benelux. Bedoelde landen zijn, in alfabetische volgorde: Andorra, Cyprus, de Heilige Stoel, Liechtenstein, Malta, Monaco, San-Marino.

De Uitvoerende Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie. Hij houdt toezicht op het Technisch Secretariaat. De Uitvoerende Raad is het verbindingsorgaan tussen de Organisatie en de Nationale Autoriteit van elke Staat die Partij is. Hij leidt de voorbereidende werkzaamheden en verzorgt de follow up van de zittingen van de Conferentie. Hij vergemakkelijkt de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn en het Technisch Secretariaat, met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, door middel van uitwisselingen van informatie. Hij bevordert het overleg en de opheldering tussen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag.

Elk lid van de Uitvoerende Raad heeft één stem. Inzake aangelegenheden van procedurele aard beslist de Raad bij meerderheid van zijn leden. Inzake aangelegenheden van inhoudelijke aard wordt beslist met een twee derde meerderheid.

4. Het Technisch Secretariaat

Het Technisch Secretariaat staat de Staten, de Conferentie van de Staten die Partij zijn en de Uitvoerende

l'exécution du Traité. Le Secrétariat Technique est principalement responsable de la supervision du Système de Surveillance International, du fonctionnement du Centre international de Données, et de la conduite des inspections sur place. Le Secrétariat Technique est dirigé par un Directeur général, nommé par la Conférence des États parties pour une durée de 4 ans; son mandat peut être renouvelé une fois. Les données des stations de surveillance qui font partie du Système de Surveillance International sont fournies directement par les États ou par leur centre national de données. Elles seront ensuite traitées par le Centre International de Données et mises à la disposition des États Parties.

Le directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel, de l'Organisation et du fonctionnement du Secrétariat Technique. Le Directeur général est autorisé, après avoir consulté le Conseil Exécutif, d'établir des groupes de travail d'experts scientifiques en vue de fournir des recommandations sur des questions spécifiques. Le personnel composant le Secrétariat Technique est indépendant de tout gouvernement et de toute entité extérieure à l'Organisation.

Article III - Mesures nationales d'exécution

Chaque État partie, en accord avec son système constitutionnel doit prendre toutes les mesures nécessaires afin d'exécuter les obligations prévues par le Traité et en particulier d'interdire aux personnes physiques et morales de conduire des activités interdites par le Traité. Ces obligations concernent le territoire ou tout autre endroit placé sous la juridiction d'un État partie (navires ou avions portant son drapeau) ainsi que les activités de personnes privées et d'entités, quelle que soit leur nationalité. Les États coopèrent afin de remplir les obligations prévues à l'article I.

Par rapport aux conventions qui lient la Belgique (article II du TNP, Protocole additionnel 93+2, Traité Euratom) et au Code pénal, la Belgique dispose d'un arsenal législatif suffisamment développé pour prendre des sanctions civiles, criminelles ou administratives, à l'égard de toute personne physique et morale qui mènerait des activités prohibées. La violation de l'article I ne sera établie que lorsqu'une explosion nucléaire ou toute autre explosion aura eu lieu. L'Organisation sera dûment informée de la législation décrétée ou de toute autre mesure prise par l'État partie pour exécuter le Traité.

Chaque État Partie doit établir une Autorité Nationale qui constituera le point de liaison entre les États

Raad bij in de toepassing van het Verdrag. Het Technisch Secretariaat is meer bepaald verantwoordelijk voor het toezicht op het Internationaal Toezichtstelsysteem, de werking van het Internationaal Datacentrum en het uitvoeren van de inspecties ter plaatse. Het Technisch Secretariaat wordt geleid door een Directeur-Generaal die door de Conferentie van de Staten die Partij zijn wordt benoemd voor een termijn van vier jaar. Deze kan eenmaal worden verlengd. De gegevens van de controlestations die deel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsysteem worden rechtstreeks geleverd door de Staten of door hun nationaal datacentrum. Deze gegevens worden vervolgens verwerkt door het Internationaal Datacentrum en verstrekt aan de Staten die Partij zijn.

De directeur-generaal stelt het personeel aan en is belast met de organisatie en het functioneren van het Technisch Secretariaat. Hij kan, na overleg met de Uitvoerende Raad, werkgroepen van wetenschappelijke deskundigen instellen die aanbevelingen over specifieke kwesties kunnen uitbrengen. Het personeel van het Technisch Secretariaat is onafhankelijk van elke regering of van enige instantie buiten de Organisatie.

Artikel III - Nationale uitvoeringsmaatregelen

Elke Staat die Partij is neemt, overeenkomstig zijn constitutionele procedures, de nodige maatregelen ter nakoming van de in dit Verdrag bepaalde verplichtingen, in het bijzonder teneinde natuurlijke personen en rechtspersonen te verbieden activiteiten te ondernemen die uit hoofde van dit Verdrag verboden zijn. Bedoelde verplichtingen hebben betrekking op het grondgebied of op elke plaats die onder de rechtsmacht van een Staat die Partij is valt (schip of luchtvaartuig onder zijn vlag), alsmede de activiteiten van privé-persoon en rechtspersonen, ongeacht hun nationaliteit. De Staten werken samen ter nakoming van de in artikel I bedoelde verplichtingen.

Naast de verdragen die reeds bindend zijn voor België (artikel II van het NPV, het Bijkomend Protocol 93+2, het Euratomverdrag) en ons Strafwetboek, heeft België een voldoende ontwikkeld wetgevend kader om ten aanzien van elk natuurlijke persoon en rechtspersoon die verboden activiteiten onderneemt, civielrechtelijke, strafrechtelijke of administratieve strafmaatregelen te kunnen nemen. Er kan pas sprake zijn van schending van artikel I wanneer een kernexplosie of enige andere explosie heeft plaatsgehad. De Organisatie wordt naar behoren in kennis gesteld van de wetgeving die ter zake werd uitgevaardigd of van enige andere maatregel die door de Staat die Partij is werd genomen met het oog op de tenuitvoerlegging van het Verdrag.

Elke Staat die Partij is dient een Nationale Autoriteit in te stellen die fungeert als verbindingsorgaan

Parties et l'Organisation. L'État Partie devra notifier le moment de l'entrée en vigueur du Traité à l'Organisation. Le but est de faciliter l'interaction entre l'État Partie et l'Organisation ou entre l'État Partie et d'autres États par rapport à l'exécution du Traité, en particulier dans l'échange de données du Système de surveillance international, dans la conduite d'inspections.

Article IV - Vérification

L'article IV détaille les droits et les obligations des États Parties par rapport au régime de vérification établi par le Traité. Cet article est divisé en 5 sections.

1. La Section A, établit les différentes composantes du régime de vérification du Traité — le Système de surveillance international; la procédure de consultation et de clarification, les inspections sur place, les mesures de confiance, les droits et les obligations liés à la responsabilité de vérification du Secrétariat Technique.

Il est prévu qu'une demande d'inspection sur place peut être introduite sur base d'informations collectées par le Système de surveillance international, par des moyens techniques nationaux ou toute autre combinaison de ces méthodes.

La coopération entre chaque État Partie et entre chaque État Partie et l'Organisation permet de faciliter toute vérification portant sur le respect du Traité. Cette coopération sera menée par l'Autorité Nationale de chaque État. La coopération signifie aussi qu'il faille établir les facilités nécessaires, de fournir les données des stations nationales parties au Système de surveillance international,...

Il est important de noter que le paragraphe 5 de cet article dispose que les informations récoltées par les moyens techniques nationaux devront être utilisées de manière à respecter les principes généraux reconnus par le droit international, incluant le respect de la souveraineté nationale.

2. La Section B fait référence au Système de surveillance international. Il est spécifié que le Système de surveillance international impliquera 337 stations de surveillance faisant appel à la surveillance sismologique, radionucléide incluant les laboratoires certifiés, hydroacoustique, détection infrason ainsi que les moyens respectifs de communication. Les réseaux de surveillance hydroacoustique et de détection infrason nécessitent un développement important. Ce système

met de Staten die Partij zijn en de Organisatie. De Staat die Partij is dient de Organisatie in kennis te stellen van het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt. De bedoeling is de uitwisseling van informatie tussen de Staat die Partij is en de Organisatie dan wel tussen de Staat die Partij is en andere Staten, met betrekking tot de tenuitvoerlegging van het Verdrag te vergemakkelijken, meer bepaald wat de uitwisseling van gegevens van het Internationaal Toezichtstelsel en het uitvoeren van inspecties betreft.

Artikel IV - Verificatie

Artikel IV geeft een uitvoerig overzicht van de rechten en verplichtingen van de Staten die Partij zijn ten aanzien van het verificatiestelsel dat krachtens het Verdrag in het leven wordt geroepen. Het artikel bestaat uit vijf afdelingen.

1. Afdeling A geeft een overzicht van de verschillende elementen waaruit het verificatiestelsel van het Verdrag is opgebouwd — het Internationaal Toezichtstelsel, het overleg- en ophelderingsstelsel, de inspecties ter plaatse, de vertrouwenbevorderende maatregelen, de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de verificatietaken van het Technisch Secretariaat.

Er wordt bepaald dat een verzoek om inspectie ter plaatse kan worden ingediend op basis van de informatie die door het Internationaal Toezichtstelsel werd verzameld bij wege van nationale technische middelen of enige andere combinatie daarvan.

De samenwerking tussen elke Staat die Partij is en elke andere Staat die Partij is en de Organisatie vergemakkelijkt de verificatie van de naleving van het Verdrag. Deze samenwerking gebeurt onder de leiding van de Nationale Autoriteit van elke Staat. Ze houdt ook in dat de nodige inrichtingen worden gecreëerd, dat gegevens afkomstig van de nationale stations die deel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsel worden aangeleverd, ...

Hierbij dient te worden opgemerkt dat lid 5 van dit artikel bepaalt dat informatie die via nationale technische verificatiemiddelen is verkregen moet worden gebruikt op een wijze die in overeenstemming is met de algemeen erkende beginselen van internationaal recht, met inbegrip van de nationale soevereiniteit.

2. Afdeling B handelt over het Internationaal Toezichtstelsel dat 337 controlestations omvat voor seismologische metingen, voor metingen van radionucliden, met inbegrip van gecertificeerde laboratoria, hydro-akoestische metingen, infrageluidmetingen en overeenkomstige communicatiemiddelen. De netwerken voor hydroakoestische metingen en infrageluidmetingen dienen aanzienlijk te worden uitgebouwd. De globale ondersteuning van het systeem

doit être chapeauté par le Centre International de Données du Secrétariat Technique.

Le Système de surveillance international est placé sous l'autorité du Secrétariat Technique. Toutes les installations de surveillance de ce système sont la propriété des États qui les accueillent sur leur territoire ou en assument la responsabilité et sont exploitées par eux, conformément au Protocole.

Financement du Système de surveillance international

Les activités qui seront financées par l'Organisation sont liées aux installations faisant partie du Système de surveillance international et inscrites dans les tableaux 1-A, 2-A, 3 de l'Annexe I du Protocole.

Le paragraphe 20 établit la liste des activités prises en charge partiellement par des stations sismiques du réseau auxiliaire au tableau 1-B de l'Annexe 1 du Protocole.

Le paragraphe 21 spécifie que l'Organisation prend en charge le coût de la fourniture des rapports et des services de chaque État Partie, s'ils ont été choisis dans la gamme standard du Centre international de données (conformément à la section F du Protocole). Le coût de la préparation et de la transmission de toute donnée supplémentaire incombe à l'État qui en fait la démarche.

Un système de compensation est prévu lorsque l'État Partie engage des contributions «en nature» dans le cadre du Système de surveillance international pour des installations qu'il accueille. Il bénéficie en retour d'une réduction «appropriée» de la contribution financière annuelle due par lui à l'Organisation.

Modifications apportées au Système de surveillance internationale

Tout supplément ou toute élimination de techniques de surveillance devra être intégré dans le Traité et dans le Protocole conformément aux paragraphes 1 à 6 de l'article VII, qui détaille les procédures d'amendements.

Les modifications apportées au Système de surveillance internationale concernent des questions d'ordre administrative et technique. La liste est établie au paragraphe 24 de l'article IV. Ces modifications entrent en vigueur dès lors que le Directeur général notifie l'approbation conformément à la recommandation du Conseil Exécutif.

Le directeur général dispose de maximum 60 jours dès la réception des changements de nature administrative ou technique proposés au Traité pour évaluer la proposition et en déterminer toutes les conséquences possibles par rapport au Traité et à son exécution.

gebeurt door het Internationaal Datacentrum van het Technisch Secretariaat.

Het Internationaal Toezichtstelsysteem wordt onder het gezag van het Technisch Secretariaat geplaatst. Alle controle-inrichtingen van het systeem zijn eigendom van en worden geëxploiteerd door de Staten die ze toelaten op hun grondgebied of, anderszins verantwoordelijk zijn voor deze inrichtingen, overeenkomstig het Protocol.

Financiering van het Internationaal Toezichtstelsysteem

De activiteiten die door de Organisatie worden gefinancierd houden verband met de inrichtingen die deel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsysteem en zijn aangegeven in de tabellen 1-A, 2-A, 3 van Bijlage I van het Protocol.

Lid 20 bevat de lijst van de activiteiten die deels door de seismische stations van het aanvullende netwerk zoals aangegeven in table 1-B van Bijlage 1 van het Protocol, worden gedragen.

Lid 21 bepaalt dat de Organisatie de kosten draagt voor de levering van verslagen en diensten van elke Staat die Partij is, indien ze werden gekozen uit het standaardpakket van het Internationaal Datacentrum (overeenkomstig afdeling F van het Protocol). De voorbereidings- en verzendkosten van aanvullende gegevens worden gedragen door de verzoekende Staat.

Wanneer een Staat die Partij is, in het kader van het Internationaal Toezichtstelsysteem bijdragen «in natura» levert voor de installaties waarvoor hij als gastheer optreedt, wordt een compenserende regeling toegepast in de vorm van een overeenkomstige reductie van zijn jaarlijkse financiële bijdrage aan de Organisatie.

Wijzigingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem

Elke toevoeging of weglating van een controletechniek dient in het Verdrag en in het Protocol te worden opgenomen, overeenkomstig artikel VII, eerste tot en met zesde lid waarin de procedures voor wijziging worden toegelicht.

De wijzigingen aan het Internationaal Toezichtstelsysteem hebben betrekking op aangelegenheden van administratieve en technische aard, die in lid 24 van artikel IV worden opgesomd. De wijzigingen worden van kracht nadat de Directeur-Generaal kennisgeving van de goedkeuring heeft gedaan, ingevolge de aanbeveling van de Uitvoerende Raad.

Met ingang van de ontvangst van het voorstel met de wijzigingen van administratieve of technische aard aan het Verdrag heeft de directeur-generaal maximum 60 dagen de tijd om het voorstel te beoordelen en een inschatting te maken van de mogelijke gevol-

Ces informations seront communiquées à tous les États parties et au Conseil Exécutif.

Arrangements provisoires

Il est possible de recourir à des arrangements provisoires dans l'éventualité d'une défaillance du Système de surveillance international. Le Directeur général prend des dispositions, sans dépassement du budget de l'Organisation en accord avec les États concernés sous l'approbation du Conseil Exécutif.

Installations nationales coopérantes

Un État partie se voit octroyé la possibilité de mettre à la disposition de l'Organisation des données recueillies par des stations de surveillance nationales qui ne font pas partie du Système de surveillance.

3. *La Section C* concerne la procédure de consultation et de clarification dans la situation où un État Partie aurait manqué aux obligations fondamentales du Traité. Cette procédure permet de remédier à une non observation du Traité sans coût et sans confrontation directe.

Chaque État Partie a le droit de demander une procédure de consultation et de clarification indépendamment d'une demande d'inspection sur place.

L'État requis répond à une demande d'exécution formulée par l'État requérant dans un délais de 48 heures maximum. Le Directeur général peut être sollicité pour assister l'État requérant. Le Directeur général fournit les informations pertinentes au Secrétariat Technique. Le paragraphe 32 établit la liste des dispositions qui s'appliquent dès lors que le Conseil Exécutif est saisi par un État Partie pour une demande de clarification liée à une inexécution possible des obligations fondamentales. L'État requérant a le droit de demander à ce que le Conseil exécutif se réunisse. Les États non membres du Conseil Exécutif peuvent y participer. Le Conseil Exécutif pourra considérer le problème et peut recommander toute mesure en accord avec l'article V (mesures de redressement à une situation en vue d'assurer l'exécution du Traité, y compris des sanctions).

4. *La Section D* porte sur les inspections sur place. Elle fournit à l'Organisation les bases d'une inspection sur place qui contribue à vérifier la bonne exécution du Traité et contient les dispositions nécessaires à l'établissement d'un régime d'inspection sur place.

La section D est divisée en 8 parties: «Demande d'inspection sur place», «Suite donnée à une inspection sur place», «Décisions du Conseil Exécutif», «Suite donnée à l'approbation par le Conseil Exécutif

gen ervan voor het Verdrag en de tenuitvoerlegging ervan. Deze informatie wordt medegedeeld aan alle Staten die Partij zijn en aan de Uitvoerende Raad.

Tijdelijke regelingen

In geval van een defect aan het Internationaal Toezichtstelsysteem kunnen tijdelijke regelingen worden getroffen. De Directeur-Generaal neemt maatregelen binnen de begroting van de Organisatie, in overleg met de betrokken Staten, met goedkeuring van de Uitvoerende Raad.

Samenwerkende nationale inrichtingen

Een Staat die Partij is mag de gegevens van nationale meetstations die geen onderdeel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsysteem, ter beschikking stellen van de Organisatie.

3. *Afdeling C* handelt over de procedure voor overleg en opheldering in het geval een Staat die Partij is de basisverplichtingen ingevolge het Verdrag niet zou zijn nagekomen. Dankzij deze procedure kan kosteloos en zonder rechtstreekse confrontatie worden verholpen aan de niet-nakoming van het Verdrag.

Elke Staat die Partij is heeft het recht om een overleg- en ophelderingsprocedure te verzoeken, los van het verzoek om een inspectie ter plaatse.

De aangezochte Staat geeft binnen 48 uur antwoord op een verzoek om nakoming dat door de verzoekende Staat werd ingediend. De Directeur-Generaal kan worden verzocht de verzoekende Staat bij te staan. Hij verstrekt de relevante informatie aan het Technisch Secretariaat. Lid 32 somt de bepalingen op die van toepassing zijn wanneer de Uitvoerende Raad door een Staat die Partij is om opheldering wordt verzocht omtrent de mogelijke niet-nakoming van de basisverplichtingen. De verzoekende Staat heeft het recht om een vergadering van de Uitvoerende Raad te verzoeken. De Staten die geen lid zijn van de Uitvoerende Raad mogen aan deze vergadering deelnemen. De Uitvoerende Raad bestudeert het probleem en kan elke maatregel overeenkomstig artikel V (maatregelen tot rechtzetting van een situatie en ter waarborging van de naleving van het Verdrag, met inbegrip van sancties) aanbevelen.

4. *Afdeling D* betreft de inspecties ter plaatse. Krachtens deze afdeling heeft de Organisatie de mogelijkheid tot inspecties ter plaatse ten einde de goede naleving van het Verdrag te controleren. Tevens voorziet ze in de nodige bepalingen voor het tot stand brengen van een stelsel voor inspecties ter plaatse.

Afdeling D bestaat uit 8 onderverdelingen: «Verzoek om inspectie ter plaatse», «Gevolg dat wordt gegeven aan een verzoek om inspectie ter plaatse», «Besluiten van de Uitvoerende Raad», «Gevolg

d'une demande d'inspection sur place», «Conduite de l'inspection sur place», «Observateur», «Rapport de l'inspection sur place», «Demande d'inspection sur place téméraire ou abusive».

4.1. Demande d'inspection sur place:

Chaque État a le droit de demander une inspection sur place (conformément aux dispositions de la Partie II du Protocole), sur le territoire ou en tout autre lieu placé sous la juridiction de contrôle de tout autre État Partie, ou dans une zone relevant de la juridiction ou du contrôle d'aucun État. Cette disposition est différente du droit d'inspection des territoires sous la juridiction ou le contrôle d'un État prévu dans d'autres Traités (ex. : Convention sur les armes chimiques). Elle traduit la position des négociateurs qui ont voulu éviter qu'une explosion nucléaire ne soit conduite en haute mer ou dans d'autres zones sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État en violation du Traité.

Le but d'une inspection sur place est de découvrir les faits sur base desquels chaque État Partie pourrait déterminer si les obligations fondamentales du Traité ont été violées, et l'identité de l'État Partie qui a commis la violation. Les États requérants s'abstiennent de formuler des demandes infondées et abusives.

4.2. Suite donnée à une demande d'inspection sur place:

Cette partie établit la procédure qui doit être engagée dès la réception d'une demande d'inspection sur place. Le Conseil Exécutif dispose de 96 heures pour se prononcer dès réception de la demande. Le Directeur général dispose de deux heures dès la réception de la demande pour informer l'État requérant. L'État Partie requis est informé dans les six heures.

Le Directeur général devra s'assurer que la demande est conforme aux conditions spécifiées au paragraphe 41 de la Partie II du Protocole et devra assister l'État requérant à remplir la demande conformément au paragraphe 41 de la Partie II. Il dispose de 24 heures pour communiquer la demande au Conseil Exécutif et à tous les autres États Parties. Si pour quelque raison que soit, une demande non conforme ne peut être modifiée à temps en accord avec le paragraphe 41 de la Partie II du Protocole, le Directeur général ne pourra pas introduire la demande de procédure tant que les conditions ne sont pas remplies.

Le paragraphe 42 établit que le Directeur général, dès la réception d'une demande d'inspection sur place

dat wordt gegeven aan de goedkeuring door de Uitvoerende Raad van een inspectie ter plaatse», «Uitvoering van een inspectie ter plaatse», «Waarnemer», «Verslag van de inspectie ter plaatse», «Oneigenlijk of ondoordacht verzoek om inspectie ter plaatse».

4.1. Verzoek om inspectie ter plaatse:

Elke Staat heeft het recht om een inspectie ter plaatse te verzoeken (overeenkomstig het bepaalde in Deel II van het Protocol), op het grondgebied van een andere Staat die Partij is of op elke andere plaats onder diens rechtsmacht of toezicht, of in enig ander gebied dat onder de rechtsmacht of het toezicht van geen enkele Staat valt. Deze bepaling verschilt van het recht van inspectie op het grondgebied onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat waarin andere Verdragen voorzien (Verdrag inzake chemische wapens). In deze bepaling is het standpunt terug te vinden van de onderhandelaars die niet wilden dat het Verdrag zou worden geschonden door het uitvoeren van een kernexplosie in volle zee of op een grondgebied dat niet onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat valt.

Het doel van een inspectie ter plaatse is feiten te verzamelen aan de hand waarvan elke Staat die Partij is kan nagaan of de basisverplichtingen van het Verdrag werden geschonden, en de identiteit van de Staat die Partij is die deze verplichtingen niet is nagekomen, kan worden vastgesteld. De verzoekende Staten onthouden zich van ongegronde of oneigenlijke verzoeken om inspectie.

4.2. Gevolg dat wordt gegeven aan een verzoek om inspectie ter plaatse:

Deze onderverdeling beschrijft de procedure die moet worden begonnen onmiddellijk na de ontvangst van het verzoek om inspectie ter plaatse. Na ontvangst van het verzoek heeft de Uitvoerende Raad 96 uren de tijd om een uitspraak te doen. De Directeur-Generaal heeft twee uur de tijd om de ontvangst van het verzoek te bevestigen aan de verzoekende Staat. De aangezochte Staat die Partij is, wordt binnen zes uur in kennis gesteld.

De Directeur-Generaal vergewist zich ervan dat het verzoek voldoet aan de vereisten van lid 41 van Deel II van het Protocol en helpt de verzoekende Staat bij het naar behoren indienen van het verzoek, overeenkomstig lid 41 van Deel II. Binnen 24 uur dient hij het verzoek aan de Uitvoerende Raad en aan alle Staten die Partij zijn door te zenden. Indien om een of andere reden een verzoek dat niet voldoet aan de vereisten, niet tijdig in overeenstemming met lid 41 van Deel II van het Protocol kan worden gebracht, kan de Directeur-Generaal geen verzoek om een procedure te starten indienen, zolang niet aan de vereisten is voldaan.

Lid 42 bepaalt dat wanneer de Directeur-Generaal een verzoek om een inspectie ter plaatse ontvangt

d'une zone d'inspection sous la juridiction ou le contrôle d'un État Partie, devra immédiatement lui enjoindre de clarifier une situation qui porte à préoccupation. Cet État dispose de 72 heures pour transmettre des informations au Directeur général. Afin d'arrêter une décision, le Conseil Exécutif dispose non seulement des données les plus récentes recueillies par le Système de surveillance, des informations recueillies via la procédure de consultation et de clarification mais aussi du rapport formel du Directeur général.

Lorsque les informations obtenues via la procédure de consultation et de clarification dissipent les doutes liés à un non-respect du Traité par un État, l'État requérant peut retirer sa demande d'inspection sur place.

4.3. Décisions du Conseil Exécutif:

Cette troisième partie établit les bases de la décision du Conseil Exécutif au regard de la demande d'inspection sur place.

Le Conseil Exécutif dispose de 96 heures pour se prononcer dès la réception de l'original de la demande par l'État requérant. Trente membres du Conseil Exécutif doivent se prononcer positivement pour approuver la décision d'une inspection sur place. Si le Conseil Exécutif n'approuve pas la décision, les préparatifs sont stoppés sans action supplémentaire.

Une procédure d'inspection peut être considérée en deux phases. La première phase permettrait une enquête rapide lorsqu'il y a des doutes liés à un non respect du Traité. La seconde phase correspond à une situation pour laquelle il est nécessaire de réunir les preuves pour vérifier s'il y a eu une explosion nucléaire ou non. Le paragraphe 47 prévoit les modalités d'une poursuite de l'inspection après la transmission du rapport d'inspection au Conseil Exécutif via le Directeur général. Dès l'approbation de la poursuite d'une inspection sur place, l'équipe d'inspection peut à n'importe quel moment soumettre une recommandation au Conseil Exécutif par l'intermédiaire du Directeur général pour mettre fin à l'inspection. Le Conseil Exécutif dispose de 72 heures pour approuver une telle recommandation à la majorité des deux-tiers

L'État requérant et l'État requis peuvent participer aux délibérations du Conseil Exécutif portant sur l'inspection sur place sans prendre part au vote. Chaque État Partie bénéficiera d'informations transmises par le Directeur général en rapport avec l'inspection sur place.

voor een inspectiegebied dat onder de rechtsmacht of het toezicht valt van een Staat die Partij is, hij onmiddellijk om opheldering omtrent de zorgelijke situatie dient te vragen. De Staat in kwestie beschikt over 72 uur om de informatie aan de Directeur-Generaal te doen toekomen. Om een besluit te kunnen nemen ontvangt de Uitvoerende Raad de meest recente informatie van het Toezichtstelsel, de informatie die werd verkregen ingevolge de overleg- en ophelderingsprocedure en het formele rapport van de Directeur-Generaal.

Wanneer de informatie die ingevolge de overleg- en ophelderingsprocedure werd verkregen elke zorg in verband met de niet-nakoming van een Verdrag door een Staat heeft weggenomen, kan de verzoekende Staat het verzoek om een inspectie ter plaatse intrekken.

4.3. Besluiten van de Uitvoerende Raad:

In deze derde onderafdeling wordt ingegaan op de wijze waarop de beslissing van de Uitvoerende Raad omtrent het verzoek om inspectie ter plaatse, tot stand komt.

De Uitvoerende Raad moet binnen 96 uur na de ontvangst van het origineel van het verzoek van de verzoekende Staat een uitspraak doen. De beslissing om een inspectie ter plaatse moet de instemming hebben van dertig leden van de Uitvoerende Raad. Indien de Uitvoerende Raad de inspectie niet goedkeurt, worden de voorbereidingen gestaakt en worden geen verdere stappen genomen.

Een inspectieprocedure kan in twee stappen verlopen. Ofwel wordt een kort onderzoek ingesteld indien het vermoeden bestaat dat het Verdrag niet werd nagekomen, ofwel doet zich de situatie voor dat bewijsmateriaal moet worden verzameld om te controleren of er wel of niet een kernexplosie heeft plaatsgevonden. In lid 47 wordt voorgeschreven hoe moet worden tewerkgegaan voor de voortgang van de inspectie nadat het rapport via de Directeur-Generaal naar de Uitvoerende Raad is gezonden. Zodra de voortgang van een inspectie ter plaatse is goedgekeurd, kan het inspectieteam via de Directeur-Generaal een voorstel tot de Uitvoerende Raad richten om de inspectie te beëindigen. De Uitvoerende Raad moet binnen 72 uur dit voorstel met een tweederde meerderheid goedkeuren.

De verzoekende Staat en de aangezochte Staat kunnen zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen van de Uitvoerende Raad over de inspectie ter plaatse. Elke Staat die Partij is wordt door de Directeur-Generaal in kennis gesteld van alle informatie in verband met de inspectie ter plaatse.

4.4. Suite donnée à l'approbation par le Conseil Exécutif d'une inspection sur place :

Cette quatrième partie concerne les actions nécessaires à prendre immédiatement après l'approbation d'une demande d'inspection sur place. Une inspection sur place se positionne au point d'entrée de la zone d'inspection au plus tard six jours après la réception de la demande par le Conseil Exécutif. L'État requis est prévenu au minimum 24 heures avant l'arrivée de l'équipe d'inspection par le Directeur général. Le Protocole requiert de l'État Partie inspecté qu'il commence les préparatifs pour conduire toute l'inspection (ex. : recevoir l'équipe d'inspection au point d'entrée, transport de l'équipe d'inspection, ...).

4.5. Conduite de l'inspection sur place :

Cette cinquième partie établit les règles de base et les obligations concernant la conduite d'une inspection sur place.

Chaque État devra permettre à l'Organisation de conduire une inspection sur place conformément aux dispositions du Protocole et du Traité. Cependant, l'État Partie inspecté n'est pas tenu d'accepter des inspections simultanées sur son territoire ou en de tels lieux. Cette partie fait état des droits et des obligations de l'État requis.

1. Le droit et l'obligation de démontrer qu'il respecte le Traité et à cette fin permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat.

2. Le droit de prendre des mesures pour protéger des intérêts relevant de sa sécurité nationale et d'empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec l'inspection.

3. L'obligation de donner accès à l'intérieur de la zone d'inspection à la seule fin d'établir les faits en rapport avec le but du Traité.

4. L'obligation de ne pas couvrir un manquement aux obligations (article I) en invoquant les dispositions de cet article ou celle de la deuxième partie du Protocole.

5. L'obligation de ne pas empêcher l'équipe d'inspection de se déplacer à l'intérieur de la zone d'inspection et de mener des activités d'inspection.

Ces dispositions constituent un équilibre entre l'accès obligatoire de l'équipe d'inspection à la zone d'inspection pour remplir son mandat, et la protection des intérêts de l'État Partie inspecté, qui relèvent de sa sécurité nationale. Il s'agit de prévenir la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec l'inspection.

4.4. Gevolg dat wordt gegeven aan de goedkeuring door de Uitvoerende Raad van een inspectie ter plaatse:

Deze vierde onderafdeling gaat over de stappen die onmiddellijk moeten worden ondernomen na de goedkeuring van een verzoek om inspectie ter plaatse. Het inspectieteam gaat naar het punt van binnenkomst van het inspectiegebied niet later dan zes dagen na ontvangst door de Uitvoerende Raad van het verzoek. De aangezochte Staat wordt door de Directeur-Generaal ten minste 24 uur voor de aankomst van het inspectieteam in kennis gesteld. Krachtens het Protocol moet de geïnspecteerde Staat die Partij is de nodige voorbereidingen beginnen treffen met het oog op de uitvoering van de inspectie (bv. : het onthaal van het team aan het punt van binnenkomst, het vervoer van het inspectieteam, ...).

4.5. Uitvoering van de inspectie ter plaatse :

Deze vijfde onderafdeling bevat de basisvoorschriften en de verplichtingen welke verband houden met de uitvoering van een inspectie ter plaatse.

Elke Staat dient de Organisatie toe te staan een inspectie ter plaatse uit te voeren, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol en het Verdrag. De geïnspecteerde Staat die Partij is dient evenwel geen gelijktijdige inspecties toe te laten op zijn grondgebied of op plaatsen die onder zijn rechtsmacht of toezicht vallen. Deze onderafdeling geeft ook een overzicht van de rechten en verplichtingen van de aangezochte Staat.

1. Het recht en de verplichting om aan te tonen dat hij het Verdrag naleeft en hiertoe het inspectieteam in staat stelt zijn taak uit te voeren.

2. Het recht op het treffen van maatregelen om de nationale-veiligheidsbelangen te beschermen en de verspreiding te voorkomen van vertrouwelijke informatie die geen betrekking heeft op de inspectie.

3. De verplichting toegang te geven tot het inspectiegebied uitsluitend met het doel feiten vast te stellen die betrekking hebben op het doel van de inspectie.

4. De verplichting de niet-nakoming van de verplichtingen (artikel I) niet te verhullen door zich te beroepen op het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in het tweede deel van het Protocol.

5. De verplichting het inspectieteam niet te verhinderen zich binnen het inspectiegebied te verplaatsen en inspectie-activiteiten uit te voeren.

Deze bepalingen houden het midden tussen de verplichte toegang van het inspectieteam tot het inspectiegebied met het oog op de uitvoering van zijn mandaat en de bescherming van de nationale veiligheidsbelangen van de geïnspecteerde Staat die Partij is. De verspreiding van vertrouwelijke informatie die niets te maken heeft met de inspectie, moet worden voorkomen.

Le paragraphe 57 établit aussi que l'État Partie a le droit de prendre en considération «.. toutes les obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits exclusifs ou en matière de perquisition et de saisie». La disposition reconnaît spécifiquement que certains États Parties sont contraints constitutionnellement en matière de perquisition de propriété non gouvernementale et de personnes. Ceci signifie qu'un État n'aura pas nécessairement violé le Traité si des procédures constitutionnelles ont pour conséquence de limiter ou de retarder l'accès à une inspection à certains endroits à l'intérieur de la zone d'inspection. Néanmoins, l'État Partie inspecté devra déployer tous ses efforts pour démontrer à l'équipe d'inspection grâce à des moyens alternatifs, le respect effectif du Traité.

Afin d'apaiser les préoccupations de certains États, il est prévu que l'inspection sera effectuée de la manière la moins intrusive possible et n'abusera donc pas de la récolte d'informations. L'État Partie inspecté doit agir en vue de faciliter le travail de l'équipe d'inspection.

4.6. Observateur :

Sous réserve de l'accord de l'État requis, l'État requérant peut envoyer un représentant afin d'observer le déroulement de l'inspection sur place (ressortissant soit de l'État requérant, soit d'un État tiers). L'État requis dispose de 12 heures pour faire savoir dès approbation de l'inspection sur place par le Conseil Exécutif au Directeur général de son accord ou de son refus quant à l'observateur proposé. S'il y a accord, l'État inspecté accorde un accès à l'observateur. S'il y a refus, le fait est consigné dans le rapport d'inspection. Si plusieurs États Parties demandent une inspection, ils n'ont pas droit à plus de trois observateurs.

4.7. Rapport de l'inspection sur place :

La section sept concerne le contenu, la transmission et l'examen du rapport d'inspection.

4.7.1. Contenu :

1. La description des activités conduites par l'équipe d'inspection.
2. Les faits constatés par l'équipe d'inspection.
3. Un compte rendu du concours prêté lors de l'inspection.
4. Une description factuelle de l'étendue de l'accès accordé.
5. D'autres détails ayant un rapport avec le but de l'inspection.

Lid 57 bepaalt dat de Staat die Partij is het recht heeft rekening te houden met «...constitutionele verplichtingen die hij zou kunnen hebben ten aanzien van eigendomsrechten of huiszoekingen en inbeslagnemingen». Deze bepaling stelt met name dat bepaalde Staten die Partij zijn een constitutionele verplichting hebben ten aanzien van huiszoeking van niet-gouvernementele eigendom en bij personen. Indien uit hoofde van de constitutionele procedures van een Staat de toegang van een inspectieteam tot bepaalde plaatsen binnen het inspectiegebied wordt beperkt of opgehouden, betekent dit dus niet noodzakelijk dat deze Staat het Verdrag schendt. Toch dient de geïnspecteerde Staat die Partij is al het mogelijke te doen om aan de hand van andere middelen, het inspectieteam het bewijs te leveren dat het Verdrag wel degelijk wordt nagekomen.

Om bepaalde Staten gerust te stellen wordt bepaald dat de inspectie op de minst indringende wijze zal geschieden en dat de verzamelde informatie niet verkeerdelijk zal worden gebruikt. De geïnspecteerde Staat die Partij is dient het nodige te doen om het werk van het inspectieteam te vergemakkelijken.

4.6 Waarnemer :

Behoudens de instemming van de aangezochte Staat kan de verzoekende Staat een vertegenwoordiger sturen (ingezetene van de verzoekende Staat of van een derde Staat) om de uitvoering van de inspectie ter plaatse waar te nemen. De aangezochte Staat dient binnen 12 uur na de goedkeuring van de inspectie ter plaatse door de Uitvoerende Raad, de Directeur-Generaal in kennis te stellen van de aanvaarding of de afwijzing van de voorgestelde waarnemer. In geval van aanvaarding, verleent de geïnspecteerde Staat de waarnemer toegang. Een weigering wordt aangetekend in het inspectieverslag. Wordt door meerdere Staten die Partij zijn om een inspectie verzocht, dan kunnen er maximaal drie waarnemers deelnemen.

4.7 Verslag van de inspectie ter plaatse :

Deze onderafdeling handelt over de inhoud, de toezending en de beoordeling van het inspectieverslag.

4.7.1. Inhoud :

1. een omschrijving van de activiteiten van het inspectieteam
2. de feitelijke bevindingen van het inspectieteam
3. een verslag van de verleende medewerking gedurende de inspectie
4. een feitelijke omschrijving van de mate waarin toegang is verstrekt
5. alle overige details die betrekking hebben op het doel van de inspectie.

Les inspecteurs ont la possibilité de reproduire les divergences d'appréciations dans le rapport d'inspection.

4.7.2. Transmission :

L'État Partie inspecté peut avoir accès au rapport d'inspection afin de faire des commentaires. Il soulève s'il le souhaite les points qui selon lui ne devraient pas se trouver dans le rapport ou qui ne devraient pas circuler en dehors du Secrétariat Technique. Le Directeur général peut considérer les changements apportés par l'État Partie inspecté et peut les intégrer dans le rapport. Le Directeur général doit en toute évidence les annexer au rapport, qu'il décide ou non de les intégrer.

Le Directeur général doit ensuite transmettre le rapport, les résultats des analyses d'échantillons, les données du Système de surveillance international, l'évaluation de l'État Partie requérant, celle de l'État Partie inspecté et d'autres informations, sans retard à l'État requérant, à l'État Partie inspecté, au Conseil Exécutif et à tous les autres États Parties. Cette disposition est le reflet de la volonté de transparence des négociateurs dans la procédure d'inspection.

4.7.3. Examen :

Le Conseil Exécutif examine le rapport d'inspection et détermine s'il y a non-respect du Traité ou s'il y a eu abus de droit dans la demande d'inspection sur place. Si le Conseil Exécutif conclut à la poursuite d'actions supplémentaires, il recommande à la Conférence les mesures à prendre pour redresser la situation et pour s'assurer du respect du Traité en accord avec l'article V (mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect des dispositions du Traité, y compris les sanctions). L'urgence de la situation lui permet de porter lui-même la question devant les Nations Unies.

4.8. Demande d'inspection sur place téméraire ou abusive :

La section huit concerne les mesures de redressement à des demandes d'inspection téméraires ou abusives lorsque le Conseil Exécutif n'approuve pas l'inspection sur place pour ces raisons.

Elles concernent notamment

1. La prise en charge des coûts à la charge du Secrétariat Technique pour les préparatifs.
2. La suspension pour une période fixée par le Conseil Exécutif du droit de l'État requérant à demander une inspection.

De inspecteurs kunnen verschillen in hun bevindingen aangeven in het inspectieverslag.

4.7.2. Toezending :

De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft inzage in het inspectierapport ten einde het van commentaar te voorzien. Hij kan aangeven welke punten zijns inziens niet in het verslag dienen voor te komen of niet mogen worden verspreid buiten het Technisch Secretariaat. De Directeur-Generaal bestudeert de door de geïnspecteerde Staat die Partij is gedane voorstellen en kan ze in het verslag opnemen. De Directeur-Generaal dient ze in elk geval aan het verslag te hechten, ongeacht of ze wel of niet in het verslag worden opgenomen.

Vervolgens verzendt de Directeur-Generaal het verslag, de resultaten van de monsteranalyses, de gegevens van het Internationaal Toezichtstelsysteem, de beoordeling van de verzoekende Staat, de beoordeling van de geïnspecteerde Staat die Partij is en andere informatie, onverwijld naar de verzoekende Staat, de geïnspecteerde Staat die Partij is, de Uitvoerende Raad en alle andere Staten die Partij zijn. Deze bepaling geeft uiting aan de wens van de onderhandelaars om de inspectieprocedure zo transparant mogelijk te laten geschieden.

4.7.3. Beoordeling :

De Uitvoerende Raad beoordeelt het inspectieverslag en bepaalt of er sprake is van niet-nakoming van het Verdrag dan wel of misbruik is gemaakt van het recht te verzoeken om inspectie ter plaatse. Indien de Uitvoerende Raad tot de conclusie komt dat verdere actie nodig is, beveelt hij de Conferentie aan maatregelen te treffen om de situatie recht te zetten en de nakoming van het Verdrag te waarborgen, overeenkomstig artikel V (maatregelen tot rechtzetting van een situatie en ter waarborging van de naleving van het Verdrag, met inbegrip van sancties). Indien de zaak spoedeisend is kan hij de kwestie onder de aandacht van de Verenigde Naties brengen.

4.8 Oneigenlijk of ondoordacht verzoek om inspectie ter plaatse :

Onderafdeling acht gaat over de herstelmaatregelen die moeten worden getroffen indien de Uitvoerende Raad de inspectie ter plaatse niet goedkeurt op grond van het feit dat het verzoek oneigenlijk of ondoordacht is.

Deze maatregelen zijn

1. de kosten dragen van de voorbereidende werkzaamheden van het Technisch Secretariaat.
2. de schorsing voor een door de Uitvoerende Raad vast te stellen periode van het recht van de verzoekende Staat om een inspectie te verzoeken.

3. La suspension pour une période déterminée de l'exercice du droit de l'État requérant de siéger au Conseil Exécutif.

Ce paragraphe est destiné à décourager des demandes d'inspection téméraires ou abusives. Il est à noter que le Conseil Exécutif a le pouvoir d'exécuter des mesures lui-même et n'a pas besoin de chercher l'approbation de la Conférence avant d'imposer des sanctions.

5. *La Section E* concerne les mesures de confiance. Toute collaboration est souhaitée afin de dissiper les doutes liés au non-respect du Traité qui contribueraient à une interprétation erronée des données enregistrées par les moyens de vérification. Ces mesures de confiance concernent les explosions chimiques et l'aide à l'étalonnage des stations qui font partie des réseaux constituant le Système de surveillance international.

Chaque État Partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et avec d'autres États Parties à l'exécution des mesures volontaires qui impliquent une notification d'explosions chimiques, et des visites de représentants du Secrétariat Technique ou d'autres États Parties à des sites spécifiques.

Article V : Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect des dispositions du Traité, y compris les sanctions

L'article V concerne les méthodes utilisées pour assurer le respect des dispositions du Traité.

Le paragraphe I de l'article V oblige la Conférence des États Parties à prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect du Traité. La Conférence pour se faire, prend en compte, *inter alia*, toute recommandation soumise par le Conseil Exécutif. *Inter alia* indique que la Conférence doit aussi prendre en compte les autres informations portées à son attention.

Le paragraphe 2 de l'article V autorise la Conférence, à restreindre ou à suspendre, *inter alia*, les droits et privilèges de l'État Partie en vertu du Traité, s'il ne satisfait pas à la demande formulée par la Conférence ou par le Conseil Exécutif dans les délais fixés.

Le paragraphe 3 de l'article V prévoit que la Conférence a le pouvoir de recommander une action collective par les États Parties dans des cas de violations graves du Traité. La Conférence n'a pas le pouvoir d'imposer des mesures collectives mais seulement de les recommander. On relèvera que le titre de l'article V se réfère à des sanctions comme exemple de me-

3. de schorsing voor een bepaalde periode van het recht van de verzoekende Staat om zitting te nemen in de Uitvoerende Raad.

Met dit lid wordt beoogd de oneigenlijke of ondoordachte verzoeken om inspectie te ontraden. Hierbij weze opgemerkt dat de Uitvoerende Raad zelf maatregelen mag toepassen en niet de goedkeuring van de Conferentie behoeft om sancties op te leggen.

5. *Afdeling E* gaat over vertrouwenbevorderende maatregelen. Hiermee wordt beoogd op de nodige medewerking te kunnen rekenen om de twijfel omtrent de niet-naleving van het Verdrag die mogelijk- wils een verkeerde interpretatie van de verificatiegegevens zou kunnen doen rijzen, weg te nemen. Deze gegevens hebben betrekking op chemische explosies en op de bijdrage aan de ijking van de stations die deel uitmaken van de netwerken waaruit het Internationaal Toezichtstelsel bestaat.

Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe samen te werken met de Organisatie en met andere Staten die Partij zijn bij de uitvoering van de maatregelen op basis van vrijwilligheid die bestaan in de kennisgeving van chemische explosies, en in bezoeken van vertegenwoordigers van het Technisch Secretariaat en van andere Staten die Partij zijn, aan specifieke locaties.

Artikel V : Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en ter waarborging van de naleving van de verdragsbepalingen, met inbegrip van sancties

Artikel V gaat in op de methodes die worden toegepast om de naleving van de verdragsbepalingen te waarborgen.

Overeenkomstig lid 1 van artikel V dient de Conferentie van de Staten die Partij zijn de nodige maatregelen te treffen om de naleving van het Verdrag te waarborgen. Daartoe houdt zij, onder andere, rekening met de voorstellen van de Uitvoerende Raad. Met onder andere wordt bedoeld dat de Conferentie ook rekening dient te houden met andere informatie die onder haar aandacht wordt gebracht.

Het tweede lid van artikel V verleent de Conferentie het recht, onder andere, de rechten en privileges die de Staat die Partij is ingevolge het Verdrag geniet, te beperken of te schorsen, indien deze Staat niet binnen de aangegeven termijn gevolg geeft aan het verzoek van de Conferentie of de Uitvoerende Raad.

Het derde lid van artikel V stelt dat de Conferentie het recht heeft om, in geval van een grove schending van het Verdrag, collectieve maatregelen door de Staten die Partij zijn, aan te bevelen. De Conferentie mag evenwel geen collectieve maatregelen opleggen, alleen aanbevelen. Ook de titel van artikel V heeft het over sancties als voorbeeld van maatregelen om een

sures de redressement à une situation de non-respect du Traité, ce paragraphe sur les mesures collectives tout comme le reste de l'article V ne fait pas mention de sanctions. Les mesures collectives incluent mais ne sont pas limitées aux sanctions.

Le paragraphe 4 autorise la Conférence dans une situation particulièrement urgente à porter la question devant les Nations unies. Dans ce paragraphe, il n'est pas spécifié à quel organe des Nations unies, la Conférence ou, s'il y a urgence, le Conseil Exécutif peut se référer. Il semble clair que compte tenu de l'extrême gravité que représenterait une violation du Traité, du point de vue de la paix et de la sécurité internationales, une telle situation relèverait naturellement de la responsabilité du Conseil de sécurité des Nations unies.

Article VI - Règlement des différends

L'article VI établit les mécanismes généraux du règlement des différends entre États Parties ou entre États Parties et l'Organisation. Des mécanismes additionnels sont prévus à l'article IV et à l'article V. Alors que le Conseil Exécutif et la Conférence jouent un rôle important dans le règlement d'un différend, rien dans le Traité ne leur confère le pouvoir d'imposer un règlement à un différend.

Le paragraphe 1 de l'article VI prévoit que les différends concernant l'application ou l'interprétation du Traité soient réglés conformément aux dispositions pertinentes du Traité et de la Charte des Nations unies. Le Chapitre VI et l'article 2 de la Charte des Nations unies établissent le principe, inter alia, du règlement pacifique des différends.

Le paragraphe 3 de l'article VI prévoit les moyens par lesquels le Conseil Exécutif peut contribuer au règlement des différends (bons offices, porter la question à l'attention de la Conférence, rechercher un règlement par la voie la plus appropriée pour les États). Le paragraphe 4 prévoit que la Conférence peut créer des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou bénéficiaire des services d'organes déjà existants.

Le paragraphe 5 permet à la Conférence et au Conseil Exécutif de consulter pour avis la Cour internationale de justice sur tout point de droit concernant leurs activités ou celles du secrétariat technique. À cette fin, l'Organisation conclut un accord avec l'ONU. La relation exacte entre l'Organisation et les NU reste encore à élaborer au sein de la Commission préparatoire et/ou au sein de l'Organisation.

situatie die tot een niet-nakoming van het Verdrag heeft geleid, te herstellen. Noch in het derde lid noch elders in artikel V wordt gewag gemaakt van sancties. Collectieve maatregelen kunnen ook doch niet uitsluitend sancties zijn.

Krachtens het vierde lid kan de Conferentie, indien de zaak bijzonder spoedeisend is, de kwestie onder de aandacht van de Verenigde Naties brengen. Wel wordt er niet bij vermeld tot welke instantie van de Verenigde Naties de Conferentie of, in geval van spoed, de Uitvoerende Raad, zich kan wenden. Het spreekt voor zich dat dergelijke situatie een zaak is voor de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, gelet op het gevaar dat een schending van het Verdrag zou kunnen opleveren voor de internationale vrede en veiligheid.

Artikel VI - Beslechting van geschillen

In artikel VI worden de algemene mechanismen voor geschillenbeslechting tussen de Staten die Partij zijn of tussen Staten die Partij zijn en de Organisatie vastgesteld. De artikelen IV en V voorzien in bijkomende mechanismen. De Uitvoerende Raad en de Conferentie mogen dan al een belangrijke rol spelen bij de beslechting van een geschil, toch verleent het Verdrag hen geenszins het recht een regeling op te leggen.

Het eerste lid van artikel VI bepaalt dat geschillen die ontstaan ten aanzien van de toepassing of de uitlegging van het Verdrag, worden geregeld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het Verdrag en het Handvest van de Verenigde Naties. Hoofdstuk VI en artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties, stellen onder andere, het beginsel van de vreedzame regeling van geschillen vast.

In het derde lid van artikel VI wordt ingegaan op de middelen waarmee de Uitvoerende Raad een bijdrage kan leveren aan de beslechting van geschillen (aanbieden van goede diensten, het geschil onder de aandacht brengen van de Conferentie, een regeling zoeken langs de voor de Staten meest geschikt geachte weg). Lid 4 bepaalt dat de Conferentie organen kan instellen die belast zijn met het leveren van een bijdrage aan de regeling van geschillen dan wel dat zij gebruik kan maken van de diensten van reeds bestaande organen.

Overeenkomstig lid 5 mogen de Conferentie en de Uitvoerende Raad het Internationaal Gerechtshof verzoeken advies uit te brengen ten aanzien van elke rechtskwestie die betrekking heeft op hun activiteiten en die van het technisch secretariaat. Hiertoe sluit de Organisatie een overeenkomst met de Verenigde Naties. De precieze verhouding tussen de Organisatie en de Verenigde Naties dient nog te worden vastgelegd in de Voorbereidende Commissie en/of binnen de Organisatie.

Le paragraphe 6 clarifie une situation éventuelle où un État serait tenter d'invoquer les dispositions de l'article VI pour éviter ou retarder les demandes de clarification, (y compris les inspections sur place ou demande de mesures de redressement).

Article VII - Amendements

Cet article prévoit deux méthodes permettant de modifier le Traité :

1. une procédure formelle d'amendements, qui s'applique à toutes les parties du Traité;
2. une procédure « simplifiée » pour introduire des changements mineurs, de nature administrative ou technique, limités à des parties spécifiques du Traité et aux Annexes 1 et 2 du Protocole.

Tout État Partie peut proposer un amendement au Traité pour des changements mineurs ou de nature administrative ou technique.

Les amendements ne peuvent être adoptés que par une Conférence d'Amendement. Le texte de l'amendement proposé doit être soumis au directeur général de l'Organisation. Ce dernier le communique à tous les autres États Parties et au dépositaire du Traité (le secrétaire général des Nations unies). Une majorité d'États dispose alors de 30 jours pour notifier au directeur général son soutien aux propositions. Le directeur général doit convoquer une Conférence d'Amendement à laquelle tous les États Parties sont invités. Elle ne se tiendra pas moins de 60 jours après la circulation de l'amendement proposé. Les États Parties examinent l'amendement proposé et développent leurs positions avant la tenue de la Conférence.

Les amendements doivent être adoptés à la majorité des votes des États Parties. Il ne peut y avoir de vote négatif. Deux conditions sont nécessaires à l'adoption d'un amendement: (1) une majorité de tous les États Parties au Traité doit être en faveur de l'amendement, (2) l'amendement sera adopté si seulement aucun État ne vote contre. L'amendement adopté doit être ratifié avant qu'il entre en vigueur.

Le paragraphe 7 prévoit une procédure « simplifiée » pour introduire des changements mineurs ou de nature administrative ou technique, limités à des parties spécifiques du Traité et aux Annexes 1 et 2 du Protocole.

Pour assurer la viabilité et l'efficacité du Traité, il s'agit des Parties I et III du Protocole (sur le Système de surveillance et le Centre international de données, sur les mesures de confiance) et les Annexes 1 et 2 au Protocole (sur les listes des stations du Système de surveil-

In het zesde lid wordt opheldering verschaft omtrent een situatie waarin een Staat geneigd zou kunnen zijn het bepaalde in artikel VI in te roepen om verzoeken om opheldering te vermijden of op te houden (met inbegrip van inspecties ter plaatse of een verzoek om herstelmaatregelen).

Artikel VII - Wijzigingen

Krachtens dit artikel kan het Verdrag op twee manieren worden gewijzigd:

1. met een formele wijzigingsprocedure die van toepassing is op alle partijen bij het Verdrag;
2. met een « vereenvoudigde » procedure voor kleinere veranderingen van administratieve of technische aard die alleen betrekking hebben op de specifieke delen van het Verdrag en op de Bijlagen 1 en 2 van het Protocol.

Elke Staat die Partij is kan een wijziging aan het Verdrag voorstellen voor kleine veranderingen van administratieve of technische aard.

Wijzigingen kunnen alleen door een wijzigingsconferentie worden aangenomen. De tekst van het wijzigingsvoorstel wordt voorgelegd aan de directeur-generaal van de Organisatie, die het voorstel zendt naar alle andere Staten die Partij zijn en naar de depositaris van het Verdrag (de secretaris-generaal van de Verenigde Naties). Een meerderheid van de Staten heeft dan 30 dagen de tijd om de directeur-generaal te laten weten of het voorstel hun steun geniet. De directeur-generaal roept de Wijzigingsconferentie waarvoor alle Staten die Partij zijn, worden uitgenodigd, bijeen en wel binnen 60 dagen na de toezending van de voorgestelde wijziging. De Staten die Partij zijn bestuderen de voorgestelde wijziging en bepalen hun standpunt vóór de Conferentie plaatsheeft.

De wijzigingen moeten worden aangenomen met een meerderheid van de stemmen van de Staten die Partij zijn. Er mogen geen stemmen tegen worden uitgebracht. Een wijziging is aangenomen wanneer aan twee voorwaarden is voldaan: (1) een meerderheid van alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag dient met de wijziging in te stemmen, (2) de wijziging is aangenomen indien geen enkele Staat een stem tegen uitbrengt. De aangenomen wijziging moet worden bekrachtigd vooraleer ze van kracht wordt.

Lid 7 voert een « vereenvoudigde » procedure in voor kleine veranderingen van administratieve of technische aard, die alleen betrekking hebben op de specifieke delen van het Verdrag en op de Bijlagen 1 en 2 van het Protocol.

Ter waarborging van de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van het Verdrag, betreft het met name de Delen I en III van het Protocol (het Toezichtstelsysteem en het Internationaal Datacentrum) en de Bijlagen 1 en 2 bij het Protocol (de lijsten van de sta-

lance international et sur la caractérisation des paramètres pour le Centre international de données).

Les changements proposés sous la procédure simplifiée sont d'abord évalués par le secrétariat technique. Cette évaluation est limitée à une analyse de l'impact du changement sur le Traité et sur les activités du secrétariat technique. Elle n'implique pas d'approbation formelle ou de recommandation. Les changements proposés sont alors évalués par le Conseil Exécutif. Il détermine d'abord si les changements proposés sont de nature administrative ou technique et examine si la «procédure simplifiée» s'applique.

Si le Conseil Exécutif recommande un changement, les États Parties sont liés, excepté si un État émet une objection dans les 90 jours. L'adoption d'un changement requiert le consensus. S'il est impossible à atteindre, une majorité des deux tiers des États Parties se prononce. Si la Conférence vote pour le changement, celui-ci concerne alors tous les États Parties. Finalement, un État Partie peut influencer le choix de la Conférence en émettant une recommandation négative par l'entremise du Conseil Exécutif.

Article VIII - Révision du Traité

L'article VIII établit les procédures de révision du Traité.

Les États Parties convoquent une Conférence d'Examen dix ans après l'entrée en vigueur du Traité, sauf si une majorité de tous les États en décide autrement. Les buts de cette Conférence sont d'examiner si les objectifs et les buts du Traité sont réalisés, et de prendre en compte les nouveaux développements scientifiques et technologiques pertinents.

Si un État demande à conduire une explosion nucléaire sous terre à des fins pacifiques, la Conférence d'Examen doit se prononcer sur cette possibilité. Cette disposition a été introduite à la demande de la Chine.

Il est important de noter que l'article I interdit de conduire toute explosion nucléaire. Si la Conférence d'Examen décidait de permettre de telles explosions à des fins pacifiques, cet amendement aurait, inter alia, pour effet d'amender l'article I.

Article IX - Durée

Le Traité a une durée illimitée.

Si un État considère que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis ses intérêts suprêmes, il a le droit de se retirer du

tions van het Internationaal Toezichtstelsysteem en de karakterisering van de parameters voor het Internationaal Datacentrum).

De wijzigingen die overeenkomstig de vereenvoudigde procedure worden voorgesteld, worden eerst door het Technisch Secretariaat beoordeeld. De beoordeling bestaat alleen in een analyse van de gevolgen van de wijziging voor het Verdrag en voor de werkzaamheden van het technisch secretariaat. Ze behelst geen formele goedkeuring of aanbeveling. Daarna worden de voorgestelde wijzigingen door de Uitvoerende Raad beoordeeld. Deze bepaalt eerst of de voorgestelde wijzigingen van administratieve of technische aard zijn en bekijkt dan of ze in aanmerking komen voor de «vereenvoudigde procedure».

Indien de Uitvoerende Raad een wijziging aanbeveelt, is deze bindend voor de Staten die Partij zijn, tenzij een Staat binnen 90 dagen bezwaar maakt. De goedkeuring van een wijziging dient bij consensus te gebeuren. Indien zulks onmogelijk blijkt, spreekt een twee derde meerderheid van de Staten die Partij zijn zich uit. Indien de Conferentie een wijziging stemt, belangt deze alle Staten die Partij zijn aan. Tot slot kan een Staat die Partij is de keuze van de Conferentie beïnvloeden door bij wege van de Uitvoerende Raad een negatieve aanbeveling te doen.

Artikel VIII - Herziening van het Verdrag

Artikel VIII legt de procedures voor de herziening van het Verdrag vast.

Tien jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag roepen de Staten die Partij zijn een toetsingsconferentie samen, tenzij een meerderheid van de Staten anders besluit. De Conferentie heeft ten doel te toetsen of de voorwerpen en doelstellingen van het Verdrag werden verwezenlijkt. Daarbij wordt rekening gehouden met relevante nieuwe wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen.

Indien een Staat een verzoek indient voor het houden van een ondergrondse kernexplosie voor vreedzame doeleinden, dient de Toetsingsconferentie dit verzoek te overwegen. Deze bepaling werd op vraag van China in het Verdrag ingelast.

Let wel, overeenkomstig artikel I is elke kernexplosie verboden. Indien de Toetsingsconferentie zou beslissen dergelijke explosies voor vreedzame doeleinden goed te keuren zou deze wijziging, onder andere, de wijziging van artikel I tot gevolg hebben.

Artikel IX - Duur

Het Verdrag geldt voor onbepaalde duur.

Indien een Staat van oordeel is dat uitzonderlijke gebeurtenissen die verband houden met het onderwerp van het Verdrag, zijn hoogste belangen in

Traité en adressant une notification à tous les autres États Parties, au Conseil Exécutif, au dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations unies.

Article X - Statut du Protocole et des annexes

Le Protocole et les Annexes au Traité font partie intégrale du Traité.

Article XI - Signature

Le Traité est ouvert à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

Article XII - Ratification

Le Traité est soumis à la ratification suivant les règles constitutionnelles respectives des États Parties.

Article XIII - Adhésion

Le but de cet article est de permettre à tout État d'adhérer au Traité à tout moment après son entrée en vigueur.

Article XIV - Entrée en vigueur

Le Traité entrera en vigueur 180 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification des États repris à l'Annexe 2 du Traité. Mais en aucun cas avant l'écoulement d'une période de deux ans après l'ouverture à la signature du Traité. Les 44 États repris à l'Annexe 2, dont la Belgique, devront déposer leur instrument de ratification 180 jours avant l'expiration de la période de deux ans. Le délai de deux ans est prévu afin de permettre à la Commission préparatoire de mettre en place l'Organisation, d'établir le Système de surveillance international et le Centre international de données, de développer les procédures d'exécution du Traité, et de fournir aux États signataires un laps de temps suffisant pour établir leur législation interne et ratifier le Traité.

Il est prévu que si le Traité n'est pas entré en vigueur trois ans après la date anniversaire de l'ouverture à la signature, le dépositaire du Traité peut convoquer une conférence des États signataires ayant déjà déposé leur instrument de ratification sur demande d'une majorité de ces États. La notion «date anniversaire» introduite crée une ambiguïté et peut être entendu comme suit: si le Traité n'est pas entré en vigueur le 24 septembre 1999, le dépositaire doit convoquer une conférence. La Conférence n'aura pas l'autorité de modifier les conditions prévues au para-

gevaar hebben gebracht, heeft hij het recht het Verdrag op te zeggen, door middel van een kennisgeving aan alle andere Staten die Partij zijn, de Uitvoerende Raad, de depositaris en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties.

Artikel X - Status van het Protocol en de Bijlagen

Het Protocol en de Bijlagen bij het Verdrag vormen een integrerend deel van het Verdrag.

Artikel XI - Ondertekening

Het Verdrag staat vóór de inwerkingtreding open voor ondertekening door alle Staten.

Artikel XII - Bekrachtiging

Het Verdrag dient overeenkomstig de respectieve constitutionele procedures van de Staten die Partij zijn, te worden bekrachtigd.

Artikel XIII - Toetreding

Dit artikel heeft ten doel elke Staat in de gelegenheid te stellen tot het Verdrag toe te treden op elk tijdstip na de inwerkingtreding.

Artikel XIV - Inwerkingtreding

Het Verdrag treedt in werking 180 dagen na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging door alle Staten genoemd in Bijlage 2 bij het Verdrag, doch in geen geval eerder dan twee jaar nadat het Verdrag is opengesteld voor ondertekening. De 44 Staten, waaronder België, die zijn genoemd in Bijlage 2, dienen hun akte van bekrachtiging 180 dagen vóór het verstrijken van de termijn van twee jaar neder te leggen. Deze termijn dient om de Voorbereidende Commissie in staat te stellen de Organisatie op te richten en het Internationaal Toezichtstelsel en het Internationaal Datacentrum in te stellen, de procedures voor de tenuitvoerlegging van het Verdrag uit te werken en de ondertekenende Staten voldoende tijd te bieden om hun nationale wetgeving ter zake uit te werken en het Verdrag te bekrachtigen.

Indien het Verdrag niet in werking is getreden drie jaar na de datum waarop het is opengesteld voor ondertekening, kan de depositaris van het Verdrag een conferentie van de ondertekenende Staten bijeenroepen die hun akte van bekrachtiging reeds hebben nedergelegd, op verzoek van een meerderheid van deze Staten. De uitdrukking «na de datum waarop het is opengesteld voor ondertekening» kan enige verwarring doen ontstaan en kan worden begrepen als: indien het Verdrag op 24 september 1999 niet in werking is getreden, moet de depositaris een conferentie

graphe 1 pour l'entrée en vigueur mais elle aura une influence politique considérable.

Article XV - Réserves

Les dispositions du Protocole et les Annexes du Protocole ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du Traité.

Tout État partie, selon la procédure d'amendement du Traité, peut proposer d'apporter des amendements au Traité, au Protocole ou aux Annexes du Protocole.

Article XVI - Dépositaire

Le dépositaire est le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article XVII - Textes faisant foi

Le Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

VI. LE PROTOCOLE AU TRAITÉ

Le Protocole complète l'article IV du Traité portant sur la vérification. Les éléments principaux du Protocole concernent les modalités des inspections sur place.

Partie I : Le Système de Surveillance Internationale et le Centre International de Données.

Le Système de Surveillance Internationale

Le Protocole détermine que la moitié des installations de vérification-radionucléide sera dotée de la capacité de détecter la présence de gaz rare pertinent au moment de l'entrée en vigueur. La Commission Préparatoire désigne les stations qui seront équipées de cette capacité de détection de gaz rare pour l'ensemble du réseau. Les modalités de l'équipement des installations radionucléides seront décidées lors de la première réunion régulière de la Conférence des États Parties. Cette disposition est le résultat d'un compromis entre la Chine et les pays occidentaux sur l'insertion de la capacité de détection de gaz rare et

bijeenroepen. De Conferentie heeft niet de bevoegdheid om het bepaalde in het eerste lid inzake de inwerkingtreding te wijzigen, maar ze heeft een niet gering politiek gewicht.

Artikel XV - Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van het bepaalde in het Protocol en de Bijlagen bij het Protocol geen voorbehouden worden gemaakt die strijdig zijn met het voorwerp en doel van het Verdrag.

Elke Staat die Partij is kan, overeenkomstig de procedure voor wijziging van het Verdrag, wijzigingen aan het Verdrag, het Protocol of de Bijlagen bij het Protocol voorstellen.

Artikel XVI - Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is depositaris.

Artikel XVII - Authentieke teksten

Het Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

VI. HET PROTOCOL BIJ HET VERDRAG

Het Protocol vervolledigt artikel IV van het Verdrag inzake verificatie. De belangrijkste punten van het Protocol betreffen de werkwijzen voor inspecties ter plaatse.

Deel I : Het Internationaal Toezichtstelsel en het Internationaal Datacentrum

Het Internationaal Toezichtstelsel

Het Protocol bepaalt dat bij de inwerkingtreding de helft van de installaties voor de meting van radionucliden zal worden uitgerust om edelgassen in het gehele netwerk te meten. De Voorbereidende Commissie wijst de stations aan die zullen worden uitgerust om edelgassen in het gehele netwerk te meten. Op de eerste geregelde vergadering van de Conferentie van de Staten die Partij zijn, zal de uitrusting van de installaties voor de meting van radionucliden worden vastgelegd. Deze bepaling is de vrucht van een compromis tussen China en de Westerse landen inzake de inlassing van een bepaling over het

ainsi que d'autres techniques de vérification dans le système de vérification.

Le Centre International de Données

Les États Parties ont le droit de recevoir toutes les données qui sont enregistrées par le Système de surveillance international et de bénéficier de tous les services et de toute l'information qu'offre le Centre international de données. Le Centre international de données offre notamment aux États parties les services suivants :

— mise à disposition des bulletins avec les analyses standard de données issues du Système de surveillance international. Grâce à un « filtre standard » une première séparation aura lieu entre les données qui indiquent une violation du Traité et les données qui ne peuvent établir une explosion nucléaire. Les paramètres de ce filtre sont fournis à l'Annexe 2 du Protocole. Les procédures et les critères définitifs pour les « filtres standard » seront élaborés par la Commission Préparatoire (aucun jugement ne sera émis sur la nature d'un événement dans les analyses-standard, c'est aux États Parties eux-mêmes qu'il incombe de décider si les données constituent une violation du Traité);

— mise à disposition des listes avec toutes les données qui sont enregistrées par le Système de surveillance international ainsi qu'un résumé de ces données;

— mise à disposition d'information additionnelle concernant des événements spécifiques demandée par les États Parties (par exemple pendant une procédure de consultation);

— sur demande, un État Partie peut être assisté, notamment dans le cadre de l'analyse de données et de la mise en place du centre national de données;

— sur demande d'application d'un filtre additionnel, sollicité par un État pour établir ses propres critères.

Partie 2 : Les Inspections sur place

La partie 2 du Protocole détaille les modalités d'une inspection sur place décrite à l'article IV. Les dispositions arrêtées à l'article IV du Traité et à la Partie 2 du Protocole constituent un équilibre entre d'une part les intérêts de la vérification effective et d'autre part la protection contre le détournement du droit d'inspection.

vermogen om edelgassen te meten en andere meet-technieken binnen het verificatiestelsel.

Het Internationaal Datacentrum

De Staten die Partij zijn hebben toegang tot alle gegevens afkomstig van het Internationaal Toezicht-systeem en kunnen gebruik maken van alle diensten en gegevens van het Internationaal Datacentrum. Deze diensten zijn :

— het ter beschikking stellen van de bulletins met de standaardanalyses van de gegevens afkomstig van het Internationaal Toezicht-systeem. Aan de hand van een standaardfilter wordt een eerste onderscheid gemaakt tussen gebeurtenissen die wijzen op een schending van het Verdrag en gebeurtenissen die niet wijzen op een kernexplosie. Bijlage 2 bij het Protocol beschrijft de parameters voor deze filter. De definitieve procedures en criteria voor deze « standaardfilters » worden uitgewerkt door de Voorbereidende Commissie (in de standaardanalyse wordt over de aard van een gebeurtenis geen waardeoordeel uitgesproken; de Staten die Partij zijn dienen zelf uit te maken of de gegevens een schending van het Verdrag vormen);

— het ter beschikking stellen van lijsten met alle door het Internationaal Toezicht-systeem geregistreerde gegevens en een samenvatting van deze gegevens;

— het ter beschikking stellen van aanvullende informatie inzake specifieke gebeurtenissen, die door de Staten die Partij zijn wordt gevraagd (bijvoorbeeld tijdens een overlegprocedure);

— op verzoek van een Staat die Partij is bijstand geven, meer bepaald in het kader van de analyse van gegevens en de oprichting van het nationaal Datacentrum;

— op verzoek van een Staat die eigen criteria wil opstellen, een bijkomende filter toepassen.

Deel 2 : De inspecties ter plaatse

Deel 2 van het Protocol beschrijft de wijze waarop de in artikel IV vermelde inspectie ter plaatse wordt uitgevoerd. Het bepaalde in artikel IV van het Verdrag en het bepaalde in Deel 2 van het Protocol vormen samen een balans tussen het belang van de eigenlijke verificatie, enerzijds, en de bescherming tegen de uitholling van het inspectierecht, anderzijds.

Ces règles concernent entre autres :

- les procédures et les activités qui précèdent une inspection;
- les droits et les obligations de l'équipe d'inspection, dont les activités de vérification et le matériel qui peut être utilisé durant l'inspection;
- les droits et les obligations de l'État inspecté;
- la conduite d'une inspection.

La Commission Préparatoire sert à établir les différentes lignes de conduite concernant les procédures juridique, technique et administrative des inspections.

Les procédures et les activités précédant une inspection

Le Directeur général du Secrétariat Technique constate le mandat d'inspection. Le mandat d'inspection indique le territoire inspecté, les activités de l'inspection envisagées, l'équipement d'inspection prévu, le point d'entrée de la zone inspectée et les noms des membres de l'équipe d'inspection et éventuellement les observateurs proposés.

La zone d'une inspection sur place doit être d'un seul tenant et sa superficie ne peut dépasser 1000 km². Le Directeur général détermine l'effectif de l'équipe d'inspection. Il choisit les membres parmi les inspecteurs et les assistants d'inspection figurant sur la liste. Le nombre total des membres de l'équipe d'inspection présents au même moment sur le territoire de l'État partie inspecté ne doit pas dépasser 40. Ni l'État requérant, ni l'État inspecté ne délégueront des inspecteurs ou assistants pour l'équipe d'inspection. L'État requérant peut demander l'ajout d'un observateur à l'équipe d'inspection. L'État inspecté peut éventuellement refuser. Les inspecteurs et les assistants seront choisis à partir d'une liste composée après l'entrée en vigueur de noms soutenus par les États. La liste des inspecteurs et des assistants est ouverte.

Chaque État est prié d'informer le Secrétariat Technique dans les 30 jours après l'entrée en vigueur de l'endroit qui servira de point d'entrée à une inspection sur son territoire.

Bedoelde bepalingen hebben betrekking op :

- de aan een inspectie voorafgaande procedures en activiteiten;
- de rechten en verplichtingen van een inspectie-team, meer bepaald de inspectiewerkzaamheden en het toegelaten inspectiemateriaal;
- de rechten en verplichtingen van de geïnspecteerde Staat;
- het uitvoeren van een inspectie.

De Voorbereidende Commissie stelt de gedragslijnen vast op het gebied van juridische, technische en administratieve procedures die bij de inspecties moeten worden gevolgd.

Procedures en activiteiten voorafgaande aan de inspectie

De Directeur-Generaal van het Technisch Secretariaat legt het inspectiemandaat vast. Dit mandaat vermeldt het geïnspecteerde grondgebied, de geplande inspectieactiviteiten, de inspectieuitrusting die zal worden gebruikt, het punt van binnenkomst van het geïnspecteerde gebied en de naam van de leden van het inspectieteam en van de eventuele voorgestelde waarnemers.

Een gebied van een inspectie ter plaatse is ononderbroken en de oppervlakte ervan bedraagt niet meer dan 1000 km². De Directeur-Generaal stelt de omvang van het inspectieteam vast. Hij kiest de leden uit de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten. Het totale aantal leden van een inspectieteam dat zich op hetzelfde moment op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is, bevindt, mag niet groter zijn dan 40. De verzoekende of de geïnspecteerde Staat leveren zelf geen inspecteurs of assistenten voor het inspectieteam. De verzoekende Staat kan vragen dat aan het inspectieteam een waarnemer wordt toegevoegd. De geïnspecteerde Staat heeft het recht te weigeren. De inspecteurs en de assistenten worden gekozen uit een lijst die na de inwerkingtreding wordt samengesteld op basis van namen die de Staten hebben goedgekeurd. De lijst van inspecteurs en assistenten is open.

Elke Staat wordt verzocht uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding bij het Technisch Secretariaat opgave te doen van de plaats die dienst zal doen als punt van binnenkomst op zijn grondgebied.

Les compétences de l'équipe d'inspection,

L'équipe d'inspection ne peut uniquement recueillir que les informations pertinentes dans le cadre de la vérification de l'observation du Traité. L'inspection, qui peut durer maximum 60 jours, mais peut être arrêtée après 28 jours suite à son approbation. L'inspection peut aussi être prolongée jusqu'à 70 jours maximum (article IV). La Commission Préparatoire établira une liste de l'équipement nécessaire de l'inspection. L'équipe d'inspection est priée de conduire l'inspection de la façon la moins intrusive possible. Le Protocole détermine notamment les techniques d'inspection qui dans tous les cas sont permises pendant les 25 premiers jours après l'approbation de l'inspection :

- observation au moyen de photos et de vidéo caméras ou d'imagerie multispectrale (avec des mesures infra rouge),
- mesure de la radioactivité;
- prélèvement d'échantillons;
- mesures des secousses;
- entrée jusqu'aux sites qui mènent à une mine ou à d'autres cavités souterraines;
- inspection à partir du survol du territoire de l'État inspecté. Les modalités d'un survol sont détaillées dans le Protocole. Une équipe d'inspection a le droit de conduire une inspection aérienne pendant 12 heures (vol). Les vols additionnels doivent être approuvés par l'État inspecté. Le Protocole donne une liste des instruments utilisés lors d'une telle inspection. Cette inspection doit également être conduite de la façon la moins intrusive.

À côté des méthodes énoncées plus haut, d'autres méthodes sont prévues :

- recherche de grands espaces souterrains avec des appareils sismiques;
- forage afin de découvrir des échantillons radioactifs, avec l'approbation explicite de l'État inspecté;
- entrée jusqu'aux sites en accord avec l'État inspecté.

*Droits et obligations
de l'État inspecté*

L'État inspecté est prié de conduire l'équipe d'inspection immédiatement à la zone d'inspection et de lui prêter toute la collaboration et l'assistance possibles. L'État inspecté doit prévoir un soutien logistique: traducteurs, transport, espace de travail, nourriture, logement. Les coûts en reviendront ultérieurement à l'Organisation.

De bevoegdheden van het inspectieteam

Het inspectieteam mag alleen gegevens verzamelen die van nut zijn in het kader van de verificatie van de naleving van het Verdrag. De inspectie mag niet langer dan 60 dagen duren maar kan 28 dagen na de goedkeuring worden stopgezet. De inspectie mag met maximaal 70 dagen worden verlengd (artikel IV). De Voorbereidende Commissie stelt een lijst op van de voor de inspectie benodigde uitrusting. Het inspectieteam dient de inspectie op de minst indringende wijze uit te voeren. Het Protocol vermeldt met name de inspectietechnieken die in alle gevallen tot 25 dagen na de goedkeuring van de inspectie, mogen worden toegepast:

- waarneming door middel van foto- en videocamera's of multispectrale beelden, (met inbegrip van infraroodmetingen);
- meting van de radioactiviteit;
- monsternamen;
- meting van aardshokken;
- toegang tot de gebieden die toegang verlenen tot een mijn of andere ondergrondse holten;
- inspectie door middel van het overvliegen van het grondgebied van de geïnspecteerde Staat. De wijze waarop een vlucht dient te gebeuren wordt nader bepaald in het Protocol. Een inspectieteam mag gedurende 12 uren (vlucht) een inspectie vanuit de lucht uitvoeren. Voor aanvullende vluchten is de instemming van de geïnspecteerde Staat vereist. Het Protocol bevat een lijst van de uitrusting die bij een inspectie vanuit de lucht mag worden gebruikt. Ook een inspectie vanuit de lucht dient op de minst indringende wijze te worden uitgevoerd.

Andere dan de bovengenoemde methodes zijn :

- het opsporen van grote onderaardse ruimten aan de hand van seismologische apparatuur;
- boringen ter verkrijging van radioactieve monsters, mits daartoe de uitdrukkelijke instemming van de geïnspecteerde Staat wordt verkregen;
- toegang tot de gebieden met instemming van de geïnspecteerde Staat.

*Rechten en verplichtingen
van de geïnspecteerde Staat*

De geïnspecteerde Staat dient het inspectieteam onmiddellijk naar het inspectiegebied te begeleiden en dient ook al het mogelijke in het werk te stellen om medewerking en hulp te verlenen. De geïnspecteerde Staat dient ook te zorgen voor logistieke steun: vertalers, vervoer, werkruimte, voedsel, woonruimte. De kosten worden later bij de Organisatie in rekening gebracht.

L'État inspecté peut prendre des mesures à la fin d'une inspection pour éviter que l'inspection ne soit intrusive, au cas où des informations sensibles sans rapport avec la vérification de l'observation du Traité ne soient divulguées. À cet égard, l'État inspecté peut :

- recommander des modifications sur le plan d'inspection;
- déléguer des représentants qui suivent toutes les activités de l'équipe d'inspection (y compris l'inspection aérienne);
- retenir tout le matériel photographique, les échantillons recueillis et les informations sensibles sans rapport avec la vérification pris par l'équipe d'inspection;
- fournir une équipe-caméra pour prendre des photos et vidéos de l'équipe d'inspection;
- fournir des avions pour l'inspection à partir de l'air;
- les inspections aériennes qui impliquent le survol de territoires déterminés peuvent être limitées ou refusées;
- refuser un observateur de l'État requérant dans l'équipe d'inspection;
- afin de protéger des zones sensibles et des installations, l'État inspecté peut entre autres :
 - * limiter la mesure de la radioactivité, la collecte et l'analyse des échantillons;
 - * limiter l'accès aux bâtiments et décider un accès limité d'endroits déterminés sur le territoire inspecté.

Inspections de territoires qui ne relèvent de la juridiction ou le contrôle d'aucun État

Le Protocole donne à ce sujet des lignes de conduite au cas où une inspection aurait lieu sur une zone qui ne relève de la juridiction ou du contrôle d'aucun État (par exemple dans les eaux internationales). Tous les États sont libres par rapport à l'Organisation de conduire une inspection sur de tels territoires. Les violations éventuelles du Traité sur ces territoires ne pourront échapper à une inspection et les essais nucléaires ou toute explosion nucléaire y serait considérés comme illégaux.

Le Directeur général peut passer des arrangements avec les États qui faciliteraient une inspection sur ces territoires (exemple : fourniture des services d'appui). Ce type d'inspection peut aussi être conduite par l'Organisation elle-même.

Partie 3: Mesures de confiance

Les mesures de confiance servent à prévenir que de grandes explosions au moyen d'explosif convention-

De geïnspecteerde Staat kan maatregelen nemen om ervoor te zorgen dat een inspectie niet op indringende wijze verloopt, en om verspreiding te voorkomen van vertrouwelijke informatie die geen betrekking heeft op de verificatie van de naleving van het Verdrag. In dit verband mag de geïnspecteerde Staat :

- wijzigingen aan het inspectieplan voorstellen;
- vertegenwoordigers afvaardigen die alle activiteiten van het inspectieteam volgen (ook de inspectie vanuit de lucht);
- alle door het inspectieteam verzamelde fotografisch materiaal, monsters en gevoelige informatie achterhouden die geen verband houden met het doel van de inspectie;
- een cameraploeg ter beschikking stellen voor het nemen van de door het inspectieteam verzochte foto's of videobeelden;
- vliegtuigen ter beschikking stellen voor inspectie vanuit de lucht;
- beperkingen of verboden opleggen betreffende het uitvoeren van inspecties vanuit de lucht waarvoor bepaalde delen van het grondgebied moeten worden overvlogen;
- een waarnemer van de verzoekende Staat in het inspectieteam weigeren;
- met het oog op de bescherming van gevoelige locaties en installaties, onder andere :
 - * het meten van radioactiviteit en het verzamelen en analyseren van monsters beperken;
 - * de toegang tot de gebouwen beperken en beslissen dat bepaalde locaties op het geïnspecteerde grondgebied slechts beperkt toegankelijk zijn;

Inspecties van gebieden die buiten de rechtsmacht of het toezicht van enige Staat vallen

Het Protocol geeft aan hoe moet worden gehandeld wanneer een inspectie plaatsheeft in een gebied dat buiten de rechtsmacht of het toezicht van enige Staat valt (bijvoorbeeld internationale wateren). Ten aanzien van de Organisatie staat het alle Staten vrij om in dergelijke gebieden een inspectie uit te voeren. Naar de schending van het Verdrag in dergelijke gebieden wordt een inspectie verricht en elke aldaar uitgevoerde kernproef of kernexplosie wordt beschouwd als illegaal.

De Directeur-Generaal kan regelingen treffen met de Staten ter vergemakkelijking van een inspectie in bedoelde gebieden (bijvoorbeeld: het verlenen van logistieke steun). De Organisatie mag dergelijke inspecties ook zelf verrichten.

Deel 3: Vertrouwenbevorderende maatregelen

De vertrouwenbevorderende maatregelen hebben ten doel te voorkomen dat grote explosies die met een

nel ne soient confondues avec des présumés essais nucléaires. Chaque État Partie veillera à communiquer sur une base volontaire au Secrétariat Technique, les informations concernant toute explosion chimique utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus, en équivalent TNT, sur son territoire ou dans n'importe quel endroit relevant de son autorité. Les États Parties ne sont pas obligés de se conformer à cette demande. La collaboration prêtée par l'État qui conduit une explosion de type conventionnel est également dans son intérêt. Il peut ainsi prévenir une inspection sur place sur son territoire. Les États parties sont également priés d'informer annuellement après l'entrée en vigueur la conduite d'explosions conventionnelles nationales. À cet égard, les États parties ont la possibilité d'inviter le Secrétariat Technique sur une base volontaire dans la zone où de telles explosions auraient lieu.

VII. LES ANNEXES AU PROTOCOLE

Annexe 1 : La liste des installations de vérification

Cette annexe contient les listes avec la situation de toutes les installations destinées à la vérification sismique, radionucléide, hydroacoustique et infra son et qui font partie du Système de surveillance international. Aucune de ces facilités ne se trouvent sur le territoire belge.

Annexe 2 : Les paramètres d'un filtre standard

Cette annexe définit certains des paramètres de la méthode de vérification appliqués à la mise en place d'un « filtre standard » pour traiter l'information issue du système de vérification internationale. Cette liste n'est pas exhaustive.

Le projet de loi a été adapté afin de tenir compte des remarques formelles émises par le Conseil d'État dans son avis rendu le 25 novembre 1998.

conventioneel explosief worden tot stand gebracht, met een kernproef worden verward. Elke Staat die Partij is dient het Technisch Secretariaat vrijwillig in kennis te stellen van de gegevens betreffende het tot ontploffing brengen van explosieven van 300 ton TNT-equivalent of meer op zijn grondgebied of op enige plaats onder zijn toezicht. De Staten die Partij zijn, zijn niet verplicht dit verzoek in te willigen. Een Staat die een explosie van het conventionele type uitvoert en die vrijwillig zijn medewerking verleent, handelt ook in zijn eigen belang. Zodoende kan hij voorkomen dat op zijn grondgebied een inspectie wordt uitgevoerd. De Staten die Partij zijn worden ook verzocht na de inwerkingtreding jaarlijks kennisgeving te doen van het op nationaal niveau uitvoeren van conventionele explosies. In dit verband kunnen de Staten die Partij zijn het Technisch Secretariaat op basis van vrijwilligheid uitnodigen in het gebied waar bedoelde explosies zouden worden gehouden.

VII. DE BIJLAGEN BIJ HET PROTOCOL

Bijlage 1 : Lijsten van controle-installaties

Deze bijlage bestaat uit lijsten met de locatie van alle installaties die dienen voor seismologische, hydro-akoestische en infrageluidmetingen en metingen van radionucliden, die deel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsysteem. Op Belgisch grondgebied bevinden zich geen zodanige installaties.

Bijlage 2 : Parameters voor een standaardfilter

In deze bijlage worden enkele van de parameters voor de verificatiemethode vastgesteld die worden toegepast bij de uitwerking van een « standaardfilter » aan de hand waarvan de informatie die op basis van het internationaal toezichtstelsysteem werd verzameld, zal worden verwerkt. Deze lijst is voor uitbreiding vatbaar.

Het ontwerp van wet werd aangepast om rekening te houden met de formele opmerkingen gemaakt door de Raad van State in zijn advies van 25 november 1998.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Politique scientifique,

Yvan YLIEFF.

Le ministre de la Santé publique,

Marcel COLLA.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Yvan YLIEFF.

De minister van Volksgezondheid,

Marcel COLLA.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Défense nationale, de Notre ministre de la Politique scientifique, de Notre ministre de la Santé publique, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense nationale, Notre ministre de la Politique scientifique, Notre ministre de la Santé publique, Notre ministre de la Justice et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, les Annexes 1 et 2, et le Protocole, faits à New York le 24 septembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Landsverdediging, van Onze minister van Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Volksgezondheid, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging, Onze minister van Wetenschapsbeleid, Onze minister van Volksgezondheid, Onze minister van Justitie en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, de Bijlagen 1 en 2, en het Protocol, gedaan te New York op 24 september 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Politique scientifique,

Yvan YLIEFF.

Le ministre de la Santé publique,

Marcel COLLA.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

Gegeven te Brussel, 14 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Yvan YLIEFF.

De minister van Volksgezondheid,

Marcel COLLA.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

TRAITÉ**d'interdiction complète des essais nucléaires****Préambule**

Les États parties au présent Traité (ci-après dénommés les « États parties »),

SE FÉLICITANT des accords internationaux et autres mesures positives qui sont intervenus au cours de ces dernières années dans le domaine du désarmement nucléaire, notamment les réductions des arsenaux nucléaires, ainsi que dans le domaine de la prévention de la prolifération nucléaire sous tous ses aspects,

SOULIGNANT l'importance de la pleine et prompt application de tels accords et mesures,

CONVAINCUS que la situation internationale offre aujourd'hui la possibilité de prendre de nouvelles mesures pour avancer réellement dans la voie du désarmement nucléaire et pour lutter efficacement contre la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, et déclarant leur intention de prendre de telles mesures,

SOULIGNANT par conséquent la nécessité d'efforts continus, systématiques et progressifs pour réduire les armes nucléaires à l'échelle mondiale, l'objectif final étant l'élimination de ces armes et un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

RECONNAISSANT que la cessation de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire et de toutes autres explosions nucléaires, en freinant le développement et l'amélioration qualitative des armes nucléaires et en mettant fin au développement de nouveaux types d'arme nucléaire, encore plus évolués, concourra efficacement au désarmement nucléaire et à la non-prolifération sous tous ses aspects,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que l'arrêt définitif de toutes les explosions nucléaires de cette nature constituera de ce fait un progrès significatif dans la réalisation graduelle et systématique du désarmement nucléaire,

CONVAINCUS que le moyen le plus efficace de mettre fin aux essais nucléaires est de conclure un traité universel d'interdiction complète de ces essais qui soit internationalement et effectivement vérifiable, ce qui constitue depuis longtemps l'un des objectifs auxquels la communauté internationale accorde la priorité la plus haute dans le domaine du désarmement et de la non-prolifération,

NOTANT que les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extratmosphérique et sous l'eau ont exprimé le vœu d'assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire à tout jamais,

NOTANT AUSSI les vues exprimées selon lesquelles le présent Traité pourrait contribuer à la protection de l'environnement,

AFFIRMANT le dessein de susciter l'adhésion de tous les États au présent Traité et l'objectif de celui-ci de contribuer efficacement à la prévention de la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, au processus de désarmement nucléaire et partant au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

(VERTALING)

VERDRAG**inzake een alomvattend verbod op kernproeven****Preambule**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag (hierna te noemen « de Staten die Partij zijn »)

VERWELKOMEND de verdragen en andere positieve maatregelen die de voorgaande jaren zijn getroffen op het gebied van nucleaire ontwapening, met inbegrip van reductie van kernwapenarsenalen, alsmede op het gebied van het voorkomen van nucleaire proliferatie in al haar aspecten,

ONDERSTREPEND het belang van de volledige en spoedige uitvoering van genoemde verdragen en maatregelen,

ERVAN OVERTUIGD dat de huidige internationale situatie de gelegenheid biedt verdere effectieve maatregelen te treffen voor nucleaire ontwapening en ter bestrijding van de proliferatie van kernwapens in al haar aspecten, en verklarende hun intentie om dergelijke maatregelen te treffen,

ONDERSTREPEND derhalve de noodzaak om systematische en progressieve inspanningen om wereldwijd het aantal kernwapens terug te dringen voort te zetten, met het uiteindelijke oogmerk deze wapens uit te bannen, en te komen tot een algemene en volledige ontwapening onder strikt en doeltreffend internationaal toezicht,

ERKENNEND dat het staken van alle proefexplosies van kernwapens en alle andere kernexplosies, door middel van beperking van de ontwikkeling en kwalitatieve verbetering van kernwapens en beëindiging van de ontwikkeling van geavanceerde nieuwe typen kernwapens, een effectieve maatregel vormt voor nucleaire ontwapening en non-prolifering in al haar aspecten,

VOORTS ERKENNEND dat de beëindiging van al deze nucleaire explosies een betekenisvolle stap vormt op weg naar de verwezenlijking van een systematisch proces voor het bereiken van nucleaire ontwapening,

ERVAN OVERTUIGD dat de meest effectieve wijze om kernproeven te beëindigen het sluiten van een universeel verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven is, dat internationaal en effectief verifieerbaar is, hetgeen reeds lange tijd een van de belangrijkste streefdoelen van de internationale gemeenschap is geweest op het gebied van ontwapening en non-prolifering,

GELET op het streven uitgedrukt door de Partijen bij het Verdrag van 1963 tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, te geraken tot het voor altijd stopzetten van alle proefexplosies van kernwapens,

TEVENS GELET op de geuite meningen dat dit Verdrag een bijdrage kan leveren aan de bescherming van het milieu,

BEVESTIGEND het oogmerk alle Staten op te roepen toe te treden tot dit Verdrag en de daarin vervatte doelstelling om op effectieve wijze bij te dragen aan de voorkoming van de proliferatie van kernwapens in al haar aspecten, aan het proces van nucleaire ontwapening en daarmee aan de versterking van de internationale vrede en veiligheid,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

Obligations fondamentales

1. Chaque État partie s'engage à ne pas effectuer d'explosion expérimentale d'arme nucléaire ou d'autre explosion nucléaire et à interdire et empêcher toute explosion de cette nature en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Chaque État partie s'engage en outre à s'abstenir de provoquer ou d'encourager l'exécution — ou de participer de quelque manière que ce soit à l'exécution — de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire.

Article II

L'Organisation

A. Dispositions générales

1. Les États parties établissent par les présentes l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée «l'Organisation»), afin de réaliser l'objet et le but du Traité, d'assurer l'application de ses dispositions, y compris celles qui s'appliquent à la vérification internationale du respect du Traité, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.

2. Tous les États parties sont membres de l'Organisation. Un État partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l'Organisation.

3. L'Organisation a son siège à Vienne (République d'Autriche).

4. Sont créés par les présentes la Conférence des États parties, le Conseil exécutif et le secrétariat technique, lequel comprend le Centre international de données, qui constituent les organes de l'Organisation.

5. Chaque État partie coopère avec l'Organisation dans l'accomplissement de ses fonctions, conformément au présent Traité. Les États parties tiennent des consultations directement entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou encore suivant d'autres procédures internationales appropriées, notamment des procédures établies dans le cadre de l'Organisation des Nations unies et conformément à la Charte des Nations unies, sur toute question qui serait soulevée touchant l'objet et le but du Traité ou l'exécution de ses dispositions.

6. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par le présent Traité de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et les données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par le Traité. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application du Traité et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de celui-ci touchant la confidentialité.

7. Chaque État partie traite d'une façon confidentielle et particulière les informations et les données qu'il reçoit confidentiellement de l'Organisation concernant l'application du présent Traité. Il traite ces informations et ces données exclusivement

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN:

Artikel I

Basisverplichtingen

1. Elke Staat die Partij is neemt de verplichting op zich, geen enkele proefexplosie van een kernwapen of enige andere kernexplosie uit te voeren, en dergelijke kernexplosies te verbieden en te voorkomen op iedere plaats die onder zijn rechtsmacht valt of waarover hij feitelijk gezag uitoefent.

2. Elke Staat die Partij is neemt bovendien de verplichting op zich, af te zien van het veroorzaken of bevorderen van, of het op enigerlei wijze deelnemen aan, het uitvoeren van proefexplosies van kernwapens of iedere andere kernexplosie.

Artikel II

De Organisatie

A. Algemene bepalingen

1. De Staten die Partij zijn richten hierbij op de Verdragsorganisatie voor een alomvattend verbod op kernproeven (hierna te noemen: «de Organisatie»), die tot taak heeft voorwerp en doel van dit Verdrag te verwezenlijken, de toepassing van de hierin vervatte bepalingen te garanderen, met inbegrip van die welke betrekking hebben op de internationale verificatie op de naleving ervan, en een forum te bieden voor overleg en samenwerking tussen de Staten die Partij zijn.

2. Alle Staten die Partij zijn, zijn lid van de Organisatie. Een Staat die Partij is mag het lidmaatschap van de Organisatie niet worden ontnomen.

3. De Organisatie heeft haar zetel te Wenen, Republiek Oostenrijk.

4. Hierbij worden ingesteld als organen van de Organisatie: de Conferentie van Staten die Partij zijn, de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat, waaronder het Internationaal Datacentrum valt.

5. Elke Staat die Partij is werkt samen met de Organisatie bij de uitoefening van haar taken overeenkomstig dit Verdrag. Staten die Partij zijn plegen rechtstreeks onderling overleg, of via de Organisatie of andere geschikte internationale procedures, met inbegrip van procedures binnen het kader van de Verenigde Naties en overeenkomstig het VN-Handvest, ten aanzien van alle aangelegenheden die ter tafel worden gebracht met betrekking tot het voorwerp en doel, of de toepassing van de bepalingen, van dit Verdrag.

6. De Organisatie verricht haar verificatie-activiteiten die in dit Verdrag zijn geregeld op de minst indringende wijze mogelijk die verenigbaar is met de tijdige en efficiënte verwezenlijking van de doelstellingen daarvan. De Organisatie verzoekt alleen om de informatie en gegevens die nodig zijn om zich te kunnen kwijten van de verantwoordelijkheden uit hoofde van dit Verdrag. De Organisatie neemt alle nodige voorzorgsmaatregelen ter bescherming van de vertrouwelijkheid van de informatie inzake civiele en militaire activiteiten en inrichtingen die haar bij de toepassing van dit Verdrag ter kennis komen en houdt zich, met name, aan de in dit Verdrag vermelde bepalingen inzake de vertrouwelijkheid.

7. Elke Staat die Partij is behandelt de informatie en gegevens die hij met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag in vertrouwen van de Organisatie ontvangt, vertrouwelijk en kent deze een bijzondere behandeling toe. Elke Staat die Partij is behandelt

dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes du Traité.

8. L'Organisation, en tant qu'entité indépendante, s'efforce d'utiliser selon qu'il convient les compétences techniques et les installations existantes et de maximiser le rapport coût-efficacité en prenant des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales telles que l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les arrangements pris à cet effet, excepté les arrangements courants d'importance secondaire qui sont de nature purement commerciale ou contractuelle, doivent être stipulés dans des accords qui sont ensuite soumis à la Conférence des États parties pour approbation.

9. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts annuellement par les États parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États membres de l'Organisation des Nations unies et celui des États membres de l'Organisation.

10. Les contributions financières des États parties à la Commission préparatoire sont déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire.

11. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de celle-ci ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des États parties peut néanmoins autoriser ce membre à voter si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. Conférence des États parties

Composition, procédure et prise de décisions

12. La Conférence des États parties (ci-après dénommée «la Conférence») se compose de tous les États parties. Chaque État partie a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

13. La session initiale de la Conférence est convoquée par le dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

14. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année, à moins qu'elle n'en décide autrement.

15. Une session extraordinaire de la Conférence est convoquée:

- a) Sur décision de la Conférence;
- b) À la demande du Conseil exécutif; ou
- c) À la demande de tout État partie appuyée par la majorité des États parties.

La session extraordinaire est convoquée dans les 30 jours qui suivent la décision de la Conférence, la demande du Conseil exécutif ou l'obtention de l'appui requis, sauf indication contraire figurant dans la décision ou la demande.

16. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'amendement, conformément à l'article VII.

17. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'examen, conformément à l'article VIII.

18. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

deze informatie en gegevens uitsluitend met betrekking tot zijn rechten en plichten uit hoofde van dit Verdrag.

8. De Organisatie, in haar hoedanigheid van onafhankelijk lichaam, tracht, waar gepast, bestaande expertise en faciliteiten aan te wenden en de kosteneffectiviteit te maximaliseren, door samenwerkingsregelingen met andere internationale organisaties zoals de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. Dergelijke regelingen, met uitzondering van die van ondergeschikte en normale commerciële en contractuele aard, worden vastgelegd in overeenkomsten die ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Conferentie van de Staten die Partij zijn.

9. De kosten van de werkzaamheden van de Organisatie worden jaarlijks door de Staten die Partij zijn betaald overeenkomstig de verdeelsleutel van de Verenigde Naties, aangepast om rekening te houden met het verschil in het aantal leden tussen de Verenigde Naties en de Organisatie.

10. De financiële bijdragen van Staten die Partij zijn aan de Voorbereidende Commissie worden op gepaste wijze in mindering gebracht op hun bijdragen aan de gewone begroting.

11. Een lid van de Organisatie dat een achterstand heeft in de betaling van zijn vastgestelde bijdrage aan de Organisatie, heeft geen stem in de Organisatie indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de bijdrage die het lid verschuldigd is over de voorgaande twee volle jaren. De Conferentie van de Staten die Partij zijn kan een dergelijk lid evenwel toestaan zijn stem uit te brengen indien zij ervan overtuigd is dat het niet betalen te wijten is aan omstandigheden waarop het desbetreffende lid geen invloed heeft.

B. De Conferentie van de Staten die Partij zijn

Samenstelling, procedures en besluitvorming

12. De Conferentie van de Staten die Partij zijn (hierna te noemen: «de Conferentie») bestaat uit alle Staten die Partij zijn. Elke Staat die Partij is heeft één vertegenwoordiger in de Conferentie, die kan worden vergezeld van plaatsvervangers en adviseurs.

13. De Eerste Vergadering van de Conferentie wordt uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag door de depositaris bijeengeroepen.

14. De Conferentie komt bijeen in gewone, jaarlijks te houden vergaderingen, tenzij de Conferentie anders besluit.

15. Een buitengewone vergadering van de Conferentie wordt bijeengeroepen:

- a) Wanneer de Conferentie daartoe besluit;
- b) Wanneer de Uitvoerende Raad daarom verzoekt; of
- c) Wanneer daarom wordt verzocht door een Staat die Partij is en deze wordt gesteund door een meerderheid van de Staten die Partij zijn.

De buitengewone vergadering wordt bijeengeroepen uiterlijk 30 dagen na het besluit van de Conferentie, het verzoek van de Uitvoerende Raad, of de verkrijging van de nodige steun, tenzij in het besluit of het verzoek anders is aangegeven.

16. De Conferentie kan eveneens bijeen worden geroepen als Wijzigingsconferentie, overeenkomstig artikel VII.

17. De Conferentie kan eveneens bijeen worden geroepen als Toetsingsconferentie, overeenkomstig artikel VIII.

18. De vergaderingen worden gehouden ter plaatse van de zetel van de Organisatie, tenzij de Conferentie anders beslist.

19. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session, elle élit son président et d'autres membres du bureau en tant que de besoin. Les membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session suivante.

20. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des États parties.

21. Chaque État partie dispose d'une voix.

22. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité des membres présents et votants. Les décisions relatives aux questions de fond doivent être prises autant que possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une telle question, le président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il n'est pas possible d'arriver au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

23. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu du paragraphe 26, alinéa k), la Conférence décide de l'inscription du nom de tout État sur la liste qui figure à l'Annexe 1 du présent Traité suivant la procédure énoncée au paragraphe 22 pour la prise de décisions sur les questions de fond. Nonobstant les dispositions du paragraphe 22, la Conférence décide par consensus de toute autre modification à apporter à l'Annexe 1 du Traité.

Pouvoirs et fonctions

24. La Conférence est le principal organe de l'Organisation. Elle examine, conformément au présent Traité, tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité, y compris ceux qui ont trait aux pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

25. La Conférence supervise l'application du présent Traité, fait le point de la situation en ce qui concerne le respect de ses dispositions et œuvre à la réalisation de son objet et de son but. En outre, elle supervise les activités du Conseil exécutif et du secrétariat technique et peut adresser des directives à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de leurs fonctions.

26. La Conférence :

a) Examine et adopte le rapport de l'Organisation sur l'application du présent Traité ainsi que le budget-programme annuel de l'Organisation, que lui présente le Conseil exécutif, et examine d'autres rapports;

b) Décide du barème des quotes-parts revenant aux États parties conformément au paragraphe 9;

c) Élit les membres du Conseil exécutif;

19. De Conferentie stelt haar eigen procedureregels vast. Bij aanvang van elke vergadering kiest de Conferentie haar voorzitter en de eventueel noodzakelijke andere functionarissen. Deze bekleeden hun ambt totdat tijdens de volgende vergadering een nieuwe voorzitter en andere functionarissen worden gekozen.

20. Een meerderheid van de Staten die Partij zijn vormt het quorum.

21. Elke Staat die Partij is heeft één stem.

22. De Conferentie neemt besluiten over aangelegenheden van procedurele aard bij meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Besluiten over aangelegenheden van inhoudelijke aard dienen zo veel mogelijk bij consensus te worden genomen. Indien geen consensus kan worden bereikt wanneer over een aangelegenheid moet worden beslist, stelt de Voorzitter elke stemming 24 uur uit en doet hij tijdens deze periode van uitstel alles wat in zijn vermogen ligt om het bereiken van consensus te vergemakkelijken, en brengt hij vóór het einde van genoemde periode aan de Conferentie verslag uit. Indien aan het einde van deze 24 uur geen consensus mogelijk is, neemt de Conferentie het besluit met een meerderheid van tweederde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen, tenzij in dit Verdrag anders is bepaald. Wanneer de vraag rijst of een aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt die zaak behandeld als een aangelegenheid van inhoudelijke aard, tenzij anders wordt beslist met de meerderheid vereist voor besluiten inzake aangelegenheden van inhoudelijke aard.

23. Bij de uitvoering van haar taken uit hoofde van het zesentwintigste lid, letter k), neemt de Conferentie het besluit om een Staat aan de lijst van Staten opgenomen in Bijlage 1 bij dit Verdrag toe te voegen, in overeenstemming met de in het tweeëntwintigste lid genoemde procedure voor besluiten over inhoudelijke zaken. Onverminderd het bepaalde in het tweeëntwintigste lid, neemt de Conferentie besluiten ten aanzien van andere aanpassingen van Bijlage 1 bij dit Verdrag bij consensus.

Bevoegdheden en taken

24. De Conferentie is het belangrijkste orgaan van de Organisatie. De Conferentie bestudeert alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen binnen de werkingssfeer van dit Verdrag, met inbegrip van die welke betrekking hebben op de bevoegdheden en taken van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat, in overeenstemming met dit Verdrag. De Conferentie kan aanbevelingen doen en besluiten nemen ten aanzien van alle kwesties, aangelegenheden of onderwerpen binnen de werkingssfeer van dit Verdrag die naar voren worden gebracht door een Staat die Partij is of onder haar aandacht worden gebracht door de Uitvoerende Raad.

25. De Conferentie ziet toe op de toepassing en inventariseert de naleving van dit Verdrag en bevordert de verwezenlijking van het voorwerp en het doel ervan. De Conferentie houdt eveneens toezicht op de werkzaamheden van de Uitvoerende Raad en het Technisch Secretariaat en kan richtlijnen uitvaardigen naar elk van hen voor de uitvoering van hun taken.

26. De Conferentie :

a) Draagt zorg voor de bestudering en aanneming van het verslag van de Organisatie betreffende de uitvoering van dit Verdrag en van het jaarlijkse programma en de begroting van de Organisatie, ingediend door de Uitvoerende Raad, alsmede voor de bestudering van andere verslagen;

b) Besluit over de verdeelsleutel van de financiële bijdragen die de Staten die Partij zijn overeenkomstig het negende lid moeten betalen;

c) Kiest de leden van de Uitvoerende Raad;

d) Nomme le directeur général du secrétariat technique (ci-après dénommé le «directeur général»);

e) Examine et approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;

f) Examine et passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement du présent Traité. Dans ce contexte, la Conférence peut charger le directeur général de créer un conseil scientifique consultatif qui permette à celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux États parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques ayant un rapport avec le Traité. Le conseil scientifique consultatif ainsi créé est composé d'experts indépendants siégeant à titre personnel et désignés conformément au mandat donné par la Conférence, sur la base de leurs compétences et de leur expérience dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l'application du Traité;

g) Prend les mesures nécessaires pour assurer le respect du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation qui contreviendrait aux dispositions de l'instrument, conformément à l'article V;

h) Examine et approuve à sa session initiale tous projets d'accord, d'arrangement, de disposition, de procédure, de manuel opérationnel ou de directive ainsi que tous autres documents élaborés et recommandés par la Commission préparatoire;

i) Examine et approuve les accords ou arrangements que le secrétariat technique négocie avec des États parties, d'autres États et des organisations internationales et que le Conseil exécutif est appelé à conclure ou à prendre au nom de l'Organisation conformément au paragraphe 38, alinéa h);

j) Établit les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Traité;

k) Met à jour l'Annexe 1 du présent Traité selon les besoins, conformément au paragraphe 23.

C. Le Conseil Exécutif

Composition, procédure et prise de décisions

27. Le Conseil exécutif se compose de 51 membres. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article, de siéger au Conseil.

28. Compte tenu de la nécessité d'une répartition géographique équitable des sièges, le Conseil exécutif comprend :

- a) Dix États parties d'Afrique;
- b) Sept États parties d'Europe orientale;
- c) Neuf États parties d'Amérique latine et des Caraïbes;
- d) Sept États parties du Moyen-Orient et d'Asie du Sud;
- e) Dix États parties d'Amérique du Nord et d'Europe occidentale;
- f) Huit États parties d'Asie du Sud-Est, du Pacifique et d'Extrême-Orient.

d) Benoemt de directeur-generaal van het Technisch Secretariaat (hierna te noemen «de directeur-generaal»);

e) Draagt zorg voor de bestudering en goedkeuring van de procedureregels van de Uitvoerende Raad dat door deze Raad aan de Conferentie wordt voorgelegd;

f) Draagt zorg voor de bestudering en beoordeling van de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen die de werking van dit Verdrag zouden kunnen beïnvloeden. In dit verband kan de Conferentie de Directeur-Generaal opdracht geven een Wetenschappelijke Adviesraad in te stellen om hem of haar, bij de uitoefening van zijn of haar taken, in staat te stellen gespecialiseerde adviezen uit te brengen op voor dit Verdrag relevante wetenschappelijke en technologische gebieden aan de Conferentie, de Uitvoerende Raad of aan de Staten die Partij zijn. Indien zulks geschiedt, wordt de Wetenschappelijke Adviesraad samengesteld uit onafhankelijke deskundigen die hun functie op persoonlijke titel vervullen en, overeenkomstig de door de Conferentie aangenomen regels, worden benoemd op basis van hun expertise en ervaring op specifieke wetenschappelijke gebieden die relevant zijn voor de toepassing van dit Verdrag;

g) Treft de nodige maatregelen om toe te zien op de naleving van dit Verdrag en om situaties die in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag recht te zetten en te verhelpen overeenkomstig artikel V;

h) Draagt tijdens de Eerste Vergadering van de Conferentie zorg voor de bestudering en goedkeuring van ontwerp-overeenkomsten, regelingen, bepalingen, procedures, handleidingen, richtlijnen en andere door de Voorbereidende Commissie opgestelde en aanbevolen documenten;

i) Draagt zorg voor de bestudering en goedkeuring van overeenkomsten of regelingen die door het Technisch Secretariaat met de Staten die Partij zijn, andere staten en internationale organisaties zijn uitonderhandeld en die namens de Organisatie in overeenstemming met het achtentigste lid, letter h, door de Uitvoerende Raad moeten worden gesloten c.q. getroffen;

j) Draagt zorg voor de oprichting van de subsidiaire organen die zij nodig acht voor de uitoefening van haar taken overeenkomstig dit Verdrag; en

k) Werkt, waar nodig, Bijlage I bij dit Verdrag bij, overeenkomstig het drieëntwintigste lid.

C. De Uitvoerende Raad

Samenstelling, procedures en besluitvorming

27. De Uitvoerende Raad bestaat uit 51 leden. Elke Staat die Partij is heeft het recht, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, zitting te hebben in de Uitvoerende Raad.

28. Rekening houdend met de behoefte aan een billijke geografische verdeling, omvat de Uitvoerende Raad :

- a) Tien Staten die Partij zijn uit Afrika;
- b) Zeven Staten die Partij zijn uit Oost-Europa;
- c) Negen Staten die Partij zijn uit Latijns-Amerika en het Caribisch Gebied;
- d) Zeven Staten die Partij zijn uit het Midden-Oosten en Zuid-Azië;
- e) Tien Staten die Partij zijn uit Noord-Amerika en West-Europa; en
- f) Acht Staten die Partij zijn uit Zuid-Oost-Azië, uit de regio Stille Oceaan en het Verre Oosten.

Tous les États des régions géographiques susmentionnées sont énumérés dans l'Annexe 1 du présent Traité. L'Annexe 1 est mise à jour par la Conférence selon les besoins, conformément au paragraphe 23 et au paragraphe 26, alinéa k). Il ne peut pas lui être apporté d'amendements ou de modifications suivant les procédures énoncées à l'article VII.

29. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence. Pour cela, chaque groupe régional désigne des États parties de la région considérée aux fins de leur élection au Conseil, comme suit :

a) Au moins un tiers des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus, compte tenu des intérêts politiques et de sécurité, par des États parties de la région considérée qui sont désignés sur la base des capacités nucléaires ayant un rapport avec le Traité telles qu'elles sont déterminées par les données internationales ainsi que de l'ensemble ou d'un quelconque des critères indicatifs ci-après, dans l'ordre de priorité que fixe chaque groupe régional :

i) Le nombre d'installations de surveillance du Système de surveillance international;

ii) Les compétences et l'expérience dans les domaines que recouvrent les techniques de surveillance;

iii) La contribution au budget annuel de l'Organisation;

b) L'un des sièges attribués à chaque région géographique est pourvu suivant le principe de la rotation par l'État partie qui, selon l'ordre alphabétique anglais, vient en tête parmi les États parties de la région considérée qui n'ont pas siégé au Conseil exécutif pendant le plus grand nombre d'années à compter de la date d'expiration de leur dernier mandat ou, à défaut, à compter de la date à laquelle ils sont devenus parties. L'État partie désigné sur cette base peut décider de passer son tour, auquel cas il remet au Directeur général une lettre de renonciation; est alors désigné l'État partie qui occupe le deuxième rang, établi suivant les dispositions du présent alinéa;

c) Le reste des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus par des États parties désignés parmi tous ceux de la région considérée, suivant le principe de la rotation ou par des élections.

30. Chaque membre du Conseil exécutif a un représentant à cet organe, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

31. Chaque membre du Conseil exécutif exerce ses fonctions de la fin de la session de la Conférence à laquelle il est élu à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence tient par la suite, si ce n'est que, lors de la première élection du Conseil, 26 États parties seront élus qui exerceront leurs fonctions jusqu'à la fin de la troisième session annuelle ordinaire de la Conférence, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 28.

32. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

33. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

34. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

35. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix.

36. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité de l'ensemble de ses membres. Il prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres, sauf disposition contraire du

Alle Staten in elk van de bovengenoemde geografische regio's zijn opgenomen in Bijlage 1 bij dit Verdrag. Bijlage 1 bij dit Verdrag wordt, zo nodig, bijgewerkt door de Conferentie overeenkomstig het drieëntwintigste en zesentwintigste lid, letter k. De Bijlage kan niet worden aangepast of gewijzigd uit hoofde van de procedures genoemd in artikel VII.

29. De Leden van de Uitvoerende Raad worden gekozen door de Conferentie. In dit verband wijst elke geografische regio op de volgende wijze Staten die Partij zijn aan uit de desbetreffende regio, ter verkiezing als Leden van de Uitvoerende Raad :

a) Ten minste een derde van de aan elke geografische regio toegewezen zetels worden bezet, rekening houdend met politieke en veiligheidsbelangen, door Staten die Partij zijn in die regio aangewezen op basis van de nucleaire capaciteiten die voor het Verdrag van belang zijn, zoals wordt vastgesteld op grond van internationale gegevens alsmede de volgende criteria, in de volgorde van belangrijkheid die door elke regio wordt bepaald :

i) Aantal controle-inrichtingen van het Internationaal Toezicht-systeem;

ii) Expertise en ervaring in controletechniek; en

iii) Bijdrage aan de jaarlijkse begroting van de Organisatie;

b) Één van de aan elke geografische regio toegewezen zetels wordt bij toerbeurt bezet door de eerste Staat die Partij is in Engelse alfabetische volgorde van de Staten die Partij zijn in de desbetreffende regio die gedurende de langste tijdspanne geen leden zijn geweest van de Uitvoerende Raad sinds zij Staten die Partij zijn, zijn geworden of sinds hun laatste zittingstermijn, naar gelang van welke termijn korter is. Een Staat die Partij is die op deze basis is aangewezen kan besluiten afstand te doen van zijn zetel. Indien zulks het geval is, legt de desbetreffende Staat die Partij is de Directeur-Generaal een akte van afstand voor, en wordt de zetel bezet door de eerstvolgende Staat die Partij is in de in deze letter genoemde volgorde; en

c) De resterende zetels die aan elke geografische regio worden toegekend, worden bezet door Staten die Partij zijn die door middel van toerbeurt of verkiezingen in de desbetreffende regio worden aangewezen onder alle Staten die Partij zijn.

30. Elk lid van de Uitvoerende Raad heeft één vertegenwoordiger in de Uitvoerende Raad, die kan worden vergezeld van plaatsvervangers en adviseurs.

31. Elk lid van de Uitvoerende Raad blijft in functie vanaf het einde van de vergadering van de Conferentie gedurende welke het genoemde lid is gekozen tot aan het einde van de tweede gewone jaarlijkse vergadering van de Conferentie daarop volgend, behalve dat bij de eerste verkiezing van de Uitvoerende Raad, 26 leden worden gekozen die in functie blijven tot het einde van de derde gewone vergadering van de Conferentie, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de vastgestelde getalsverhoudingen zoals omschreven in het achtentwintigste lid.

32. De Uitvoerende Raad stelt zijn procedureregels vast en legt deze ter goedkeuring voor aan de Conferentie.

33. De Uitvoerende Raad kiest zijn Voorzitter uit zijn leden.

34. De Uitvoerende Raad komt in gewone vergaderingen bijeen. Tussen de gewone vergaderingen in komt de Raad zo vaak bijeen als nodig is voor de uitoefening van zijn bevoegdheden en taken.

35. Elk lid van de Uitvoerende Raad heeft één stem.

36. Inzake aangelegenheden van procedurele aard neemt de Uitvoerende Raad besluiten bij meerderheid van al zijn leden. Inzake aangelegenheden van inhoudelijke aard neemt de Raad besluiten met een meerderheid van twee derde van al zijn leden, ten-

présent Traité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

37. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le présent Traité. Ce faisant, il agit en conformité avec les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

38. Le Conseil exécutif:

a) Œuvre à l'application effective et au respect des dispositions du présent Traité;

b) Supervise les activités du Secrétariat technique;

c) Fait à la Conférence des recommandations, selon que de besoin, relatives à l'examen de nouvelles propositions visant à la réalisation de l'objet et du but du Traité;

d) Coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie;

e) Examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme annuel de l'Organisation, le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les autres rapports qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;

f) Prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement du projet d'ordre du jour;

g) Examine des propositions tendant à apporter des modifications d'ordre administratif ou technique au Protocole ou à ses Annexes, en application de l'article VII, et fait aux États parties des recommandations concernant leur adoption;

h) Conclut au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence, les accords ou arrangements avec les États parties, les autres États et les organisations internationales, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa i), et supervise leur application;

i) Approuve les accords ou les arrangements avec les États parties et les autres États concernant l'exécution des activités de vérification et supervise leur fonctionnement;

j) Approuve tous nouveaux manuels opérationnels que proposerait le Secrétariat technique et toutes modifications que celui-ci suggérerait d'apporter aux manuels opérationnels existants.

39. Le Conseil exécutif peut demander la tenue d'une session extraordinaire de la Conférence.

40. Le Conseil exécutif:

a) Facilite, par des échanges d'informations, la coopération entre les États parties, et entre les États parties et le Secrétariat technique, concernant l'application du présent Traité;

b) Facilite la consultation et la clarification entre les États parties conformément à l'article IV;

zij in dit Verdrag anders is bepaald. Wanneer de vraag rijst of een aangelegenheid al dan niet van inhoudelijke aard is, wordt die zaak behandeld als een aangelegenheid van inhoudelijke aard, tenzij anders wordt beslist met de meerderheid vereist voor besluiten inzake aangelegenheden van inhoudelijke aard.

Bevoegdheden en taken

37. De Uitvoerende Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie. De Raad is verantwoordelijk verschuldigd aan de Conferentie. De Raad oefent de bevoegdheden en taken uit die hem uit hoofde van dit Verdrag zijn opgedragen. Hierbij handelt de Raad in overeenstemming met de aanbevelingen, besluiten en richtlijnen van de Conferentie en ziet hij erop toe dat de goede en voortdurende toepassing daarvan plaatsvindt.

38. De uitvoerende Raad

a) Bevordert de effectieve toepassing en naleving van dit Verdrag;

b) Houdt toezicht op de werkzaamheden van het Technisch Secretariaat;

c) Doet de nodige aanbevelingen aan de Conferentie ter bestudering van verdere voorstellen ter bevordering van het voorwerp en doel van dit Verdrag;

d) Werkt samen met de Nationale Autoriteit van elke Staat die Partij is;

e) Bestudeert en legt aan de Conferentie voor het ontwerp van het jaarlijkse programma en de begroting van de Organisatie, het ontwerp-rapport van de Organisatie inzake de uitvoering van dit Verdrag, het rapport inzake de resultaten van zijn eigen activiteiten alsmede van alle overige rapporten die de Uitvoerende Raad nodig acht of waartoe de Conferentie verzoekt;

f) Treft regelingen voor de vergaderingen van de Conferentie, met inbegrip van de opstelling van de ontwerp-agenda;

g) Bestudeert voorstellen tot wijziging betreffende administratieve of technische aangelegenheden, van het Protocol of van de Bijlagen daarbij, overeenkomstig artikel VII, en doet aanbevelingen voor de Staten die Partij zijn met betrekking tot de aanneming hiervan;

h) Sluit overeenkomsten of treft regelingen, na voorafgaande goedkeuring door de Conferentie, met de Staten die Partij zijn, andere staten en internationale organisaties namens de Organisatie, en houdt toezicht op de toepassing daarvan, met uitzondering van overeenkomsten of regelingen genoemd in letter i);

i) Draagt zorg voor de goedkeuring van en het toezicht op de werking van overeenkomsten of regelingen met de Staten die Partij zijn en andere staten met betrekking tot de uitvoering van verificatie-activiteiten; en

j) Draagt zorg voor de goedkeuring van nieuwe handleidingen en wijzigingen van bestaande handleidingen die eventueel worden voorgesteld door het Technisch Secretariaat.

39. De Uitvoerende Raad kan om een buitengewone vergadering van de Conferentie verzoeken.

40. De Uitvoerende Raad:

a) Vergemakkelijkt de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn onderling en tussen de Staten die Partij zijn en het Technisch Secretariaat, met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, door middel van uitwisselingen van informatie;

b) Bevordert overleg en opheldering tussen de Staten die Partij zijn onderling overeenkomstig artikel IV; en

c) Reçoit et examine les demandes d'inspection sur place ainsi que les rapports d'inspection et arrête son action au sujet des premières et des seconds, conformément à l'article IV.

41. Le Conseil exécutif examine tout motif de préoccupation d'un État partie concernant l'inexécution possible du présent Traité et l'usage abusif des droits établis par celui-ci. Pour ce faire, il consulte les États parties impliqués et, selon qu'il convient, demande à un État partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend notamment une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) Il informe tous les États parties du problème ou de la question;

b) Il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;

c) Il fait à la Conférence des recommandations ou prend une décision, selon qu'il convient, touchant des mesures pour redresser la situation et assurer le respect des dispositions du Traité conformément à l'article V.

D. Le Secrétariat technique

42. Le Secrétariat technique aide les États parties à appliquer le présent Traité. Il aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le Secrétariat technique exerce les fonctions de vérification et les autres fonctions qui lui sont attribuées par le Traité ainsi que celles qui lui sont déléguées par la Conférence ou le Conseil exécutif conformément aux dispositions du Traité. Il comprend le Centre international de données, qui en fait partie intégrante.

43. En ce qui concerne la vérification du respect des dispositions du présent Traité, le Secrétariat technique, conformément à l'article IV et au Protocole, entre autres fonctions :

a) Est chargé de superviser et de coordonner l'exploitation du Système de surveillance international;

b) Exploite le Centre international de données;

c) Reçoit, traite et analyse régulièrement les données du Système de surveillance international et fait régulièrement rapport sur ces données;

d) Fournit une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation de stations de surveillance;

e) Aide le Conseil exécutif à faciliter la consultation et la clarification entre les États parties;

f) Reçoit les demandes d'inspection sur place et les examine, facilite l'examen de ces demandes par le Conseil exécutif, assure la préparation des inspections sur place et fournit un soutien technique pendant qu'elles se déroulent, et fait rapport au Conseil exécutif;

g) Négocie et, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil exécutif, conclut avec les États parties, les autres États et les organisations internationales des accords ou des arrangements concernant les activités de vérification;

h) Aide les États parties, par l'intermédiaire de leur autorité nationale, relativement à d'autres problèmes que pose la vérification de l'exécution du Traité.

c) Ontvangt, bestudeert en onderneemt actie op verzoeken inzake en rapporten over inspecties ter plaatse, overeenkomstig artikel IV.

41. De Uitvoerende Raad bestudeert elke uiting van bezorgdheid van een Staat die Partij is omtrent een mogelijke niet-naleving van dit Verdrag en misbruik van de door dit Verdrag in het leven geroepen rechten. Hierbij pleegt de Uitvoerende Raad overleg met de betrokken Staten die Partij zijn en, waar nodig, verzoekt hij een Staat die Partij is maatregelen te treffen om de situatie binnen een aangegeven tijd te herstellen. Voor zover de Uitvoerende Raad verdere maatregelen nodig acht, neemt hij, onder andere, een of meer van de volgende maatregelen :

a) hij brengt het onderwerp of de aangelegenheid ter kennis van alle Staten die Partij zijn;

b) hij brengt het onderwerp of de aangelegenheid onder de aandacht van de Conferentie;

c) hij doet de Conferentie aanbevelingen of, onderneemt waar nodig, actie, betreffende maatregelen om de situatie te herstellen en naleving te waarborgen in overeenstemming met artikel V.

D. Het Technisch Secretariaat

42. Het Technisch Secretariaat staat de Staten die Partij zijn bij in de toepassing van dit Verdrag. Het Technisch Secretariaat staat de Conferentie en de Uitvoerende Raad bij in de uitoefening van hun taken. Het Technisch Secretariaat draagt zorg voor de hem ingevolge dit Verdrag opgedragen verificaties en andere taken, alsook de taken die door de Conferentie of de Uitvoerende Raad in overeenstemming met dit Verdrag aan hem zijn overgedragen. Het Technisch Secretariaat omvat, als een integrerend deel, het Internationaal Datacentrum.

43. De taken van het Technisch Secretariaat met betrekking tot de controle op de naleving van dit Verdrag, omvatten, ingevolge artikel IV en het Protocol, onder andere :

a) Het verantwoordelijk zijn voor het toezicht op en de coördinatie van de werking van het Internationaal Toezichtstelsel;

b) Het exploiteren van het Internationaal Datacentrum;

c) Het routinematig ontvangen, verwerken, analyseren en rapporteren van gegevens van het Internationaal Toezichtstelsel;

d) Het bieden van technische bijstand aan, en ondersteuning van, de installatie en exploitatie van controlestations;

e) Het bijstaan van de Uitvoerende Raad bij het vergemakkelijken van overleg en opheldering tussen Staten die Partij zijn onderling;

f) Het ontvangen van verzoeken voor inspecties ter plaatse en deze verwerken, het vergemakkelijken van de bestudering van deze verzoeken door de Uitvoerende Raad, het treffen van voorbereidingen voor en het leveren van technische ondersteuning tijdens de uitvoering van inspecties ter plaatse, en het uitbrengen van verslagen aan de Uitvoerende Raad;

g) Het voeren van onderhandelingen over overeenkomsten of regelingen met de Staten die Partij zijn, overige staten en internationale organisaties en het sluiten c.q. treffen, na voorafgaande goedkeuring door de Uitvoerende Raad, van dergelijke overeenkomsten of regelingen die betrekking hebben op verificatie-activiteiten met de Staten die Partij zijn of andere staten; en

h) Het bijstaan van de Staten die Partij zijn, via hun nationale autoriteiten, bij andere verificatiekwesties uit hoofde van dit Verdrag.

44. Le Secrétariat technique élabore et tient à jour, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, des manuels opérationnels conçus pour guider l'exploitation des diverses composantes du régime de vérification, conformément à l'article IV et au Protocole. Lesdits manuels ne font pas partie intégrante du Traité ni du Protocole et peuvent être modifiés par le Secrétariat technique, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif. Le Secrétariat technique informe sans retard les États parties de tous changements apportés aux manuels opérationnels.

45. En ce qui concerne les questions d'ordre administratif, le Secrétariat technique, entre autres fonctions :

a) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;

b) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderaient;

c) Fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;

d) Adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications portant sur l'application du Traité;

e) Accomplit les tâches administratives en rapport avec tous accords conclus entre l'Organisation et d'autres organisations internationales.

46. Toutes les demandes et notifications adressées à l'Organisation par les États parties sont envoyées au Directeur général par l'intermédiaire des autorités nationales. Les demandes et notifications doivent être rédigées dans l'une des langues officielles du Traité. La réponse du Directeur général est formulée dans la même langue.

47. Aux fins de l'établissement du projet de budget-programme de l'Organisation et de la présentation de celui-ci au Conseil exécutif, le Secrétariat technique arrête et tient une comptabilité claire de tous les coûts afférents à chaque installation du Système de surveillance international. Il procède d'une manière analogue pour toutes les autres activités de l'Organisation qui sont reflétées dans le projet de budget-programme.

48. Le Secrétariat technique informe sans retard le Conseil exécutif de tous problèmes qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités et qu'il n'a pu lever par des consultations avec l'État partie intéressé.

49. Le Secrétariat technique comprend un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, ainsi qu'un personnel scientifique, technique et autre, selon les besoins. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif pour quatre ans; son mandat peut être renouvelé une seule fois. Le premier directeur général est nommé par la Conférence à sa session initiale sur la recommandation de la Commission préparatoire.

50. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités de connaissance

44. Behoudens goedkeuring door de Uitvoerende Raad, ontwikkelt en onderhoudt het Technisch Secretariaat exploitatie-handleidingen om richting te geven aan de uitvoering van de diverse onderdelen van het verificatiestelsel, in overeenstemming met artikel IV en met het Protocol. Deze handleidingen vormen geen integrerend deel van dit Verdrag of het Protocol en kunnen, behoudens goedkeuring door de Uitvoerende Raad, door het Technisch Secretariaat worden gewijzigd. Het Technisch Secretariaat stelt onverwijld de Staten die Partij zijn in kennis van veranderingen in de exploitatiehandleidingen.

45. De taken van het Technisch Secretariaat betreffende administratieve aangelegenheden omvatten :

a) Het opstellen en aan de Uitvoerende Raad voorleggen van het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie;

b) Het opstellen en aan de Uitvoerende Raad voorleggen van het ontwerp-rapport van de Organisatie betreffende de uitvoering van dit Verdrag en de andere rapporten waar de Conferentie of de Uitvoerende raad om verzoekt;

c) Het bieden van administratieve en technische ondersteuning aan de Conferentie, de Uitvoerende Raad en aan andere subsidiaire organen;

d) Het verzenden en ontvangen van mededelingen namens de Organisatie betreffende de toepassing van dit Verdrag; en

e) Het uitvoeren van de administratieve taken betreffende overeenkomsten tussen de Organisatie en andere internationale organisaties.

46. Alle verzoeken en kennisgevingen door Staten die Partij zijn aan de Organisatie worden via hun nationale autoriteiten doorgezonden naar de Directeur-Generaal. Verzoeken en kennisgevingen worden gesteld in één van de officiële talen van dit Verdrag. In het antwoord gebruikt de Directeur-Generaal de taal waarin het verzoek of de kennisgeving is gesteld.

47. Ten aanzien van de taken van het Technisch Secretariaat inzake het opstellen en voorleggen aan de Uitvoerende Raad van het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Organisatie, stelt het Technisch Secretariaat een duidelijke boekhouding vast en houdt deze bij, voor alle kosten betreffende elke inrichting die als onderdeel van het Internationaal Toezichtstelsel wordt gecreëerd. Aan alle andere werkzaamheden van de Organisatie wordt een gelijksoortige behandeling toegekend als die welke geldt ten aanzien van het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting.

48. Het Technisch Secretariaat stelt de Uitvoerende Raad onverwijld in kennis van eventuele problemen die zich voordoen bij de vervulling van zijn taken en die hem ter kennis zijn gekomen tijdens de uitvoering van zijn activiteiten, en die het niet heeft kunnen oplossen door middel van overleg met de desbetreffende Staat die Partij is.

49. Het Technisch Secretariaat bestaat uit een Directeur-Generaal, die het hoofd en de hoogste bestuursfunctionaris is, en het vereiste wetenschappelijke, technische en overige personeel. De Directeur-Generaal wordt op aanbeveling van de Uitvoerende Raad door de Conferentie benoemd voor een termijn van vier jaar; deze termijn kan slechts eenmaal worden verlengd. De eerste Directeur-Generaal wordt op aanbeveling van de Voorbereidende Commissie benoemd door de Conferentie tijdens de Eerste Vergadering.

50. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk verschuldigd tegenover de Conferentie en de Uitvoerende Raad voor de aanstelling van het personeel en voor de organisatie en het functioneren van het Technisch Secretariaat. De belangrijkste overweging bij de werving van personeel en bij de vaststelling van de arbeidsvoorwaarden is de noodzaak te waarborgen dat aan de hoogste

professionnelle, d'expérience, d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des États parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

51. Le Directeur général peut, après consultation du Conseil exécutif, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre entité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de l'Organisation. Le Directeur général assume la responsabilité des activités d'une équipe d'inspection.

53. Chaque État partie respecte le caractère exclusivement international des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs, aux assistants d'inspection et aux membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

E. Privilèges et immunités

54. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

55. Les représentants des États parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants des membres élus au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

56. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. Ces accords sont examinés et approuvés conformément au paragraphe 26, alinéas h) et i).

57. Nonobstant les paragraphes 54 et 55, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans le Protocole.

Article III

Mesures d'application nationales

1. Chaque État partie prend, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, toutes mesures requises pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Traité. En particulier, il fait le nécessaire:

a) Pour interdire aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit internatio-

normes pour professionnelle expertise, expérience, efficacité, bekwaamheid en integriteit wordt voldaan. Alleen onderdanen van Staten die Partij zijn kunnen een functie bekleden als Directeur-Generaal, inspecteur of lid van het technische/wetenschappelijke en administratieve personeel. Er dient naar behoren aandacht te worden besteed aan het belang van een zo ruim mogelijke geografische spreiding bij de werving van personeel. Het leidende beginsel bij de werving van personeel is het principe dat het personeelsbestand dient te worden beperkt tot het minimum dat noodzakelijk is voor de goede uitvoering van de taken van het Technisch Secretariaat.

51. De Directeur-Generaal kan, waar nodig, na overleg met de Uitvoerende Raad, tijdelijke werkgroepen instellen bestaande uit wetenschappelijke deskundigen die aanbevelingen over specifieke kwesties kunnen uitbrengen.

52. Bij de uitoefening van hun taken vragen noch ontvangen de Directeur-Generaal, de inspecteurs, de inspectie-assistenten en de personeelsleden instructies van een Regering of van andere instanties buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van elk optreden dat afbreuk zou kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen verantwoording verschuldigd zijn aan de Organisatie. De Directeur-Generaal is verantwoordelijk voor de activiteiten van een inspectieteam.

53. Elke Staat die Partij is eerbiedigt de uitsluitend internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeur-Generaal, de inspecteurs, de inspectie-assistenten en de personeelsleden en zal niet trachten hen te beïnvloeden bij de uitoefening van hun taken.

E. Voorrechten en immuniteten

54. De Organisatie geniet op het grondgebied en op alle andere plaatsen die onder de rechtsmacht of het toezicht van een Staat die Partij is vallen de rechtsbevoegdheid en de voorrechten en immuniteten die vereist zijn voor de uitoefening van haar taken.

55. De afgevaardigden van Staten die Partij zijn, alsmede hun plaatsvervangers en adviseurs, de vertegenwoordigers van leden van de Uitvoerende Raad, alsmede hun plaatsvervangers en hun adviseurs, de Directeur-Generaal, de inspecteurs, de inspectie-assistenten en de personeelsleden van de Organisatie genieten de voorrechten en immuniteten die vereist zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun taken in verband met de Organisatie.

56. De in dit artikel bedoelde rechtsbevoegdheid, de voorrechten en de immuniteten worden omschreven in overeenkomsten tussen de Organisatie en de Staten die Partij zijn alsmede in een overeenkomst tussen de Organisatie en de Staat waar de Organisatie haar zetel heeft. Genoemde overeenkomsten worden overeenkomstig lid 26, letters h en i, bestudeerd en goedgekeurd.

57. Onverminderd het bepaalde in het vierenvijftigste en vijftienvijftigste lid, genieten de Directeur-Generaal, de inspecteurs, de inspectie-assistenten en de personeelsleden van het Technisch Secretariaat bij het verrichten van verificatie-activiteiten de voorrechten en immuniteten die zijn vervat in het Protocol.

Artikel III

Nationale uitvoeringsmaatregelen

1. Elke Staat die Partij is neemt, overeenkomstig zijn constitutionele procedures, de nodige maatregelen ter nakoming van de ingevolge dit Verdrag door hem aangegane verplichtingen. In het bijzonder neemt elke Staat de nodige maatregelen teneinde:

a) Natuurlijke personen en rechtspersonen waar ook op zijn grondgebied of op een andere plaats die ingevolge het internationale recht onder zijn rechtsmacht valt, te verbieden activiteiten te

nal d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par le présent Traité;

b) Pour interdire aux personnes physiques et morales d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;

c) Pour interdire aux personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international, d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu que ce soit.

2. Chaque État partie coopère avec les autres États parties et procure l'assistance juridique voulue pour faciliter l'exécution des obligations énoncées au paragraphe 1.

3. Chaque État partie informe l'Organisation des mesures qu'il a prises en application du présent article.

4. Afin de s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du Traité, chaque État partie désigne ou établit une autorité nationale et en avise l'Organisation au moment où le Traité entre en vigueur à son égard. L'autorité nationale sert de centre national en vue d'assurer la liaison avec l'Organisation et les autres États parties.

Article IV

Vérification

A. Dispositions générales

1. Afin de vérifier le respect des dispositions du présent Traité, il est établi un régime de vérification qui s'appuie sur les éléments suivants:

- a) Un système de surveillance international;
- b) La consultation et la clarification;
- c) Les inspections sur place;
- d) Les mesures de confiance.

À l'entrée en vigueur du Traité, le régime de vérification est capable de satisfaire à ses exigences concernant la vérification.

2. Les activités de vérification sont fondées sur des informations objectives, sont limitées à l'objet du présent Traité et sont menées dans le plein respect de la souveraineté des États parties et de la manière la moins intrusive possible, compatible avec la réalisation de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Chaque État partie s'abstient d'abuser de quelque façon que ce soit du droit de vérification.

3. Chaque État partie s'engage, conformément au présent Traité, à coopérer, par l'entremise de l'autorité nationale établie en application du paragraphe 4 de l'article III, avec l'Organisation et d'autres États parties afin de faciliter la vérification du respect du Traité, notamment:

- a) En créant les dispositifs nécessaires pour participer à ces mesures de vérification et en établissant les communications nécessaires;
- b) En fournissant les données obtenues des stations nationales intégrées au Système de surveillance international;
- c) En participant, selon qu'il convient, à un processus de consultation et de clarification;
- d) En autorisant les inspections sur place;

ondernemen die uit hoofde van dit Verdrag voor een Staat die Partij is verboden zijn;

b) Natuurlijke personen en rechtspersonen te verbieden dergelijke activiteiten te ondernemen op plaatsen onder zijn toezicht; en

c) Natuurlijke personen die zijn nationaliteit bezitten, overeenkomstig het internationale recht, te verbieden waar ook dergelijke activiteiten te ondernemen.

2. Elke Staat die Partij is werkt samen met andere Staten die Partij zijn en biedt de passende vorm van rechtshulp ter vergemakkelijking van de nakoming van de in het eerste lid genoemde verplichtingen.

3. Elke Staat die Partij is brengt de Organisatie op de hoogte van de ingevolge dit artikel getroffen maatregelen.

4. Teneinde zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag na te komen, wijst elke Staat die Partij is een Nationale Autoriteit aan, of stelt deze in, en doet hiervan bij de inwerkingtreding van het Verdrag voor hem, mededeling aan de Organisatie. De Nationale Autoriteit fungeert als het nationale centrum voor het contact met de Organisatie en met de andere Staten die Partij zijn.

Artikel IV

Verificatie

A. Algemene bepalingen

1. Teneinde de naleving van dit Verdrag te controleren, wordt een verificatiestelsel in het leven geroepen, dat is opgebouwd uit de volgende elementen:

- a) Een Internationaal Toezichtstelsel;
- b) Overleg en opheldering;
- c) Inspecties ter plaatse; en
- d) Vertrouwenbevorderende maatregelen.

Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag is het verificatiestelsel in staat de ingevolge dit Verdrag vereiste verificatietaken uit te voeren.

2. De verificatie-activiteiten moeten gebaseerd zijn op objectieve informatie, moeten beperkt blijven tot het onderwerp van dit Verdrag en moeten worden uitgevoerd op basis van de volledige eerbiediging van de soevereiniteit van de Staten die Partij zijn en op de minst indringende wijze mogelijk die verenigbaar is met de doeltreffende en tijdige verwezenlijking van de doelstellingen ervan. Elke Staat die Partij is onthoudt zich van misbruik van het recht op verificatie.

3. Elke Staat die Partij is verplicht zich ertoe, overeenkomstig dit Verdrag, via de ingevolge artikel III, vierde lid, opgerichte Nationale Autoriteit, samen te werken met de Organisatie en met de andere Staten die Partij zijn ter vergemakkelijking van de verificatie van de naleving van dit Verdrag, onder andere door:

- a) Het creëren van de nodige inrichtingen om te kunnen deelnemen aan genoemde verificatie-activiteiten en het tot stand brengen van de nodige communicatie;
- b) Het aanleveren van gegevens afkomstig van nationale stations die deel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsel;
- c) Het participeren, waar nodig, in de overleg- en ophelderingprocedures;
- d) Het toestaan van inspecties ter plaatse; en

e) En participant, selon qu'il convient, à des mesures de confiance.

4. Quels que soient leurs moyens techniques et financiers, les États parties ont tous, dans des conditions d'égalité, un droit de vérification et l'obligation d'accepter la vérification.

5. Aux fins du présent Traité, il n'est interdit à aucun État partie d'utiliser l'information obtenue par les moyens techniques nationaux de vérification d'une manière compatible avec les principes généralement reconnus du droit international, y compris celui du respect de la souveraineté des États.

6. Sans préjudice du droit des États parties à protéger des installations, des activités ou des lieux sensibles sans rapport avec le présent Traité, les États parties ne font pas obstacle à des éléments du régime de vérification du Traité ni aux moyens techniques nationaux de vérification qui sont exploités conformément au paragraphe 5.

7. Chaque État partie a le droit de prendre des mesures pour protéger des installations sensibles et empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec le présent Traité.

8. En outre, toutes les mesures voulues sont prises pour protéger la confidentialité de toute information concernant les activités et les installations civiles et militaires qui a été obtenue au cours des activités de vérification.

9. Sous réserve du paragraphe 8, les informations obtenues par l'Organisation dans le cadre du régime de vérification établi par le présent Traité sont mises à la disposition de tous les États parties conformément aux dispositions pertinentes du Traité et du Protocole.

10. Les dispositions du présent Traité ne doivent pas être interprétées comme restreignant l'échange international de données à des fins scientifiques.

11. Chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et d'autres États parties à l'amélioration du régime de vérification et à l'étude des possibilités qu'offrent d'autres techniques de surveillance sur le plan de la vérification, comme la détection de l'impulsion électromagnétique ou la surveillance par satellite, en vue de mettre au point, le cas échéant, des mesures spécifiques visant à renforcer l'efficacité et la rentabilité des opérations de vérification de l'exécution du Traité. Lorsqu'elles sont convenues, ces mesures sont incorporées dans les dispositions existantes du Traité et dans celles du Protocole ou font l'objet de nouvelles sections du Protocole, conformément à l'article VII, ou encore, s'il y a lieu, sont reflétées dans les manuels opérationnels conformément au paragraphe 44 de l'article II.

12. Les États parties s'engagent à promouvoir une coopération entre eux-mêmes pour aider et participer à l'échange le plus complet possible concernant les technologies utilisées dans la vérification du présent Traité afin de permettre à tous les États parties de renforcer leur mise en œuvre nationale des mesures de vérification et de bénéficier de l'application de ces technologies à des fins pacifiques.

13. Les dispositions du présent Traité doivent être mises en œuvre de façon à éviter d'entraver le développement économique et technologique des États parties en vue du développement des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

e) Het participeren, waar nodig, in de vertrouwenbevorderende maatregelen.

4. Alle Staten die Partij zijn, ongeacht hun technische en financiële capaciteiten, hebben evenveel recht verificaties te verrichten en zijn in dezelfde mate verplicht verificaties toe te staan.

5. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt geen enkele Staat die Partij is belet informatie die via nationale technische verificatiemiddelen is verkregen, te gebruiken op een wijze die in overeenstemming is met de algemeen erkende beginselen van internationaal recht, met inbegrip van het beginsel van de eerbiediging van de soevereiniteit van Staten.

6. Niettegenstaande het recht van de Staten die Partij zijn gevoelige installaties, activiteiten of locaties die geen verband houden met dit Verdrag, te beschermen, mogen Staten die Partij zijn de elementen van het verificatiestelsel van dit Verdrag of de nationale technische verificatiemiddelen die overeenkomstig het vijfde lid worden aangewend, niet hinderen.

7. Elke Staat die Partij is heeft het recht maatregelen te nemen om de gevoelige installaties te beschermen en de bekendmaking van vertrouwelijke informatie en gegevens die geen betrekking hebben op dit Verdrag, te voorkomen.

8. Voorts worden alle nodige maatregelen genomen om de vertrouwelijkheid van informatie te beschermen die betrekking heeft op civiele en militaire activiteiten en inrichtingen en die is verkregen gedurende de verificatie-activiteiten.

9. Onverminderd het bepaalde in het achtste lid, wordt informatie die door de Organisatie wordt verkregen ingevolge het bij dit Verdrag gecreëerde verificatiestelsel beschikbaar gesteld aan alle Staten die Partij zijn overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag en het Protocol.

10. De bepalingen van dit Verdrag worden niet zodanig uitgelegd dat daardoor de internationale uitwisseling van gegevens voor wetenschappelijke doeleinden wordt beperkt.

11. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe samen te werken met de Organisatie en met de andere Staten die Partij zijn bij de verbetering van het verificatiestelsel, alsmede bij het bestuderen van de verificatiemogelijkheden van aanvullende controletechnieken zoals de detectie van elektromagnetische pulsen of toezicht via satellieten, met het oog op de ontwikkeling van, waar nodig, specifieke maatregelen ter verbetering van de doeltreffendheid en de kosteneffectiviteit van de verificatie ingevolge dit Verdrag. Deze maatregelen worden, wanneer daarover overeenstemming wordt bereikt, opgenomen in de bepalingen van dit Verdrag, het Protocol of als aanvullende afdelingen van het Protocol, in overeenstemming met artikel VII, of worden, indien van toepassing, weergegeven in de handleidingen, overeenkomstig artikel II, vierenvertigste lid.

12. De Staten die Partij zijn verbinden zich ertoe de onderlinge samenwerking te bevorderen voor de vergemakkelijking van en de deelname aan een zo volledig mogelijke uitwisseling betreffende technologieën die worden gebruikt bij de controle van de naleving van dit Verdrag om alle Staten die Partij zijn in staat te stellen hun nationale uitvoering van verificatiemaatregelen kracht bij te zetten en van de toepassing van deze technologieën gebruik te kunnen maken voor vreedzame doeleinden.

13. De bepalingen van dit Verdrag worden zodanig toegepast dat hierdoor de economische en technologische ontwikkeling van de Staten die Partij zijn ten behoeve van de verdere ontwikkeling van de toepassing van kernenergie voor vreedzame doeleinden niet wordt gehinderd.

Tâches du Secrétariat technique en matière de vérification

14. Pour s'acquitter de ses tâches en matière de vérification telles qu'elles sont spécifiées dans le présent Traité et le Protocole, le Secrétariat technique, en coopération avec les États parties et pour les besoins du Traité:

a) Prend des arrangements pour recevoir et distribuer les données et rapports intéressant la vérification de l'exécution du Traité, conformément à celui-ci, et pour disposer d'une infrastructure de télécommunications mondiale adaptée à cette tâche;

b) Dans le cadre de ses activités régulières et par l'intermédiaire de son Centre international de données, qui est en principe l'élément central du Secrétariat technique pour le stockage des données et le traitement des données:

i) Reçoit et présente des demandes de données issues du Système de surveillance international;

ii) Reçoit, selon qu'il convient, les données résultant du processus de consultation et de clarification, des inspections sur place et des mesures de confiance;

iii) Reçoit d'autres données pertinentes des États parties et des organisations internationales conformément au Traité et au Protocole;

c) Supervise, coordonne et assure l'exploitation du Système de surveillance international et de ses composantes, ainsi que du Centre international de données, conformément aux manuels opérationnels pertinents;

d) Dans le cadre de ses activités régulières, traite et analyse les données issues du Système de surveillance international et fait rapport à leur sujet selon les procédures convenues, afin de permettre une vérification internationale efficace de l'exécution du Traité et de faciliter la dissipation rapide des préoccupations quant au respect des dispositions du Traité;

e) Met toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous rapports établis, à la disposition de tous les États parties, chaque État partie prenant la responsabilité de l'usage des données du Système de surveillance international conformément au paragraphe 7 de l'article II, et aux paragraphes 8 et 13 de cet article;

f) Assure à tous les États parties, dans des conditions d'égalité et à temps, un accès libre et commode à toutes les données stockées;

g) Stocke toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous les documents et rapports;

h) Coordonne et facilite les demandes de données supplémentaires issues du Système de surveillance international;

i) Coordonne les demandes de données supplémentaires adressées par un État partie à un autre État partie;

j) Fournit à l'État qui les requiert une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation des installations de surveillance et des moyens de communication correspondants;

k) Met à la disposition de tout État partie qui le demande les techniques que lui-même et son centre international de données utilisent pour rassembler, stocker, traiter et analyser les données recueillies dans le cadre du régime de vérification et faire rapport à leur sujet;

l) Surveille et évalue le fonctionnement global du Système de surveillance international et du Centre international de données et fait rapport à ce sujet.

15. Les procédures convenues que doit suivre le Secrétariat technique pour s'acquitter des tâches de vérification visées au

Verificatietaken van het Technisch Secretariaat

14. Bij de uitvoering van de in dit Verdrag en het Protocol genoemde verificatietaken draagt het Technisch Secretariaat, in samenwerking met de Staten die Partij zijn, ten behoeve van dit Verdrag, zorg voor:

a) Het maken van afspraken voor het ontvangen en verspreiden van gegevens en verslagen betreffende de controle van de toepassing van dit Verdrag, in overeenstemming met de bepalingen hiervan, en voor het onderhouden van een op deze taak toegesneden internationale communicatie-infrastructuur;

b) Als onderdeel van de reguliere werkzaamheden, via het Internationaal Datacentrum, dat in beginsel het centrum binnen het Technisch Secretariaat is voor de opslag en verwerking van gegevens:

i) Het ontvangen en voorleggen van aanvragen voor gegevens uit het Internationaal Toezichtstelsel;

ii) Het ontvangen, waar gepast, van gegevens voortkomende uit het overleg- en ophelderingsproces, uit inspecties ter plaatse alsmede uit de vertrouwenbevorderende maatregelen; en

iii) Het ontvangen van andere relevante gegevens van Staten die Partij zijn en internationale organisaties overeenkomstig dit Verdrag en het Protocol;

c) Het superviseren, coördineren en zorg dragen voor de werking van het Internationaal Toezichtstelsel en de samenstellende delen daarvan, en van het Internationaal Datacentrum, in overeenstemming met de desbetreffende handleidingen;

d) Het routinematig verwerken en analyseren van en verslag uitbrengen over gegevens uit het Internationaal Toezichtstelsel volgens overeengekomen procedures om effectieve internationale controle van de toepassing van dit Verdrag mogelijk te maken en bij te dragen aan het tijdig wegnemen van de zorgen over de naleving van dit Verdrag;

e) Het beschikbaar stellen van alle gegevens, zowel verwerkt als onverwerkt, en verslagen aan alle Staten die Partij zijn, waarbij elke Staat die Partij is de verantwoordelijkheid draagt voor het gebruik van de gegevens van het Internationaal Toezichtstelsel, in overeenstemming met artikel II, zevende lid, en met het achtste en dertiende lid van dit artikel;

f) Het geven, op voet van gelijkheid, van een vrije, eenvoudige en tijdige toegang tot alle opgeslagen gegevens;

g) Het opslaan van alle gegevens, zowel verwerkt als onverwerkt, en verslagen;

h) Het coördineren en vergemakkelijken van verzoeken tot aanvullende gegevens uit het Internationaal Toezichtstelsel;

i) Het coördineren van verzoeken tot aanvullende gegevens van de ene Staat die Partij is aan de andere;

j) Het geven van technische bijstand en ondersteuning bij de installatie en werking van controle-inrichtingen en de overeenkomstige communicatiemiddelen, indien om deze bijstand en ondersteuning wordt verzocht door de desbetreffende Staat;

k) Het op verzoek beschikbaar stellen aan elke Staat die Partij is van technieken die door het Technisch Secretariaat en het Internationaal Datacentrum worden gebruikt bij het verzamelen, opslaan, verwerken, analyseren en rapporteren van gegevens uit het verificatiestelsel; en

l) Het controleren, beoordelen en rapporteren van de globale prestaties van het Internationaal Toezichtstelsel en het Internationaal Datacentrum.

15. De overeengekomen procedures die door het Technisch Secretariaat moeten worden gevolgd bij de uitvoering van zijn

paragraphe 14 et détaillées dans le Protocole sont précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

B. Le Système de surveillance international

16. Le Système de surveillance international comprend des installations pour la surveillance sismologique, pour la surveillance des radionucléides, y compris des laboratoires homologués, pour la surveillance hydroacoustique et pour la surveillance par détection des infrasons, ainsi que les moyens de communication correspondants; il est appuyé par le Centre international de données du Secrétariat technique.

17. Le Système de surveillance international est placé sous l'autorité du Secrétariat technique. Toutes les installations de surveillance de ce système sont la propriété des États qui en sont les hôtes ou en assument la responsabilité d'une autre manière et sont exploitées par eux, conformément au Protocole.

18. Chaque État partie a le droit de participer à l'échange international de données et d'avoir accès à toutes les données mises à la disposition du Centre international de données. Chaque État partie coopère avec le Centre international de données par l'entremise de son autorité nationale.

Financement du Système de surveillance international

19. En ce qui concerne les installations incorporées dans le Système de surveillance international et inscrites aux tableaux 1-A, 2-A, 3 et 4 de l'Annexe 1 du Protocole ainsi que leur fonctionnement, dans la mesure où l'État concerné et l'Organisation sont convenus qu'elles fourniraient des données au Centre international de données conformément aux exigences techniques énoncées dans le Protocole et les manuels pertinents, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, prend à sa charge le coût des opérations suivantes :

a) L'établissement de toutes nouvelles installations et la mise à niveau des installations existantes à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

b) L'exploitation et l'entretien des installations du Système de surveillance international, y compris le maintien de leur sécurité matérielle, le cas échéant, et l'application des procédures convenues d'authentification des données;

c) La transmission des données (brutes ou traitées) issues du Système de surveillance international au Centre international de données par les moyens les plus directs et les plus rentables disponibles, notamment, si nécessaire, via des nœuds de communication appropriés, à partir des stations de surveillance, des laboratoires, des installations d'analyse ou des centres nationaux de données; ou la transmission de ces données (y compris des échantillons, le cas échéant) aux laboratoires et installations d'analyse à partir des installations de surveillance;

d) L'analyse d'échantillons pour le compte de l'Organisation.

20. En ce qui concerne les stations sismiques du réseau auxiliaire inscrites au tableau 1-B de l'Annexe 1 du Protocole, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, ne prend à sa charge que le coût des opérations suivantes :

a) La transmission des données au Centre international de données;

verificatietaken zoals genoemd in het veertiende lid en nauwkeurig omschreven in het Protocol, worden uitgewerkt in de desbetreffende handleidingen.

B. Het Internationaal Toezichtstelsysteem

16. Het Internationaal Toezichtstelsysteem omvat inrichtingen voor seismologische metingen, voor metingen van radionucliden, met inbegrip van gecertificeerde laboratoria, hydro-akoestische metingen, infra-geluidmetingen en overeenkomstige communicatiemiddelen, en wordt ondersteund door het Internationaal Datacentrum van het Technisch Secretariaat.

17. Het Internationaal Toezichtstelsysteem wordt geplaatst onder het gezag van het Technisch Secretariaat. Alle controle-inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem zijn eigendom van en worden geëxploiteerd door de Staten die als gastheer optreden of, overeenkomstig het Protocol, anderszins verantwoordelijk zijn voor deze inrichtingen.

18. Elke Staat die Partij is heeft het recht deel te nemen aan de internationale uitwisseling van gegevens en toegang te verkrijgen tot alle aan het Internationaal Datacentrum beschikbaar gestelde gegevens. Elke Staat die Partij is werkt met het Internationaal Datacentrum samen via zijn Nationale Autoriteit.

Financiering van het Internationaal Toezichtstelsysteem

19. Ten behoeve van de inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem die zijn aangegeven in de tabellen 1-A, 2-A, 3 en 4 van Bijlage 1 bij het Protocol, en voor de werking hiervan, voor zover deze inrichtingen zijn overeengekomen door de desbetreffende Staat en de Organisatie voor het verstrekken van gegevens aan het Internationaal Datacentrum in overeenstemming met de technische vereisten van het Protocol en de desbetreffende handleidingen, draagt de Organisatie, zoals bepaald in overeenkomsten of regelingen ingevolge het vierde lid van Deel I van het Protocol, de kosten van de volgende activiteiten :

a) Het creëren van nieuwe inrichtingen en het verbeteren van de bestaande inrichtingen, tenzij de Staat die verantwoordelijk is voor die inrichtingen, deze kosten zelf draagt;

b) Het exploiteren en onderhouden van inrichtingen ten behoeve van het Internationaal Toezichtstelsysteem, met inbegrip van de eventuele fysieke beveiliging van inrichtingen, en het toepassen van overeengekomen procedures voor het waarmerken van gegevens;

c) Het verzenden van gegevens van het Internationaal Toezichtstelsysteem (verwerkt of onverwerkt) aan het Internationaal Datacentrum door middel van de meest directe en kosteneffectieve middelen die beschikbaar zijn, met inbegrip van, indien nodig via geschikte communicatieknooppunten, van gegevens van meetstations, laboratoria, analyse-inrichtingen of van nationale gegevenscentra; of het verzenden van deze gegevens (eventueel met inbegrip van monsters) van meetstations naar laboratoria en analyse-inrichtingen; en

d) Het analyseren van monsters namens de Organisatie.

20. Ten behoeve van de seismische stations van het aanvullende netwerk zoals aangegeven in tabel 1-B van Bijlage 1 bij het Protocol, draagt de Organisatie, zoals bepaald in overeenkomsten of regelingen ingevolge het vierde lid van Deel I van het Protocol, slechts de kosten van de volgende activiteiten :

a) Het verzenden van gegevens aan het Internationaal Datacentrum;

b) L'authentification des données provenant de ces stations;

c) La mise à niveau des stations afin que celles-ci satisfassent aux normes techniques requises, à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

d) Si nécessaire, l'établissement de nouvelles stations aux fins du Traité là où il n'en existe pas encore qui conviennent, à moins que l'État qui est appelé à en être responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

e) Toutes autres dépenses relatives à la fourniture des données requises par l'Organisation comme il est spécifié dans les manuels opérationnels pertinents.

21. En outre, l'Organisation prend à sa charge le coût de la fourniture, à chaque État partie, des rapports et services que celui-ci a choisis dans la gamme standard du Centre international de données, conformément à la section F de la première partie du Protocole. Le coût de la préparation et de la transmission de tous produits ou données supplémentaires est à la charge de l'État partie qui les demande.

22. Les accords conclus ou, le cas échéant, les arrangements pris avec des États parties ou avec les États qui sont les hôtes d'installations du Système de surveillance international ou en assument la responsabilité d'une autre manière contiennent des dispositions relatives à la prise en charge de ces coûts. Ces dispositions peuvent prévoir des modalités au titre desquelles un État partie prend à sa charge une partie quelconque des coûts visés au paragraphe 19, alinéa a), et au paragraphe 20, alinéas c) et d), pour des installations dont il est l'hôte ou dont il est responsable et bénéficie en échange d'une réduction appropriée de la contribution financière qu'il doit à l'Organisation. Le montant de cette réduction ne peut pas être supérieur à la moitié de celui de la contribution financière annuelle due par cet État, mais peut être réparti sur plusieurs années consécutives. Un État partie peut partager une telle réduction avec un autre État partie par accord ou arrangement avec celui-ci et avec l'assentiment du Conseil exécutif.

Les accords ou arrangements visés au présent paragraphe sont approuvés conformément au paragraphe 26, alinéa h), et au paragraphe 38, alinéa i), de l'article II.

Modifications apportées au Système de surveillance international

23. Toute mesure visée au paragraphe 11 qui a une incidence sur le Système de surveillance international du fait qu'elle consiste à compléter celui-ci par d'autres techniques de surveillance ou à éliminer une ou plusieurs des techniques utilisées est incorporée, une fois convenue, dans les dispositions du présent Traité et du Protocole suivant la procédure énoncée aux paragraphes 1 à 6 de l'article VII.

24. Les modifications suivantes qu'il serait proposé d'apporter au Système de surveillance international sont considérées, sous réserve de l'accord des États directement visés, comme se rapportant à des questions d'ordre administratif ou technique aux fins des paragraphes 7 et 8 de l'article VII:

a) Les modifications du nombre d'installations utilisant une technique de surveillance donnée, tel qu'il est fixé dans le Protocole;

b) Les modifications à apporter à d'autres indications concernant une installation donnée, telles qu'elles figurent dans les tableaux de l'Annexe 1 du Protocole (notamment l'État responsable de l'installation, l'emplacement de l'installation, son nom ou son type, ainsi que son affectation au réseau sismologique primaire ou auxiliaire).

b) Het waarmerken van de gegevens afkomstig van genoemde stations;

c) Het moderniseren van de stations zodat deze voldoen aan de vereiste technische normen, tenzij de Staat die verantwoordelijk is voor deze inrichtingen, deze kosten zelf draagt;

d) Indien nodig het opzetten van nieuwe stations ten behoeve van dit Verdrag daar waar nog geen geschikte inrichtingen zijn, tenzij de Staat die voor deze inrichtingen verantwoordelijk is, deze kosten zelf draagt; en

e) Alle andere kosten die betrekking hebben op het verstrekken van door de Organisatie gevraagde gegevens zoals weergegeven in de desbetreffende handleidingen.

21. De Organisatie draagt eveneens de kosten voor de levering aan elke Staat die Partij is van de door hem verzochte verslagen en diensten uit het standaardpakket van het Internationaal Datacentrum, overeenkomstig Afdeling F van het Deel I van het Protocol. De voorbereidings- en verzendkosten van aanvullende gegevens of resultaten worden gedragen door de verzoekende Staat die Partij is.

22. De overeenkomsten c.q. regelingen tussen Staten die Partij zijn of Staten die gastheer zijn of die anderszins verantwoordelijk zijn voor inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem, bevatten bepalingen omtrent het dragen van deze kosten. Dergelijke bepalingen kunnen regelingen bevatten waarbij een Staat die Partij is ongeacht welk deel van de kosten bedoeld in het negentiende lid, letter a, en het twintigste lid, letters c) en d), draagt ten aanzien van de inrichtingen waarvan hij gastheer is of waarvoor hij verantwoordelijk is, in ruil voor een passende reductie van zijn verschuldigde financiële bijdrage aan de Organisatie. Een dergelijke reductie kan niet hoger zijn dan de helft van de jaarlijks verschuldigde bijdrage van een Staat die Partij is, maar mag over meerdere opeenvolgende jaren worden gespreid. Een Staat die Partij is kan een dergelijke reductie delen met een andere Staat die Partij is door middel van een onderlinge overeenkomst of regeling en met de instemming van de Uitvoerende Raad.

De in dit lid genoemde overeenkomsten of regelingen worden goedgekeurd in overeenstemming met artikel II, zesentwintigste lid, letter h, en achtendertigste lid, letter i).

Wijzigingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem

23. Maatregelen bedoeld in het elfde lid die gevolgen hebben voor het Internationaal Toezichtstelsysteem in de vorm van een toevoeging of weglating van een controletechniek, worden, wanneer deze maatregelen zijn overeengekomen, in dit Verdrag en het Protocol opgenomen, overeenkomstig artikel VII, eerste tot en met zesde lid.

24. Behoudens de goedkeuring van de rechtstreeks betrokken Staten, worden de volgende wijzigingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem beschouwd als aangelegenheden van administratieve of technische aard ingevolge artikel VII, zevende en achtste lid:

a) Wijziging van het aantal inrichtingen voor een bepaalde controletechniek, zoals aangegeven in het Protocol; en

b) Wijziging van andere details voor specifieke inrichtingen zoals weergegeven in de tabellen in Bijlage 1 bij het Protocol (met inbegrip van, onder andere, de Staat die verantwoordelijk is voor de inrichting, de locatie, de naam of de soort inrichting en de toewijzing van een inrichting aan het seismische hoofdnetwerk of het aanvullende netwerk).

En principe, s'il recommande, conformément au paragraphe 8, alinéa d), de l'article VII, que de telles modifications soient adoptées, le Conseil exécutif recommande également que ces modifications entrent en vigueur dès que le Directeur général a donné notification de leur approbation, conformément au paragraphe 8, alinéa g), de cet article.

25. En ce qui concerne toute proposition visée au paragraphe 24, le Directeur général remet au Conseil exécutif et aux États parties, outre les informations et l'évaluation prévues au paragraphe 8, alinéa b), de l'article VII :

- a) Une évaluation technique de la proposition;
- b) Un état des incidences administratives et financières de la proposition;
- c) Un rapport sur les consultations qu'il a tenues avec les États directement visés par la proposition, où est indiqué notamment l'accord éventuel de ceux-ci.

Arrangements provisoires

26. En cas de panne importante dans une installation de surveillance inscrite aux tableaux de l'Annexe 1 du Protocole ou de détérioration irrémédiable d'une telle installation, ou encore afin de compenser la réduction temporaire du champ couvert par les installations de surveillance, le Directeur général prend, après consultation et avec l'accord des États directement visés ainsi qu'avec l'approbation du Conseil exécutif, des arrangements provisoires qui ne durent pas au-delà d'une année, mais qui peuvent être reconduits une seule fois au besoin, avec l'accord du Conseil exécutif et des États directement visés. Le nombre d'installations du Système de surveillance international en exploitation ne doit pas, du fait de tels arrangements, dépasser le chiffre fixé pour le réseau considéré. De tels arrangements satisfont autant que faire se peut aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau en question; ils sont exécutés sans dépassement des crédits budgétaires de l'Organisation. En outre, le Directeur général prend des mesures afin de redresser la situation et fait des propositions en vue de la régler définitivement. Il notifie à tous les États parties toute décision prise conformément au présent paragraphe.

Installations nationales coopérantes

27. Les États parties peuvent aussi prendre séparément des arrangements de coopération avec l'Organisation afin de mettre à la disposition du Centre international de données des données complémentaires provenant de stations de surveillance nationales qui ne font pas officiellement partie du Système de surveillance international.

28. Ces arrangements de coopération peuvent être établis comme suit :

a) Sur demande d'un État partie et aux frais de celui-ci, le Secrétariat technique fait le nécessaire pour certifier qu'une installation de surveillance donnée satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents pour les installations du Système de surveillance international et prend des dispositions pour l'authentification de ses données. Sous réserve de l'accord du Conseil exécutif, il désigne alors officiellement cette installation comme installation nationale coopérante. Il fait le nécessaire pour reconformer, s'il y a lieu, sa certification;

b) Le Secrétariat technique tient à jour une liste des installations nationales coopérantes et la communique à tous les États parties;

Indien de Uitvoerende Raad ingevolge artikel VII, achtste lid, letter d), aanbeveelt dat dergelijke wijzigingen worden aangenomen, beveelt hij, ingevolge artikel VII, achtste lid, letter g), in beginsel tevens aan dat genoemde wijzigingen in werking treden nadat de Directeur-Generaal kennisgeving van de goedkeuring daarvan heeft gedaan.

25. Ten aanzien van voorstellen gedaan ingevolge het vierentwintigste lid, doet de Directeur-Generaal aan de Uitvoerende Raad en de Staten die Partij zijn naast de informatie en evaluatie bedoeld in artikel VII, achtste lid, letter b), toekomen :

- a) Een technische evaluatie van het voorstel;
- b) Een verklaring betreffende de administratieve en financiële gevolgen van het voorstel; en
- c) Een verslag betreffende het overleg met de rechtstreeks bij het voorstel betrokken Staten, waarin wordt aangegeven of zij hun instemming geven.

Tijdelijke regelingen

26. In geval van een ernstige of onherstelbare beschadiging van een controle-inrichting genoemd in de tabellen van Bijlage 1 bij het Protocol, of teneinde andere tijdelijke reducties van het gebied dat door controle-inrichtingen wordt bestreken op te vangen, treft de Directeur-Generaal, in overleg en in overeenstemming met de rechtstreeks betrokken Staten, en met de goedkeuring van de Uitvoerende Raad, tijdelijke regelingen van maximaal één jaar, die, indien nodig, met instemming van de Uitvoerende Raad en de direct betrokken Staten eenmaal met een jaar kunnen worden verlengd. Dergelijke regelingen mogen niet leiden tot een situatie waarin het aantal operationele inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsel het aantal inrichtingen overtreft dat is aangegeven voor het desbetreffende netwerk, moeten voor zover mogelijk voldoen aan de technische en operationele vereisten genoemd in de handleiding voor het desbetreffende netwerk en moeten worden uitgevoerd binnen de begroting van de Organisatie. De Directeur-Generaal neemt voorts de nodige stappen om de situatie te corrigeren en doet voorstellen om tot een permanente oplossing te komen. De Directeur-Generaal stelt alle Staten die Partij zijn in kennis van iedere ingevolge dit lid genomen beslissing.

Samenwerkende nationale inrichtingen

27. Staten die Partij zijn mogen eveneens apart samenwerkingsregelingen treffen met de Organisatie om het Internationaal Data-centrum aanvullende gegevens beschikbaar te stellen van nationale meetstations die formeel geen onderdeel uitmaken van het Internationaal Toezichtstelsel.

28. Genoemde samenwerkingsregelingen kunnen als volgt worden opgesteld :

a) Op verzoek van een Staat die Partij is, en op kosten van die Staat, neemt het Technisch Secretariaat de nodige stappen om te garanderen dat een bepaalde controle-inrichting voldoet aan de technische en operationele eisen aangegeven in de desbetreffende handleidingen voor inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsel, en treft het regelingen voor de waarmaking van de hieruit voortkomende gegevens. Behoudens de toestemming van de Uitvoerende Raad, wijst het Technisch Secretariaat deze inrichting officieel aan als een samenwerkende nationale inrichting. Het Technisch Secretariaat neemt de vereiste maatregelen om, indien nodig, de certificering van de inrichting te herbevestigen;

b) Het Technisch Secretariaat houdt een actuele lijst bij van samenwerkende nationale inrichtingen en doet deze toekomen aan alle Staten die Partij zijn; en

c) Si un État partie le lui demande, le Centre international de données a recours aux données provenant d'installations nationales coopérantes pour faciliter les consultations et la clarification ainsi que l'examen des demandes d'inspection sur place, les coûts de transmission des données étant pris en charge par ledit État partie.

Les conditions dans lesquelles les données complémentaires provenant de ces installations sont mises à la disposition du Centre et dans lesquelles celui-ci peut demander communication de telles données ou leur transmission accélérée ou une clarification sont précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau de surveillance correspondant.

C. Consultation et clarification

29. Sans préjudice du droit de tout État partie de demander une inspection sur place, les États parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en oeuvre pour clarifier et régler entre eux ou avec l'Organisation ou encore par l'intermédiaire de celle-ci toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité.

30. L'État partie qui reçoit directement d'un autre État partie une demande en application du paragraphe 29 fournit des éclaircissements à l'État partie requérant dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande. L'État partie requérant et l'État partie requis peuvent tenir le Conseil exécutif et le Directeur général informés de la demande et de la suite qui y a été donnée.

31. L'État partie a le droit de demander au Directeur général de l'aider à clarifier toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. Le Directeur général fournit les informations pertinentes que le Secrétariat technique possède à ce sujet. Il fait part au Conseil exécutif de la demande, ainsi que des informations fournies pour y donner suite, si l'État partie requérant le demande.

32. L'État partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre État partie une clarification de toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Le Conseil exécutif transmet la demande de clarification à l'État partie requis par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;

b) L'État partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande;

c) Le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'État partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

d) S'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'État partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'État partie requis des précisions supplémentaires.

Le Conseil exécutif informe sans retard tous les autres États parties de toute demande de clarification faite conformément au présent paragraphe ainsi que de toute réponse apportée par l'État partie requis.

33. Si l'État partie requérant estime que les précisions obtenues au titre du paragraphe 32, alinéa d), ne sont pas satisfaisantes, il a

c) Indien een Staat die Partij is hierom verzoekt, doet het Internationaal Datacentrum een beroep op gegevens afkomstig van samenwerkende nationale inrichtingen, ten behoeve van de vergemakkelijking van overleg- en ophelderingsactiviteiten en ter bestudering van verzoeken om inspecties ter plaatse; de kosten van het verzenden van gegevens worden gedragen door de desbetreffende Staat die Partij is.

De voorwaarden die gelden voor de beschikbaarstelling van aanvullende gegevens van genoemde inrichtingen, en voor verzoeken om verdere of versnelde toezending van gegevens of opheldering van het Internationaal Datacentrum, worden uiteengezet in de handleiding voor het desbetreffende controlenetwerk

C. Overleg en opheldering

29. Onverminderd het recht van elke Staat die Partij is verzoeken te doen om inspecties ter plaatse, zouden de Staten die Partij zijn, indien mogelijk, eerst al het mogelijke in het werk moeten stellen om onderling ofwel met of via de Organisatie alle kwesties op te helderen en op te lossen die reden geven tot zorg omtrent de mogelijke niet-nakoming van de basisverplichtingen ingevolge dit Verdrag.

30. Een Staat die Partij is die een verzoek ingevolge het negenentwintigste lid rechtstreeks van een andere Staat die Partij is ontvangt, doet de verzoekende Staat die Partij is de gevraagde opheldering zo spoedig mogelijk toekomen, maar in elk geval niet later dan 48 uur na het verzoek. De verzoekende en de aangezochte Staten die Partij zijn kunnen de Uitvoerende Raad en de Directeur-Generaal op de hoogte houden van het verzoek en het gevolg dat daaraan is gegeven.

31. Een Staat die Partij is heeft het recht de Directeur-Generaal te verzoeken hem bij te staan bij de opheldering van zaken die reden kunnen geven tot zorg omtrent de mogelijke niet-nakoming van de basisverplichtingen ingevolge dit Verdrag. De Directeur-Generaal verstrekt de relevante informatie die het Technisch Secretariaat ter zake bezit. Op verzoek van de verzoekende Staat die Partij is brengt de Directeur-Generaal de Uitvoerende Raad op de hoogte van het verzoek en van de informatie die ingevolge dat verzoek is verstrekt.

32. Een Staat die Partij is heeft het recht de Uitvoerende Raad te verzoeken om opheldering te verkrijgen van een andere Staat die Partij is ten aanzien van zaken die reden geven tot zorg omtrent de mogelijke niet-nakoming van de basisverplichtingen ingevolge dit Verdrag. In een dergelijk geval zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) De Uitvoerende Raad verzendt het verzoek om opheldering uiterlijk 24 uur na ontvangst naar de aangezochte Staat die Partij is via de Directeur-Generaal;

b) De aangezochte Staat die Partij is geeft de Uitvoerende Raad zo spoedig mogelijk opheldering, in elk geval uiterlijk 48 uur na ontvangst van het verzoek;

c) De Uitvoerende Raad neemt kennis van de opheldering en verzendt deze uiterlijk 24 uur na ontvangst naar de verzoekende Staat die Partij is;

d) Indien de verzoekende Staat die Partij is de opheldering onvoldoende acht, is hij bevoegd de Uitvoerende Raad te verzoeken om nadere opheldering door de aangezochte Staat die Partij is.

De Uitvoerende Raad stelt onverwijld alle andere Staten die Partij zijn op de hoogte van alle verzoeken om opheldering ingevolge dit lid, alsmede van het gevolg dat hieraan door de aangezochte Staat die Partij is is gegeven.

33. Indien de verzoekende Staat die Partij is oordeelt dat de ingevolge het tweendertigste lid, letter d, verkregen opheldering on-

le droit de demander la convocation d'une réunion du Conseil exécutif, à laquelle les États parties impliqués qui ne sont pas membres du Conseil exécutif ont le droit de participer. À cette réunion, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure prévue à l'article V.

D. Inspections sur place

Demande d'inspection sur place

34. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article et à la deuxième partie du Protocole, de demander une inspection sur place sur le territoire ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de tout autre État partie, ou dans une zone ne relevant de la juridiction ou du contrôle d'aucun État.

35. L'inspection sur place a pour seul but de déterminer si une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire a été réalisée en violation des dispositions de l'article premier et, dans la mesure du possible, de recueillir toutes données factuelles susceptibles de concourir à l'identification d'un contrevenant éventuel.

36. L'État partie requérant est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection sur place ne sorte pas du cadre du présent Traité et de fournir dans cette demande les renseignements visés au paragraphe 37. Il s'abstient de demandes d'inspection sans fondement ou abusives.

37. La demande d'inspection sur place repose sur les données recueillies par le Système de surveillance international, sur tous renseignements techniques pertinents obtenus d'une manière conforme aux principes de droit international généralement reconnus par des moyens de vérification techniques nationaux, ou sur une combinaison de ces deux types d'informations. La demande d'inspection sur place contient les renseignements visés au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole.

38. L'État partie requérant présente sa demande d'inspection sur place au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin que ce dernier y donne immédiatement suite.

Suite donnée à la demande d'inspection sur place

39. Le Conseil exécutif commence son examen dès réception de la demande d'inspection sur place.

40. Le Directeur général accuse réception de la demande d'inspection sur place adressée par l'État partie requérant dans les deux heures et transmet celle-ci dans les six heures à l'État partie dont on requiert l'inspection. Il s'assure que la demande satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole et aide au besoin l'État partie requérant à présenter la demande en conséquence; il transmet celle-ci au Conseil exécutif et à tous les autres États parties dans les 24 heures.

41. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces conditions, le Secrétariat technique commence sans tarder les préparatifs de l'inspection sur place.

42. Lorsqu'il reçoit une demande d'inspection sur place visant une zone placée sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, le Directeur général demande immédiatement une clarification à

toereikend is, heeft hij het recht om een vergadering van de Uitvoerende Raad te verzoeken waaraan de betrokken Staten die Partij zijn die geen lid zijn van de Uitvoerende Raad deel mogen nemen. Bij een dergelijke vergadering bestudeert de Uitvoerende Raad de kwestie en kan hij elke maatregel overeenkomstig artikel V aanbevelen.

D. Inspecties ter plaatse

Verzoek om inspectie ter plaatse

34. Elke Staat die Partij is heeft overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en Deel II van het Protocol, het recht een verzoek in te dienen om inspectie ter plaatse op het grondgebied van een andere Staat die Partij is of op elke andere plaats onder diens rechtsmacht of toezicht, of in enig ander gebied dat onder de rechtsmacht of het toezicht van geen enkele Staat valt.

35. Het enige doel van een inspectie ter plaatse is opheldering te verschaffen ten aanzien van de vraag of er al dan niet een proefexplosie van een kernwapen of een andere kernexplosie is uitgevoerd in strijd met artikel I en, voor zover mogelijk, feiten te verzamelen die kunnen bijdragen tot de vaststelling van de identiteit van een mogelijke overtreder.

36. De verzoekende Staat die Partij is is verplicht het verzoek om inspectie ter plaatse binnen de reikwijdte van dit Verdrag te houden en bij het verzoek de in het zevenendertigste lid bedoelde informatie te verschaffen. De verzoekende Staat die Partij is onderhoudt zich van het doen van ongegronde of oneigenlijke verzoeken om inspectie.

37. Het verzoek om inspectie ter plaatse is gebaseerd op de door het Internationaal Toezichtstelsysteem verzamelde informatie, op relevante technische informatie afkomstig van nationale technische verificatiemiddelen overeenkomstig de algemeen erkende beginselen van internationaal recht, of op een combinatie daarvan. Het verzoek bevat de informatie bedoeld in het eenenveertigste lid van Deel II van het Protocol.

38. De verzoekende Staat die Partij is legt het verzoek om inspectie ter plaatse voor aan de Uitvoerende Raad en tegelijkertijd aan de Directeur-Generaal zodat deze laatste er onmiddellijk gevolg aan kan gaan geven.

Gevolg dat wordt gegeven aan een verzoek om inspectie ter plaatse

39. De Uitvoerende Raad vangt onmiddellijk na ontvangst van het verzoek om inspectie ter plaatse aan met de bestudering daarvan.

40. Na ontvangst van het verzoek om inspectie ter plaatse, bevestigt de Directeur-Generaal binnen twee uur de ontvangst van het verzoek aan de verzoekende Staat die Partij is en zendt dit verzoek binnen zes uur door naar de ter inspectie aangezochte Staat die Partij is. De Directeur-Generaal vergewist zichzelf ervan dat het verzoek voldoet aan de vereisten van het eenenveertigste lid van Deel II van het Protocol, en, indien nodig, helpt hij de verzoekende Staat die Partij is bij het naar behoren indienen van het verzoek, en zendt het verzoek binnen 24 uur door naar de Uitvoerende Raad en alle andere Staten die Partij zijn.

41. Wanneer het verzoek om inspectie ter plaatse voldoet aan de vereisten, vangt het Technisch Secretariaat zonder oponthoud aan met de voorbereidingen voor de inspectie ter plaatse.

42. Wanneer de Directeur-Generaal een verzoek om een inspectie ter plaatse ontvangt waarin wordt verwezen naar een inspectiegebied dat onder de rechtsmacht of het toezicht valt van een

ce dernier en vue d'élucider les faits et de dissiper les préoccupations qui sont exprimées dans la demande.

43. L'État partie qui reçoit une demande de clarification en application du paragraphe 42 fournit au Directeur général des explications et tous autres éléments d'information pertinents disponibles dès que possible et au plus tard 72 heures après réception de ladite demande.

44. Avant que le Conseil exécutif ne se prononce sur la demande d'inspection sur place, le Directeur général lui transmet immédiatement tous renseignements supplémentaires disponibles auprès du Système de surveillance international ou fournis par un État partie quel qu'il soit au sujet de l'événement indiqué dans la demande, notamment tous éclaircissements fournis conformément aux paragraphes 42 et 43, ainsi que toutes autres informations provenant du Secrétariat technique qu'il juge utiles ou qui sont demandées par le Conseil exécutif.

45. À moins que l'État partie requérant ne considère que les préoccupations exprimées dans la demande d'inspection sur place ont été dissipées et ne retire celle-ci, le Conseil exécutif se prononce sur la demande conformément au paragraphe 46.

Décisions du Conseil exécutif

46. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande d'inspection sur place au plus tard 96 heures après l'avoir reçue de l'État partie requérant. Il prend la décision d'approuver l'inspection sur place par 30 voix au moins. Si le Conseil exécutif n'approuve pas l'inspection, les préparatifs sont interrompus et il n'est donné aucune autre suite à la demande.

47. Au plus tard 25 jours après que l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 46, l'équipe d'inspection fait rapport au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général sur la marche de l'inspection. La poursuite de l'inspection est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après réception du rapport intérimaire, décide à la majorité de l'ensemble de ses membres que l'inspection ne doit pas continuer. Si le Conseil exécutif décide qu'elle ne doit pas continuer, il y est mis fin et l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté, dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

48. Au cours de l'inspection sur place, l'équipe d'inspection peut proposer au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général d'effectuer des forages. Le Conseil exécutif se prononce sur une telle proposition au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver des forages à la majorité de l'ensemble de ses membres.

49. L'équipe d'inspection peut demander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de prolonger l'inspection de 70 jours au maximum au-delà du délai de 60 jours fixé au paragraphe 4 de la deuxième partie du Protocole, si elle juge que cela est indispensable à l'exécution de son mandat. L'équipe d'inspection indique dans sa demande celles des activités et techniques énumérées au paragraphe 69 de la deuxième partie du Protocole qu'elle entend mener ou mettre en oeuvre pendant la période de prolongation. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande de prolongation au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver une prolongation de l'inspection à la majorité de l'ensemble de ses membres.

Staat die Partij is, vraagt hij de ter inspectie aangezochte Staat die Partij is onmiddellijk om opheldering teneinde de feiten op te helderen en de in het verzoek geuite zorg weg te nemen.

43. Een Staat die Partij is die een verzoek om opheldering ontvangt ingevolge het tweeënveertigste lid, doet de Directeur-Generaal zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk 72 uur na ontvangst van het verzoek om opheldering, uitleg en andere beschikbare relevante informatie toekomen.

44. Voordat de Uitvoerende Raad een besluit neemt ten aanzien van een verzoek om inspectie ter plaatse, zendt de Directeur-Generaal onmiddellijk alle beschikbare aanvullende informatie van het Internationaal Toezichtstelsysteem of informatie verstrekt door een Staat die Partij is betreffende de in het verzoek vermelde gebeurtenis, met inbegrip van ophelderingen gegeven ingevolge het tweeënveertigste en drieënveertigste lid, alsmede enige andere informatie afkomstig van het Technisch Secretariaat die de Directeur-Generaal relevant acht of waar door de Uitvoerende Raad om wordt verzocht.

45. Tenzij de verzoekende Staat die Partij is van mening is dat de in het verzoek om inspectie ter plaatse geuite zorg weggenomen is en het verzoek intrekt, neemt de Uitvoerende Raad een besluit inzake het verzoek in overeenstemming met het zesenvetigste lid.

Besluiten van de Uitvoerende Raad

46. De Uitvoerende Raad neemt binnen 96 uur na ontvangst van het verzoek om inspectie ter plaatse van de verzoekende Staat die Partij is een besluit. Het besluit tot goedkeuring van de inspectie ter plaatse wordt genomen met ten minste 30 bevestigende stemmen van leden van de Uitvoerende Raad. Indien de Uitvoerende Raad de inspectie niet goedkeurt, worden de voorbereidingen gestaakt en geen verdere stappen genomen met betrekking tot het verzoek.

47. Uiterlijk 25 dagen na goedkeuring van de inspectie ter plaatse overeenkomstig het zesenvetigste lid, zendt het inspectieteam, via de Directeur-Generaal, een verslag inzake de voortgang van de inspectie naar de Uitvoerende Raad. De voortzetting van de inspectie wordt geacht te zijn goedgekeurd, tenzij de Uitvoerende Raad, uiterlijk 72 uur na ontvangst van het rapport inzake de voortgang van de inspectie, bij meerderheid van al zijn leden besluit de inspectie niet voort te zetten. Indien de Uitvoerende Raad besluit de inspectie niet voort te zetten, wordt deze beëindigd, en verlaat het inspectieteam het inspectiegebied en het grondgebied van de aan inspectie onderworpen Staat die Partij is zo spoedig mogelijk, in overeenstemming met paragrafen 109 en 110 van Deel II van het Protocol.

48. Tijdens de inspectie ter plaatse kan het inspectieteam, via de Directeur-Generaal, de Uitvoerende Raad een voorstel doen tot het uitvoeren van boringen. De Uitvoerende Raad neemt ten aanzien van een dergelijk verzoek uiterlijk 72 uur na ontvangst van het voorstel een besluit. Het besluit tot goedkeuring van boringen wordt genomen bij meerderheid van alle leden van de Uitvoerende Raad.

49. Het inspectieteam kan de Uitvoerende Raad, via de Directeur-Generaal, verzoeken de duur van de inspectie te verlengen met maximaal 70 dagen na de in paragraaf 4 van Deel II van het Protocol genoemde 60-dagentermijn, indien het inspectieteam zulks noodzakelijk acht voor de uitvoering van zijn taak. Het inspectieteam geeft in zijn verzoek aan welke van de in paragraaf 69 van Deel II van het Protocol genoemde activiteiten en technieken het van plan is uit te voeren en toe te passen in de verlengingstermijn. De Uitvoerende Raad neemt uiterlijk 72 uur na ontvangst van het verzoek een besluit ten aanzien van het verzoek tot verlenging. Het besluit een verlenging van de inspectietermijn goed te keuren wordt genomen bij meerderheid van alle leden van de Uitvoerende Raad.

50. À tout moment après que la poursuite de l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 47, l'équipe d'inspection peut recommander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de mettre fin à l'inspection. Cette recommandation est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après l'avoir reçue, décide à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres qu'il ne doit pas être mis fin à l'inspection. S'il est mis fin à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

51. L'État partie requérant et l'État partie dont on requiert l'inspection peuvent participer aux délibérations du Conseil exécutif relatives à la demande d'inspection sur place sans prendre part au vote. L'État partie requérant et l'État partie inspecté peuvent aussi participer sans prendre part au vote à toutes délibérations ultérieures du Conseil exécutif relatives à l'inspection.

52. Le Directeur général informe dans les 24 heures tous les États parties de toute décision prise par le Conseil exécutif conformément aux paragraphes 46 à 50 et de tous rapports, propositions, demandes et recommandations adressés à celui-ci conformément à ces mêmes paragraphes.

Suite donnée à l'approbation par le Conseil exécutif d'une inspection sur place

53. Une inspection sur place approuvée par le Conseil exécutif est réalisée sans retard et conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole par une équipe d'inspection désignée par le directeur général. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée au plus tard six jours après que le Conseil exécutif a reçu de l'État partie requérant la demande d'inspection.

54. Le directeur général délivre un mandat pour la conduite de l'inspection sur place. Ce mandat contient les renseignements visés au paragraphe 42 de la deuxième partie du Protocole.

55. Le directeur général donne notification de l'inspection à l'État partie à inspecter au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée, conformément au paragraphe 43 de la deuxième partie du Protocole.

Conduite de l'inspection sur place

56. Chaque État partie autorise l'Organisation à procéder à une inspection sur place sur son territoire ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole. Toutefois, aucun État partie n'est tenu d'accepter des inspections simultanées sur son territoire ou en de tels lieux.

57. L'État partie inspecté a, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole :

a) Le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte le Traité et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;

b) Le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger des intérêts relevant de sa sécurité nationale et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection;

50. Op elk tijdstip na de goedkeuring van het vervolg van de inspectie ter plaatse in overeenstemming met het zevenenveertigste lid, kan het inspectieteam, via de Directeur-Generaal, de Uitvoerende Raad aanbevelen de inspectie te beëindigen. Een dergelijke aanbeveling wordt geacht te zijn goedgekeurd, tenzij de Uitvoerende Raad, uiterlijk 72 uur na ontvangst van de aanbeveling, bij tweederde meerderheid van al zijn leden besluit de beëindiging van de inspectie niet goed te keuren. In geval van beëindiging van de inspectie, verlaat het inspectieteam het inspectiegebied en het grondgebied van de aan inspectie onderworpen Staat die Partij is zo spoedig mogelijk, in overeenstemming met paragrafen 109 en 110 van Deel II van het Protocol.

51. De verzoekende Staat die Partij is en de ter inspectie aangezochte Staat die Partij is kunnen — zonder stemrecht — deelnemen aan de beraadslagingen van de Uitvoerende Raad inzake het verzoek om inspectie ter plaatse. De verzoekende Staat die Partij is en de aan inspectie onderworpen Staat die Partij is kunnen eveneens zonder stemrecht deelnemen aan vervolgeberaadslagingen van de Uitvoerende Raad met betrekking tot de inspectie.

52. De Directeur-Generaal stelt de Staten die Partij zijn binnen 24 uur in kennis van alle besluiten van de Uitvoerende Raad en van alle verslagen, voorstellen, verzoeken en aanbevelingen die aan de Uitvoerende Raad zijn gericht ingevolge het zesenvēertigste tot en met het vijftigste lid.

Gevolg dat wordt gegeven aan de goedkeuring door de Uitvoerende Raad van een inspectie ter plaatse

53. Een door de Uitvoerende Raad goedgekeurde inspectie ter plaatse wordt onverwijld uitgevoerd door een inspectieteam aangewezen door de directeur-generaal overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en het Protocol. Het inspectieteam arriveert op het punt van binnenkomst niet later dan zes dagen na ontvangst door de Uitvoerende Raad van het verzoek om inspectie ter plaatse van de verzoekende Staat die Partij is.

54. De directeur-generaal verleent een inspectiemandaat voor de uitvoering van de inspectie ter plaatse. Het inspectiemandaat bevat de informatie genoemd in paragraaf 42 van Deel II van het Protocol.

55. De directeur-generaal stelt de aan inspectie onderworpen Staat die Partij is uiterlijk 24 uur voor de geplande aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst in kennis van de inspectie, overeenkomstig paragraaf 43 van Deel II van het Protocol.

Uitvoering van een inspectie ter plaatse

56. Elke Staat die Partij is staat de Organisatie toe een inspectie ter plaatse uit te voeren op zijn grondgebied of op plaatsen die onder zijn rechtsmacht of toezicht vallen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en het Protocol. Geen enkele Staat die Partij is hoeft evenwel gelijktijdige inspecties toe te laten op zijn grondgebied of op plaatsen die onder zijn rechtsmacht of toezicht vallen.

57. Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en het Protocol heeft de aan inspectie onderworpen Staat die Partij is de volgende rechten en verplichtingen :

a) Het recht en de verplichting om al het redelijkerwijs mogelijke in het werk te stellen om aan te tonen dat hij dit Verdrag naleeft en hiertoe het inspectieteam in staat te stellen zijn taak uit te voeren;

b) Het recht op het treffen van de maatregelen die hij nodig acht om de nationale-veiligheidsbelangen te beschermen en de verspreiding te voorkomen van vertrouwelijke informatie die geen betrekking heeft op het doel van de inspectie;

c) L'obligation de donner accès à l'intérieur de la zone d'inspection à seule fin d'établir les faits en rapport avec le but de l'inspection compte tenu des dispositions de l'alinéa b) et de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits exclusifs ou en matière de perquisition et de saisie;

d) L'obligation de ne pas invoquer les dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 88 de la deuxième partie du Protocole pour couvrir un manquement quelconque aux obligations qui sont les siennes en vertu de l'article premier;

e) L'obligation de ne pas empêcher l'équipe d'inspection de se déplacer à l'intérieur de la zone d'inspection et de mener des activités d'inspection conformément au présent Traité et au Protocole.

Dans le contexte d'une inspection sur place, on entend par « accès » à la fois l'accès proprement dit de l'équipe d'inspection et de son matériel à la zone d'inspection et la conduite des activités d'inspection à l'intérieur de ladite zone.

58. L'inspection sur place est effectuée de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'exécution du mandat d'inspection dans les délais et avec l'efficacité voulus et conformément aux procédures établies dans le Protocole. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection commence par les procédures les moins intrusives et ne passe à des procédures plus intrusives que dans la mesure où elle le juge nécessaire pour recueillir suffisamment de renseignements afin de dissiper les préoccupations quant à une inexécution possible du présent Traité. Les inspecteurs ne recherchent que les renseignements et données requis aux fins de l'inspection et s'efforcent de perturber le moins possible les opérations normales de l'État partie inspecté.

59. L'État partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection et facilite sa tâche.

60. Si l'État partie inspecté, agissant conformément aux paragraphes 86 à 96 de la deuxième partie du Protocole, restreint l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, en consultation avec l'équipe d'inspection, pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte le présent Traité.

Observateur

61. La participation d'un observateur est régie par les dispositions suivantes :

a) Sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté, l'État partie requérant peut envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection sur place; celui-ci est un ressortissant soit de l'État partie requérant, soit d'un État partie tiers;

b) L'État partie inspecté fait part au directeur général, dans un délai de 12 heures à compter de l'approbation de l'inspection sur place par le Conseil exécutif, de son acceptation ou de son refus de l'observateur proposé;

c) En cas d'acceptation, l'État partie inspecté accorde à l'observateur l'accès, conformément au Protocole;

d) En principe, l'État partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet État oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport d'inspection.

Lorsque les États parties sont plusieurs à demander l'inspection, les observateurs qui y participent ne sont pas plus de trois.

c) De verplichting om toegang te geven tot het inspectiegebied uitsluitend met het doel feiten vast te stellen die betrekking hebben op het doel van de inspectie, rekening houdend met letter b, en eventuele constitutionele verplichtingen die hij zou kunnen hebben ten aanzien van eigendomsrechten of huiszoekingen en inbeslagnemingen;

d) De verplichting tot inachtneming van het verbod zich te beroepen op dit lid of op paragraaf 88 van Deel II van het Protocol met het oogmerk niet-nakoming van zijn verplichtingen ingevolge artikel I te verhullen; en

e) De verplichting om het inspectieteam niet te verhinderen zich binnen het inspectiegebied te verplaatsen en inspectie-activiteiten overeenkomstig dit Verdrag en het Protocol te verrichten.

Toegang, in de context van een inspectie ter plaatse, houdt in zowel fysieke toegang van het inspectieteam en het inspectiemateriaal tot het inspectiegebied als de uitvoering van inspectie-activiteiten binnen het inspectiegebied.

58. De inspectie ter plaatse geschiedt op de minst indringende wijze mogelijk die verenigbaar is met de efficiënte en tijdige uitvoering van het inspectie mandaat, en in overeenstemming met de in het Protocol genoemde procedures. Telkens wanneer dat mogelijk is, vangt het inspectieteam aan met de minst indringende procedures en gaat pas over op meer indringende procedures wanneer dit nodig wordt geacht voor de verzameling van voldoende informatie om helderheid te verschaffen ten aanzien van de zorg omtrent een mogelijke niet-naleving van dit Verdrag. De inspecteurs zoeken alleen naar die informatie en gegevens welke nodig zijn voor het doel van de inspectie en trachten de normale werkzaamheden van de geïnspecteerde Staat die Partij is zo min mogelijk te storen.

59. De geïnspecteerde Staat die Partij is assisteert het inspectieteam gedurende de inspectie ter plaatse en vergemakkelijkt diens taak.

60. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is, handelend in overeenstemming met paragraaf 86 tot en met 96 lid van Deel II van het Protocol, de toegang binnen het inspectiegebied beperkt, doet hij, in overleg met het inspectieteam, alles wat redelijkerwijs mogelijk is om door andere middelen aan te tonen dat hij dit Verdrag naleeft.

Waarnemer

61. Ten aanzien van de aanwezigheid van een waarnemer gelden de volgende bepalingen :

a) Behoudens de instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is, kan de verzoekende Staat die Partij is een vertegenwoordiger sturen, die een ingezetene is van de verzoekende Staat die Partij is of van een derde Staat die Partij is, om de uitvoering van de inspectie ter plaatse waar te nemen;

b) De geïnspecteerde Staat die Partij is stelt de directeur-generaal binnen 12 uur na goedkeuring van de inspectie ter plaatse door de Uitvoerende Raad in kennis van de aanvaarding of de afwijzing van de voorgestelde waarnemer;

c) In geval van aanvaarding, verleent de geïnspecteerde Staat die Partij is de waarnemer toegang overeenkomstig het Protocol;

d) In beginsel aanvaardt de geïnspecteerde Staat die Partij is de voorgestelde waarnemer, maar indien de geïnspecteerde Staat die Partij is dit weigert, dan wordt dit aangegetekend in het inspectieverslag.

Wordt door meerdere Staten die Partij zijn om een inspectie verzocht, dan kunnen er maximaal drie waarnemers deelnemen.

Rapports de l'inspection sur place

62. Les rapports d'inspection comprennent :

- a) Une description des activités réalisées par l'équipe d'inspection;
- b) Les faits ayant un rapport avec le but de l'inspection qui ont été constatés par l'équipe d'inspection;
- c) Un compte rendu du concours prêté pendant l'inspection sur place;
- d) Une description factuelle de l'étendue de l'accès accordé, notamment les autres moyens donnés à l'équipe, pendant l'inspection sur place;
- e) Tous autres détails ayant un rapport avec le but de l'inspection.

S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être reproduites dans une annexe du rapport.

63. Le directeur général met les projets de rapport d'inspection à la disposition de l'État partie inspecté. L'État partie inspecté a le droit de communiquer au directeur général, dans un délai de 48 heures, ses observations et explications et d'indiquer tous renseignements et données qui, à son avis, sont sans rapport avec le but de l'inspection et ne devraient pas être diffusés en dehors du secrétariat technique. Le directeur général examine les propositions de modification d'un projet de rapport faites par l'État partie inspecté et, autant que possible, les intègre au projet. Il fait aussi figurer les observations et explications communiquées par l'État partie inspecté dans une annexe du rapport d'inspection.

64. Le directeur général transmet sans retard le rapport d'inspection à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté, au Conseil exécutif et à tous les autres États parties. En outre, il transmet sans retard au Conseil exécutif et à tous les autres États parties les résultats de toutes analyses d'échantillons faites par des laboratoires désignés, conformément au paragraphe 104 de la deuxième partie du Protocole, les données pertinentes provenant du Système de surveillance international, l'évaluation de l'État partie requérant et celle de l'État partie inspecté, ainsi que tous autres renseignements qu'il jugerait pertinents. Le directeur général transmet le rapport intérimaire dont il est fait mention au paragraphe 47 au Conseil exécutif dans les délais indiqués dans ce même paragraphe.

65. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, examine le rapport d'inspection et tout document fourni en application du paragraphe 64, et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer :

- a) s'il y a eu inexécution du Traité;
- b) s'il y a eu abus du droit de demander une inspection sur place.

66. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire eu égard au paragraphe 65, il prend les mesures qui s'imposent conformément à l'article V.

Verslagen van de inspectie ter plaatse

62. Inspectieverslagen dienen de volgende gegevens te bevatten :

- a) Een omschrijving van de door het inspectieteam uitgevoerde activiteiten;
- b) De feitelijke bevindingen van het inspectieteam die betrekking hebben op het doel van de inspectie;
- c) Een verslag van de verleende medewerking gedurende de inspectie ter plaatse;
- d) Een feitelijke omschrijving van de mate waarin toegang is verstrekt, met name van de andere middelen die aan het team zijn verstrekt tijdens de inspectie ter plaatse; en
- e) Alle overige details die betrekking hebben op het doel van de inspectie.

Indien er verschil is in de bevindingen van de inspecteurs, kan dit worden aangegeven in een bijlage bij het verslag.

63. De directeur-generaal stelt aan de geïnspecteerde Staat die Partij is ontwerp-inspectieverslagen ter beschikking. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht de directeur-generaal binnen 48 uur commentaar en uitleg te doen toekomen, en eventueel aan te geven welke informatie en gegevens, naar zijn mening, geen betrekking hebben op het doel van de inspectie en niet mogen worden verspreid buiten het Technisch Secretariaat. De directeur-generaal bestudeert de door de geïnspecteerde Staat die Partij is gedane voorstellen tot wijziging van het ontwerp-inspectieverslag en neemt deze zo veel mogelijk daarin op. De directeur-generaal voegt eveneens het commentaar en de uitleg die door de geïnspecteerde Staat die Partij is zijn gegeven, bij het inspectieverslag.

64. De directeur-generaal verzendt het inspectieverslag onverwijld naar de verzoekende Staat die Partij is, de geïnspecteerde Staat die Partij is, de Uitvoerende Raad en naar alle andere Staten die Partij zijn. De directeur-generaal verzendt voorts onverwijld naar de Uitvoerende Raad en naar alle andere Staten die Partij zijn eventuele resultaten van monsteranalyse in aangewezen laboratoria overeenkomstig paragraaf 104 van Deel II van het Protocol, relevante gegevens van het Internationaal Toezichtstelsysteem, de beoordelingen van de verzoekende en de geïnspecteerde Staten die Partij zijn, alsmede eventuele andere door de directeur-generaal relevant geachte informatie. In geval van een verslag inzake de voortgang van de inspectie bedoeld in het zeventienste lid, verzendt de directeur-generaal dit verslag binnen de in dat lid aangegeven termijn naar de Uitvoerende Raad.

65. Overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken beoordeelt de Uitvoerende Raad het inspectieverslag en alle ingevolge het vierenzestigste lid geleverde documenten, en gaat alle punten van zorg na om te bepalen of :

- a) dit Verdrag niet is nageleefd; en
- b) misbruik is gemaakt van het recht te verzoeken om inspectie ter plaatse.

66. Indien de Uitvoerende Raad, handelend overeenkomstig zijn bevoegdheden en taken, tot de conclusie komt dat met betrekking tot het gestelde in het vijfenzestigste lid verdere actie nodig kan zijn, neemt hij de nodige maatregelen overeenkomstig artikel V.

Demande d'inspection sur place téméraire ou abusive

67. S'il n'approuve pas l'inspection sur place au motif que la demande d'inspection est téméraire ou abusive, ou s'il met fin à l'inspection pour les mêmes raisons, le Conseil exécutif se penche et se prononce sur le point de savoir s'il convient de prendre des mesures en vue de redresser la situation et notamment :

- a) d'exiger de l'État partie requérant qu'il prenne à sa charge le coût de tous préparatifs qu'aurait faits le secrétariat technique;
- b) de suspendre, pour la période qu'il fixe lui-même, l'exercice par l'État partie requérant du droit de demander une inspection;
- c) de suspendre, pour une période déterminée, l'exercice par l'État partie requérant du droit de siéger au Conseil.

E. Mesures de confiance

68. Afin :

- a) d'aider à dissiper rapidement toutes préoccupations au sujet du respect du Traité que pourrait faire naître une interprétation erronée de données enregistrées par les moyens de vérification, concernant les explosions chimiques,
- b) d'aider à l'étalonnage des stations qui font partie des réseaux constituant le Système de surveillance international;

chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et avec d'autres États parties à l'exécution des mesures voulues telles qu'elles sont énoncées dans la troisième partie du Protocole.

Article V

Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect des dispositions du Traité, y compris les sanctions

1. La Conférence, tenant compte notamment des recommandations du Conseil exécutif, prend les mesures nécessaires, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2 et 3, pour assurer le respect des dispositions du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions du Traité.

2. Dans les cas où un État partie auquel la Conférence ou le Conseil exécutif a demandé de redresser une situation qui soulève des problèmes concernant son respect du présent Traité ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut notamment décider de restreindre ou suspendre l'exercice, par cet État, des droits et privilèges dont il jouit en vertu du Traité jusqu'à ce que la Conférence en décide autrement.

3. Dans les cas où un préjudice risque d'être porté à l'objet et au but du présent Traité du fait d'un manquement aux obligations fondamentales établies par celui-ci, la Conférence peut recommander aux États parties des mesures collectives qui sont conformes au droit international.

4. La Conférence ou, s'il y a urgence, le Conseil exécutif peut porter la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

Règlement des différends

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sont réglés suivant les disposi-

Oneigenlijk of ondoordacht verzoek om inspectie ter plaatse

67. Indien de Uitvoerende Raad het verzoek om inspectie ter plaatse niet goedkeurt op grond van het feit dat het verzoek oneigenlijk of ondoordacht is, of indien de inspectie om dezelfde reden wordt beëindigd, overweegt en beslist de Uitvoerende Raad of er passende maatregelen moeten worden getroffen om de situatie te herstellen en met name :

- a) van de verzoekende Staat die Partij is te verlangen dat deze de kosten draagt van alle voorbereidende werkzaamheden van het Technisch Secretariaat;
- b) het recht van de verzoekende Staat die Partij is een verzoek om een inspectie ter plaatse in te dienen, te schorsen voor een door de Uitvoerende Raad vast te stellen periode; en
- c) het recht van de verzoekende Staat die Partij is zitting te nemen in de Uitvoerende Raad voor een bepaalde periode te schorsen.

E. Vertrouwenbevorderende maatregelen

68. Teneinde :

- a) een bijdrage te leveren aan de tijdige wegneming van zorgen omtrent de naleving die zouden kunnen rijzen uit mogelijke verkeerde interpretatie van verificatiegegevens betreffende chemische explosies; en
- b) een bijdrage te leveren aan de ijking van de stations die deel uitmaken van de netwerken waaruit het Internationaal Toezicht-systeem is opgebouwd;

verbindt elke Staat die Partij is zich ertoe samen te werken met de Organisatie en met andere Staten die Partij zijn bij de uitvoering van de maatregelen bedoeld in Deel III van het Protocol.

Artikel V

Maatregelen tot rechtzetting van een situatie en ter waarborging van de naleving van dit Verdrag, met inbegrip van sancties

1. De Conferentie, onder meer rekening houdend met de aanbevelingen van de Uitvoerende Raad, treft de nodige maatregelen, zoals wordt uiteengezet in het tweede en derde lid, om de naleving van dit Verdrag te waarborgen en situaties die strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag te herstellen en te corrigeren.

2. In de gevallen waarin een Staat die Partij is door de Conferentie of de Uitvoerende Raad wordt verzocht een situatie te herstellen die problemen oplevert met betrekking tot de naleving van dit Verdrag en deze Staat die Partij is niet binnen de aangegeven termijn gevolg geeft aan dit verzoek, kan de Conferentie, onder andere, besluiten de uitoefening van de rechten en privileges die deze Staat die Partij is ingevolge dit Verdrag geniet, te beperken of te schorsen, totdat de Conferentie anderszins besluit.

3. In geval van aantasting van het voorwerp en doel van dit Verdrag als gevolg van de niet-naleving van de basisverplichtingen van dit Verdrag, kan de Conferentie de Staten die Partij zijn collectieve maatregelen aanbevelen die in overeenstemming zijn met het internationaal recht.

4. De Conferentie of, indien de zaak spoedeisend is, de Uitvoerende Raad kan de kwestie, alsmede de relevante informatie en conclusies, onder de aandacht van de Verenigde Naties brengen.

Artikel VI

Beslechting van geschillen

1. Geschillen die ontstaan ten aanzien van de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag worden beslecht overeenkomstig de

tions pertinentes du Traité et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plusieurs États parties et l'Organisation, quant à l'application ou à l'interprétation du présent Traité, les parties concernées se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par un autre moyen pacifique qui leur agréé, notamment en ayant recours aux organes appropriés du Traité et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les parties impliquées tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent Traité par tout moyen qu'il juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États qui sont parties au différend à rechercher un règlement par la voie qui leur agréé, en portant la question à l'attention de la Conférence et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.

4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des États parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants, conformément au paragraphe 26, alinéa j), de l'article II.

5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 38, alinéa h), de l'article II.

6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles des articles IV et V.

Article VII

Amendements

1. À tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, tout État partie peut proposer d'apporter des amendements au Traité, au Protocole ou aux Annexes du Protocole. Tout État partie peut aussi proposer d'apporter des modifications au Protocole ou aux Annexes y relatives en application du paragraphe 7. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 à 6. Les propositions de modification faites en application du paragraphe 7 sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 8.

2. L'amendement proposé ne peut être examiné et adopté que par une conférence d'amendement.

3. Toute proposition d'amendement est communiquée au Directeur général, qui la transmet à tous les États parties ainsi qu'au Dépositaire et demande aux États parties s'il y a lieu selon eux de convoquer une conférence d'amendement pour l'examiner. Si une majorité des États parties avisent le Directeur général, au plus tard 30 jours après la distribution du texte de la proposition, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de celle-ci, le Directeur général convoque une conférence d'amendement à laquelle tous les États parties sont invités.

desbepreffende bepalingen van dit Verdrag en in overeenstemming met de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties.

2. Indien met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag een geschil ontstaat tussen twee of meer Staten die Partij zijn, of tussen een of meer Staten die Partij zijn en de Organisatie, plegen de betrokken partijen gezamenlijk overleg teneinde tot een spoedige beslechting van het geschil te komen door onderhandelingen of met andere vreedzame middelen naar keuze van de partijen, met inbegrip van een beroep op de daarvoor in aanmerking komende organen van dit Verdrag en, in onderlinge overeenstemming, voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof, overeenkomstig het Statuut van het Hof. De betrokken partijen houden de Uitvoerende Raad op de hoogte van de genomen maatregelen.

3. De Uitvoerende Raad kan een bijdrage leveren aan de beslechting van een geschil betreffende de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag met alle door hem geschikt geachte middelen, waaronder het aanbieden van goede diensten, het doen van een beroep op de Staten die Partij zijn bij een geschil om via de door hen gekozen procedure het geschil te beslechten, het geschil onder de aandacht brengen van de Conferentie en het aanbevelen van een termijn voor een overeengekomen procedure.

4. De Conferentie bestudeert vraagstukken met betrekking tot geschillen die door de Staten die Partij zijn aan haar worden voorgelegd of door de Uitvoerende Raad onder haar aandacht zijn gebracht. Wanneer de Conferentie dit nodig acht, stelt zij organen in of belast zij organen met taken betrekking hebbend op de beslechting van deze geschillen overeenkomstig artikel II, zesentwintigste lid, letter j.

5. De Conferentie en de Uitvoerende Raad zijn afzonderlijk bevoegd, behoudens goedkeuring door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, het Internationaal Gerechtshof te verzoeken advies uit te brengen ten aanzien van juridische kwesties die zich voordoen binnen de werkingssfeer van de activiteiten van de Organisatie voordoet. Hiertoe wordt tussen de Organisatie en de Verenigde Naties een overeenkomst gesloten, overeenkomstig artikel II, achtendertigste lid, letter h).

6. Dit artikel laat de artikelen IV en V onverlet.

Artikel VII

Wijzigingen

1. Op elk tijdstip na de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan elke Staat die Partij is voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag, het Protocol of de Bijlagen bij het Protocol. Iedere Staat die Partij is kan eveneens, overeenkomstig het zevende lid, voorstellen doen tot veranderingen van het Protocol of de Bijlagen daarvan. Voorstellen tot wijziging zijn onderworpen aan de procedures bedoeld in het tweede tot en met het zesde lid. Voorstellen voor veranderingen overeenkomstig het zevende lid, zijn onderworpen aan de procedures genoemd in het achtste lid.

2. De voorgestelde wijziging wordt alleen bestudeerd en aangenomen door een Wijzigingsconferentie.

3. Ieder wijzigingsvoorstel wordt gezonden naar de Directeur-Generaal, die het voorstel zendt aan alle Staten die Partij zijn en aan de Depositaris en hun vraagt of zij het opportuun achten een Wijzigingsconferentie bijeen te roepen ter bestudering van het voorstel. Indien een meerderheid van de Staten die Partij zijn de Directeur-Generaal uiterlijk 30 dagen na de verzending van het voorstel ervan in kennis stellen dat zij verdere bestudering van het voorstel steunen, roept de Directeur-Generaal een Wijzigingsconferentie bijeen waarvoor alle Staten die Partij zijn worden uitgenodigd.

4. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que tous les États parties favorables à la convocation d'une conférence d'amendement ne demandent qu'elle se tienne à une date plus rapprochée. La conférence d'amendement ne se tient en aucun cas moins de 60 jours après la distribution du texte de l'amendement proposé.

5. Les amendements sont adoptés par la conférence d'amendement par un vote positif d'une majorité des États parties, sans vote négatif d'aucun État partie.

6. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le trentième jour qui suit le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les États ayant exprimé un vote positif lors de la conférence d'amendement.

7. Pour maintenir la viabilité et l'efficacité du présent Traité, les première et troisième parties du Protocole et les Annexes 1 et 2 du Protocole sont susceptibles d'être modifiées conformément au paragraphe 8 si les modifications proposées se rapportent uniquement à des questions d'ordre administratif ou technique. Aucune autre disposition du Protocole ou des Annexes y relatives n'est susceptible d'être modifiée en vertu du paragraphe 8.

8. Les propositions de modification visées au paragraphe 7 suivent la procédure ci-après :

a) Le texte de la proposition de modification est transmis au Directeur général accompagné des renseignements nécessaires. Tout État partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information aux fins de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard à tous les États parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire cette proposition et ces informations;

b) Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine pour déterminer toutes les conséquences qu'elle pourrait avoir sur les dispositions du présent Traité et leur application et communique toutes informations à ce sujet à tous les États parties et au Conseil exécutif;

c) Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations à sa disposition et détermine notamment si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 7. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie à tous les États parties sa recommandation, assortie des explications voulues, pour examen. Les États parties en accusent réception dans les 10 jours;

d) Si le Conseil exécutif recommande à tous les États parties d'adopter la proposition, celle-ci est réputée approuvée si aucun État partie ne s'y oppose dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, celle-ci est réputée rejetée si aucun État partie ne s'y oppose à son rejet dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation;

e) Si une recommandation du Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise conformément aux dispositions de l'alinéa d), la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur le point de savoir si elle satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 7;

f) Le Directeur général notifie à tous les États parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;

g) Les modifications qui ont été approuvées conformément à la procédure énoncée ci-dessus entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le cent quatrevingtième jour qui suit la date à

4. De Wijzigingsconferentie wordt onmiddellijk na een gewone vergadering van de Conferentie gehouden, tenzij alle Staten die Partij zijn die het bijeenroepen van een Wijzigingsconferentie steunen, verzoeken een eerdere bijeenkomst te houden. In geen geval wordt de Wijzigingsconferentie gehouden binnen 60 dagen na de toezending van de voorgestelde wijziging.

5. Wijzigingen worden door de Wijzigingsconferentie aangenomen met de stemmen vóór van een meerderheid van de Staten die Partij zijn, terwijl geen enkele Staat die Partij is een stem tegen uitbrengt.

6. Wijzigingen worden van kracht voor alle Staten die Partij zijn 30 dagen na de nederlegging van de akten van bekrachtiging of aanvaarding door alle Staten die Partij zijn die een stem vóór hebben uitgebracht op de Wijzigingsconferentie.

7. Ter waarborging van de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van dit Verdrag, zijn de Delen I en III van het Protocol en de Bijlagen 1 en 2 bij het Protocol onderworpen aan de manier van wijzigenovereenkomstig het achtste lid, indien de voorgestelde veranderingen slechts betrekking hebben op aangelegenheden van administratieve of technische aard. Alle andere bepalingen van het Protocol en de Bijlagen daarbij kunnen niet worden veranderd overeenkomstig het achtste lid.

8. De in het zevende lid bedoelde voorgestelde veranderingen worden behandeld overeenkomstig de volgende procedure :

a) De tekst van de voorgestelde veranderingen wordt samen met de vereiste informatie toegezonden aan de Directeur-Generaal. Elke Staat die Partij is en de Directeur-Generaal kunnen met het oog op de beoordeling van het voorstel deze aanvullende informatie verstrekken. De Directeur-Generaal deelt deze voorstellen en informatie onverwijld mede aan alle Staten die Partij zijn, de Uitvoerende Raad en de Depositaris;

b) Uiterlijk 60 dagen na ontvangst van het voorstel, onderwerpt de Directeur-Generaal dit voorstel aan een beoordeling om vast te stellen wat de mogelijke gevolgen ervan zijn voor de bepalingen van dit Verdrag en de toepassing daarvan en deelt hij alle informatie mede aan alle Staten die Partij zijn en de Uitvoerende Raad;

c) De Uitvoerende Raad bestudeert het voorstel aan de hand van alle informatie waarover hij beschikt, met inbegrip van de vraag of het voorstel voldoet aan de vereisten van het zevende lid. Uiterlijk 90 dagen na ontvangst van het voorstel legt de Uitvoerende Raad zijn aanbevelingen, met passende toelichtingen, ter bestudering voor aan alle Staten. De Staten die Partij zijn bevestigen de ontvangst binnen 10 dagen;

d) Indien de Uitvoerende Raad alle Staten die Partij zijn aanbeveelt het voorstel aan te nemen, wordt het geacht te zijn goedgekeurd indien geen enkele Staat die Partij is hiertegen bezwaar maakt binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling. Indien de Uitvoerende Raad aanbeveelt het voorstel te verwerpen, wordt het geacht te zijn verworpen indien geen enkele Staat die Partij is binnen 90 dagen na ontvangst van de aanbeveling tegen de verwerping bezwaar maakt;

e) Indien een aanbeveling van de Uitvoerende Raad niet wordt aanvaard zoals vereist ingevolge letter d), wordt door de Conferentie op haar volgende vergadering een besluit genomen inzake het voorstel als aangelegenheid van inhoudelijke aard, met inbegrip van de vraag of het voldoet aan de vereisten van het zevende lid;

f) De Directeur-Generaal stelt alle Staten die Partij zijn alsmede de Depositaris in kennis van alle besluiten die ingevolge dit lid worden genomen.

g) Ingevolge deze procedure goedgekeurde veranderingen worden voor alle Staten die Partij zijn van kracht 180 dagen na de datum van kennisgeving door de Directeur-Generaal dat zij zijn

laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.

Article VIII

Examen du Traité

1. Sauf si une majorité des États parties en décide autrement, 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des États parties a lieu pour examiner le fonctionnement et l'efficacité du Traité, en vue de s'assurer que les objectifs et les buts énoncés dans le préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Cet examen tient compte de toutes innovations scientifiques et technologiques ayant un rapport avec le Traité. Sur la base d'une demande présentée par l'un quelconque des États parties, la conférence d'examen envisage la possibilité d'autoriser la réalisation d'explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques. Si la conférence d'examen décide par consensus que de telles explosions nucléaires peuvent être autorisées, elle commence sans attendre ses travaux en vue de recommander aux États parties un amendement approprié du Traité, qui empêche que des avantages militaires ne soient retirés de ces explosions nucléaires. Toute proposition d'amendement à cet effet est communiquée au Directeur général par l'un quelconque des États parties et suit la procédure énoncée dans les dispositions correspondantes de l'article VII.

2. Par la suite, à des intervalles de 10 ans, d'autres conférences d'examen ayant le même objet peuvent être convoquées si la Conférence en décide ainsi l'année précédente à la majorité requise pour les questions de procédure. Une conférence ayant cet objet peut être convoquée après un intervalle de moins de 10 ans si la Conférence en décide ainsi selon la procédure prévue pour les questions de fond.

3. Les conférences d'examen se tiennent normalement immédiatement après la session annuelle ordinaire de la Conférence prévue à l'article II.

Article IX

Durée et retrait

1. Le présent Traité a une durée illimitée.

2. Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du présent Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis ses intérêts suprêmes.

3. Le retrait s'effectue en adressant avec un préavis de six mois une notification à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ladite notification contient un exposé de l'événement ou des événements extraordinaires que l'État partie considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

Article X

Statut du Protocole et des Annexes

Les Annexes du présent Traité, le Protocole et les Annexes du Protocole font partie intégrante du Traité. Toute référence au

goedgekeurd tenzij een andere termijn wordt aanbevolen door de Uitvoerende Raad of bepaald door de Conferentie.

Artikel VIII

Toetsing van het Verdrag

1. Tenzij een meerderheid van de Staten die Partij zijn anders besluiten, vindt tien jaar na inwerkingtreding van dit Verdrag een Conferentie van Staten die Partij zijn plaats ter toetsing van de werking en doeltreffendheid van het Verdrag, teneinde zich ervan te verzekeren dat de in de Preambule en de bepalingen van het Verdrag genoemde voorwerpen en doelstellingen worden verwezenlijkt. Bij dergelijke toetsingen wordt rekening gehouden met voor dit Verdrag relevante nieuwe wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen. Op basis van een verzoek daartoe door een Staat die Partij is, overweegt de Toetsingsconferentie de mogelijkheid om ondergrondse kernexplosies voor vreedzame doeleinden toe te staan. Indien de Toetsingsconferentie bij consensus besluit dat dergelijke explosies kunnen worden toegestaan, vangt zij onverwijld met de werkzaamheden aan teneinde de Staten die Partij zijn voor te stellen het Verdrag zodanig te wijzigen dat militair voordeel uit deze kernexplosies wordt uitgesloten. Elk voorstel tot wijziging wordt door elke Staat die Partij is medegedeeld aan de Directeur-Generaal en wordt behandeld overeenkomstig het in artikel VII bepaalde.

2. Met tussenpozen van tien jaar kunnen aanvullende Toetsingsconferenties bijeen worden geroepen voor hetzelfde doel, indien de Conferentie daartoe het voorgaande jaar besluit met de voor procedurele aangelegenheden vereiste meerderheid. Genoemde Conferenties mogen bijeen worden geroepen na een tijdsbestek van minder dan tien jaar, indien daartoe door de Conferentie wordt besloten volgens de procedure die geldt voor aangelegenheden van inhoudelijke aard.

3. Normaliter worden Toetsingsconferenties gehouden onmiddellijk na de in artikel II bedoelde gewone jaarlijkse vergadering van de Conferentie.

Artikel IX

Duur en opzegging

1. Dit Verdrag geldt voor onbeperkte duur.

2. Elke Staat die Partij is heeft in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit, het recht dit Verdrag op te zeggen indien hij besluit dat uitzonderlijke gebeurtenissen die verband houden met het onderwerp van dit Verdrag zijn hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

3. De opzegging geschiedt met inachtneming van een termijn van zes maanden door middel van een kennisgeving aan alle andere Staten die Partij zijn, de Uitvoerende Raad, de Depositaris en aan de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Deze kennisgeving dient een uiteenzetting te omvatten van de uitzonderlijke gebeurtenis of gebeurtenissen die naar de mening van de Staat die Partij is zijn hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

Artikel X

Status van het Protocol en de Bijlagen

De Bijlagen bij dit Verdrag, het Protocol en de Bijlagen bij het Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag. Verwijzings-

Traité renvoie également aux Annexes du Traité, au Protocole et aux Annexes du Protocole.

Article XI

Signature

Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

Article XII

Ratification

Le présent Traité est soumis à ratification par les États signataires suivant leurs règles constitutionnelles respectives.

Article XIII

Adhésion

Tout État qui n'a pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

Article XIV

Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification de tous les États indiqués à l'Annexe 2 du Traité, mais en aucun cas avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. Si le présent Traité n'est pas entré en vigueur trois ans après la date de l'anniversaire de son ouverture à la signature, le Dépositaire convoque, à la demande de la majorité des États ayant déjà déposé leur instrument de ratification, une conférence desdits États. Ceux-ci déterminent à cette conférence dans quelle mesure la condition énoncée au paragraphe 1 a été remplie, puis se penchent et se prononcent par consensus sur les mesures qui pourraient être prises suivant le droit international en vue d'accélérer le processus de ratification et de faciliter ainsi l'entrée en vigueur du Traité à une date rapprochée.

3. À moins qu'il n'en soit décidé autrement à la conférence visée au paragraphe 2 ou lors d'autres conférences de cette nature, cette procédure est engagée de nouveau à l'occasion des anniversaires ultérieurs de l'ouverture du présent Traité à la signature, jusqu'à ce que celui-ci entre en vigueur.

4. Tous les États signataires sont invités à assister en qualité d'observateur à la conférence visée au paragraphe 2 et à toutes conférences ultérieures qui seraient tenues conformément au paragraphe 3.

5. À l'égard des États dont l'instrument de ratification ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de cet instrument.

gen naar dit Verdrag hebben tevens betrekking op de Bijlagen bij dit Verdrag, het Protocol en de Bijlagen bij het Protocol.

Artikel XI

Ondertekening

Dit Verdrag staat vóór de inwerkingtreding open voor ondertekening voor alle Staten.

Artikel XII

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun respectieve constitutionele procedures.

Artikel XIII

Toetreding

Iedere Staat die dit Verdrag vóór de inwerkingtreding niet ondertekent, kan op elk tijdstip daarna ertoe toetreden.

Artikel XIV

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking 180 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle Staten genoemd in Bijlage 2 bij dit Verdrag, doch in geen geval eerder dan twee jaar nadat het is opengesteld voor ondertekening.

2. Indien dit Verdrag niet in werking is getreden drie jaar na de datum waarop het is opengesteld voor ondertekening, roept de Depositaris een Conferentie bijeen van Staten die hun akten van bekrachtiging reeds hebben nedergelegd, op verzoek van een meerderheid van deze Staten. Deze Conferentie beoordeelt in hoeverre aan de vereisten van het eerste lid is voldaan en overweegt en besluit bij consensus welke maatregelen in overeenstemming met het internationale recht kunnen worden getroffen om de bekrachtigingsprocedure te versnellen teneinde de tijdige inwerkingtreding van dit Verdrag te vergemakkelijken.

3. Tenzij anders wordt bepaald door de in het tweede lid bedoelde Conferentie of door andere soortgelijke conferenties, wordt deze procedure herhaald bij de daaropvolgende verjaardagen van de openstelling voor ondertekening van dit Verdrag, totdat het in werking is getreden.

4. Alle ondertekenende Staten zullen worden uitgenodigd de in het tweede lid bedoelde Conferentie en de in het derde lid bedoelde latere conferenties als waarnemers bij te wonen.

5. Ten aanzien van Staten waarvan de akten van bekrachtiging of toetreding zijn nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging of toetreding.

Article XV

Réserves

Les articles et les Annexes du présent Traité ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Les dispositions du Protocole et les Annexes du Protocole ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du Traité.

Article XVI

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Traité; il enregistre les signatures et reçoit les instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Le Dépositaire informe sans retard tous les États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du Traité et de tous amendements ou modifications y relatifs, ainsi que de la réception de toutes autres notifications.

3. Le Dépositaire fait tenir aux gouvernements des États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes du texte du Traité.

4. Le présent Traité est enregistré par le Dépositaire en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVII

Textes faisant foi

Le présent Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel XV

Voorbehouden

Er kunnen ten aanzien van de artikelen van alsmede de Bijlagen bij dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt. Ten aanzien van de bepalingen van het Protocol bij dit Verdrag en van de Bijlagen bij het Protocol kunnen geen voorbehouden worden gemaakt die strijdig zijn met het voorwerp en doel van dit Verdrag.

Artikel XVI

Depositaris

1. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de Depositaris van dit Verdrag; hij doet de ondertekeningen registreren en neemt de akten van bekrachtiging en toetreding in ontvangst.

2. De Depositaris doet onverwijld alle ondertekenende Staten en toetredende Staten kennisgeving van de datum van elke ondertekening, de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding, de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag alsmede van de wijzigingen en veranderingen hiervan, en van de ontvangst van andere kennisgevingen.

3. De Depositaris doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan de regeringen van de ondertekenende Staten en van de toetredende Staten.

4. Dit Verdrag wordt overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties geregistreerd door de Depositaris.

Artikel XVII

Authentieke teksten

Dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

ANNEXE 1 DU TRAITÉ**Listed'Étatsétablieenapplicationduparagraphe28del'articleII*****Afrique***

Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Jamahiriya arabe libyenne, Kenya, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigéria, Ouganda, République centrafricaine, République-Unie de Tanzanie, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tchad, Togo, Tunisie, Zaïre, Zambie, Zimbabwe.

Europe orientale

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, Géorgie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine, Yougoslavie.

Amérique latine et Caraïbes

Antigua-et-Barbuda, Argentine, Bahamas, Barbade, Belize, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, El Salvador, Équateur, Grenade, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.

Moyen-Orient et Asie du Sud

Afghanistan, Arabie saoudite, Bahreïn, Bangladesh, Bhoutan, Émirats arabes unis, Inde, Iran (République islamique d'), Iraq, Israël, Jordanie, Kazakstan, Kirghizistan, Koweït, Liban, Maldives, Népal, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Qatar, République arabe syrienne, Sri Lanka, Tadjikistan, Turkménistan, Yémen.

Amérique du Nord et Europe occidentale

Allemagne, Andorre, Autriche, Belgique, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

Asie du Sud-Est, Pacifique et Extrême-Orient

Australie, Brunéi Darussalam, Cambodge, Chine, Fidji, Îles Cook, Îles Marshall, Îles Salomon, Indonésie, Japon, Kiribati, Malaisie, Micronésie (États fédérés de), Mongolie, Myanmar, Nauru, Nioué, Nouvelle-Zélande, Palaos, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, République de Corée, République démocratique populaire lao, République populaire démocratique de Corée, Samoa, Singapour, Thaïlande, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

BIJLAGE 1 BIJ HET VERDRAG**Lijst van Staten ingevolge het achtentwintigste lid van artikel II*****Afrika***

Algerije, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Centraal-Afrikaanse Republiek, Comoren, Congo, Ivoorkust, Djibouti, Egypte, Equatoriaal-Guinea, Eritrea, Ethiopië, Gabon, Gambia, Ghana, Guinee, Guinee-Bissau, Kaapverdië, Kameroen, Kenia, Lesotho, Liberia, Libisch-Arabische Jamahiriya, Madagaskar, Malawi, Mali, Marokko, Mauritanië, Mauritius, Mozambique, Namibië, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome en Principe, Senegal, de Seychellen, Sierra Leone, Somalië, Sudan, Swaziland, Togo, Tsjaad, Tunesië, Uganda, Verenigde Republiek Tanzania, Zaïre, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Afrika.

Oost-Europa

Albanië, Armenië, Azerbeïdzjan, Bosnië-Herzegovina, Bulgarije, Estland, Georgië, Hongarije, Joegoslavië, Kroatië, Letland, Litouwen, Moldavië, Oekraïne, Polen, Roemenië, Russische Federatie, Slowakije, Slovenië, de Tsjechische Republiek, De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Wit-Rusland.

Latijns-Amerika en het Caribisch Gebied

Antigua en Barbuda, Argentinië, Bahama's, Barbados, Belize, Bolivia, Brazilië, Chili, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, de Dominicaanse Republiek, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Suriname, Trinidad en Tobago, Uruguay, Venezuela.

Midden-Oosten en Zuid-Azië

Afghanistan, Arabische Republiek Syrië, Bahrein, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamitische Republiek), Irak, Israël, Jemen, Jordanië, Kazachstan, Kirgizstan, Koeweit, Libanon, Maldiven, Oezbekistan, Oman, Nepal, Pakistan, Qatar, Saudi-Arabië, Sri Lanka, Tadzjikistan, Turkmenistan, de Verenigde Arabische Emiraten.

Noord-Amerika en West-Europa

Andorra, België, Canada, Cyprus, Denemarken, Duitsland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Monaco, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, San Marino, Spanje, Turkije, Vaticaanstad, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland.

Zuid-Oost-Azië, de regio Stille Oceaan en het Verre Oosten

Australië, Brunei Darussalam, Cambodja, China, Cookeilanden, de Democratische Volksrepubliek Korea, de Democratische Volksrepubliek Laos, Fiji, de Filipijnen, Indonesië, Japan, Kiribati, Maleisië, de Marshalleilanden, Micronesia (de Federale Staten van), Mongolië, Myanmar, Nauru, Nieuw-Zeeland, Niue, Palau, Papoea-Nieuw-Guinea, de Republiek Korea, Samoa, Singapore, de Salomonseilanden, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

ANNEXE 2 DU TRAITÉ**Liste d'États établie en application de l'article XIV**

Liste des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de puissance nucléaires dans le monde («Nuclear Power Reactors in the World») (édition d'avril 1996), ainsi que des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de recherche nucléaire dans le monde («Nuclear Research Reactors in the World») (édition de décembre 1995):

Afrique du Sud, Algérie, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Israël, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Pologne, République de Corée, République populaire démocratique de Corée, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovaquie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine, Viet Nam, Zaïre.

BIJLAGE 2 BIJ HET VERDRAG**Lijst van Staten ingevolge artikel XIV**

Lijst van Staten die op 18 juni 1996 lid zijn van de Ontwapeningsconferentie en officieel deel hebben genomen aan de werkzaamheden tijdens de zitting van 1996 van deze Conferentie en die zijn opgenomen in Tabel 1 van de uitgave van april 1996 van «Nuclear Power Reactors in the World» van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, en van Staten die op 18 juni 1996 lid zijn van de Conferentie en die officieel hebben deelgenomen aan de werkzaamheden tijdens de zitting van 1996 van deze Conferentie en die zijn opgenomen in Tabel 1 van de uitgave van december 1995 van «Nuclear Research Reactors in the World» van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie:

Algerije, Argentinië, Australië, Bangladesh, België, Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, China, Colombia, de Democratische Volksrepubliek Korea, Duitsland, Egypte, Finland, Frankrijk, Hongarije, India, Indonesië, Iran (Islamitische Republiek), Israël, Italië, Japan, Mexico, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Pakistan, Peru, Polen, Roemenië, Republiek Korea, de Russische Federatie, Slowakije, Spanje, Turkije, Zuid-Afrika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika, Vietnam, Zweden, Zwitserland, Zaïre.

**PROTOCOLE SE RAPPORTANT AU TRAITÉ
D'INTERDICTION COMPLÈTE DE SESSAIS NUCLÉAIRES**

PREMIÈRE PARTIE

**Lesystème desurveillance internationale et les fonctions du centre
international de données**

A. Dispositions générales

1. Le Système de surveillance internationale comprend les installations de surveillance visées au paragraphe 16 de l'article IV ainsi que les moyens de communication correspondants.

2. Les installations de surveillance incorporées dans le Système de surveillance internationale sont celles qui sont indiquées à l'Annexe 1 du présent Protocole. Le Système de surveillance internationale satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

3. Conformément à l'article II, l'Organisation, agissant en coopération et en consultation avec les États parties, avec d'autres États et avec d'autres organisations internationales, selon les besoins, établit le Système de surveillance internationale, en coordonne l'exploitation et la maintenance et y fait apporter ultérieurement tout changement ou aménagement convenu.

4. Conformément aux accords ou arrangements et procédures pertinents, l'État — partie ou non — qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance internationale ou en assume la responsabilité d'une autre manière se met d'accord et coopère avec le Secrétariat technique pour établir, exploiter, mettre à niveau, financer et entretenir les installations de surveillance, les laboratoires homologués pertinents et les moyens de communication correspondants dans des zones placées sous sa juridiction ou son contrôle, ou ailleurs, conformément au droit international. Cette coopération doit être conforme aux prescriptions touchant la sécurité et l'authentification comme aux spécifications techniques énoncées dans les manuels opérationnels pertinents. Cet État donne au Secrétariat technique un droit d'accès à une installation de surveillance pour vérifier le matériel et les liaisons de communication et accepte d'apporter au matériel et aux procédures d'exploitation les modifications nécessaires pour satisfaire aux spécifications convenues. Le Secrétariat technique fournit à cet État l'assistance technique que le Conseil exécutif juge nécessaire au bon fonctionnement de l'installation dans le cadre du Système de surveillance internationale.

5. Les modalités de cette coopération entre l'Organisation et l'État — partie ou non — qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance internationale ou en assume la responsabilité d'une autre manière sont énoncées dans des accords ou arrangements selon qu'il convient dans chaque cas.

B. Surveillance sismologique

6. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sismologiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance sismologique primaires et auxiliaires. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

7. Le réseau de stations primaires se compose des 50 stations indiquées au tableau 1-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismo-

**PROTOCOLBIJHETVERDRAGINZAKEEENALOMVAT-
TEND VERBOD OP KERNPROEVEN**

DEEL I

**Functies van het internationaal toezichtstelsysteem en het internatio-
naal datacentrum**

A. Algemene bepalingen

1. Het Internationaal Toezichtstelsysteem omvat controle-inrichtingen als bedoeld in artikel IV, zestiende lid, alsmede de dienovereenkomstige communicatiemiddelen.

2. De in het Internationaal Toezichtstelsysteem opgenomen controle-inrichtingen zijn die welke zijn opgenomen in Bijlage 1 bij dit Protocol. Het Internationaal Toezichtstelsysteem voldoet aan de technische en operationele vereisten vermeld in de desbetreffende handleidingen.

3. Overeenkomstig artikel II richt de Organisatie, in samenwerking en overleg met de Staten die Partij zijn, met andere Staten en waar nodig met andere internationale organisaties, het Internationaal Toezichtstelsysteem op en coördineert zij de werking en de instandhouding van dit systeem, en draagt zij zorg voor alle toekomstige veranderingen en aanpassingen hiervan.

4. In overeenstemming met de desbetreffende overeenkomsten of regelingen en procedures, komt een Staat die Partij is of een andere Staat die gastheer is of anderszins verantwoordelijk is voor inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem met het Technisch Secretariaat tot overeenstemming en samenwerking bij het creëren, exploiteren, verbeteren, financieren en onderhouden van de controle-inrichtingen, van de desbetreffende goedgekeurde laboratoria en de overeenkomstige communicatiemiddelen binnen gebieden die onder zijn rechtsmacht of toezicht vallen of elders, overeenkomstig het internationale recht. Deze samenwerking geschiedt in overeenstemming met de veiligheids- en waarmerkingsvereisten en met de technische specificaties in de desbetreffende handleidingen. Een dergelijke Staat geeft het Technisch Secretariaat het recht van toegang tot een controle-inrichting ter controle van de uitrusting en de communicatieverbindingen, en stemt ermee in de nodige aanpassingen aan de uitrusting en de procedures voor de werkzaamheden aan te brengen teneinde aan de overeengekomen vereisten te voldoen. Het Technisch Secretariaat levert dergelijke Staten de juiste technische bijstand die de Uitvoerende Raad nodig acht voor het goede functioneren van de inrichting als onderdeel van het Internationaal Toezichtstelsysteem.

5. De modaliteiten voor een dergelijke samenwerking tussen de Organisatie en de Staten die Partij zijn of Staten die gastheer zijn of anderszins verantwoordelijk zijn voor de inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem, worden vastgelegd in per geval te bepalen overeenkomsten of regelingen.

B. Seismologische metingen

6. Elke Staat die Partij is verplicht zich ertoe samen te werken bij de internationale uitwisseling van gegevens om te helpen bij de verificatie van de naleving van dit Verdrag. Deze samenwerking behelst ondermeer de oprichting en exploitatie van een wereldwijd netwerk van primaire en aanvullende seismologische meetstations. Deze stations leveren gegevens aan het Internationaal Datacentrum, overeenkomstig de overeengekomen procedure.

7. Het netwerk van primaire stations is opgebouwd uit de 50 stations genoemd in Tabel 1-A van Bijlage 1 bij dit Protocol. Deze stations voldoen aan de technische en operationele eisen vermeld in de handleiding voor seismologische metingen en de inter-

logique et l'échange international de données sismologiques. Les données fournies sans interruption par les stations primaires sont transmises en ligne au Centre international de données, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données.

8. Pour compléter le réseau primaire, un réseau auxiliaire comptant 120 stations fournit des données au Centre international de données, à la demande de ce dernier, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données. Les stations auxiliaires à utiliser sont énumérées au tableau 1-B de l'Annexe 1 du présent Protocole. Les stations auxiliaires satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données des stations auxiliaires peuvent être demandées à tout moment par le Centre international de données et sont immédiatement disponibles au moyen de liaisons interordinateurs directes.

C. Surveillance des radionucléides

9. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sur les radionucléides dans l'atmosphère afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance des radionucléides et de laboratoires homologués. Le réseau fournit des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

10. Le réseau de stations servant à mesurer les radionucléides dans l'atmosphère comprend un réseau global de 80 stations ainsi qu'indiqué au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Toutes les stations ont la capacité nécessaire pour détecter la présence de particules pertinentes dans l'atmosphère. Quarante d'entre elles ont également, au moment de l'entrée en vigueur du Traité, la capacité requise pour détecter la présence de gaz rares pertinents. À cette fin, la Commission préparatoire soumet à l'approbation de la Conférence, lors de sa session initiale, une recommandation touchant ces 40 stations, choisies parmi celles qui sont indiquées au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Lors de sa première session annuelle ordinaire, la Conférence se penche et se prononce sur un plan de mise en œuvre de capacités de détection des gaz rares dans l'ensemble du réseau. Le Directeur général établit à l'intention de la Conférence un rapport sur les modalités de la mise en œuvre de telles capacités. Toutes les stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

11. Le réseau de stations de surveillance des radionucléides est appuyé par des laboratoires qui sont homologués par le Secrétariat technique, conformément au manuel opérationnel pertinent, aux fins de l'analyse, par contrat passé avec l'Organisation et à titre onéreux, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Les laboratoires, convenablement équipés, qui sont indiqués au tableau 2-B de l'Annexe 1 du présent Protocole sont aussi, selon qu'il convient, chargés par le Secrétariat technique d'effectuer des analyses complémentaires d'échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Avec l'accord du Conseil exécutif, d'autres laboratoires peuvent être homologués par le Secrétariat technique, si besoin est, aux fins de l'analyse régulière des échantillons provenant des stations de surveillance fonctionnant en mode manuel. Tous les laboratoires homologués fournissent les résultats de leurs analyses au Centre international de données en satisfaisant aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

nationale uitwisseling van seismologische gegevens. Ononderbroken worden gegevens van de primaire stations on line, rechtstreeks of via een nationaal datacentrum, verzonden naar het Internationaal Datacentrum.

8. Ter aanvulling van het hoofdnetwerk, levert een aanvullend netwerk van 120 stations, rechtstreeks of via een nationaal datacentrum, op verzoek gegevens aan het Internationaal Datacentrum. De te gebruiken aanvullende meetstations zijn opgenomen in Tabel 1-B van Bijlage 1 bij dit Protocol. De aanvullende stations voldoen aan de technische en operationele eisen vermeld in de handleiding voor seismologische metingen en de internationale uitwisseling van seismologische gegevens. De gegevens van de aanvullende stations kunnen te allen tijde worden opgevraagd door het Internationaal Datacentrum en zijn onmiddellijk beschikbaar via on-line computerverbindingen.

C. Meting van radionucliden

9. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe samen te werken bij de internationale uitwisseling van gegevens betreffende radionucliden in de atmosfeer om te helpen bij de verificatie van de naleving van dit Verdrag. Deze samenwerking omvat de oprichting en exploitatie van een mondiaal netwerk van stations voor de meting van radionucliden en goedgekeurde laboratoria. Het netwerk levert gegevens aan het Internationaal Datacentrum overeenkomstig de overeengekomen procedures.

10. Het netwerk van stations voor de meting van radionucliden in de atmosfeer behelst een globaal netwerk van 80 stations, zoals weergegeven in Tabel 2-A van Bijlage 1 bij dit Protocol. Alle stations zijn in staat de aanwezigheid van de desbetreffende deeltjes in de atmosfeer te meten. Veertig van deze stations zijn bij de inwerkingtreding van dit Verdrag tevens in staat de aanwezigheid van de desbetreffende edelgassen te meten. Hiertoe keurt de Conferentie tijdens haar Eerste Vergadering een aanbeveling van de Voorbereidende Commissie goed ten aanzien van de vraag welke 40 stations van de in Tabel 2-A van Bijlage 1 bij dit Protocol genoemde stations in staat zullen zijn edelgassen te meten. Tijdens de eerste gewone jaarlijkse vergadering bestudeert de Conferentie een plan voor de implementatie van edelgasmeting in het gehele netwerk en neemt zij hierover een besluit. De Directeur-Generaal bereidt ten behoeve van de Conferentie een verslag voor inzake de wijze van dergelijke implementatie. Alle meetstations voldoen aan de technische en operationele vereisten zoals vermeld in de handleiding voor seismologische metingen en de internationale uitwisseling van gegevens over radionucliden.

11. Het netwerk van stations voor de meting van radionucliden wordt ondersteund door laboratoria, die worden goedgekeurd door het Technisch Secretariaat in overeenstemming met de desbetreffende handleiding voor de uitvoering, op basis van een contract met de Organisatie en tegen betaling, van analyses van monsters afkomstig van stations voor de meting van radionucliden. De, naar behoren uitgeruste, laboratoria opgenomen in Tabel 2-B van Bijlage 1 bij dit Protocol wordt eveneens, indien nodig, door het Technisch Secretariaat opgedragen aanvullende analyses uit te voeren van monsters afkomstig van stations voor de meting van radionucliden. Met de instemming van de Uitvoerende Raad kunnen andere laboratoria door het Technisch Secretariaat, indien nodig, worden goedgekeurd voor de uitvoering van routine-analyses van monsters afkomstig van handmatig bediende meetstations. Alle goedgekeurde laboratoria leveren de resultaten van genoemde analyses aan het Internationaal Datacentrum, waarbij zij voldoen aan de technische en operationele eisen vermeld in de handleiding voor seismologische metingen en de internationale uitwisseling van gegevens over radionucliden.

D. Surveillance hydroacoustique

12. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données hydroacoustiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance hydroacoustique. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

13. Le réseau de stations hydroacoustiques se compose des stations indiquées au tableau 3 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout six stations à hydrophones et cinq stations de détection des phases T. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance hydroacoustique et l'échange international de données hydroacoustiques.

E. Surveillance des infrasons

14. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données infrasonores afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de détection des infrasons. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

15. Le réseau de stations de détection des infrasons se compose des stations indiquées au tableau 4 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout 60 stations. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des infrasons et l'échange international de données infrasonores.

F. Fonctions du centre international de données

16. Le Centre international de données reçoit, collecte, traite, analyse et archive les données provenant des installations du Système de surveillance international, y compris les résultats des analyses effectuées dans les laboratoires homologués, et rend compte de ces données et résultats.

17. Les procédures et les critères de filtrage standard des événements que doit suivre le Centre international de données afin de remplir les fonctions qu'il a été convenu de lui attribuer, en particulier afin de produire des données et documents standard et de fournir aux États parties un éventail de services standard, sont énoncés dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données et progressivement développés. Les procédures et critères élaborés initialement par la Commission préparatoire sont soumis à l'approbation de la Conférence lors de sa session initiale.

Produits standard du Centre international de données

18. Le Centre international de données applique régulièrement aux données brutes provenant du Système de surveillance international des méthodes de traitement automatique et d'analyse interactive avec intervention humaine afin de produire et d'archiver ses données et documents standard pour le compte de tous les États parties. Ces produits, qui sont fournis sans qu'il en coûte aux États parties et ne préjugent pas des décisions prises en définitive quant à la nature de tout événement — lesquelles restent du ressort des États parties — comprennent :

a) Des listes intégrées de tous les signaux détectés par le Système de surveillance international, ainsi que des listes et bulletins standard des événements, où sont indiquées les valeurs et

D. Hydro-akoestische metingen

12. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe samen te werken bij de uitwisseling van hydro-akoestische gegevens om te helpen bij de verificatie van de naleving van dit Verdrag. Deze samenwerking omvat de oprichting en exploitatie van een mondiaal netwerk van stations voor hydro-akoestische metingen. Deze stations leveren gegevens aan het Internationaal Datacentrum overeenkomstig de overeengekomen procedures.

13. Het netwerk van stations voor hydro-akoestische metingen bestaat uit de stations opgenomen in Tabel 3 van Bijlage 1 bij dit Protocol en omvat een globaal netwerk van zes hydrofonische en vijf T-fasestations. Deze stations voldoen aan de technische en operationele eisen vermeld in de handleiding voor hydro-akoestische metingen en de internationale uitwisseling van hydro-akoestische gegevens.

E. Infrageluidmetingen

14. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe samen te werken bij de uitwisseling van de gegevens van infrageluidmetingen om te helpen bij de verificatie van de naleving van dit Verdrag. Deze samenwerking omvat de oprichting en exploitatie van een mondiaal netwerk van stations voor infrageluidmetingen. Deze stations leveren gegevens aan het Internationaal Datacentrum overeenkomstig de overeengekomen procedures.

15. Het netwerk van stations voor infrageluidmetingen bestaat uit de stations opgenomen in Tabel 4 van Bijlage 1 bij dit Protocol en omvat een globaal netwerk van zestig stations. Deze stations voldoen aan de technische en operationele eisen vermeld in de handleiding voor infrageluidmetingen en de internationale uitwisseling van gegevens van infrageluidmetingen.

F. Functies van het internationaal datacentrum

16. Het Internationaal Datacentrum ontvangt, verzamelt, verwerkt, analyseert, archiveert en rapporteert over gegevens afkomstig van de inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem, met inbegrip van de resultaten van de in de goedgekeurde laboratoria verrichte analyses.

17. De procedures en criteria voor de standaard filtering van gebeurtenissen die door het Internationaal Datacentrum moeten worden aangehouden bij de uitvoering van de overeengekomen taken, met name voor de levering van standaardverslagen en voor het leveren van een standaard dienstenpakket aan de Staten die Partij zijn, worden uitgewerkt in de handleiding voor het Internationaal Datacentrum en progressief ontwikkeld. De procedures en criteria die initieel door de Voorbereidende Commissie zijn ontwikkeld, worden door de Conferentie goedgekeurd tijdens haar Eerste Vergadering.

Standaardproducten van het Internationaal Datacentrum

18. Het Internationaal Datacentrum past routinematig automatische-verwerkingsmethoden en interactieve menselijke analyses toe op de onverwerkte gegevens afkomstig van het Internationaal Toezichtstelsysteem teneinde standaardproducten van het Internationaal Datacentrum te produceren en te archiveren ten behoeve van alle Staten die Partij zijn. Deze producten worden kosteloos verstrekt aan de Staten die Partij zijn en doen geen afbreuk aan de uiteindelijke beoordelingen ten aanzien van de aard van de gebeurtenis, die de verantwoordelijkheid blijven van de Staten die Partij zijn, en omvatten onder andere :

a) Geïntegreerde lijsten van alle door het Internationaal Toezichtstelsysteem gedetecteerde signalen, alsmede standaardlijsten en bulletins van gebeurtenissen, met inbegrip van de meetwaarden

incertitudes associées, calculées pour chaque événement que le Centre international de données a localisé en se fondant sur un ensemble de paramètres standard;

b) Des bulletins standard des événements filtrés, résultant de l'application de critères de filtrage standard à chaque événement par le Centre international de données, qui s'aide en cela des paramètres de caractérisation indiqués à l'Annexe 2 du présent Protocole, l'objectif étant de caractériser, de mettre en évidence dans le bulletin standard et, ainsi, d'écarter les événements considérés comme correspondant à des phénomènes naturels ou des phénomènes artificiels non nucléaires. Le bulletin standard des événements indique par des chiffres le degré auquel chaque événement répond ou ne répond pas aux critères de filtrage des événements. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre international de données applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires afin de tenir compte de variations régionales là où cela est possible. Il améliore ses capacités techniques à mesure qu'il acquiert une expérience de l'exploitation du Système de surveillance international;

c) Des résumés récapitulants les données acquises et archivées par le Centre international de données, les produits du Centre, ainsi que le fonctionnement et la capacité opérationnelle du Système de surveillance international et du Centre;

d) Des extraits ou sous-ensembles des produits standard du Centre visés aux alinéas a) à c), selon la demande de tel ou tel État partie.

19. Le Centre international de données réalise des études spéciales, à la demande de l'Organisation ou d'un État partie, sans qu'il en coûte aux États parties, pour parvenir, grâce à l'analyse technique approfondie que des experts font des données issues du Système de surveillance international, à une définition plus précise des valeurs attribuées aux paramètres standard pour des signaux et des événements donnés.

Services fournis aux États parties par le Centre international de données

20. Le Centre international de données assure aux États parties, dans des conditions d'égalité et en temps utile, un accès libre et commode à toutes les données issues du Système de surveillance international, brutes ou traitées, à tous ses produits et à toutes les autres données issues du Système de surveillance international qui se trouvent dans ses archives, ou sert d'intermédiaire, pour l'accès dans ces mêmes conditions, à celles qui se trouvent dans les archives des installations du Système de surveillance international. Les services visant à faciliter l'accès aux données et la fourniture des données sont notamment les suivants :

a) La transmission automatique et régulière à l'État partie des produits du Centre international de données ou de ceux de ces produits que l'État partie a choisis, et, sur demande, des données du Système de surveillance international que l'État partie a choisies;

b) La fourniture des données ou produits générés à l'intention d'États parties qui demandent spécialement que des données et produits soient extraits des archives du Centre international de données et des installations du Système de surveillance international, y compris par un accès électronique interactif à la base de données du Centre;

c) L'analyse technique par des experts pour un État partie, sans qu'il en coûte au demandeur pour des efforts raisonnables, des données issues du Système de surveillance international et

en daarmee samenhangende foutmarges, die voor elke door het Internationaal Datacentrum gelokaliseerde gebeurtenis worden berekend op basis van een aantal standaardparameters;

b) Standaardbulletins van gefilterde gebeurtenissen die voortkomen uit de toepassing bij elke gebeurtenis door het Internationaal Datacentrum van de criteria voor de standaardfiltering van gebeurtenissen, dat daarbij gebruik maakt van de karakteriseringsparameters genoemd in Bijlage 2 bij dit Protocol, teneinde in het standaardbulletin gebeurtenissen die kunnen worden beschouwd als natuurlijk fenomeen of kunstmatig niet-nucleair fenomeen, te karakteriseren en uit te laten komen en daardoor uit te filteren. In het bulletin van standaard gebeurtenissen wordt bij elke gebeurtenis numeriek aangegeven in hoeverre de gebeurtenis al dan niet overeenkomt met de criteria voor de filtering van gebeurtenissen. Ten behoeve van de toepassing van standaardfiltering van gebeurtenissen maakt het Internationaal Datacentrum gebruik van zowel mondiale als aanvullende criteria teneinde rekening te houden met regionale variaties, waar dit toepasselijk is. Het Internationaal Datacentrum verbetert zijn technische capaciteiten al naar gelang het ervaring opdoet bij de exploitatie van het Internationaal Toezichtsteststelsel;

c) Samenvattingen waarin worden weergegeven de door het Internationaal Datacentrum verkregen en gearchiveerde gegevens, de producten van het Internationaal Datacentrum, en het functioneren en de operationele capaciteit van het Internationaal Toezichtsteststelsel en het Internationaal Datacentrum; en

d) Uittreksels of sub-onderdelen van de standaard producten van het Internationaal Datacentrum genoemd in de letters a) t/m c), overeenkomstig het verzoek daartoe van een Staat die Partij is.

19. Het Internationaal Datacentrum verricht, op verzoek van de Organisatie of van een Staat die Partij is, zonder dat daaraan kosten zijn verbonden voor de Staten die Partij zijn, speciale studies om een grondige technische analyse door experts van de gegevens afkomstig van het Internationaal Toezichtsteststelsel beschikbaar te stellen om de geschatte waarden voor de standaard parameters voor signalen en gebeurtenissen te verbeteren.

Diensten van het Internationaal Datacentrum aan Staten die Partij zijn

20. Het Internationaal Datacentrum verleent de Staten die Partij zijn op voet van gelijkheid en tijdig, vrije en gemakkelijke toegang tot alle gegevens, verwerkt of onverwerkt, afkomstig van het Internationaal Toezichtsteststelsel, alle producten van het Internationaal Datacentrum en alle andere gegevens van het Internationaal Toezichtsteststelsel in het archief van het Internationaal Datacentrum, of via het Internationaal Datacentrum van de inrichtingen van het Internationaal Toezichtsteststelsel. Ter vergemakkelijking van de toegang en de verstrekking van de gegevens worden onder andere de volgende diensten geboden :

a) Automatische en regelmatige verzending aan een Staat die Partij is van de producten van het Internationaal Datacentrum of van een keuze hieruit door de Staat die Partij is, en, op verzoek, een keuze door de Staat die Partij is uit de gegevens van het Internationaal Toezichtsteststelsel;

b) De levering van gegevens of producten die worden gegeneerd ten behoeve van Staten die Partij zijn die speciaal verzoeken dat gegevens en producten van het Internationaal Datacentrum en van het archief van de inrichtingen van het Internationaal Toezichtsteststelsel worden opgevraagd, met inbegrip van een interactieve elektronische toegang tot het gegevensbestand van het Centrum; en

c) Het bijstaan van individuele Staten die Partij zijn, op hun verzoek en kosteloos voor redelijke inspanningen, bij de analyse door deskundigen van gegevens van het Internationaal Toezicht-

d'autres données pertinentes apportées par le demandeur, afin d'aider celui-ci à identifier la source d'événements précis. Le résultat de toute analyse technique de ce genre est considéré comme étant un produit de l'État partie demandeur, mais est à la disposition de tous les États parties.

Les services du Centre international de données visés aux alinéas a) et b) sont offerts gratuitement à chaque État partie. Les volumes de données à mettre à disposition et leurs modes de présentation sont indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données.

Filtrage national des événements

21. Si un État partie le lui demande, le Centre international de données applique régulièrement et automatiquement à l'un quelconque de ses produits standard des critères de filtrage nationaux définis par cet État et fournit à celui-ci les résultats de cette analyse. Ce service est assuré sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur. Le résultat de ce filtrage national des événements est considéré comme un produit de l'État partie demandeur.

Assistance technique

22. Le Centre international de données fournit individuellement et sur demande une assistance technique aux États parties:

a) En les aidant à définir leurs propres besoins en matière de sélection et de filtrage des données et produits;

b) En installant au Centre international de données, sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur pour des efforts raisonnables, des algorithmes informatiques ou des logiciels fournis par cet État pour calculer, en ce qui concerne les signaux et les événements, des paramètres qui ne sont pas indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données, les résultats étant considérés comme des produits de l'État partie demandeur;

c) En aidant les États parties à développer, dans un centre national de données, la capacité de recevoir, de traiter et d'analyser les données issues du Système de surveillance international.

23. Le Centre international de données surveille et fait connaître en permanence l'état de fonctionnement des installations du Système de surveillance international, des liaisons de communication et de ses propres systèmes de traitement. Il informe immédiatement les responsables dans le cas où une composante quelconque ne fonctionne pas au niveau convenu indiqué dans le manuel opérationnel pertinent.

DEUXIÈME PARTIE

Inspections sur place

A. Dispositions générales

1. Les procédures énoncées dans la présente partie sont appliquées conformément aux dispositions relatives aux inspections sur place qui figurent à l'article IV.

2. L'inspection sur place est effectuée dans la zone où s'est produit l'événement qui a déclenché la demande d'inspection sur place.

système en andere relevante gegevens die door de verzoekende Staat die Partij is worden geleverd, teneinde de desbetreffende Staat die Partij is te helpen bij de identificatie van de bron van specifieke gebeurtenissen. Het resultaat van een dergelijke technische analyse wordt beschouwd als een product van de verzoekende Staat die Partij is, maar staat tot de beschikking van alle Staten die Partij zijn.

De diensten van het Internationaal Datacentrum genoemd in de letters a) en b) worden kosteloos ter beschikking gesteld van elke Staat die Partij is. De omvang van de gegevens en de vorm waarin deze worden verstrekt worden uiteengezet in de handleiding voor het Internationaal Datacentrum.

Nationale filtering van gebeurtenissen

21. Op verzoek daartoe van een Staat die Partij is, past het Internationaal Datacentrum op al zijn standaardproducten, regelmatig en automatisch, de door die Staat die Partij is opgestelde nationale criteria toe die gelden voor de filtering van gebeurtenissen, en doet de resultaten van deze analyse toekomen aan die Staat die Partij is. Deze dienst wordt aan de verzoekende Staat die Partij is kosteloos verleend. Het resultaat van dergelijke procedures voor de nationale filtering van gebeurtenissen wordt beschouwd als een product van de verzoekende Staat die Partij is.

Technische bijstand

22. Het Internationaal Datacentrum verleent, waar nodig, technische bijstand aan individuele Staten die Partij zijn:

a) Door hulp bij de vaststelling van hun eigen behoeften wat betreft de selectie en filtering van gegevens en producten;

b) Door de installatie in het Internationaal Datacentrum, voor verzoekende Staten die Partij zijn kosteloos voor redelijke inspanningen, van door deze Staat die Partij is geleverde computer-algoritmen of software voor de berekening, wat betreft signalen en gebeurtenissen, van nieuwe parameters die niet zijn opgenomen in de handleiding voor het Internationaal Datacentrum; de resultaten worden beschouwd als producten van de verzoekende Staat die Partij is; en

c) Door Staten die Partij zijn te helpen bij de ontwikkeling, in een nationaal datacentrum, van de capaciteit om gegevens van het Internationaal Toezichtstelsysteem te ontvangen, verwerken en analyseren.

23. Het Internationaal Datacentrum houdt voortdurend toezicht op en brengt verslagen uit over de operationele status van de inrichtingen van het Internationaal Toezichtstelsysteem, van communicatieverbindingen, en van zijn eigen verwerkingssystemen. Het Centrum stelt onverwijld degenen die verantwoordelijk zijn op de hoogte, indien enig onderdeel niet functioneert op het overeengekomen niveau zoals vastgelegd in de desbetreffende handleiding.

DEEL II

Inspecties ter plaatse

A. Algemene bepalingen

1. De in dit Deel genoemde procedures worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen inzake inspecties ter plaatse, vermeld in artikel IV.

2. De inspecties ter plaatse worden uitgevoerd in het gebied waar de gebeurtenis plaatsvond die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot de inspectie ter plaatse.

3. La zone d'une inspection sur place doit être d'un seul tenant et sa superficie ne pas dépasser 1 000 kilomètres carrés. Il ne doit pas y avoir de distance linéaire supérieure à 50 kilomètres dans une direction quelconque.

4. L'inspection sur place ne dure pas plus de 60 jours à compter de la date à laquelle il est fait droit à la demande d'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, mais peut être prolongée de 70 jours au maximum conformément au paragraphe 49 de l'article IV.

5. Si la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection s'étend au territoire ou à un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de plusieurs États parties, les dispositions relatives aux inspections sur place s'appliquent, selon les besoins, à chacun des États parties visés.

6. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un autre État partie ou s'il faut passer par le territoire d'un autre État partie pour accéder à la zone d'inspection à partir du point d'entrée, l'État partie inspecté exerce les droits et s'acquitte des obligations concernant ces inspections conformément au présent Protocole. En pareil cas, l'État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection facilite l'inspection et fournit l'appui nécessaire pour permettre à l'équipe d'inspection d'accomplir ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les États parties par le territoire desquels il faut passer pour atteindre la zone d'inspection facilitent ce passage.

7. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie inspecté prend toutes les mesures nécessaires pour que l'inspection puisse être réalisée conformément au présent Protocole. Un État partie qui a sous sa juridiction ou son contrôle une ou plusieurs zones situées sur le territoire d'un État non-partie au Traité prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'acceptation, par l'État sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, des inspecteurs et assistants d'inspection désignés à cet État partie. Si un État partie inspecté est dans l'impossibilité d'assurer l'accès, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir.

8. Dans les cas où la zone d'inspection est située sur le territoire d'un État partie mais est sous la juridiction ou le contrôle d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie prend toutes les mesures nécessaires requises d'un État partie inspecté et d'un État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, sans préjudice des règles et pratiques du droit international, pour que l'inspection sur place puisse être effectuée conformément au présent Protocole. Si l'État partie est dans l'impossibilité d'assurer l'accès à la zone d'inspection, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir, sans préjudice des règles et pratiques du droit international.

9. L'effectif de l'équipe d'inspection est limité au minimum requis pour que le mandat d'inspection soit exécuté comme il se doit. Le nombre total des membres de l'équipe d'inspection présents au même moment sur le territoire de l'État partie inspecté ne doit pas dépasser 40, hormis pendant les opérations de forage. Aucun ressortissant de l'État partie requérant ou de l'État partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

10. Le Directeur général détermine l'effectif de l'équipe d'inspection et en choisit les membres parmi les inspecteurs et

3. Het gebied van een inspectie ter plaatse is ononderbroken en de oppervlakte ervan bedraagt niet meer dan 1000 vierkante kilometer. In geen enkele richting mag er een lineaire afstand zijn die groter is dan 50 kilometer.

4. De duur van een inspectie ter plaatse is niet langer dan 60 dagen, te rekenen vanaf de datum van goedkeuring van de inspectie ter plaatse overeenkomstig artikel IV, zesenvestigste lid, maar kan voor maximaal 70 dagen worden verlengd overeenkomstig artikel IV, negenenveertigste lid.

5. Indien het in het inspectie mandaat aangegeven inspectiegebied zich uitstrekt over het grondgebied of een andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van meer dan één Staat die Partij is, dan zijn de bepalingen betreffende inspecties ter plaatse, dienovereenkomstig, van toepassing op alle Staten die Partij zijn waarover het inspectiegebied zich uitstrekt.

6. In de gevallen waarin het inspectiegebied onder de rechtsmacht of het toezicht valt van de geïnspecteerde Staat die Partij is, maar is gelegen op het grondgebied van een andere Staat die Partij is, of de gevallen waarin voor de toegang van het punt van binnenkomst naar het inspectiegebied doorgang vereist is over het grondgebied van een andere Staat die Partij is dan de geïnspecteerde, oefent de geïnspecteerde Staat de rechten uit en komt hij de verplichtingen na die met deze inspecties samenhangen, in overeenstemming met dit Protocol. In een dergelijk geval vergemakkelijkt de Staat die Partij is op wiens grondgebied het inspectiegebied is gelegen de inspectie en zorgt voor de nodige ondersteuning teneinde het inspectieteam in staat te stellen zijn taken tijdig en doeltreffend te verrichten. Staten die Partij zijn over wier grondgebied de doorreis vereist is om het inspectiegebied te bereiken, vergemakkelijken die doorreis.

7. In gevallen waarin het inspectiegebied onder de rechtsmacht of het toezicht valt van de geïnspecteerde Staat die Partij is, maar gelegen is op het grondgebied van een staat die geen Partij is bij dit Verdrag, neemt de geïnspecteerde Staat die Partij is alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de inspectie kan worden uitgevoerd in overeenstemming met dit Protocol. Een Staat die Partij is die een of meer gebieden onder zijn rechtsmacht of toezicht heeft op het grondgebied van een staat die geen Partij is bij dit Verdrag, neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de ten aanzien van de Staat-Partij op wiens grondgebied het inspectiegebied is gelegen, aangewezen inspecteurs en inspectie-assistenten worden aanvaard door die Staat. Indien een Staat die Partij is niet in staat is de toegang te waarborgen, moet hij aantonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om de toegang te verlenen.

8. In gevallen waarin het inspectiegebied is gelegen op het grondgebied van een Staat die Partij is, maar onder de rechtsmacht of het toezicht valt van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, treft de Staat die Partij is alle nodige maatregelen die worden verlangd van een geïnspecteerde Staat die Partij is en een Staat die Partij is op wiens grondgebied het inspectiegebied is gelegen, onverminderd de regels en gebruiken van het internationale recht, om ervoor te zorgen dat de inspectie ter plaatse kan worden uitgevoerd in overeenstemming met dit Protocol. Indien de Staat die Partij is niet in staat is de toegang tot het inspectiegebied te waarborgen, moet hij aantonen dat hij alle nodige maatregelen heeft genomen om de toegang te verlenen, onverminderd de regels en gebruiken van het internationale recht.

9. De omvang van het inspectieteam wordt beperkt tot de minimumomvang die vereist is om het inspectie mandaat naar behoren uit te voeren. Het totale aantal leden van een inspectieteam dat zich op enig moment op het grondgebied van een geïnspecteerde Staat die Partij is bevindt, mag niet groter zijn dan 40, behalve bij de uitvoering van boringen. Geen enkele onderdaan van de verzoekende Staat die Partij is of van de geïnspecteerde Staat die Partij is mag lid zijn van het inspectieteam.

10. De Directeur-Generaal stelt de omvang van het Inspectieteam vast en kiest uit de lijst van inspecteurs en inspectie-

assistants d'inspection figurant sur la liste, eu égard aux circonstances d'une demande particulière.

11. L'État partie inspecté fournit ou fait le nécessaire pour que soient fournies à l'équipe d'inspection les commodités dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation, des moyens de transport, des locaux, le logement, les repas et les soins médicaux.

12. L'Organisation rembourse à l'État partie inspecté, dans un délai raisonnable après l'achèvement de l'inspection, toutes les dépenses entraînées par le séjour de l'équipe d'inspection et l'exécution des activités officielles de celle-ci sur le territoire de cet État, y compris par les facilités visées aux paragraphes 11 et 49.

13. Les procédures d'exécution des inspections sur place sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

B. Arrangements permanents

Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection

14. L'équipe d'inspection peut être composée d'inspecteurs et d'assistants d'inspection. L'inspection sur place n'est effectuée que par des inspecteurs qualifiés, spécialement désignés pour cette fonction. Ils peuvent être secondés par des assistants d'inspection spécialement désignés, par exemple du personnel technique et administratif, des membres d'équipage et des interprètes.

15. Les inspecteurs et assistants d'inspection sont proposés pour désignation par les États parties ou, dans le cas de personnel du Secrétariat technique, par le Directeur général, sur la base de leurs compétences et de leur expérience en rapport avec l'objet et les fonctions des inspections sur place. La désignation des personnes pressenties est approuvée à l'avance par les États parties conformément au paragraphe 18.

16. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie informe le Directeur général du nom, de la date de naissance, du sexe, du rang, ainsi que des qualifications et de l'expérience professionnelle des personnes qu'il propose de désigner comme inspecteurs et assistants d'inspection.

17. Au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les États parties une liste initiale donnant le nom, la nationalité, la date de naissance, le sexe et le rang des inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée par le Directeur général et les États parties, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

18. Chaque État partie accuse immédiatement réception de la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée. Tout inspecteur ou assistant d'inspection qui y figure est réputé accepté si l'État partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'État partie peut indiquer la raison de son opposition. En cas de refus, l'inspecteur ou assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités d'inspection sur place sur le territoire de l'État partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification d'opposition.

19. Chaque fois que le Directeur général ou un État partie propose d'apporter des additions ou des modifications à la liste des inspecteurs et assistants d'inspection, les inspecteurs et assis-

assistenten de samenstellende leden, rekening houdend met de omstandigheden van het desbetreffende verzoek.

11. De geïnspecteerde Staat die Partij is zorgt voor of regelt de nodige voorzieningen voor het inspectieteam, zoals communicatiemiddelen, tolkdiensten, vervoer, werkruimte, onderdak, maaltijden en medische verzorging.

12. De Organisatie vergoedt aan de geïnspecteerde Staat die Partij is, binnen redelijk korte termijn na de afsluiting van de inspectie, alle uitgaven, waaronder de in de elfde en negenenvestigste paragraaf genoemde, met betrekking tot het verblijf en de functionele activiteiten van het inspectieteam op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is.

13. De procedures voor de uitvoering van de inspecties ter plaatse worden nauwkeurig omschreven in de handleiding voor inspecties ter plaatse.

B. Permanente regelingen

Aanwijzing van inspecteurs en inspectie-assistenten

14. Een inspectieteam kan bestaan uit inspecteurs en inspectie-assistenten. Een inspectie ter plaatse wordt uitsluitend verricht door gekwalificeerde inspecteurs die speciaal voor deze taak zijn aangewezen. De inspecteurs kunnen worden bijgestaan door speciaal aangewezen inspectie-assistenten, zoals technisch en administratief personeel, piloten en bemanningsleden en tolken.

15. Inspecteurs en inspectie-assistenten worden voorgedragen voor aanwijzing door de Staten die Partij zijn of, ingeval van personeel van het Technisch Secretariaat, door de Directeur-Generaal, op basis van hun expertise en ervaring ter zake van het doel en de functies van inspecties ter plaatse. De voorgedragen personen worden door de Staten die Partij zijn vooraf goedgekeurd overeenkomstig paragraaf achttien.

16. Uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag stelt elke Staat die Partij is de Directeur-Generaal in kennis van de naam, de geboortedatum, het geslacht, de rang, de kwalificaties en de beroepservaring van de door de Staten die Partij zijn ter benoeming als inspecteurs en inspectie-assistenten voorgedragen personen.

17. Uiterlijk 60 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag doet het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn schriftelijk een initiële lijst toekomen met de naam, de geboortedatum, het geslacht en de rang van de inspecteurs en inspectie-assistenten die voor aanwijzing zijn voorgedragen door de Directeur-Generaal en de Staat die Partij is, alsmede een beschrijving van hun kwalificaties en beroepservaring.

18. Elke Staat die Partij is bevestigt onmiddellijk de ontvangst van de initiële lijst van de inspecteurs en inspectie-assistenten die voor aanwijzing zijn voorgedragen. Alle in deze lijst opgenomen inspecteurs en inspectie-assistenten worden geacht te zijn aanvaard, tenzij een Staat die Partij is, uiterlijk 30 dagen na de bevestiging van de ontvangst van de lijst, schriftelijk zijn niet-aanvaarding kenbaar maakt. De Staat die Partij is kan daarbij de redenen voor het bezwaar kenbaar maken. In geval van niet-aanvaarding mag de voorgedragen inspecteur of inspectie-assistent niet overgaan tot of deelnemen aan inspectie-activiteiten op het grondgebied of op enige andere plaats onder de rechtsmacht of het toezicht van de Staat die Partij is die zijn niet-aanvaarding kenbaar heeft gemaakt. Het Technisch Secretariaat bevestigt onmiddellijk de ontvangst van de mededeling van bezwaar.

19. Telkens wanneer de Directeur-Generaal of een Staat die Partij is voorstellen doet tot aanvulling op of wijziging van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten, worden vervangende in-

tants d'inspection désignés à leur place le sont de la même manière que dans le cas des personnes figurant sur la liste initiale. Si un inspecteur ou un assistant d'inspection pressenti par un État partie ne peut plus remplir les fonctions d'inspecteur ou d'assistant d'inspection, l'État partie en informe promptement le Secrétariat technique.

20. Le Secrétariat technique tient à jour la liste des inspecteurs et assistants d'inspection et informe tous les États parties de toutes additions ou modifications apportées à la liste.

21. L'État partie qui demande une inspection sur place peut proposer qu'un inspecteur dont le nom figure sur la liste des inspecteurs et assistants d'inspection fasse office d'observateur de cet État conformément au paragraphe 61 de l'article IV.

22. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, un État partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été accepté. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification de l'objection et informe l'État partie qui a opposé son refus comme l'État partie qui a proposé la désignation de l'intéressé de la date à laquelle l'inspecteur ou l'assistant d'inspection cessera d'être désigné pour cet État-là.

23. L'État partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection l'un quelconque des inspecteurs ou assistants d'inspection nommés dans le mandat d'inspection.

24. Le nombre d'inspecteurs et assistants d'inspection acceptés par un État partie doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et assistants d'inspection. Si le Directeur général estime que le refus par un État partie d'inspecteurs ou assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs et assistants d'inspection ou fait obstacle de quelque autre manière à la réalisation effective des buts d'une inspection sur place, il saisit le Conseil exécutif de la question.

25. Chaque inspecteur dont le nom figure sur la liste d'inspecteurs et assistants d'inspection suit une formation adéquate. Cette formation est dispensée par le Secrétariat technique, conformément aux procédures spécifiées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Le Secrétariat technique coordonne, en accord avec les États parties, un programme de formation pour les inspecteurs.

Privilèges et immunités

26. Après avoir accepté la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection comme prévu au paragraphe 18 ou la liste modifiée ultérieurement conformément au paragraphe 19, chaque État partie est tenu de délivrer, selon ses procédures nationales et sur demande d'un inspecteur ou assistant d'inspection, des visas d'entrées/sorties multiples ou de transit et tout autre document pertinent permettant à chacun des inspecteurs ou assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection. Chaque État partie délivre les visas ou documents de voyage nécessaires à ces fins au plus tard 48 heures après réception de la demande ou immédiatement à l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée sur son territoire. La durée de validité de ces documents doit être aussi longue qu'il est nécessaire pour que l'inspecteur ou assistant d'inspection puisse rester sur le territoire de l'État partie inspecté aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection.

inspecteurs et inspectie-assistenten aangewezen op dezelfde wijze als die welke geldt ten aanzien van de initiële lijst. Indien een door een Staat voorgedragen inspecteur of inspectie-assistent niet langer de verplichtingen van een inspecteur of inspectie-assistent kan vervullen, stelt de desbetreffende Staat die Partij is het Technisch Secretariaat hiervan onverwijld in kennis.

20. Het Technisch Secretariaat houdt de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten aktueel en stelt alle Staten die Partij zijn in kennis van aanvullingen op of wijzigingen van deze lijst.

21. Een Staat die Partij is die om een inspectie ter plaatse verzoekt, kan voorstellen dat een inspecteur van de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten fungeert als zijn waarnemer overeenkomstig artikel IV, eenenzestigste lid.

22. Onverminderd het bepaalde in paragraaf drieëntwintig, heeft een Staat die Partij is het recht te allen tijde bezwaar te maken tegen een reeds aanvaarde inspecteur of inspectie-assistent. Deze Staat die Partij is dient het Technisch Secretariaat schriftelijk van zijn bezwaar in kennis te stellen en kan daarbij de redenen voor het bezwaar vermelden. Dit bezwaar wordt 30 dagen na de ontvangst van de kennisgeving door het Technisch Secretariaat van kracht. Het Technisch Secretariaat bevestigt onmiddellijk de ontvangst van de kennisgeving van het bezwaar en stelt de bezwaar makende en benoemende Staten die Partij zijn in kennis van de datum waarop de aanwijzing van de inspecteur of de inspectie-assistent voor de desbetreffende Staat die Partij is is ingetrokken.

23. Een Staat die Partij is die van een inspectie in kennis is gesteld, mag niet trachten één van de in het inspectie mandaat opgenomen inspecteurs of inspectie-assistenten uit het inspectieteam te verwijderen.

24. Het aantal door een Staat die Partij is aanvaarde inspecteurs en inspectie-assistenten moet groot genoeg zijn om ervoor te zorgen dat er voldoende inspecteurs en inspectie-assistenten beschikbaar zijn. Indien, naar het oordeel van de Directeur-Generaal, de niet-aanvaarding door een Staat die Partij is van voorgedragen inspecteurs of inspectie-assistenten een beletsel vormt voor de aanwijzing van een voldoende aantal inspecteurs en inspectie-assistenten, of anderszins de effectieve verwezenlijking van de doelen van een inspectie ter plaatse belemmert, legt de Directeur-Generaal de kwestie voor aan de Uitvoerende Raad.

25. Elke in de lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten opgenomen inspecteur volgt een adequate opleiding. Deze opleiding wordt verzorgd door het Technisch Secretariaat overeenkomstig de procedures neergelegd in de handleiding voor inspecties ter plaatse. Het Technisch Secretariaat stelt, in samenwerking met de Staten die Partij zijn, een opleidingsprogramma voor de inspecteurs vast.

Voorrechten en immuniteiten

26. Elke Staat die Partij is dient na de aanvaarding van de in paragraaf 18 bedoelde, of later in overeenstemming met paragraaf 19 gewijzigde, initiële lijst van inspecteurs en inspectie-assistenten, overeenkomstig zijn nationale procedures, op verzoek van een inspecteur of een inspectie-assistent inreis/uitreis- en/of transitvisa voor verscheidene reizen en andere relevante documenten te verstrekken teneinde elke inspecteur en inspectie-assistent in staat te stellen binnen te komen op het grondgebied van die Staat die Partij is en aldaar te verblijven uitsluitend ten behoeve van de verrichting van inspectie-activiteiten. Elke Staat die Partij is verstrekt deze visa of reisdocumenten uiterlijk 48 uur na ontvangst van een verzoek hiertoe of onmiddellijk bij de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst op het grondgebied van de Staat die Partij is. Genoemde documenten moeten een zodanige geldigheidsduur hebben dat de inspecteur en/of de inspectie-assistent zo lang op het grondgebied van een geïnspecteerde Staat die Partij is kunnen verblijven als nodig is, uitsluitend voor de verrichting van de inspectie-activiteiten.

27. Afin de pouvoir exercer efficacement leurs fonctions, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités énoncés aux alinéas a) à i). Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt du Traité et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'État partie inspecté et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

a) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;

b) Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection conformément au Traité jouissent de l'inviolabilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspection, y compris ses enregistrements, jouissent de l'inviolabilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour ses communications avec le Secrétariat technique;

d) Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions du Traité et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente;

e) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément à l'article 31, paragraphes 1, 2 et 3, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément au Traité bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à appor- ter sur le territoire de l'État partie inspecté, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régie par des règlements de quarantaine;

h) Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en matière monétaire et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

i) Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'État partie inspecté.

28. Lorsqu'ils passent par le territoire d'autres États parties que l'État partie inspecté, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques conformément à l'article 40, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les enregistrements, les échantillons et le matériel approuvé qu'ils transportent jouissent de l'inviolabilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 27.

27. Om hun taken doeltreffend te kunnen uitoefenen, worden aan de leden van het inspectieteam de in de letters a) tot en met i) genoemde voorrechten en immuniteten verleend. De voorrechten en immuniteten worden aan de leden van het inspectieteam verleend met het oog op dit Verdrag en niet in het persoonlijk belang van de betrokkenen zelf. Deze voorrechten en immuniteten worden aan hen verleend voor het gehele tijdvak tussen de aankomst op en het vertrek van het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is, en daarna ten aanzien van handelingen die eerder zijn verricht in de uitoefening van hun officiële taken.

a) Aan de leden van het inspectieteam wordt de onschendbaarheid verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;

b) De woonruimten en kantoren die worden betrokken door het inspectieteam dat inspectie-activiteiten verricht ingevolge dit Verdrag genieten de onschendbaarheid en bescherming die de gebouwen van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, eerste lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

c) De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, van het inspectieteam genieten de onschendbaarheid die alle papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 30, tweede lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Het inspectieteam heeft het recht codes te gebruiken voor het berichtenverkeer met het Technisch Secretariaat;

d) Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag, zijn monsters en goedgekeurde uitrusting die leden van het inspectieteam bij zich hebben, onschendbaar en vrijgesteld van alle douanerechten. Gevaarlijke monsters dienen te worden vervoerd in overeenstemming met de desbetreffende voorschriften;

e) Aan de leden van het inspectieteam worden de immuniteten verleend die aan diplomatieke ambtenaren worden verleend op grond van artikel 31, eerste, tweede en derde lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

f) Aan de leden van het inspectieteam die voorgeschreven activiteiten verrichten ingevolge dit Verdrag wordt de vrijstelling van belastingen en rechten verleend die aan diplomatieke ambtenaren wordt verleend op grond van artikel 34 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

g) Het is de leden van het inspectieteam toegestaan, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor persoonlijk gebruik mee te brengen op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is, met uitzondering van goederen waarvan de in- of uitvoer bij wet is verboden of is onderworpen aan quarantaineregelingen;

h) Aan de leden van het inspectieteam worden dezelfde valuta- en wisselfaciliteiten verleend als aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen met tijdelijke officiële opdrachten; en

i) De leden van het inspectieteam mogen zich op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is niet bezighouden met enige beroepsactiviteit of commerciële activiteit in hun persoonlijk voordeel.

28. Tijdens de doorreis over het grondgebied van niet-geïnspecteerde Staten die Partij zijn worden aan de leden van het inspectieteam de voorrechten en immuniteten verleend die diplomatieke ambtenaren genieten op grond van artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. De papieren en briefwisseling, met inbegrip van dossiers, en monsters en goedgekeurde uitrusting die zij bij zich hebben, genieten de in paragraaf 27, letters c en d, genoemde voorrechten en immuniteten.

29. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État partie inspecté et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État. Si l'État partie inspecté estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole, des consultations sont engagées entre l'État partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

30. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions du Traité. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

31. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 27.

Points d'entrée

32. Chaque État partie fixe ses points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre toute zone d'inspection dans les 24 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les États parties où se trouvent les points d'entrée. Les points d'entrée peuvent aussi servir de points de sortie.

33. Tout État partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé, de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les États parties.

34. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un État partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'État partie intéressé afin de régler le problème.

Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers

35. Dans les cas où l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre au point d'entrée en temps voulu au moyen de vols commerciaux réguliers, elle peut utiliser des appareils effectuant des vols non réguliers. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie communique au Secrétariat technique un numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant une équipe d'inspection et le matériel nécessaire à l'inspection. L'itinéraire suivi emprunte les routes aériennes internationales établies dont sont convenus l'État partie et le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.

Matériel d'inspection approuvé

36. La Conférence examine et approuve à sa session initiale une liste de matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur

29. Onverminderd hun voorrechten en immunities zijn de leden van het inspectieteam verplicht de wetten en voorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is te eerbiedigen en zijn zij verplicht, voor zover verenigbaar met het inspectiemandaat, zich niet te mengen in de interne aangelegenheden van die Staat. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is van oordeel is dat er sprake is van misbruik van de in dit Protocol genoemde voorrechten en immunities, wordt overleg gevoerd tussen de Staat die Partij is en de Directeur-Generaal om vast te stellen of bedoeld misbruik heeft plaatsgevonden en, zo ja, om herhaling daarvan te voorkomen.

30. Van de immunité van rechtsmacht van leden van het inspectieteam kan door de Directeur-Generaal afstand worden gedaan in de gevallen waarin de Directeur-Generaal van oordeel is dat de immunité de rechtsgang belemmert en dat hiervan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Het afstand doen van immunité dient altijd uitdrukkelijk te geschieden.

31. Aan waarnemers worden dezelfde voorrechten en immunities verleend als de leden van het inspectieteam ingevolge deze afdeling, met uitzondering van de ingevolge paragraaf 27, letter d, verleende voorrechten en immunities.

Punten van binnenkomst

32. Elke Staat die Partij is dient de punten van binnenkomst aan te wijzen en de vereiste informatie aan het Technisch Secretariaat te verstrekken uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden. Deze punten van binnenkomst dienen zodanig te zijn, dat het inspectieteam elke inspectieplaats binnen 24 uur kan bereiken vanaf ten minste één punt van binnenkomst. De ligging van de punten van binnenkomst wordt door het Technisch Secretariaat aan alle Staten die Partij zijn verstrekt. Punten van binnenkomst kunnen tevens dienen als punten van vertrek.

33. Elke Staat die Partij is kan de punten van binnenkomst wijzigen door daarvan kennisgeving te doen aan het Technisch Secretariaat. Wijzigingen worden 30 dagen nadat het Technisch Secretariaat die kennisgeving heeft ontvangen van kracht, zulks om alle Staten die Partij zijn daarvan in kennis te kunnen stellen.

34. Indien het Technisch Secretariaat van oordeel is dat er onvoldoende punten van binnenkomst zijn voor de tijdige verrichting van de inspecties, of dat de door een Staat die Partij is voorgestelde wijzigingen van de punten van binnenkomst de tijdige verrichting van inspecties zouden belemmeren, pleegt het overleg met de betrokken Staat die Partij is om het probleem op te lossen.

Regelingen voor het gebruik van andere vliegtuigen dan lijntoestellen

35. Wanneer het inspectieteam niet tijdig op het punt van binnenkomst kan aankomen met gebruikmaking van lijnvervoer, kan het nodig zijn dat het inspectieteam gebruik maakt van andere vliegtuigen dan lijntoestellen. Elke Staat die Partij is dient uiterlijk 30 dagen nadat dit Verdrag voor die Staat in werking is getreden het Technisch Secretariaat in kennis te stellen van het nummer van de permanente diplomatieke toestemming voor andere vliegtuigen dan lijntoestellen die een inspectieteam en voor de inspectie benodigde uitrusting vervoeren. De vliegroutes dienen langs vastgelegde internationale luchtwegen te lopen die tussen de Staat die Partij is en het Technisch Secretariaat zijn overeengekomen als grondslag voor bedoelde diplomatieke toestemming.

Goedgekeurde inspectieuitrusting

36. Tijdens de Eerste Vergadering gaat de Conferentie over tot de behandeling en goedkeuring van een lijst van goedgekeurde

place. Chaque État partie peut soumettre des propositions concernant l'inclusion de matériel dans la liste. Les spécifications d'emploi du matériel, détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place, tiennent compte des considérations de sécurité et de confidentialité eu égard aux endroits où ce matériel est susceptible d'être utilisé.

37. Le matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place se compose du matériel de base pour les activités et techniques d'inspection spécifiées au paragraphe 69 et du matériel auxiliaire nécessaire pour effectuer les inspections sur place efficacement et dans les délais.

38. Le Secrétariat technique veille à ce que tous les types de matériel approuvé soient disponibles pour les inspections sur place au moment voulu. Quand du matériel est requis pour une inspection sur place, le Secrétariat technique doit dûment certifier que le matériel a été étalonné, entretenu et protégé. Afin de faciliter la vérification du matériel au point d'entrée par l'État partie inspecté, le Secrétariat technique fournit une documentation et appose des scellés pour authentifier la certification.

39. Tout matériel détenu en permanence est sous la garde du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique est responsable de l'entretien et de l'étalonnage de ce matériel.

40. Selon que de besoin, le Secrétariat technique passe des arrangements avec les États parties pour qu'ils fournissent du matériel mentionné dans la liste. Ces États parties sont responsables de l'entretien et de l'étalonnage du matériel en question.

C. Demande d'inspection sur place, mandat d'inspection et notification d'une inspection

Demande d'inspection sur place

41. Conformément au paragraphe 37 de l'article IV, la demande d'inspection sur place contient au moins les renseignements suivants :

- a) Les coordonnées géographiques et verticales estimées du lieu de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- b) Les limites proposées de la zone à inspecter, tracées sur une carte et en conformité avec les paragraphes 2 et 3;
- c) L'État partie ou les États parties à inspecter ou l'indication que la zone à inspecter ou une partie de cette zone n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- d) Le milieu probable de l'événement qui a déclenché la demande;
- e) Le moment estimé de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- f) Toutes les données sur lesquelles est fondée la demande;
- g) Tous renseignements utiles sur la personne de l'observateur proposé;
- h) Les résultats de toute procédure de consultation et de clarification engagée conformément à l'article IV ou, s'il y a lieu, l'exposé des motifs pour lesquels il n'a pas été engagé de procédure de ce genre.

uitrusting, te gebruiken bij de inspecties ter plaatse. Elke Staat die Partij is kan voorstellen doen voor de opnemng van uitrusting in de lijst. Bij de specificaties voor het gebruik van uitrusting, zoals uiteengezet in de handleiding voor inspecties ter plaatse, moet rekening worden gehouden met veiligheids- en vertrouwelijkheidsoverwegingen in verband met de plaatsen waar deze uitrusting mogelijk wordt gebruikt.

37. De uitrusting voor gebruik bij inspecties ter plaatse bestaat uit basisuitrusting voor de in paragraaf negenenzestig genoemde inspectie-activiteiten en -technieken en aanvullende uitrusting nodig voor de effectieve en tijdige uitvoering van inspecties ter plaatse.

38. Het Technisch Secretariaat zorgt ervoor dat alle soorten goedgekeurde uitrusting op het gewenste moment beschikbaar zijn. Indien een uitrusting voor een inspectie ter plaatse vereist is, geeft het Technisch Secretariaat een certificaat af waaruit blijkt dat de uitrusting is geijkt, onderhouden en beschermd. Teneinde de controle van de uitrusting door de geïnspecteerde Staat die Partij is op het punt van binnenkomst te vergemakkelijken, levert het Technisch Secretariaat documenten en worden ter waarmerking van de certificering zegels aangebracht.

39. Elke permanent aangehouden uitrusting wordt beheerd door het Technisch Secretariaat. Het Technisch Secretariaat is verantwoordelijk voor het onderhoud en de ijking van deze uitrusting.

40. Voor zover nodig treft het Technisch Secretariaat regelingen met de Staten die Partij zijn voor de levering van de in de lijst genoemde uitrusting. De desbetreffende Staten die Partij zijn, zijn verantwoordelijk voor het onderhoud en de ijking van genoemde uitrusting.

C. Verzoek om inspectie ter plaatse, inspectiemandaat en kennisgeving van inspectie

Verzoek om inspectie ter plaatse

41. Overeenkomstig artikel IV, zevenendertigste lid, dient het verzoek om inspectie ter plaatse ten minste de volgende informatie te bevatten :

- a) De geschatte geografische en verticale coördinaten van de plaats waar de gebeurtenis plaatsvond die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek, met een aanduiding van de mogelijke foutmarge;
- b) De voorgestelde begrenzing van het te inspecteren gebied, aangegeven op een kaart overeenkomstig de paragrafen 2 en 3;
- c) De te inspecteren Staat die Partij is of Staten die Partij zijn of een aanduiding dat het te inspecteren gebied of een deel daarvan buiten de rechtsmacht of het toezicht valt van enige Staat;
- d) Het waarschijnlijke milieu van de gebeurtenis die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek;
- e) Het geschatte tijdstip van de gebeurtenis die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek, met een aanduiding van de mogelijke foutmarge;
- f) Alle gegevens waarop het verzoek berust;
- g) De persoonlijke gegevens over de eventueel voorgedragen waarnemer; en
- h) De uitkomst van een eventuele procedure voor overleg en opheldering overeenkomstig artikel IV, of, indien nodig, een verklaring waarom een dergelijke procedure niet is gevolgd.

Mandat d'inspection

42. Le mandat d'une inspection sur place contient les renseignements suivants :

- a) La décision du Conseil exécutif sur la demande d'inspection sur place;
- b) Le nom de l'État partie ou des États parties à inspecter ou l'indication que la zone d'inspection ou une partie, de cette zone n'est sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- c) Le lieu et les limites de la zone d'inspection indiqués sur une carte compte tenu de tous les renseignements sur lesquels la demande a été fondée et de toutes les autres données d'information techniques disponibles, après consultation de l'État partie requérant;
- d) Les types d'activité prévus de l'équipe d'inspection dans la zone d'inspection;
- e) Le point d'entrée à utiliser par l'équipe d'inspection;
- f) Les points de passage ou les bases, selon que de besoin;
- g) Le nom du chef de l'équipe d'inspection;
- h) Les noms des membres de l'équipe d'inspection;
- i) Le nom de l'observateur proposé, le cas échéant;
- j) La liste du matériel à utiliser dans la zone d'inspection.

Si une décision prise par le Conseil exécutif en application des paragraphes 46 à 49 de l'article IV nécessite une modification du mandat d'inspection, le Directeur général peut actualiser le mandat en ce qui concerne les alinéas d), h) et j), selon que de besoin. Le Directeur général informe immédiatement l'État partie inspecté de cette modification.

Notification d'une inspection

43. La notification faite par le Directeur général en application du paragraphe 55 de l'article IV comprend les renseignements suivants :

- a) Le mandat d'inspection;
- b) La date et l'heure d'arrivée prévues de l'équipe d'inspection au point d'entrée;
- c) Les moyens de transport au point d'entrée;
- d) Le cas échéant, le numéro permanent d'autorisation diplomatique délivré pour des vols non réguliers;
- e) La liste de tout matériel que le Directeur général demande à l'État partie inspecté de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection aux fins d'utilisation dans la zone d'inspection.

44. L'État partie inspecté accuse réception de la notification faite par le Directeur général au plus tard 12 heures après réception de ladite notification.

Inspectiemandaat

42. Het inspectiemandaat voor een inspectie ter plaatse bevat de volgende informatie :

- a) Het besluit van de Uitvoerende Raad ten aanzien van het verzoek om inspectie ter plaatse;
- b) De naam of namen van de te inspecteren Staat die Partij is of Staten die Partij zijn of een aanduiding dat het te inspecteren gebied of een deel daarvan buiten de rechtsmacht of het toezicht valt van enige Staat;
- c) De plaats en de begrenzingen van het te inspecteren gebied aangegeven op een kaart, met inachtneming van alle informatie waarop het verzoek berust en alle overige beschikbare technische informatie, in overleg met de verzoekende Staat die Partij is;
- d) De geplande soorten activiteiten van het inspectieteam in het inspectiegebied;
- e) Het punt van binnenkomst dat door het inspectieteam moet worden gebruikt;
- f) De passeerpunten of bases, naar gelang van hetgeen van toepassing is;
- g) De naam van de leider van het inspectieteam;
- h) De namen van de leden van het inspectieteam;
- i) De naam van de eventuele voorgestelde waarnemer; en
- j) De lijst van uitrusting die in het inspectiegebied wordt gebruikt.

Indien voor een besluit van de Uitvoerende Raad met toepassing van artikel IV, zesenvestigste tot en met negenenvestigste lid, een wijziging van het inspectiemandaat vereist is, kan de Directeur-Generaal het inspectiemandaat wat betreft de subparagrafen d, h en j voor zover nodig bijwerken. De Directeur-Generaal doet de geïnspecteerde Staat die Partij is onmiddellijk kennisgeving van een dergelijke wijziging.

Kennisgeving van een inspectie

43. De ingevolge artikel IV, vijfenvijftigste lid, gedane kennisgeving bevat de volgende informatie :

- a) Het inspectiemandaat;
- b) De datum en het verwachte tijdstip van aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst;
- c) Het vervoermiddel bij aankomst op het punt van binnenkomst;
- d) Indien van toepassing, het nummer van de permanente diplomatieke toestemming voor andere vliegtuigen dan lijntoestellen; en
- e) Een lijst van uitrustingen die op verzoek van de Directeur-Generaal door de geïnspecteerde Staat die Partij is aan het inspectieteam beschikbaar worden gesteld ten behoeve van het gebruik daarvan in het inspectiegebied.

44. De geïnspecteerde Staat die Partij is bevestigt de ontvangst van de kennisgeving van de Directeur-Generaal uiterlijk 12 uur na de ontvangst van de kennisgeving.

D. Activités précédant l'inspection

Entrée sur le territoire de l'État partie inspecté, activités au point d'entrée et transfert jusqu'à la zone d'inspection

45. L'État partie inspecté qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection fait le nécessaire pour qu'elle puisse pénétrer immédiatement sur son territoire.

46. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers pour assurer le déplacement jusqu'au point d'entrée, le Secrétariat technique fournit à l'État partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'aéronef entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de cet État partie et le point d'entrée, au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Le Secrétariat technique indique dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection. S'il est utilisé un appareil militaire, le Secrétariat technique demande au préalable à l'État partie inspecté d'accorder l'autorisation de pénétrer dans son espace aérien.

47. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans l'espace aérien de l'État partie inspecté, ce dernier fait le nécessaire pour que le plan de vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 46 soit approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

48. Au besoin, le chef de l'équipe d'inspection et le représentant de l'État partie inspecté conviennent d'établir une base et un plan de vol depuis le point d'entrée jusqu'à cette base et, s'il y a lieu, jusqu'à la zone d'inspection.

49. L'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer, au point d'entrée et, au besoin, à la base ainsi que dans la zone d'inspection, les facilités requises par le Secrétariat technique pour le stationnement, la sécurité, l'entretien courant et le ravitaillement en carburant des aéronefs de l'équipe d'inspection. Ces appareils ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux aéronefs utilisés pour le survol lors de l'inspection sur place.

50. Sous réserve des dispositions du paragraphe 51, l'État partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le territoire de cet État du matériel approuvé qui est conforme au mandat d'inspection, ou de l'utiliser conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

51. L'État partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, de vérifier en présence des membres de l'équipe d'inspection au point d'entrée que le matériel a été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38. L'État partie inspecté peut refuser le matériel qui n'est pas conforme au mandat d'inspection ou qui n'a pas été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38.

52. Dès son arrivée au point d'entrée et sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, le chef de l'équipe d'inspection présente au représentant de l'État partie inspecté le mandat

D. Activiteiten voorafgaande aan de inspectie

Binnenkomst op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is, activiteiten op het punt van binnenkomst en overbrenging naar het inspectiegebied

45. De geïnspecteerde Staat die Partij is die in kennis is gesteld van de aankomst van een inspectieteam dient zorg te dragen voor de onmiddellijke binnenkomst van het inspectieteam op zijn grondgebied.

46. Indien voor het vervoer naar het punt van binnenkomst een ander vliegtuig dan een lijntoestel wordt gebruikt, doet het Technisch Secretariaat aan de geïnspecteerde Staat die Partij is, via de nationale autoriteit, een vluchtschema toekomen voor de vlucht van het vliegtuig tussen het laatste vliegveld vóór de binnenkomst in het luchtruim van genoemde Staat die Partij is en het punt van binnenkomst, uiterlijk zes uur voor de geplande vertrektijd vanaf dit vliegveld. Dit schema wordt geregistreerd overeenkomstig de voor burgerluchtvaartuigen geldende procedures van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart. Bij het voor opmerkingen gereserveerde gedeelte van het vluchtschema vermeldt het Technisch Secretariaat het nummer van de permanente diplomatieke toestemming en de desbetreffende aantekening waarmee het toestel als een inspectievliegtuig wordt aangeduid. Indien er een militair toestel wordt gebruikt, verzoekt het Technisch Secretariaat de geïnspecteerde Staat die Partij is vooraf om toestemming om zijn luchtruim binnen te komen.

47. Ten minste drie uur vóór het geplande vertrek van het inspectieteam van het laatste vliegveld vóór de binnenkomst in het luchtruim van de geïnspecteerde Staat die Partij is, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is ervoor te zorgen dat het overeenkomstig paragraaf 46 ingediende vluchtschema wordt goedgekeurd, opdat het inspectieteam op de verwachte aankomsttijd op het punt van binnenkomst kan aankomen.

48. Indien nodig stellen de leider van het inspectieteam en de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is een basis vast en een vluchtschema van het punt van binnenkomst naar de basis, en, indien nodig, naar het inspectiegebied.

49. De geïnspecteerde Staat die Partij is dient parkeergelegenheid te bieden en zorg te dragen voor beveiliging, onderhoud en brandstof voor zover benodigd door het Technisch Secretariaat voor het vliegtuig van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, en, indien nodig, op de basis en in het inspectiegebied. Bedoeld vliegtuig is geen landingsrechten, vertrekbelasting en soortgelijke heffingen verschuldigd. Deze paragraaf is eveneens van toepassing op vliegtuigen die worden gebruikt voor het overvliegen bij inspecties ter plaatse.

50. Behoudens het bepaalde in paragraaf 51 legt de geïnspecteerde Staat die Partij is het inspectieteam geen beperkingen op met betrekking tot het meebrengen op het grondgebied van die Staat die Partij is van goedgekeurde uitrusting die in overeenstemming is met het inspectiemandaat, of met betrekking tot het gebruik daarvan in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en dit Protocol.

51. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht, zonder afbreuk te doen aan de in paragraaf 54 genoemde tijdsbestekken, in aanwezigheid van leden van het inspectieteam op het punt van binnenkomst, te verifiëren of de uitrusting is goedgekeurd en gecertificeerd overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 38. De geïnspecteerde Staat die Partij is kan uitrusting die niet in overeenstemming is met het inspectiemandaat of uitrusting die niet overeenkomstig het in paragraaf 38 bepaalde is goedgekeurd en gecertificeerd, weren.

52. Direct bij aankomst op het punt van binnenkomst en zonder afbreuk te doen aan de in paragraaf 54 genoemde tijdsbestekken, toont de leider van het inspectieteam de vertegenwoordiger

d'inspection et un plan d'inspection initial établi par l'équipe d'inspection dans lequel sont précisées les activités que celle-ci doit mener. Les représentants de l'État partie inspecté donnent à l'équipe d'inspection, à l'aide de cartes ou d'autres documents, selon qu'il convient, des informations générales quant aux caractéristiques pertinentes du terrain naturel, aux questions de sécurité et de confidentialité et aux arrangements logistiques en vue de l'inspection. L'État partie inspecté peut indiquer les lieux situés dans la zone d'inspection qui, à son avis, n'ont pas de rapports avec l'objet de l'inspection.

53. Après l'exposé d'information précédant l'inspection, l'équipe d'inspection modifie, selon qu'il convient, le plan d'inspection initial en tenant compte de toutes observations formulées par l'État partie inspecté. Le plan d'inspection modifié est mis à la disposition du représentant de l'État partie inspecté.

54. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel approuvé spécifié aux paragraphes 50 et 51 ainsi que des bagages, du point d'entrée jusqu'à la zone d'inspection, au plus tard 36 heures après l'arrivée au point d'entrée, à moins qu'il n'ait été convenu d'une autre échéance dans les délais indiqués au paragraphe 57.

55. Pour confirmer que le lieu où elle a été conduite correspond bien à la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé. L'État partie inspecté l'aide dans cette tâche.

E. Conduite des inspections

Règles générales

56. L'équipe d'inspection accomplit ses fonctions en se conformant aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

57. L'équipe d'inspection commence ses activités dans la zone d'inspection dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 72 heures après son arrivée au point d'entrée.

58. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles gênent le moins possible l'État partie inspecté et perturbent au minimum la zone inspectée.

59. S'il a été demandé à l'État partie inspecté, en application de l'alinéa e) du paragraphe 43 ou au cours de l'inspection, de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection tout matériel utile dans la zone d'inspection, l'État partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

60. Durant l'inspection sur place, l'équipe d'inspection a, notamment:

a) Le droit de déterminer comment l'inspection se déroulera, eu égard au mandat d'inspection et en tenant compte de toutes mesures prises par l'État partie inspecté conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé;

b) Le droit de modifier le plan d'inspection, si cela est nécessaire, pour garantir la bonne exécution de l'inspection;

c) L'obligation de prendre en considération les recommandations que fait l'État partie inspecté quant au plan d'inspection ainsi que les modifications qu'il propose d'y apporter;

van de geïnspecteerde Staat die Partij is het inspectie mandaat en een door het inspectieteam opgesteld initieel inspectieplan waarin de door het team te verrichten activiteiten zijn vermeld. Het inspectieteam wordt door vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is gebriefd met behulp van kaarten en andere documentatie, indien van toepassing. Bij de briefing wordt melding gemaakt van de relevante natuurlijke kenmerken van het terrein, veiligheids- en vertrouwelijkheidskwesaties alsmede logistieke regelingen voor de inspectie. De geïnspecteerde Staat die Partij is kan binnen het inspectiegebied plaatsen aanduiden die, in haar ogen, geen verband houden met het doel van de inspectie.

53. Na de briefing vóór inspectie wijzigt het inspectieteam indien nodig het initiële inspectieplan, met inachtneming van de opmerkingen van de geïnspecteerde Staat die Partij is. Het gewijzigde inspectieplan wordt aan de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is ter beschikking gesteld.

54. De geïnspecteerde Staat die Partij is stelt al het mogelijke in het werk om hulp te verlenen en zorg te dragen voor veilig vervoer van het inspectieteam, de in paragrafen 50 en 51 vermelde goedgekeurde uitrusting en de bagage van het punt van binnenkomst naar het inspectiegebied uiterlijk 36 uur na de aankomst op het punt van binnenkomst, tenzij een ander tijdschema is overeengekomen binnen het in paragraaf 57 genoemde tijdsbestek.

55. Teneinde te bevestigen dat het gebied waarnaar het inspectieteam is vervoerd overeenkomt met het in het inspectie mandaat aangegeven gebied, heeft het inspectieteam het recht goedgekeurde plaatsbepalingsapparatuur te gebruiken. De geïnspecteerde Staat die Partij is helpt het inspectieteam bij deze taak.

E. Verrichting van de inspecties

Algemene regels

56. Het inspectieteam dient zijn taken te vervullen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en dit Protocol.

57. Het inspectieteam vangt de inspectie-activiteiten in het inspectiegebied zo spoedig mogelijk aan, doch in elk geval uiterlijk 72 uur na de aankomst op het punt van binnenkomst.

58. De activiteiten van het inspectieteam dienen zodanig te worden georganiseerd, dat zorg wordt gedragen voor de tijdige en doeltreffende verrichting van zijn taken, het minst mogelijke ongemak voor de geïnspecteerde Staat die Partij is en de minst mogelijke hinder voor het geïnspecteerde gebied.

59. Indien de geïnspecteerde Staat die Partij is overeenkomstig paragraaf 43, letter e of gedurende de inspectie wordt verzocht uitrusting ter beschikking te stellen voor gebruik door het inspectieteam in het inspectiegebied, dient de geïnspecteerde Staat die Partij is voor zover mogelijk aan dit verzoek gehoor te geven.

60. Gedurende de inspectie ter plaatse heeft het inspectieteam onder andere:

a) Het recht te bepalen hoe de inspectie verloopt, in overeenstemming met het inspectie mandaat en rekening houdend met de door de geïnspecteerde Staat die Partij is getroffen maatregelen in overeenstemming met de bepalingen inzake de gecontroleerde toegang;

b) Het recht het inspectieplan te wijzigen, indien nodig, om een doeltreffende uitvoering van de inspectie te garanderen;

c) De verplichting rekening te houden met de door de geïnspecteerde Staat die Partij is gedane aanbevelingen en voorgestelde wijzigingen betreffende het inspectieplan;

d) Le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés qui pourraient apparaître durant l'inspection;

e) L'obligation de recourir uniquement aux techniques prévues au paragraphe 69 et de s'abstenir d'activités n'ayant pas de rapports avec l'objet de l'inspection. L'équipe recueille et établit les faits matériels ayant un rapport avec l'objet de l'inspection mais ne recherche pas ni établit de données d'information matérielles qui sont manifestement sans rapport avec celui-ci. Tout matériel qui serait recueilli et considéré par la suite comme n'étant pas pertinent est restitué à l'État partie inspecté;

f) L'obligation de tenir compte des données et explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande que l'État partie inspecté a fournies en faisant appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources, et d'incorporer ces données et explications dans son rapport;

g) L'obligation de donner à l'État partie inspecté, à sa demande, copie des informations et des données recueillies dans la zone d'inspection;

h) L'obligation de respecter les règlements de l'État partie inspecté en matière de confidentialité ainsi que de sécurité et de santé.

61. Durant l'inspection sur place, l'État partie inspecté a, notamment:

a) Le droit de faire à tout moment des recommandations à l'équipe d'inspection concernant la modification possible du plan d'inspection;

b) Le droit et l'obligation de désigner un représentant afin d'assurer la liaison avec l'équipe d'inspection;

c) Le droit de faire accompagner l'équipe d'inspection par des représentants pendant l'accomplissement de ses tâches et de faire observer par ces représentants toutes les activités d'inspection menées par l'équipe. Cela ne doit ni retarder ni gêner de quelque autre manière l'équipe d'inspection dans l'exercice de ses fonctions;

d) Le droit de fournir de nouveaux éléments d'information et de demander que soient recueillis et établis des faits matériels supplémentaires qu'il estime utiles à l'inspection;

e) Le droit d'examiner tous les produits photographiques et métrologiques ainsi que les échantillons et de conserver toutes photographies ou parties de photographie montrant des sites sensibles qui sont sans rapport avec le but de l'inspection. L'État partie inspecté a le droit de recevoir un double de tous les produits photographiques et métrologiques. Il a le droit de conserver les originaux et les produits de première génération des photographies prises et de mettre des photographies ou des parties de photographie sous scellé commun dans un endroit situé sur son territoire. Il a le droit de fournir son propre opérateur de prise de vues pour prendre les photographies ou les images vidéo demandées par l'équipe d'inspection. S'il ne le fait pas, ces fonctions sont accomplies par des membres de l'équipe d'inspection;

f) Le droit de fournir à l'équipe d'inspection des données et des explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande, pour lesquelles il a fait appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources;

g) L'obligation de fournir à l'équipe d'inspection tous les éclaircissements nécessaires pour lever toutes ambiguïtés qui apparaîtraient durant l'inspection.

d) Het recht te verzoeken om opheldering met betrekking tot onduidelijkheden die tijdens de inspectie naar voren zouden kunnen komen;

e) De verplichting alleen die technieken te gebruiken die zijn vermeld in paragraaf 69 en zich te onthouden van activiteiten die geen verband houden met het doel van de inspectie. Het team verzamelt feiten die betrekking hebben op het doel van de inspectie en legt deze vast, maar gaat niet over tot het verzamelen en vastleggen van informatie die daarmee duidelijk geen verband houdt. Verzameld materiaal dat vervolgens als niet relevant wordt beschouwd, wordt aan de geïnspecteerde Staat die Partij is gere tourneerd;

f) De verplichting om rekening te houden met de gegevens en uitleg die de geïnspecteerde Staat die Partij is heeft verstrekt op grond van zijn nationale meetnetwerken en andere bronnen omtrent de aard van de gebeurtenis naar aanleiding waarvan het verzoek is ingediend en deze gegevens en uitleg in zijn verslag op te nemen;

g) De verplichting de geïnspecteerde Staat die Partij is, op zijn verzoek, afschriften te verstrekken van de in het inspectiegebied verzamelde informatie en gegevens; en

h) De verplichting de vertrouwelijkheids-, de veiligheids- en de gezondheidsbepalingen van de geïnspecteerde Staat die Partij is na te leven.

61. Gedurende de inspectie ter plaatse heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is, onder andere:

a) Het recht te allen tijde aanbevelingen te doen aan het inspectieteam betreffende de mogelijke wijziging van het inspectieplan;

b) Het recht en de verplichting te zorgen voor een vertegenwoordiger voor het onderhouden van verbindingen met het inspectieteam;

c) Het recht het inspectieteam te laten begeleiden door vertegenwoordigers gedurende de uitvoering van zijn taken en dezen alle door het inspectieteam uitgevoerde inspectie-activiteiten te laten waarnemen. Dit mag geen vertragende of anderszins belemmerende werking hebben op de uitoefening van de taken van het inspectieteam;

d) Het recht aanvullende informatie te verstrekken en te verzoeken om de verzameling en vastlegging van aanvullende feiten die hij voor de inspectie relevant acht;

e) Het recht alle fotografische en meetresultaten alsmede monsters te onderzoeken en het recht foto's of gedeelten daarvan achter te houden waarop gevoelige plaatsen staan die geen verband houden met het doel van de inspectie. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft recht op kopieën van alle fotografische en meetresultaten. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht de originele en de fotografische resultaten van de eerste generatie achter te houden en foto's of gedeelten daarvan op zijn grondgebied onder een gemeenschappelijke zegel te plaatsen. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht zijn eigen fotograaf/cameraman te leveren voor het nemen van de door het inspectieteam verzochte foto's of videobeelden. Indien dit niet gebeurt, worden deze taken verricht door leden van het inspectieteam;

f) Het recht het inspectieteam uit de nationale meetnetwerken of uit andere bronnen te voorzien van gegevens en uitleg betreffende de aard van de gebeurtenis die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek; en

g) De verplichting het inspectieteam de nodige opheldering te verschaffen voor het oplossen van onduidelijkheden die zich tijdens de inspectie zouden kunnen voordoen.

Communications

62. Les membres de l'équipe d'inspection ont le droit de communiquer entre eux et avec le secrétariat technique à tout moment pendant l'inspection sur place. À cette fin, ils peuvent se servir de leur propre matériel, dûment approuvé et homologué, avec le consentement de l'État partie inspecté, pour autant que celui-ci ne leur donne pas accès à d'autres moyens de télécommunications.

Observateur

63. En application des dispositions du paragraphe 61 de l'article IV, l'État partie requérant assure la liaison avec le secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée ou à la même base que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

64. L'observateur a le droit, tout au long de l'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'État partie requérant située dans l'État partie inspecté ou, en l'absence d'ambassade, avec l'État partie requérant lui-même.

65. L'observateur a le droit d'arriver dans la zone d'inspection et d'avoir accès à celle-ci et à l'intérieur de celle-ci ainsi que cela a été accordé par l'État partie inspecté.

66. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection.

67. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des résultats.

68. Tout au long de l'inspection, l'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer à l'observateur des facilités analogues à celles dont bénéficie l'équipe d'inspection et qui sont décrites au paragraphe 11. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'État partie inspecté sont à la charge de l'État partie requérant.

Activités et techniques d'inspection

69. Les activités d'inspection indiquées ci-après peuvent être exécutées et les techniques appliquées conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé, au prélèvement, à la manipulation et à l'analyse des échantillons, ainsi qu'aux survols:

a) Positionnement à partir de l'air ou à la surface aux fins de la confirmation des limites de la zone d'inspection et de l'établissement des coordonnées des sites qui s'y trouvent, à l'appui des activités d'inspection;

b) Observation visuelle, prise de vues photographiques et vidéo et imagerie multispectrale, notamment mesures dans l'infrarouge, à la surface, sous la surface ou à partir de l'air, aux fins de la recherche d'anomalies ou d'artefacts;

c) Mesure des niveaux de radioactivité au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface, par contrôle du rayonnement gamma et analyse avec résolution en énergie à partir de l'air, à la surface ou sous la surface, aux fins de la recherche et de l'identification d'anomalies de rayonnement;

d) Prélèvement d'échantillons dans le milieu et analyse de solides, de liquides et de gaz au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface aux fins de la détection d'anomalies;

e) Surveillance sismologique passive des répliques, exécutée afin de localiser la zone de recherche et de faciliter la détermination de la nature de l'événement;

Verbindingen

62. De leden van het inspectieteam hebben het recht zich gedurende de gehele verblijfsperiode met elkaar en met het Technisch Secretariaat in verbinding te stellen. Hiertoe kunnen zij gebruik maken van hun eigen, naar behoren goedgekeurde en gecertificeerde uitrusting met instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is, voor zover de geïnspecteerde Staat die Partij is hun geen toegang geeft tot andere telecommunicatiemiddelen.

Waarnemer

63. Overeenkomstig artikel IV, eenenzestigste lid, stelt de verzoekende Staat die Partij is zich in verbinding met het Technisch Secretariaat ter coördinatie van de aankomst van de waarnemer op hetzelfde punt van binnenkomst of op de basis waar het inspectieteam binnenkomt binnen een redelijke termijn in verhouding tot de aankomst van het inspectieteam.

64. De waarnemer heeft het recht gedurende de gehele inspectie in verbinding te staan met de ambassade van de verzoekende Staat die Partij is die is gevestigd op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is of, wanneer er geen ambassade is, met de verzoekende Staat die Partij is zelf.

65. De waarnemer heeft het recht in het inspectiegebied te arriveren en toegang te krijgen tot en binnen het inspectiegebied zoals door de geïnspecteerde Staat die Partij is wordt toegestaan.

66. De waarnemer heeft het recht aanbevelingen te doen aan het inspectieteam gedurende de gehele inspectie.

67. Gedurende de gehele inspectie houdt het inspectieteam de waarnemer op de hoogte van het verloop van de inspectie en van de bevindingen.

68. Gedurende de gehele inspectie voorziet de geïnspecteerde Staat die Partij is in de voor de waarnemer nodige voorzieningen of treft hiervoor regelingen, die vergelijkbaar zijn met die welke het inspectieteam geniet, zoals omschreven in paragraaf 11. Alle kosten verband houdende met het verblijf van de waarnemer op het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is worden gedragen door de verzoekende Staat die Partij is.

Inspectie-activiteiten en -technieken

69. In overeenstemming met de bepalingen betreffende de gecontroleerde toegang mogen bij het verzamelen, behandelen en analyseren van monsters en bij het overvliegen de volgende inspectie-activiteiten worden verricht en technieken worden gebruikt:

a) Plaatsbepaling vanuit de lucht en op het aardoppervlak ter bevestiging van de grenzen van het inspectiegebied en ter vaststelling van de coördinaten van locaties daarbinnen, ter ondersteuning van de inspectie-activiteiten;

b) Visuele waarneming, foto- en video-opnamen en multispectrale beelden, met inbegrip van infraroodmetingen, op en onder het aardoppervlak, en vanuit de lucht, om te zoeken naar afwijkingen en artefacten;

c) Metingen van radioactiviteit boven, op en onder het aardoppervlak, door middel van meting van gammastraling en energieresolutie-analyse vanuit de lucht, en op of onder het aardoppervlak, teneinde stralingsafwijkingen op te sporen en vast te stellen;

d) Monsternamen in het milieu en analyse van vaste stoffen, vloeistoffen en gassen boven, op en onder het aardoppervlak teneinde afwijkingen op te sporen;

e) Passieve seismologische metingen naar naschokken ter lokalisering van het zoekgebied en ter vergemakkelijking van de vaststelling van de aard van een gebeurtenis;

f) Sismométrie de résonance et prospection sismique active aux fins de la recherche et de la localisation d'anomalies souterraines, notamment de cavités et de zones de décombres;

g) Cartographie du champ magnétique et du champ gravitationnel, mesures au moyen de radar à pénétration de sol et mesures de la conductivité électrique à la surface et à partir de l'air, selon qu'il convient, aux fins de la détection d'anomalies ou d'artefacts;

h) Forages aux fins de l'obtention d'échantillons radioactifs.

70. Dans les 25 jours qui suivent l'approbation de l'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à e) du paragraphe 69. Une fois que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à g) du paragraphe 69. L'équipe d'inspection ne peut effectuer de forages qu'après que le Conseil exécutif a donné son accord conformément au paragraphe 48 de l'article IV. Si l'équipe d'inspection demande que l'inspection soit prolongée conformément au paragraphe 49 de l'article IV, elle précise dans sa demande quelles activités elle a l'intention d'exécuter et quelles techniques elle entend appliquer, parmi celles qui sont indiquées au paragraphe 69, afin de pouvoir s'acquitter de son mandat.

Survols

71. L'équipe d'inspection a le droit de procéder, durant l'inspection sur place, à un survol de la zone d'inspection pour faire un repérage général de la zone, limiter et mieux cibler les lieux d'activités d'inspection au sol et faciliter la collecte de preuves factuelles, en utilisant le matériel indiqué au paragraphe 79.

72. Le survol de la zone d'inspection est réalisé dès que possible compte tenu des circonstances. Il ne dure pas plus de 12 heures au total.

73. Des survols supplémentaires au cours desquels est utilisé le matériel indiqué aux paragraphes 79 et 80 peuvent être réalisés sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

74. La zone couverte par les survols ne s'étend pas au-delà de la zone d'inspection.

75. L'État partie inspecté a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire le survol de sites sensibles qui n'ont pas de rapports avec le but de l'inspection. Peuvent être restreints l'altitude de vol, le nombre de passes et de passages circulaires, la durée de vol stationnaire, le type d'appareil utilisé, le nombre d'inspecteurs à bord et le type de mesure ou d'observation faite. Si l'équipe d'inspection estime que la restriction ou l'interdiction du survol de sites sensibles sont de nature à entraver l'exécution de son mandat, l'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir d'autres moyens d'inspection.

76. Les survols sont réalisés selon un plan de vol dûment communiqué et approuvé conformément aux règles et règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne. Les règlements de cet État en matière de sécurité de la navigation aérienne sont rigoureusement respectés tout au long des opérations de vol.

77. Lors des opérations de survol, l'atterrissage ne devrait normalement être autorisé qu'aux fins d'escale ou de ravitaillement.

f) Hoogfrequente seismometrie en actieve seismische onderzoeken teneinde ondergrondse afwijkingen op te sporen en te lokaliseren, met inbegrip van holtes en gebieden met puin;

g) Kartering van het magnetisch en zwaartekrachtveld, metingen door middel van grondpenetratieradar en metingen van de elektrische geleiding op het aardoppervlak en vanuit de lucht, indien nodig, teneinde afwijkingen en artefacten op te sporen; en

h. Boringen ter verkrijging van radioactieve monsters.

70. Tot 25 dagen na de goedkeuring van de inspectie ter plaatse heeft het inspectieteam, overeenkomstig het bepaalde in artikel IV, zesenvestigste lid, het recht alle in paragraaf 69 a tot en met e genoemde activiteiten te verrichten en technieken toe te passen. Na de goedkeuring van de voortzetting van de inspectie overeenkomstig artikel IV, zevenenvestigste lid, heeft het inspectieteam het recht alle in paragraaf 69 a tot en met e genoemde activiteiten te verrichten en technieken toe te passen. Het inspectieteam mag alleen overgaan tot het verrichten van boringen na de goedkeuring van de Uitvoerende Raad, overeenkomstig artikel IV, achtenveertigste lid. Indien het inspectieteam om een verlenging van de inspectietermijn verzoekt overeenkomstig artikel IV, negenenvestigste lid, moet het team daarbij aangeven welke van de in paragraaf 69 genoemde activiteiten en technieken moeten worden verricht c.q. toegepast om hem in staat te stellen zijn mandaat te vervullen.

Uitvoering van vluchten boven het inspectiegebied

71. Het inspectieteam heeft het recht gedurende de inspectie ter plaatse een vlucht uit te voeren boven het inspectiegebied teneinde zich in het algemeen te oriënteren in het inspectiegebied, de inspectiegebieden op de grond nauwer te begrenzen en preciezer te lokaliseren en het verzamelen van feitelijk bewijsmateriaal te vergemakkelijken, met gebruikmaking van de in paragraaf 79 genoemde uitrusting.

72. De vluchten boven het inspectiegebied worden uitgevoerd zodra dit praktisch mogelijk is. De totale duur van de vlucht mag niet meer bedragen dan 12 uur.

73. Aanvullende vluchten met gebruikmaking van de in paragraaf 79 en 80 genoemde uitrusting mogen worden uitgevoerd mits daarvoor de instemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is is verkregen.

74. Het gebied waarboven wordt gevlogen mag zich niet uitstrekken tot buiten het inspectiegebied.

75. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht beperkingen of, in uitzonderlijke gevallen en mits voldoende gemotiveerd, verboden op te leggen betreffende het uitvoeren van vluchten boven gevoelige locaties die geen verband houden met het doel van de inspectie. Beperkingen kunnen betrekking hebben op de vlieghoogte, het aantal passages en rondcirkelingen, de duur van het stilhangen in de lucht, het soort vliegtuig, het aantal inspecteurs aan boord en het soort metingen of waarnemingen. Indien het inspectieteam van mening is dat de beperkingen of verboden betreffende het overvliegen van gevoelige locaties de vervulling van het mandaat belemmeren, stelt de geïnspecteerde Staat die Partij is al het mogelijke in het werk om te voorzien in alternatieve inspectiemiddelen.

76. Vluchten boven het inspectiegebied worden uitgevoerd overeenkomstig een naar behoren in overeenstemming met de luchtverkeersregels en -voorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is geregistreerd vluchtschema. De voorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is inzake de veiligheid van het vliegverkeer dienen gedurende alle vluchten strikt te worden nageleefd.

77. Gedurende het overvliegen is landen normaliter alleen toegestaan voor het maken van een tussenstop of voor de inname van nieuwe brandstof.

78. Les survols sont réalisés aux altitudes demandées par l'équipe d'inspection, conformément aux activités à exécuter et aux conditions de visibilité ainsi qu'aux règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne et de sécurité et au droit qui est le sien de protéger des données d'information sensibles sans rapport avec les buts de l'inspection. Les survols sont réalisés jusqu'à une altitude maximale de 1 500 mètres au-dessus de la surface.

79. S'agissant des survols réalisés en application des paragraphes 71 et 72, le matériel ci-après peut être utilisé à bord de l'appareil :

- a) Jumelles;
- b) Matériel de localisation passive;
- c) Caméras vidéo;
- d) Appareils photographiques à main.

80. S'agissant de survols supplémentaires réalisés en application du paragraphe 73, les inspecteurs se trouvant à bord de l'appareil peuvent également utiliser un matériel portatif d'installation facile pour faire :

- a) de l'imagerie multispectrale (notamment dans l'infrarouge);
- b) de la spectroscopie gamma;
- c) de la cartographie de champ magnétique.

81. Les survols sont réalisés avec un appareil relativement lent à voilure fixe ou tournante. L'appareil doit permettre une vision large et dégagée de la surface survolée.

82. L'État partie inspecté a le droit de fournir son propre appareil convenablement équipé au préalable, conformément aux exigences techniques énoncées dans le manuel pertinent, ainsi que l'équipage. À défaut, l'appareil est fourni ou loué par le secrétariat technique.

83. Si l'appareil est fourni ou loué par le secrétariat technique, l'État partie inspecté a le droit de le contrôler afin de s'assurer qu'il est équipé d'un matériel d'inspection approuvé. Ce contrôle se fait dans le délai indiqué au paragraphe 57.

84. Le personnel se trouvant à bord de l'appareil comprend :

- a) le nombre minimum de membres d'équipage requis pour que l'appareil fonctionne en toute sécurité;
- b) jusqu'à quatre membres de l'équipe d'inspection;
- c) jusqu'à deux représentants de l'État partie inspecté;
- d) un observateur, s'il y en a un, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté;
- e) un interprète, si besoin est.

85. Les procédures d'exécution des survols sont détaillées dans le Manuel pour les inspections sur place.

Accès réglementé

86. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder à la zone d'inspection conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

87. L'État partie inspecté assure l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection dans le délai fixé au paragraphe 57.

78. Er wordt overgevlogen op de door het inspectieteam verzochte hoogte, in overeenstemming met de te verrichten activiteiten, het zicht, en met de luchtvaart en veiligheidsvoorschriften van de geïnspecteerde Staat die Partij is en diens rechten gevoelige informatie die geen verband houdt met het doel van de inspectie te beschermen. Vluchten worden uitgevoerd tot op een maximumhoogte van 1 500 meter boven het aardoppervlak.

79. Voor het uitvoeren van vluchten overeenkomstig de paragrafen 71 en 72, mag de volgende uitrusting aan boord van het toestel worden gebruikt :

- a) Verrekijkers;
- b) Passieve plaatsbepalingsuitrusting;
- c) Videocamera's; en
- d) Handfototoestellen.

80. Bij aanvullende vluchten uitgevoerd overeenkomstig paragraaf 73, mogen inspecteurs aan boord van het toestel eveneens gebruik maken van eenvoudig te installeren draagbare uitrusting voor :

- a) multispectrale beelden (waaronder infrarood);
- b) gammaspectroscopie; en
- c) kartering van magnetische velden.

81. Het overvliegen geschiedt met relatief langzame vaste-vleugelvliegtuigen of toestellen met rotorbladen. Het toestel dient een weids en onbelemmerd zicht te geven op het aardoppervlak.

82. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht zijn eigen vliegtuig te leveren, voorzien van de nodige uitrusting in overeenstemming met de technische vereisten en de desbetreffende handleiding, en bemanning. Indien dit niet geschiedt, wordt het toestel beschikbaar gesteld of gehuurd door het Technisch Secretariaat.

83. Indien het toestel beschikbaar wordt gesteld of gehuurd door het Technisch Secretariaat, heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is het recht het toestel te inspecteren om zich ervan te vergewissen dat het is uitgerust met een goedgekeurde inspectie-uitrusting. Een dergelijke inspectie dient te worden afgerond binnen het in paragraaf 57 genoemde tijdsbestek.

84. Het personeel aan boord van het toestel dient te bestaan uit :

- a) het minimumaantal bemanningsleden dat nodig is voor de veilige besturing van het toestel;
- b) maximaal vier leden van het inspectieteam;
- c) maximaal twee vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is;
- d) een waarnemer, indien van toepassing, behoudens de toestemming van de geïnspecteerde Staat die Partij is; en
- e) indien nodig een tolk.

85. De procedures voor de uitvoering van vluchten worden in detail uitgewerkt in de handleiding voor inspecties ter plaatse.

Gecontroleerde toegang

86. Het inspectieteam heeft recht op toegang tot het inspectiegebied overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en dit Protocol.

87. De geïnspecteerde Staat die Partij is verleent toegang binnen het inspectiegebied overeenkomstig het in paragraaf 57 genoemde tijdsbestek.

88. Conformément au paragraphe 57 de l'article IV et au paragraphe 86 ci-dessus, l'État partie inspecté a notamment les droits et obligations suivants :

a) Le droit de prendre des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles, conformément au présent Protocole;

b) L'obligation, lorsque l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection est restreint, de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour satisfaire aux exigences du mandat d'inspection par d'autres moyens. Le règlement de toutes questions concernant une ou plusieurs opérations d'inspection ne doit pas retarder ni entraver l'exécution d'autres activités d'inspection;

c) Le droit de décider en définitive de tout accès accordé à l'équipe d'inspection, eu égard aux obligations qui sont les siennes en vertu du Traité et aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

89. Conformément au paragraphe 57, alinéa b), de l'article IV et au paragraphe 88, alinéa a), ci-dessus, l'État partie inspecté a le droit de prendre dans toute la zone d'inspection des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection. Ces mesures peuvent consister notamment :

a) À recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;

b) À limiter les mesures d'activité des radionucléides et de rayonnement nucléaire à la détermination de la présence ou de l'absence des types et énergies de rayonnement en rapport avec le but de l'inspection;

c) À limiter le prélèvement et l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits radioactifs ou autres en rapport avec le but de l'inspection;

d) À réglementer l'accès aux bâtiments et autres structures, conformément aux paragraphes 90 et 91;

e) À déclarer des sites d'accès restreint, conformément aux dispositions des paragraphes 92 à 96.

90. L'accès aux bâtiments et autres structures est différé jusqu'à ce que la poursuite de l'inspection sur place soit approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, excepté l'accès à des bâtiments et à d'autres structures abritant l'entrée d'une mine, d'autres excavations ou de cavernes de grand volume qui ne sont pas accessibles autrement. L'équipe d'inspection ne fait que passer par ces bâtiments et structures en suivant les instructions de l'État partie inspecté, pour pénétrer dans les mines, cavernes ou autres excavations.

91. Si, après que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté qu'il lui est nécessaire d'avoir accès à des bâtiments et autres structures pour accomplir le mandat d'inspection et que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur, elle a le droit d'accéder aux bâtiments et structures considérés. Le chef de l'équipe d'inspection demande l'accès à un bâtiment ou une structure précis en indiquant le but visé, le nombre exact d'inspecteurs, ainsi que les activités envisagées. Les modalités d'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté. Ce dernier a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire l'accès à des bâtiments et autres structures.

92. Aucun des sites d'accès restreint qui seraient déclarés conformément au paragraphe 89, alinéa e), ne doit mesurer plus

88. Ingevolge artikel IV, zeventenvijftigste lid, en paragraaf 86 hierboven, heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is onder andere de volgende rechten en verplichtingen :

a) Het recht maatregelen te treffen voor de bescherming van gevoelige installaties en locaties overeenkomstig dit Protocol;

b) De verplichting, indien de toegang binnen het inspectiegebied beperkt is, alle redelijke inspanningen te verrichten om op andere wijze aan de vereisten van het inspectie mandaat te voldoen. Het regelen van kwesties betreffende één of meer inspectie-aspecten mag de overige inspectie-activiteiten niet vertragen, noch belemmeren; en

c) Het recht een definitief besluit te nemen ten aanzien van toegang van het inspectieteam, rekening houdend met zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag en de bepalingen inzake gecontroleerde toegang.

89. Ingevolge artikel IV, zeventenvijftigste lid, letter b, en paragraaf 88, letter a, hierboven, heeft de geïnspecteerde Staat die Partij is het recht in het gehele inspectiegebied maatregelen te treffen voor de bescherming van gevoelige installaties en locaties en ter voorkoming van de verspreiding van vertrouwelijke informatie die geen verband houdt met het doel van de inspectie. Dergelijke maatregelen omvatten, onder andere :

a) Het aan het gezicht onttrekken van gevoelige aanduidingsborden, voorraden en uitrusting;

b) Het beperken van de metingen van de activiteit van radionucliden en van kernstraling voor de bevestiging of ontkenning van de aanwezigheid van die stralingsvormen en stralingsenergieën die verband houden met het doel van de inspectie;

c) Het beperken van het nemen of analyseren van monsters voor de bevestiging of ontkenning van de aanwezigheid van radioactieve of andere producten die verband houden met het doel van de inspectie.

d) Het controleren van de toegang tot gebouwen en andere structuren, overeenkomstig de paragrafen 90 en 91; en

e) Het beperkt toegankelijk verklaren van bepaalde locaties overeenkomstig paragraaf 92 tot en met 96.

90. Toegang tot gebouwen en andere structuren wordt geschorst tot na de goedkeuring van de voortzetting van de inspectie ter plaatse overeenkomstig artikel IV, zeventenveertigste lid, behoudens de toegang tot gebouwen en andere structuren die toegang verlenen tot een mijn, andere holten of omvangrijke grotten die niet op andere wijze toegankelijk zijn. Ten aanzien van dergelijke gebouwen en structuren heeft het inspectieteam alleen het recht van doorgang, volgens de instructies van de geïnspecteerde Staat die Partij is, teneinde genoemde mijnen, holtes of grotten te betreden.

91. Indien het inspectieteam, na goedkeuring van de voortzetting van de inspectie overeenkomstig artikel IV, zeventenveertigste lid, bij de geïnspecteerde Staat die Partij is genoegzaam aantoonde dat toegang tot gebouwen of andere structuren vereist is voor de uitvoering van het inspectie mandaat en dat de in het mandaat toegestane activiteiten niet van buitenaf uitgevoerd kunnen worden, heeft het inspectieteam het recht toegang te verkrijgen tot deze gebouwen en structuren. De leider van het inspectieteam vermeldt bij het verzoek om toegang tot een specifiek gebouw of een specifieke structuur het doel van de toegang, het precieze aantal inspecteurs alsmede de beoogde activiteiten. De modaliteiten voor de toegang worden in overleg tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is vastgesteld. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht de toegang tot gebouwen en andere structuren te beperken, en in uitzonderlijke gevallen en met redelijke motivering, te verbieden.

92. Geen van de ingevolge paragraaf 89, letter e, beperkt toegankelijk verklaarde locaties mag groter zijn dan vier vierkante

de 4 kilomètres carrés. L'État partie inspecté a le droit de déclarer jusqu'à 50 kilomètres carrés de sites d'accès restreint. Si plus d'un site d'accès restreint est déclaré, chaque site doit être séparé d'un autre site par une distance minimale de 20 mètres. Chaque site d'accès restreint a des limites clairement définies et accessibles.

93. La superficie, l'emplacement et les limites des sites d'accès restreint sont indiqués au chef de l'équipe d'inspection au plus tard lorsque l'équipe demande accès à un lieu qui inclut un tel site ou qui en comprend une partie.

94. L'équipe d'inspection a le droit de placer du matériel et de prendre les autres mesures nécessaires à la conduite de l'inspection en allant jusqu'à la limite d'un site d'accès restreint.

95. L'équipe d'inspection est autorisée à observer visuellement tous les lieux ouverts à l'intérieur du site d'accès restreint depuis la limite de ce dernier.

96. L'équipe d'inspection fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour accomplir le mandat d'inspection en dehors des sites déclarés d'accès restreint avant de demander accès à ces sites. Si, à quelque moment que ce soit, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur et qu'il lui est nécessaire, pour accomplir le mandat, d'avoir accès à un site d'accès restreint, l'accès est accordé à des membres de l'équipe d'inspection pour qu'ils exécutent des tâches précises à l'intérieur du site. L'État partie inspecté a le droit de recouvrir ou de protéger d'une autre façon du matériel, des équipements et des objets sensibles sans rapport avec le but de l'inspection. Le nombre d'inspecteurs est limité au minimum nécessaire à l'accomplissement des tâches liées à l'inspection. Les modalités de l'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté.

Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons

97. Sous réserve des dispositions des paragraphes 86 à 96 et 98 à 100, l'équipe d'inspection a le droit de prélever dans la zone d'inspection des échantillons appropriés et de les sortir de la zone.

98. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection analyse les échantillons sur place. Des représentants de l'État partie inspecté ont le droit d'être présents lorsque des échantillons sont analysés sur place. À la demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'envoyer des échantillons aux fins d'analyse hors site à des laboratoires désignés par l'Organisation uniquement si elle démontre que l'analyse requise ne peut pas être effectuée sur place.

99. L'État partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés quand ces échantillons sont analysés et peut prendre des doubles des échantillons.

100. L'État partie inspecté a le droit de demander que tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé lui soit restitué.

101. Les laboratoires désignés effectuent l'analyse chimique et physique des échantillons envoyés hors site pour analyse. Les modalités de cette analyse sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

kilomètre. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht maximaal 50 vierkante kilometer beperkt toegankelijk te verklaren. Indien er meer dan één locatie beperkt toegankelijk wordt verklaard, dient elk van deze locaties van de ander te zijn gescheiden door een afstand van ten minste 20 meter. Elke beperkt toegankelijk verklaarde locatie dient een duidelijk omschreven en toegankelijke begrenzing te hebben.

93. De omvang, ligging en begrenzing van beperkt toegankelijke locaties worden uiterlijk op het tijdstip dat het inspectieteam om toegang verzoekt tot de plaats waarin een dergelijke locatie geheel of gedeeltelijk is gelegen, aan de leider van het inspectieteam medegedeeld.

94. Het inspectieteam heeft het recht uitrusting te plaatsen en andere maatregelen te treffen die nodig zijn voor het uitvoeren van de inspectie tot aan de begrenzing van een beperkt toegankelijke locatie.

95. Het inspectieteam heeft toestemming voor visuele inspectie van alle open plaatsen binnen de beperkt toegankelijke locatie vanaf de begrenzing daarvan.

96. Het inspectieteam stelt al het redelijke in het werk om het inspectie mandaat te vervullen buiten de beperkt toegankelijk verklaarde locaties alvorens toegang tot deze locaties te verzoeken. Indien het inspectieteam op enig tijdstip bij de geïnspecteerde Staat die Partij is genoegzaam aantoon dat de nodige in het mandaat aangegeven activiteiten niet van buitenaf kunnen worden uitgevoerd en dat de toegang tot een beperkt toegankelijke locatie nodig is voor de vervulling van het mandaat, wordt een aantal leden van het inspectieteam toegang verleend teneinde bepaalde taken binnen de locatie te verrichten. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht gevoelige uitrusting, objecten en materiaal die geen verband houden met het doel van de inspectie aan het gezicht te onttrekken of op andere wijze te beschermen. Het aantal inspecteurs blijft beperkt tot het minimum aantal dat nodig is om de met de inspectie verband houdende taken te vervullen. De modaliteiten voor de toegang worden in overleg tussen het inspectieteam en de geïnspecteerde Staat die Partij is vastgesteld.

Het verzamelen, behandelen en analyseren van monsters

97. Onverminderd het bepaalde in de paragrafen 86 tot en met 96 en 98 tot en met 100, heeft het inspectieteam het recht in het inspectiegebied de nodige monsters te nemen en deze mede te nemen.

98. Het analyseren van de monsters geschiedt zo veel mogelijk ter plaatse. Vertegenwoordigers van de geïnspecteerde Staat die Partij is hebben het recht aanwezig te zijn bij de analyse van monsters ter plaatse. Op verzoek van het inspectieteam verleent de geïnspecteerde Staat die Partij is, in overeenstemming met de overeengekomen procedures, bijstand bij het analyseren. Het inspectieteam heeft het recht monsters door te zenden naar door de Organisatie aangewezen laboratoria ter analysering elders, mits het team aantoon dat de nodige monsteranalyse niet ter plaatse kan worden uitgevoerd.

99. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht gedeelten van alle genomen monsters te behouden en kan, wanneer deze monsters worden geanalyseerd, extra monsters nemen.

100. De geïnspecteerde Staat die Partij is heeft het recht te verzoeken dat ongebruikte monsters of delen daarvan worden gereturneerd.

101. De aangewezen laboratoria verrichten chemische en fysische analyses op de monsters die zijn verzonden ter analysering elders. Deze analyse wordt in detail uitgewerkt in de Handleiding voor inspecties ter plaatse.

102. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons envoyés hors du site pour analyse. À cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures incorporées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Il lui revient en tout état de cause :

a) D'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;

b) D'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;

c) De superviser la normalisation du matériel et des méthodes employés dans les laboratoires désignés, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile;

d) De suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes en ce qui concerne l'homologation de ces laboratoires et en ce qui concerne le matériel mobile et les méthodes employées;

e) De choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des investigations déterminées.

103. Quand une analyse doit être effectuée hors site, les échantillons doivent être analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Il incombe au Secrétariat technique de veiller à ce que les analyses soient effectuées rapidement. Les échantillons doivent être comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé doit être renvoyé au Secrétariat technique.

104. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons ayant un rapport avec le but de l'inspection. Conformément au paragraphe 63 de l'article IV, le Directeur général transmet rapidement ces résultats à l'État partie inspecté pour que celui-ci formule des observations, puis au Conseil exécutif et à tous les autres États parties en fournissant des données détaillées sur le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

Conduite d'inspections dans des zones qui ne sont placées sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État

105. Lorsque l'inspection doit avoir lieu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État, le Directeur général procède à des consultations avec les États parties voulus pour convenir de tous points de passage et bases qui permettent à l'équipe d'inspection d'arriver rapidement dans la zone d'inspection.

106. Les États parties sur le territoire desquels sont situés les points de passage et les bases apportent autant que possible leur concours pour faciliter l'inspection, notamment en acheminant l'équipe d'inspection, ses bagages et son matériel jusqu'à la zone d'inspection et en offrant les facilités voulues, visées au paragraphe 11. L'Organisation rembourse aux États parties qui ont prêté leur concours tous les frais encourus par eux.

107. Sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, le Directeur général peut négocier des arrangements permanents avec les États parties de manière à faciliter la fourniture d'une assistance dans le cas d'une inspection sur place dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État.

108. Si un ou plusieurs États parties ont mené des investigations sur un événement ambigu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État avant qu'une demande d'inspection dans ladite zone n'ait été présentée, le Conseil exécu-

102. De Directeur-Generaal draagt de eerste verantwoordelijkheid voor de veiligheid, het onaangetast laten en het bewaren van de monsters, alsmede voor de bescherming van het vertrouwelijk karakter van de verzonden monsters ter analysering elders. De Directeur-Generaal handelt in overeenstemming met de procedures in het Handboek voor inspecties ter plaatse. Hij dient in elk geval :

a) strenge regels vast te stellen inzake het verzamelen, behandelen, vervoeren en analyseren van monsters;

b) de laboratoria goed te keuren die worden aangewezen voor het verrichten van verschillende soorten analyses;

c) toe te zien op de normalisatie van apparatuur en procedures in deze aangewezen laboratoria, en van mobiele analyse-apparatuur en procedures;

d) toezicht te houden op de kwaliteitscontrole en de algemene normen met betrekking tot de goedkeuring van deze laboratoria en met betrekking tot mobiele apparatuur en procedures; en

e) onder deze aangewezen laboratoria de laboratoria uit te kiezen die analysetaken of andere taken zullen verrichten met betrekking tot specifieke onderzoeken.

103. Wanneer een analyse elders dient te worden verricht, dienen de monsters te worden geanalyseerd in ten minste twee aangewezen laboratoria. Het Technisch Secretariaat draagt zorg voor een spoedige verrichting van de analyse. Over de monsters wordt verantwoording afgelegd door het Technisch Secretariaat en eventuele ongebruikte monsters of gedeelten daarvan dienen te worden teruggezonden naar het Technisch Secretariaat.

104. Het Technisch Secretariaat bundelt de resultaten van de laboratoriumanalyse van de monsters die relevant zijn voor de naleving van dit Verdrag. Ingevolge artikel IV, drieënzestigste lid, verzendt de Directeur-Generaal deze resultaten onverwijld naar de geïnspecteerde Staat die Partij is voor commentaar en vervolgens naar de Uitvoerende Raad en naar alle andere Staten die Partij zijn en neemt hierin gedetailleerde informatie op betreffende de door de aangewezen laboratoria gebruikte apparatuur en gehanteerde methoden.

Het verrichten van inspecties in gebieden die buiten de rechtsmacht of het toezicht van enige Staat vallen

105. In geval van een inspectie ter plaatse in een gebied dat buiten de rechtsmacht of het toezicht van enige Staat valt, pleegt de Directeur-Generaal overleg met de desbetreffende Staten die Partij zijn en komt met hen tot overeenstemming over transitpunten of bases ter vergemakkelijking van de spoedige aankomst van het inspectieteam in het inspectiegebied.

106. De Staten die Partij zijn op wier grondgebied transitpunten of bases worden ingericht, verlenen, voor zover mogelijk, de nodige bijstand om de inspectie te vergemakkelijken, met inbegrip van het vervoeren van het inspectieteam, de bagage en de uitrusting naar het inspectiegebied, en het zorgen voor de nodige in paragraaf 11 genoemde voorzieningen. De Organisatie vergoedt aan de bijstand verlenende Staten die Partij zijn alle gemaakte kosten.

107. Behoudens de goedkeuring door de Uitvoerende Raad, mag de Directeur-Generaal permanente regelingen treffen met de Staten die Partij zijn ter vergemakkelijking van de bijstand in geval van een inspectie ter plaatse in een gebied dat buiten de rechtsmacht of het toezicht van enige Staat valt.

108. In de gevallen waarin een of meerdere Staten die Partij zijn onderzoek verrichten naar een ambigu gebeurtenis in een gebied dat niet onder de rechtsmacht of het toezicht valt van enige Staat voordat een verzoek om inspectie ter plaatse in dat gebied is inge-

tif peut tenir compte de tous résultats de leurs investigations aux fins de ses délibérations, conformément à l'article IV.

Procédure à suivre à l'issue de l'inspection

109. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection se réunit avec le représentant de l'État partie inspecté pour passer en revue les résultats préliminaires obtenus par l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit au représentant de l'État partie inspecté les résultats préliminaires qu'elle a obtenus, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle lui fournit aussi une liste de tous échantillons prélevés et autres éléments retirés de la zone d'inspection conformément au paragraphe 98. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'État partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

Départ

110. Une fois achevée la procédure suivie à l'issue de l'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur quittent le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et pour assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel et des bagages au point de sortie. Sauf accord contraire entre l'État partie inspecté et l'équipe d'inspection, le point utilisé pour la sortie est celui qui a été utilisé pour l'entrée.

TROISIÈME PARTIE

Mesures de confiance

1. En application du paragraphe 68 de l'article IV, chaque État partie notifie librement au Secrétariat technique toute explosion chimique utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus, en équivalent TNT, effectuée en un tir unique, qui serait réalisée en quelque endroit de son territoire ou en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle. Notification en est donnée à l'avance, si possible. L'État partie fournit à ce titre des précisions sur le lieu, l'heure et la date du tir, sur la quantité et le type d'explosif utilisés, ainsi que sur la configuration du tir et le but dans lequel celui-ci est censé être ou avoir été effectué.

2. Chaque État partie fournit librement au Secrétariat technique, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du Traité, des renseignements concernant toutes les autres explosions chimiques utilisant plus de 300 tonnes d'équivalent TNT, qui sont normalement effectuées sur le plan national, cette première communication étant suivie de mises à jour annuelles. En particulier, l'État partie s'efforce de lui faire tenir les renseignements suivants:

- a) Les coordonnées géographiques des sites dans lesquels les tirs ont lieu;
- b) La nature des activités dans le cadre desquelles les tirs sont effectués ainsi que le profil général et la fréquence de ces tirs;
- c) Tout autre élément d'information pertinent dont il dispose-rait;

diend, mogen de resultaten van dit onderzoek door de Uitvoerende Raad worden betrokken bij zijn overleg, overeenkomstig artikel IV.

Procedures na de inspectie

109. Na afloop van een inspectie komt het inspectieteam bijeen met de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is teneinde de voorlopige bevindingen van het inspectieteam te bespreken en eventuele onduidelijkheden op te helderen. Het inspectieteam verstrekt de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is zijn voorlopige bevindingen in schriftelijke vorm overeenkomstig een gestandaardiseerd model, te zamen met een lijst van eventuele monsters en ander materiaal dat uit het inspectiegebied wordt meegenomen ingevolge paragraaf 98. Het document dient te worden ondertekend door de leider van het inspectieteam. Teneinde aan te geven dat hij of zij kennis heeft genomen van de inhoud van het document, dient dit te worden medeondertekend door de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat die Partij is. Deze bijeenkomst dient uiterlijk 24 uur na afloop van de inspectie te zijn beëindigd.

Vertrek

110. Na beëindiging van de procedures na de inspectie dienen het inspectieteam en de waarnemer het grondgebied van de geïnspecteerde Staat die Partij is zo spoedig mogelijk te verlaten. De geïnspecteerde Staat die Partij is stelt al het mogelijke in het werk om bijstand te verlenen en de veilige begeleiding van het inspectieteam, de uitrusting en de bagage, naar het punt van vertrek te waarborgen. Tenzij anders overeengekomen door de geïnspecteerde Staat die Partij is en het inspectieteam is het punt van vertrek hetzelfde punt als het punt van binnenkomst.

DEEL III

Vertrouwenbevorderende maatregelen

1. Overeenkomstig artikel IV, achtenzestigste lid, stelt elke Staat die Partij is vrijwillig het Technisch Secretariaat in kennis van elke chemische explosie van 300 ton explosieven of meer, in TNT-equivalent, die in een enkele explosie tot ontploffing worden gebracht op enige plaats op zijn grondgebied of op enige plaats onder zijn rechtsmacht of toezicht. Indien mogelijk wordt de kennisgeving vooraf gedaan. Genoemde kennisgeving moet details bevatten over plaats, tijdstip en datum van de explosie, de hoeveelheid en de soort explosieven, alsmede over de configuratie en het beoogde doel van de explosie.

2. Elke Staat die Partij is verstrekt aan het Technisch Secretariaat vrijwillig en zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag informatie met betrekking tot het op nationaal niveau tot ontploffing brengen van alle andere chemische explosieven van meer dan 300 ton TNT-equivalent; deze informatie wordt jaarlijks in geactualiseerde vorm aan het Technisch Secretariaat aangeboden. Met name tracht de desbetreffende Staat die Partij is het Technisch Secretariaat de volgende informatie te verstrekken:

- a) De geografische coördinaten van de locatie waar de explosies hebben plaatsgevonden;
- b) De aard van de activiteiten in het kader waarvan de explosies tot stand worden gebracht alsmede het globale profiel en de frequentie van dergelijke explosies;
- c) Indien beschikbaar, alle overige relevante informatie; en

Il s'efforce aussi d'aider le Secrétariat technique à élucider l'origine de tout événement de cette nature qui serait détecté par le Système de surveillance international.

3. L'État partie peut inviter librement et suivant des modalités mutuellement acceptables des représentants du Secrétariat technique ou d'autres États parties à visiter les sites visés aux paragraphes 1 et 2 qui se trouvent sur son territoire.

4. Aux fins de l'étalonnage du Système de surveillance international, les États parties peuvent se mettre en rapport avec le Secrétariat technique afin de réaliser des explosions chimiques d'étalonnage ou de fournir des renseignements pertinents sur les explosions chimiques répondant à un autre objectif.

tracht deze Staat die Partij is het Technisch Secretariaat bij te staan bij het ophelderen van de oorsprong van een dergelijke gebeurtenis die door het Internationaal Toezichtstelsysteem wordt gedetecteerd.

3. Een Staat die Partij is kan, op basis van vrijwilligheid en op een wederzijds acceptabele wijze, vertegenwoordigers van het Technisch Secretariaat of van andere Staten die Partij zijn uitnodigen om de in de paragrafen 1 en 2 genoemde locaties te komen bezoeken binnen zijn grondgebied.

4. Met het oog op de ijking van het Internationaal Toezichtstelsysteem, kunnen de Staten die Partij zijn zich in verbinding stellen met het Technisch Secretariaat teneinde chemische ijkingsexplosies tot stand te brengen of relevante informatie te verstrekken over voor andere doeleinden voorziene chemische explosies.

ANNEXE 1 DU PROTOCOLE

TABLEAU 1-A

Liste des stations sismologiques constituant le réseau primaire

BIJLAGE 1 BIJ HET PROTOCOL

TABEL 1-A

Lijst van seismologische stations van het hoofdnetwerk

	État responsable de la station — <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu — <i>Locatie</i>	Latitude — <i>Breedtegraad</i>	Longitude — <i>Lengtegraad</i>	Type — <i>Soort</i>
1	Argentine. — <i>Argentinië</i>	PLCA Paso Flores	40,7 S/Z	70,6 O/W	3-C
2	Australie. — <i>Australië</i>	WRA Warramunga, NT	19,9 S/Z	134,3 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
3	Australie. — <i>Australië</i>	ASAR Alice Springs, NT	23,7 S/Z	133,9 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
4	Australie. — <i>Australië</i>	STKA Stephens Creek, SA	31,9 S/Z	141,6 E/O	3-C
5	Australie. — <i>Australië</i>	MAW Mawson, Antarctique	67,6 S/Z	62,9 E/O	3-C
6	Bolivie. — <i>Bolivia</i>	LPAZ La Paz	16,3 S/Z	68,1 O/W	3-C
7	Brésil. — <i>Brazilië</i>	BDFB Brasilia	15,6 S/Z	48,0 O/W	3-C
8	Canada. — <i>Canada</i>	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50,2N	95,9 O/W	3-C
9	Canada. — <i>Canada</i>	YKAC Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,6 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
10	Canada. — <i>Canada</i>	SCH Schefferville, Québec	54,8 N	66,8 O/W	3-C
11	République centrafricaine. — <i>Centraal-Afrikaanse Republiek</i>	BGCA Bangui	05,2 N	18,4 E/O	3-C
12	Chine. — <i>China</i>	HAI Hailar	49,3 N	119,7 E/O	3-C > Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
13	Chine. — <i>China</i>	LZH Lanzhou	36,1 N	103,8 E/O	3-C > Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
14	Colombie. — <i>Colombia</i>	XSA El Rosal	04,9 N	74,3 O/W	3-C
15	Côte d'Ivoire. — <i>Ivoorkust</i>	DBIC Dimbroko	06,7 N	04,9 O/W	3-C
16	Égypte. — <i>Egypte</i>	LXEG Louqsor	26,0 N	33,0 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
17	Finlande. — <i>Finland</i>	FINES Lahti	61,4 N	26,1 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
18	France. — <i>Frankrijk</i>	PPT Tahiti	17,6 S/Z	149,6 O/W	3-C
19	Allemagne. — <i>Duitsland</i>	GEC2 Freyung	48,9 N	13,7 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
20	À déterminer. — <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>
21	Iran (Rép. islamique d'). — <i>Islamitische Republiek Iran</i>	THR Téhéran	35,8 N	51,4 E/O	3-C
22	Japon. — <i>Japan</i>	MJAR Matsushiro	36,5 N	138,2 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
23	Kazakstan. — <i>Kazachstan</i>	MAK Makantchi	46,8 N	82,0 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>	Type <i>Soort</i>
24	Kenya. — <i>Kenya</i>	KMBO Kilimambogo	01,1 S/Z	37,2 E/O	3-C
25	Mongolie. — <i>Mongolië</i>	JAVM Javhlant	48,0 N	106,8 E/O	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
26	Niger. — <i>Niger</i>	Nouveau site/ <i>Nieuwe Locatie</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
27	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	NAO Hamar	60,8 N	10,8 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
28	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	ARAO Karasjok	69,5 N	25,5 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
29	Pakistan. — <i>Pakistan</i>	PRPK Pari	33,7 N	73,3 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
30	Paraguay. — <i>Paraguay</i>	CPUP Villa Florida	26,3 S/Z	57,3 O/W	3-C
31	République de Corée. — <i>Republiek Korea</i>	KSRS Wonju	37,5 N	127,9 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
32	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	KBZ Khabaz	43,7 N	42,9 E/O	3-C
33	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	ZAL Zalessovo	53,9 N	84,8 E/O	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
34	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	NRI Noril'sk	69,0 N	88,0 E/O	3-C
35	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	PDY Peledouy	59,6 N	112,6 E/O	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
36	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	PET Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	157,8 E/O	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
37	Fédération de Russie. — <i>Russische Fede- ratie</i>	USK Ooussouriïsk	44,2 N	132,0 E/O	3-C > Miniréseau/ Mininetwerk
38	Arabie saoudite. — <i>Saudi-Arabië</i>	Nouveau site/ <i>Nieuwe locatie</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	Miniréseau/ Mininetwerk
39	Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	BOSA Boshof	28,6 S/Z	25,6 E/O	3-C
40	Espagne. — <i>Spanje</i>	ESDC Sonseca	39,7 N	04,0 O/W	Miniréseau/ Mininetwerk
41	Thaïlande. — <i>Thailand</i>	CMTO Chiang Mai	18,8 N	99,0 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
42	Tunisie. — <i>Tunesië</i>	THA Thala	35,6 N	08,7 E/O	3-C
43	Turquie. — <i>Turkije</i>	BRTR Belbashi Le miniréseau pourra être redéployé à Keskin/ <i>Het mininetwerk wordt mogelijk naar Keskin verplaatst</i>	39,9 N	32,8 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
44	Turkménistan. — <i>Turkmenistan</i>	GEYT Alibeck	37,9 N	58,1 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
45	Ukraine. — <i>Oekraïne</i>	AKASG Maline	50,4 N	29,1 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk

	État responsable de la station Voor het station verantwoordelijke Staat	Lieu Locatie	Latitude Breedtegraad	Longitude Lengtegraad	Type Soort
46	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	LJTX Lajitas, TX	29,3 N	103,7 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
47	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	MNV Mina, NV	38,4 N	118,2 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
48	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	PIWY Pinedale, WY	42,8 N	109,6 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
49	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	ELAK Eielson, AK	64,8 N	146,9 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
50	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	VNDA Vanda, Antarctique	77,5 S/Z	161,9 E/O	3-C

Légende: 3-C > miniréseau: Cette mention indique que la station pourrait commencer à fonctionner dans le Système de surveillance international en tant que station à trois composantes et être ultérieurement mise à niveau pour devenir un miniréseau.

Verklaring: 3-C > mininetwerk: Dit houdt in dat het station op deze locatie de werkzaamheden van het Internationaal Toezicht-systeem kan aanvangen als een 3-componentenstation en op een later tijdstip kan worden verbeterd tot een mininetwerk.

TABLEAU 1-B

TABEL 1-B

Liste des stations sismologiques constituant le réseau auxiliaire

Lijst van seismologische stations van het aanvullende netwerk

	État responsable de la station — Voor het station verantwoordelijke Staat	Lieu — Locatie	Latitude — Breedtegraad	Longitude — Lengtegraad	Type — Soort
1	Argentine. — <i>Argentinië</i>	CFA Coronel Fontana	31,6 S/Z	68,2 O/W	3-C
2	Argentine. — <i>Argentinië</i>	USHA Ushuaia	55,0 S/Z	68,0 O/W	3-C
3	Arménie. — <i>Armenië</i>	GNI Garni	40,1 N	44,7 E/O	3-C
4	Australie. — <i>Australië</i>	CTA Charters Towers, QLD	20,1 S/Z	146,3 E/O	3-C
5	Australie. — <i>Australië</i>	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18,1 S/Z	125,6 E/O	3-C
6	Australie. — <i>Australië</i>	NWAO Narrogin, WA	32,9 S/Z	117,2 E/O	3-C
7	Bangladesh. — <i>Bangladesh</i>	CHT Chittagong	22,4 N	91,8 E/O	3-C
8	Bolivie. — <i>Bolivia</i>	SIV San Ignacio	16,0 S/Z	61,1 O/W	3-C
9	Botswana. — <i>Botswana</i>	LBTB Lobatse	25,0 S/Z	25,6 E/O	3-C
10	Brésil. — <i>Brazilië</i>	PTGA Pitinga	0,7 S/Z	60,0 O/W	3-C
11	Brésil. — <i>Brazilië</i>	RGNB Rio Grande do Norte	6,9 S/Z	37,0 O/W	3-C
12	Canada. — <i>Canada</i>	FRB Iqaluit, T.N.-O.	63,7 N	68,5 O/W	3-C
13	Canada. — <i>Canada</i>	DLBC Dease Lake, C.-B.	58,4 N	130,0 O/W	3-C
14	Canada. — <i>Canada</i>	SADO Sadowa, O/Wnt.	44,8 N	79,1 O/W	3-C
15	Canada. — <i>Canada</i>	BBB Bella Bella, C.-B.	52,2 N	128,1 O/W	3-C
16	Canada. — <i>Canada</i>	MBC Mould Bay, T.N.-O.	76,2 N	119,4 O/W	3-C
17	Canada. — <i>Canada</i>	INK Inuvik, T.N.-O.	68,3 N	133,5 O/W	3-C
18	Chili. — <i>Chili</i>	RPN Île de Pâques	27,2 S/Z	109,4 O/W	3-C
19	Chili. — <i>Chili</i>	LVC Limon Verde	22,6 S/Z	68,9 O/W	3-C
20	Chine. — <i>China</i>	BJT Baijiatuan	40,0 N	116,2 E/O	3-C
21	Chine. — <i>China</i>	KMI Kunming	25,2 N	102,8 E/O	3-C
22	Chine. — <i>China</i>	SSE Sheshan	31,1 N	121,2 E/O	3-C
23	Chine. — <i>China</i>	XAN Xi'an	34,0 N	108,9 E/O	3-C
24	Îles Cook. — <i>Cookeilanden</i>	RAR Rarotonga	21,2 S/Z	159,8 O/W	3-C
25	Costa Rica. — <i>Costa Rica</i>	JTS Las Juntas de Abangares	10,3 N	85,0 O/W	3-C

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>	Type <i>Soort</i>
26	République tchèque. — <i>Tsjechische Republiek</i>	VRAC Vranov	49,3 N	16,6 E/O	3-C
27	Danemark. — <i>Denemarken</i>	SFJ Sondre Stromfjord, Groenland	67,0 N	50,6 O/W	3-C
28	Djibouti. — <i>Djibouti</i>	ATD Arta Tunnel	11,5 N	42,9 E/O	3-C
29	Égypte. — <i>Egypte</i>	KEG Kottamya	29,9 N	31,8 E/O	3-C
30	Éthiopie. — <i>Ethiopië</i>	FURI Furi	8,9 N	38,7 E/O	3-C
31	Fidji. — <i>Fiji</i>	MSVF Monasavu, Viti Levu	17,8 S/Z	178,1 E/O	3-C
32	France. — <i>Frankrijk</i>	NOUC Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie	22,1 S/Z	166,3 E/O	3-C
33	France. — <i>Frankrijk</i>	KOG Kourou, Guyane française	5,2 N	52,7 O/W	3-C
34	Gabon. — <i>Gabon</i>	BAMB Bambay	1,7 S/Z	13,6 E/O	3-C
35	Allemagne/Afrique du Sud. — <i>Duitsland/Zuid-Afrika</i>	— Station SANAE, Antarctique	71,7 S/Z	2,9 O/W	3-C
36	Grèce. — <i>Griekenland</i>	IDI Anógia, Crète	35,3 N	24,9 E/O	3-C
37	Guatemala. — <i>Guatemala</i>	RDG Rabir	15,0 N	90,5 O/W	3-C
38	Islande. — <i>IJsland</i>	BORG Borgarnes	64,8 N	21,3 O/W	3-C
39	À déterminer. — <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>
40	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	PACI Cibinong, Jawa Barat	6,5 S/Z	107,0 E/O	3-C
41	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	JAY Jayapura, Irian Jaya	2,5 S/Z	140,7 E/O	3-C
42	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	SWI Sorong, Irian Jaya	0,9 S/Z	131,3 E/O	3-C
43	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	PSI Parapat, Sumatera	2,7 N	98,9 E/O	3-C
44	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5,0 S/Z	119,8 E/O	3-C
45	Indonésie. — <i>Indonesië</i>	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10,2 S/Z	123,6 E/O	3-C
46	Iran (Rép. islamique d'). — <i>de Islamitische Republiek Iran</i>	KRM Kerman	30,3 N	57,1 E/O	3-C
47	Iran (Rép. islamique d'). — <i>de Islamitische Republiek Iran</i>	MSN Masjed-e-Soleyman	31,9 N	49,3 E/O	3-C
48	Israël. — <i>Israël</i>	MBH Eilat	29,8 N	34,9 E/O	3-C
49	Israël. — <i>Israël</i>	PARD Parod	32,6 N	35,3 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
50	Italie. — <i>Italië</i>	ENAS Enna, Sicile	37,5 N	14,3 E/O	3-C

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>	Type <i>Soort</i>
51	Japon. — <i>Japan</i>	JNU Ohita, Kyushu	33,1 N	130,9 E/O	3-C
52	Japon. — <i>Japan</i>	JOW Kunigami, Okinawa	26,8 N	128,3 E/O	3-C
53	Japon. — <i>Japan</i>	JHJ Hachijojima, Îles Izu	33,1 N	139,8 E/O	3-C
54	Japon. — <i>Japan</i>	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44,1 N	142,6 E/O	3-C
55	Japon. — <i>Japan</i>	JCJ Chichijima, Ogasawara	27,1 N	142,2 E/O	3-C
56	Jordanie. — <i>Jordanië</i>	— Ashqof	32,5 N	37,6 E/O	3-C
57	Kazakstan. — <i>Kazachstan</i>	BRVK Borovoye	53,1 N	70,3 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
58	Kazakstan. — <i>Kazachstan</i>	KURK Kourtchatov	50,7 N	78,6 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
59	Kazakstan. — <i>Kazachstan</i>	AKTO Aktyoubinsk	50,4 N	58,0 E/O	3-C
60	Kirghizistan. — <i>Kyrgyzstan</i>	AAK Ala-Archa	42,6 N	74,5 E/O	3-C
61	Madagascar. — <i>Madagaskar</i>	TAN Antananarive	18,9 S/Z	47,6 E/O	3-C
62	Mali. — <i>Mali</i>	KOWA Kowa	14,5 N	4,0 O/W	3-C
63	Mexique. — <i>Mexico</i>	TEYM Tepich, Yucatan	20,2 N	88,3 O/W	3-C
64	Mexique. — <i>Mexico</i>	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18,0 N	94,4 O/W	3-C
65	Mexique. — <i>Mexico</i>	LPBM La Paz, Baja California Sur	24,2 N	110,2 O/W	3-C
66	Maroc. — <i>Marokko</i>	MDT Midelt	32,8 N	4,6 O/W	3-C
67	Namibie. — <i>Namibië</i>	TSUM Tsumeb	19,1 S/Z	17,4 E/O	3-C
68	Népal. — <i>Nepal</i>	EVN Everest	28,0 N	86,8 E/O	3-C
69	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	EWZ Erewhon, Île du Sud	43,5 S/Z	170,9 E/O	3-C
70	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	RAO Île Raoul	29,2 S/Z	177,9 O/W	3-C
71	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	URZ Urewera, Île du Nord	38,3 S/Z	177,1 E/O	3-C
72	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	SPITS Spitsberg	78,2 N	16,4 E/O	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
73	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	JMI Jan Mayen	70,9 N	8,7 O/W	3-C
74	Oman. — <i>Oman</i>	WSAR Wadi Sarin	23,0 N	58,0 E/O	3-C
75	Papouasie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoea-Nieuw-Guinea</i>	PMG Port Moresby	9,4 S/Z	147,2 E/O	3-C
76	Papouasie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoea-Nieuw-Guinea</i>	BIAL Bialla	5,3 S/Z	151,1 E/O	3-C

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>	Type <i>Soort</i>
77	Pérou. — <i>Peru</i>	CAJP Cajamarca	7,0 S/Z	78,0 O/W	3-C
78	Pérou. — <i>Peru</i>	NNA Nana	12,0 S/Z	76,8 O/W	3-C
79	Philippines. — <i>Filipijnen</i>	DAV Davao, Mindanao	7,1 N	125,6 E/O	3-C
80	Philippines. — <i>Filipijnen</i>	TGY Tagaytay, Luçon	14,1 N	120,9 E/O	3-C
81	Roumanie. — <i>Roemenië</i>	MLR Muntele Rosu	45,5 N	25,9 E/O	3-C
82	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	KIRV Kirov	58,6 N	49,4 E/O	3-C
83	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	KIVO Kislovodsk	44,0 N	42,7 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
84	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	OBN Obninsk	55,1 N	36,6 E/O	3-C
85	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	ARU Arti	56,4 N	58,6 E/O	3-C
86	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	SEY Seymtchan	62,9 N	152,4 E/O	3-C
87	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	TLY Talaya	51,7 N	103,6 E/O	3-C
88	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	YAK Yakoutsk	62,0 N	129,7 E/O	3-C
89	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	URG Ourgal	51,1 N	132,3 E/O	3-C
90	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	BIL Bilibino	68,0 N	166,4 E/O	3-C
91	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	TIXI Tiksi	71,6 N	128,9 E/O	3-C
92	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	YSS Youjno-Sakhalinsk	47,0 N	142,8 E/O	3-C
93	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	MA2 Magadan	59,6 N	150,8 E/O	3-C
94	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	ZIL Zilime	53,9 N	57,0 E/O	3-C
95	Samoa. — <i>Samoa</i>	AFI Afiamalua	13,9 S/Z	171,8 O/W	3-C
96	Arabie saoudite. — <i>Saudi-Arabië</i>	RAYN Ar Rayn	23,6 N	45,6 E/O	3-C
97	Sénégal. — <i>Senegal</i>	MBO M'Bour	14,4 N	17,0 O/W	3-C
98	Îles Salomon. — <i>Salomonseilanden</i>	HNR Honiara, Guadalcanal	9,4 S/Z	160,0 E/O	3-C
99	Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	SUR Sutherland	32,4 S/Z	20,8 E/O	3-C
100	Sri Lanka. — <i>Sri Lanka</i>	COC Colombo	6,9 N	79,9 E/O	3-C
101	Suède. — <i>Zweden</i>	HFS Hagfors	60,1 N	13,7 E/O	Miniréseau/ Mininetwerk
102	Suisse. — <i>Zwitserland</i>	DAVOS Davos	46,8 N	9,8 E/O	3-C
103	Ouganda. — <i>Uganda</i>	MBRU Mbarara	0,4 S/Z	30,4 E/O	3-C

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>	Type <i>Soort</i>
104	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	EKA Eskdalemuir	55,3 N	3,2 O/W	Miniréseau/ <i>Mininetwerk</i>
105	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	GUMO Guam, Îles Mariannes	13,6 N	144,9 E/O	3-C
106	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	PMSA Palmer Station, Antarctique	64,8 S/Z	64,1 O/W	3-C
107	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35,7 N	83,8 O/W	3-C
108	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	PFCA Pinon Flat, CA	33,6 N	116,5 O/W	3-C
109	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	YBH Yreka, CA	41,7 N	122,7 O/W	3-C
110	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	KDC Île Kodiak, AK	57,8 N	152,5 O/W	3-C
111	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	ALQ Albuquerque, NM	35,0 N	106,5 O/W	3-C
112	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	ATTU Île Attu, AK	52,8 N	172,7 E/O	3-C
113	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	ELK Elko, NV	40,7 N	115,2 O/W	3-C
114	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	SPA Pôle Sud, Antarctique	90,0 S/Z	—	3-C
115	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	NEW Newport, WA	48,3 N	117,1 O/W	3-C
116	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	SJG San Juan, PR	18,1 N	66,2 O/W	3-C
117	Venezuela. — <i>Venezuela</i>	SDV Santo Domingo	8,9 N	70,6 O/W	3-C
118	Venezuela. — <i>Venezuela</i>	PCR Puerto la Cruz	10,2 N	64,6 O/W	3-C
119	Zambie. — <i>Zambia</i>	LSZ Lusaka	15,3 S/Z	28,2 E/O	3-C
120	Zimbabwe. — <i>Zimbabwe</i>	BUL Bulawayo	À indiquer/ <i>Nader aan te geven</i>	À indiquer/ <i>Nader aan te geven</i>	3-C

TABLEAU 2-A

Liste des stations de surveillance des radionucléides

TABEL 2-A

Lijst van radionuclide stations

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>
1	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Buenos Aires	34,0 S/Z	58,0 O/W
2	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Salta	24,0 S/Z	65,0 O/W
3	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Bariloche	41,1 S/Z	71,3 O/W
4	Australie. — <i>Australië</i>	Melbourne, VIC	37,5 S/Z	144,6 O/W
5	Australie. — <i>Australië</i>	Mawson, Antarctique	67,6 S/Z	62,5 E/O
6	Australie. — <i>Australië</i>	Townsville, QLD	19,2 S/Z	146,8 E/O
7	Australie. — <i>Australië</i>	Île Macquarie	54,0 S/Z	159,0 E/O
8	Australie. — <i>Australië</i>	Îles des Cocos	12,0 S/Z	97,0 E/O
9	Australie. — <i>Australië</i>	Darwin, NT	12,4 S/Z	130,7 E/O
10	Australie. — <i>Australië</i>	Perth, WA	31,9 S/Z	116,0 E/O
11	Brésil. — <i>Brazilië</i>	Rio de Janeiro	22,5 S/Z	43,1 O/W
12	Brésil. — <i>Brazilië</i>	Recife	8,0 S/Z	35,0 O/W
13	Cameroun. — <i>Kameroen</i>	Douala	4,2 N	9,9 E/O
14	Canada. — <i>Canada</i>	Vancouver, C.-B.	49,3 N	123,2 O/W
15	Canada. — <i>Canada</i>	Resolute, T.N.-O.	74,7 N	94,9 O/W
16	Canada. — <i>Canada</i>	Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,5 O/W
17	Canada. — <i>Canada</i>	St. John's, T.-N.	47,0 N	53,0 O/W
18	Chili. — <i>Chili</i>	Punta Arenas	53,1 S/Z	70,6 O/W
19	Chili. — <i>Chili</i>	Hanga-Roa, Île de Pâques	27,1 S/Z	108,4 O/W
20	Chine. — <i>China</i>	Beijing	39,8 N	116,2 E/O
21	Chine. — <i>China</i>	Lanzhou	35,8 N	103,3 E/O
22	Chine. — <i>China</i>	Guangzhou	23,0 N	113,3 E/O
23	Îles Cook. — <i>Cookseilanden</i>	Rarotonga	21,2 S/Z	159,8 O/W
24	Équateur. — <i>Ecuador</i>	Île San Cristobal, Galapagos	1,0 S/Z	89,2 O/W
25	Éthiopie. — <i>Ethiopië</i>	Filtu	5,5 N	42,7 E/O
26	Fidji. — <i>Fiji</i>	Nandi	18,0 S/Z	177,5 E/O
27	France. — <i>Frankrijk</i>	Papeete, Tahiti	17,0 S/Z	150,0 O/W
28	France. — <i>Frankrijk</i>	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17,0 N	62,0 O/W
29	France. — <i>Frankrijk</i>	Réunion	21,1 S/Z	55,6 E/O
30	France. — <i>Frankrijk</i>	Port-aux-Français, Kerguelen	49,0 S/Z	70,0 E/O
31	France. — <i>Frankrijk</i>	Cayenne, Guyane française	5,0 N	52,0 O/W
32	France. — <i>Frankrijk</i>	Dumont d'Urville, Antarctique	66,0 S/Z	140,0 E/O
33	Allemagne. — <i>Duitsland</i>	Schauinsland/Fribourg	47,9 N	7,9 E/O
34	Islande. — <i>IJsland</i>	Reykjavik	64,4 N	21,9 O/W
35	À déterminer. — <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>
36	Iran (Rép. islamique d'). — <i>Islamitische Republiek Iran</i>	Téhéran	35,0 N	52,0 E/O
37	Japon. — <i>Japan</i>	Okinawa	26,5 N	127,9 E/O
38	Japon. — <i>Japan</i>	Takasaki, Gunma	36,3 N	139,0 E/O
39	Kiribati. — <i>Kiribati</i>	Kiritimati	2,0 N	157,0 O/W
40	Koweït. — <i>Koeweit</i>	Koweït City	29,0 N	48,0 E/O
41	Libye. — <i>Libië</i>	Misratah	32,5 N	15,0 E/O
42	Malaisie. — <i>Maleisië</i>	Kuala Lumpur	2,6 N	101,5 E/O
43	Mauritanie. — <i>Mauritanië</i>	Nouakchott	18,0 N	17,0 O/W

	État responsable de la station — Voor het station verantwoordelijke Staat	Lieu — Locatie	Latitude — Breedtegraad	Longitude — Lengtegraad
44	Mexique. — <i>Mexico</i>	Baja California	28,0 N	113,0 O/W
45	Mongolie. — <i>Mongolië</i>	Ulaanbaatar	47,5 N	107,0 E/O
46	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	Île Chatham	44,0 S/Z	176,5 O/W
47	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	Kaitaia	35,1 S/Z	173,3 E/O
48	Niger. — <i>Niger</i>	Bilma	18,0 N	13,0 E/O
49	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	Spitsberg	78,2 N	16,4 E/O
50	Panama. — <i>Panama</i>	Panama	8,9 N	79,6 O/W
51	Papousie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoea-Nieuw-Guinea</i>	New Hanover	3,0 S/Z	150,0 E/O
52	Philippines. — <i>Filipijnen</i>	Quezon City	14,5 N	121,0 E/O
53	Portugal. — <i>Portugal</i>	Ponta Delgada, São Miguel, Açores	37,4 N	25,4 O/W
54	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Kirov	58,6 N	49,4 E/O
55	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Norilsk	69,0 N	88,0 E/O
56	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Peledouy	59,6 N	112,6 E/O
57	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Bilibino	68,0 N	168,4 E/O
58	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Ooussouriisk	43,7 N	131,9 E/O
59	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Zalessovo	53,9 N	84,8 E/O
60	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E/O
61	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Doubna	56,7 N	37,3 E/O
62	Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	Île Marion	46,5 S/Z	37,0 E/O
63	Suède. — <i>Zweden</i>	Stockholm	59,4 N	18,0 E/O
64	Tanzanie. — <i>Tanzania</i>	Dar es-Salaam	6,0 S/Z	39,0 E/O
65	Thaïlande. — <i>Thailand</i>	Bangkok	13,8 N	100,5 E/O
66	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	BIOT/Arch. de Chagos	7,0 S/Z	72,0 E/O
67	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Sainte-Hélène	16,0 S/Z	6,0 O/W
68	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Tristan da Cunha	37,0 S/Z	12,3 O/W
69	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Halley, Antarctique	76,0 S/Z	28,0 O/W
70	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Sacramento, CA	38,7 N	121,4 O/W
71	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Sand Point, AK	55,0 N	160,0 O/W
72	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Melbourne, FL	28,3 N	80,6 O/W
73	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Palmer Station, Antarctique	64,5 S/Z	64,0 O/W
74	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Ashland, KS	37,2 N	99,8 O/W
75	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Charlottesville, VA	38,0 N	78,0 O/W
76	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Salchaket, AK	64,4 N	147,1 O/W
77	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Île de Wake	19,3 N	166,6 E/O
78	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Îles de Midway	28,0 N	177,0 O/W
79	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Oahu, HI	21,5 N	158,0 O/W
80	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Upi, Guam	13,7 N	144,9 E/O

TABLEAU 2-B

Liste des laboratoires radionucléides

TABEL 2-B

Lijst van de radionuclide laboratoria

	État responsable du laboratoire <i>Voor het laboratorium verantwoordelijke Staat</i>	Nom et lieu du laboratoire <i>Naam en plaats van het laboratorium</i>
1	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Office national de la réglementation nucléaire, Buenos Aires/ <i>National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires</i>
2	Australie. — <i>Australië</i>	Australian Radiation Laboratory, Melbourne, VIC
3	Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	Centre de recherche autrichien, Seibersdorf/ <i>Austrian Research Center Seibersdorf</i>
4	Brésil. — <i>Brazilië</i>	Institut de protection contre les rayonnements et de dosimétrie, Rio de Janeiro/ <i>Institute of Radiation Protection and Dosimetry</i> <i>Rio de Janeiro</i>
5	Canada. — <i>Canada</i>	Santé-Canada, Ottawa, Ont./ <i>Health Canada Ottawa, Ont.</i>
6	Chine. — <i>China</i>	Beijing
7	Finlande. — <i>Finland</i>	Centre pour la sécurité radiologique et nucléaire, Helsinki/ <i>Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki</i>
8	France. — <i>Frankrijk</i>	Commissariat à l'énergie atomique, Montlhéry/ <i>Atomic Energy Commission Montlhéry</i>
9	Israël. — <i>Israël</i>	Centre de recherche nucléaire de Soreq, Yavne/ <i>Soreq Nuclear Research Centre Yavne</i>
10	Italie. — <i>Italië</i>	Laboratoire de l'Agence nationale pour la protection de l'environnement, Rome/ <i>Laboratory of the National Agency</i> <i>for the Protection of the Environment Rome</i>
11	Japon. — <i>Japan</i>	Institut japonais de recherche sur l'énergie nucléaire, Tokai, Ibaraki/ <i>Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki</i>
12	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	National Radiation Laboratory, Christchurch
13	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Laboratoire central de contrôle des rayonnements Service spécial de vérification du Ministère de la défense, Moscou/ <i>Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence</i> <i>Special Verification Service Moskou</i>
14	Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	Atomic Energy Corporation, Pelindaba
15	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	AWE Blacknest, Chilton
16	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	McClellan Central Laboratories, Sacramento, CA

TABLEAU 3

Liste des stations hydroacoustiques

TABEL 3

Lijst van hydro-akoestische stations

	État responsable de la station Voor het station verantwoordelijke Staat	Lieu Locatie	Latitude Breedtegraad	Longitude Lengtegraad	Type Soort
1	Australie. — <i>Australië</i>	Cape Leeuwin, WA	34,4 S/Z	115,1 E/O	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>
2	Canada. — <i>Canada</i>	Île de la Reine Charlotte, C.-B./ <i>Koninging Charlotte Eilanden, B.C.</i>	53,3 N	132,5 O/W	Phases T/ <i>T-fase</i>
3	Chili. — <i>Chili</i>	Îles Juan Fernández/ <i>Juan Fernández Eilanden</i>	33,7 S/Z	78,8 O/W	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>
4	France. — <i>Frankrijk</i>	Îles Crozet/ <i>Crozet Eilanden</i>	46,5 S/Z	52,2 E/O	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>
5	France. — <i>Frankrijk</i>	Guadeloupe	16,3 N	61,1 O/W	Phases T/ <i>T-fase</i>
6	Mexique. — <i>Mexico</i>	Île de Clarión/ <i>Clarión Eiland</i>	18,2 N	114,6 O/W	Phases T/ <i>T-fase</i>
7	Portugal	Flores	39,3 N	31,3 O/W	Phases T/ <i>T-fase</i>
8	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i> .	BIOT/Archipel des Tchagos/ <i>BIOT/Chagos Archipelago</i>	7,3 S/Z	72,4 E/O	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>
9	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i> .	Tristan da Cunha	37,2 S/Z	12,5 O/W	Phases T/ <i>T-fase</i>
10	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Ascension	8,0 S/Z	14,4 O/W	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>
11	États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigd Staten van Amerika</i>	Île de Wake/ <i>Wake</i>	19,3 N	166,6 E/O	Hydrophones/ <i>Hydrofoon</i>

TABLEAU 4

Liste des stations de détection des infrasons

TABEL

Lijst van de infra-geluidstations

	État responsable de la station <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu <i>Locatie</i>	Latitude <i>Breedtegraad</i>	Longitude <i>Lengtegraad</i>
1	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Paso Flores	40,7 S/Z	70,6 O/W
2	Argentine. — <i>Argentinië</i>	Ushuaia	55,0 S/Z	68,0 O/W
3	Australie. — <i>Australië</i>	Davis Base, Antarctique	68,4 S/Z	77,6 E/O
4	Australie. — <i>Australië</i>	Narrogin, WA	32,9 S/Z	117,2 E/O
5	Australie. — <i>Australië</i>	Hobart, TAS	42,1 S/Z	147,2 E/O
6	Australie. — <i>Australië</i>	Îles Cocos/ <i>Cocos Eilanden</i>	12,3 S/Z	97,0 E/O
7	Australie. — <i>Australië</i>	Warramunga, NT	19,9 S/Z	134,3 E/O
8	Bolivie. — <i>Bolivia</i>	La Paz	16,3 S/Z	68,1 O/W
9	Brésil. — <i>Brazilië</i>	Brasilia	15,6 S/Z	48,0 O/W
10	Canada. — <i>Canada</i>	Lac du Bonnet, Man.	50,2 N	95,9 O/W
11	Cap-Vert. — <i>Kaapverdië</i>	Îles du Cap-Vert/ <i>Kaapverdise Eilanden</i>	16,0 N	24,0 O/W
12	Rép. centrafricaine. — <i>Centraalafrikaanse Republiek</i>	Bangui	5,2 N	18,4 E/O
13	Chili. — <i>Chili</i>	Île de Pâques/ <i>Paaseiland</i>	27,0 S/Z	109,2 O/W
14	Chili. — <i>Chili</i>	Îles Juan Fernández/ <i>Juan Fernández Eilanden</i>	33,8 S/Z	80,7 O/W
15	Chine. — <i>China</i>	Beijing	40,0 N	116,0 E/O
16	Chine. — <i>China</i>	Kunming	25,0 N	102,8 E/O
17	Côte d'Ivoire. — <i>Ivoorkust</i>	Dimbokro	6,7 N	4,9 O/W
18	Danemark. — <i>Denemarken</i>	Dundas, Groenland	76,5 N	68,7 O/W
19	Djibouti	Djibouti	11,3 N	43,5 E/O
20	Équateur. — <i>Ecuador</i>	Îles Galapagos/ <i>Galápagos Eilanden</i>	0,0 N	91,7 O/W
21	France. — <i>Frankrijk</i>	Îles Marquises	10,0 S/Z	140,0 O/W
22	France. — <i>Frankrijk</i>	Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie/ <i>Nieuw-Caledonië</i>	22,1 S/Z	166,3 E/O
23	France. — <i>Frankrijk</i>	Kerguelen	49,2 S/Z	69,1 E/O
24	France. — <i>Frankrijk</i>	Tahiti	17,6 S/Z	149,6 O/W
25	France. — <i>Frankrijk</i>	Kourou, Guyane française/ <i>Frans Guyana</i>	5,2 N	52,7 O/W
26	Allemagne. — <i>Duitsland</i>	Freyung	48,9 N	13,7 E/O
27	Allemagne. — <i>Duitsland</i>	Georg von Neumayer, Antarctica	70,6 S/Z	8,4 O/W
28	À déterminer. — <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>	À déterminer/ <i>Nader vast te stellen</i>
29	Iran (Rép. islamique d'). — <i>Islamitische Republiek Iran</i>	Téhéran/ <i>Teheran</i>	35,7 N	51,4 E/O
30	Japon. — <i>Japan</i>	Tsukuba	36,0 N	140,1 E/O
31	Kazakstan. — <i>Kazachstan</i>	Aktyubinsk	50,4 N	58,0 E/O
32	Kenya	Kilimanbogo	1,3 S/Z	36,8 E/O
33	Madagascar	Antananarivo	18,8 S/Z	47,5 E/O
34	Mongolie. — <i>Mongolië</i>	Javhlant	48,0 N	106,8 E/O
35	Namibie. — <i>Namibië</i>	Tsumeb	19,1 S/Z	17,4 E/O
36	Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	Îles Chatham/ <i>Chatham Eilanden</i>	44,0 S/Z	176,5 O/W
37	Norvège. — <i>Noorwegen</i>	Karasjok	69,5 N	25,5 E/O

	État responsable de la station — <i>Voor het station verantwoordelijke Staat</i>	Lieu — <i>Locatie</i>	Latitude — <i>Breedtegraad</i>	Longitude — <i>Lengtegraad</i>
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28,2 N	70,3 E/O
39	Palaos. — <i>Palau</i>	Palaos/ <i>Palau</i>	7,5 N	134,5 E/O
40	Papouasie-Nouvelle-Guinée. — <i>Papoea-Nieuw-Guinea</i>	Rabaul	4,1 S/Z	152,1 E/O
41	Paraguay	Villa Florida	26,3 S/Z	57,3 O/W
42	Portugal	Açores/ <i>Azoren</i>	37,8 N	25,5 O/W
43	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Doubna/ <i>Dubna</i>	56,7 N	37,3 E/O
44	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E/O
45	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Ooussouriïsk/ <i>Ussuriysk</i>	43,7 N	131,9 E/O
46	Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie</i>	Zalesovo	53,9 N	84,8 E/O
47	Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i>	Boshof	28,6 S/Z	25,4 E/O
48	Tunisie. — <i>Tunesië</i>	Thala	35,6 N	8,7 E/O
49	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Tristan da Cunha	37,0 S/Z	12,3 O/W
50	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Ascension	8,0 S/Z	14,3 O/W
51	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	Bermudes/ <i>Bermuda</i>	32,0 N	64,5 O/W
52	Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	BIOT/Arch. des Tchagos/ <i>BIOT/Chagos Archipelago</i>	5,0 S/Z	72,0 E/O
53	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Eielson, AK	64,8 N	146,9 O/W
54	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Base de Siple/ <i>Siple station,</i> Antarctica	75,5 S/Z	83,6 O/W
55	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Windless Bight, Antarctica	77,5 S/Z	161,8 E/O
56	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Newport, WA	48,3 N	117,1 O/W
57	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Piñon Flat, CA	33,6 N	116,5 O/W
58	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Îles de Midway/ <i>Midway Eilanden</i>	28,1 N	177,2 O/W
59	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Hawaii, HI	19,6 N	155,3 O/W
60	États-Unis. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	Île de Wake/ <i>Wake</i>	19,3 N	166,6 E/O

ANNEXE 2 DU PROTOCOLE

Liste des paramètres de caractérisation pour le filtrage standard des événements au Centre international de données

1. Les critères de filtrage standard des événements au Centre international de données sont basés sur les paramètres standard de caractérisation des événements qui sont établis pendant le traitement combiné des données issues de toutes les technologies participant au Système de surveillance international. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires pour tenir compte de variations régionales là où cela est possible.

2. Pour les événements détectés par la composante sismologique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Lieu de l'événement;
- Profondeur de l'événement;
- Rapport entre la magnitude des ondes de surface et la magnitude des ondes de volume;
- Contenu fréquentiel des signaux;
- Rapports spectraux des phases;
- Rebonds spectraux;
- Premier mouvement de l'onde P;
- Mécanisme au foyer;
- État d'excitation relative des phases sismiques;
- Mesures comparatives avec d'autres événements et groupes d'événements;
- Discriminants régionaux, là où ils sont applicables.

3. Pour les événements détectés par la composante hydroacoustique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux, y compris la fréquence-coïn, énergie large bande, fréquence centrale moyenne et largeur de bande;
- Durée du signal en fonction de la fréquence;
- Rapport spectral;
- Indications de signaux de pulsations de bulle et retard des pulsations de bulle.

4. Pour les événements détectés par la composante infrasons du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux et dispersion;
- Durée des signaux;
- Amplitude des crêtes.

5. Pour les événements détectés par la composante radionucléides du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Concentration des radionucléides naturels et artificiels dans le bruit de fond;
- Concentration de produits de fission et d'activation spécifiques en dehors des observations courantes;
- Rapport d'un produit de fission et d'activation spécifique à un autre.

BIJLAGE 2 BIJ HET PROTOCOL

Lijst van parameters voor de karakterisering van de standaard van filtering van gebeurtenissen bij het Internationaal Datacentrum

1. De criteria voor de standaard van filtering van gebeurtenissen bij het Internationaal Datacentrum zijn gebaseerd op de standaard voor de karakterisering van parameters die worden vastgesteld tijdens de gecombineerde verwerking van gegevens afkomstig van alle bij het Internationaal Toezichtstelsysteem toegepaste technologieën. Ten behoeve van de standaard van filtering van gebeurtenissen maakt het Centrum gebruik van zowel op mondiaal niveau geldende criteria als van aanvullende criteria ten einde, waar mogelijk, rekening te houden met de regionale variaties.

2. Ten aanzien van de gebeurtenissen die door de seismologische component van het Internationaal Toezichtstelsysteem worden gedetecteerd, kunnen onder andere de volgende criteria worden gehanteerd :

- plaats waar de gebeurtenis zich voordoet;
- diepte waarop de gebeurtenis zich voordoet;
- verhouding tussen de magnitude van oppervlaktegolven en de magnitude van de volume golven;
- frequentie-inhoud van het signaal;
- spectrale verhouding van de fasen;
- spectrale modulatie;
- eerste beweging van de P-golf;
- haardmechanisme;
- relatieve excitatie van de seismische fasen;
- vergelijkende metingen met andere gebeurtenissen en groepen gebeurtenissen;
- regionale discriminanten, indien van toepassing.

3. Ten aanzien van de gebeurtenissen die door de hydro-akoestische component van het Internationaal Toezichtstelsysteem worden gedetecteerd, kunnen onder andere de volgende criteria worden gehanteerd :

- frequentie-inhoud van het signaal met inbegrip van de afsnijfrequentie, breedband-energie en gemiddelde centrale frequentie en bandbreedte;
- signaalduur afhankelijk van de frequentie;
- spectrale verhouding; en
- pulssignalen en pulsvertraging.

4. Ten aanzien van de gebeurtenissen die door de infra-geluidcomponent van het Internationaal Toezichtstelsysteem worden gedetecteerd, kunnen onder andere de volgende criteria worden gehanteerd :

- frequentie-inhoud van het signaal en dispersie;
- signaalduur; en
- piekamplitude.

5. Ten aanzien van de gebeurtenissen die door de radionuclidecomponent van het Internationaal Toezichtstelsysteem worden gedetecteerd, kunnen onder andere de volgende criteria worden gehanteerd :

- concentratie van natuurlijke en kunstmatige radionucliden in de achtergrondruis;
- concentratie van specifieke splijtings- en activeringsproducten buiten reguliere waarneming; en
- verhouding van een specifiek splijtings- en activeringsproduct tot een ander.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, et au Protocole, signés à New York le 24 septembre 1996

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, en met het Protocol, ondertekend te New York op 24 september 1996

Article 1^{er}

Artikel 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Art. 2

Le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, et le Protocole, signés à New York le 24 septembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, en het Protocol, ondertekend te New York op 24 september 1996, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi «portant assentiment au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, et au Protocole, signés à New York le 24 septembre 1996», a donné le 25 novembre 1998 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi à l'examen appelle les observations suivantes :

1. Il y a lieu de porter également assentiment aux annexes du traité et du protocole.

Le texte de l'intitulé et de l'article 2 seront adaptés en conséquence.

2. À l'intitulé et à l'article 2, il est préférable d'écrire : «... faits à New York ...».

3. Le texte néerlandais du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires sera précédé de la mention «traduction», puisqu'il n'existe pas de version authentique dans cette langue.

4. Le texte néerlandais des articles 1^{er} et 2 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 oktober 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, en met het Protocol, ondertekend te New York op 24 september 1996», heeft op 25 november 1998 het volgende advies gegeven :

Bij het voorliggende voorontwerp van wet dienen de volgende opmerkingen te worden gemaakt :

1. Er dient ook te worden ingestemd met de bijlagen bij het verdrag en bij het protocol.

Het opschrift en artikel 2 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

2. Het zou beter zijn in het opschrift en in artikel 2 te schrijven : «... gedaan te New York ...».

3. De Nederlandse tekst van het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven moet worden voorafgegaan door de vermelding «vertaling», aangezien er geen authentieke versie in die taal bestaat.

4. In de Nederlandse tekst van het ontwerp schrijve men in artikel 1 : «een aangelegenheid als bedoeld in» en in artikel 2 : «zullen volkomen gevolg hebben» in plaats van «zullen volkomen uitwerking hebben».

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.